叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 历史小说(the Historical Novel) 000001

2. 历史小说(the Historical Novel) 000002

3. 历史小说(the Historical Novel) 000003

4. 历史小说(the Historical Novel) 000004

5. 历史小说(the Historical Novel) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

历史小说(The historical novel)

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l]
THE HISTORICAL NOVEL
这 历史 小说

历史小说

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
UNIVERSITY PRESS
大学 按

大学出版社

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['fetər] [leɪn]
Fetter Lane
束缚 车道

费特巷

[siː] . [ef] . [kleɪ] , ['mænɪdʒər]
C . F . Clay , Manager
C . F . 黏土 , 经理

CF Clay，经理

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] .
The Macmillan Co .
这 麦克米伦 合作 .

麦克米伦公司

[bɑːm'beɪ] , [kæl'kʌtə] [ænd; ənd]
Bombay , Calcutta and
孟买 , 加尔各答 和

孟买、加尔各答和

[mə'dræs]
Madras
马德拉斯

马德拉斯

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
Macmillan and Co . , Ltd .
麦克米伦 和 合作 . , 有限公司 .

麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv]
The Macmillan Co . of
这 麦克米伦 合作 . 的

麦克米伦公司

['kænədə] , ['limitid] .
Canada , Ltd .
加拿大 , 有限公司 .

加拿大有限公司

['toʊkioʊ]
Tokyo
东京

东京

[mə'ruːzən] - [kə'buːʃɪkiː] - ['keɪʃə]
Maruzen - Kabushiki - Kaisha
丸善 - 株式 - 开舍

丸善株式会社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
THE HISTORICAL
这 历史

历史

['nɑːv(ə)l] ❦❦ [æn; ən] ['eseɪ]
NOVEL ❦❦ AN ESSAY
小说 ❦❦ 一个 散文

小说❦❦一篇散文

[baɪ][eɪtʃ] . ['bʌtɜˈfiːld]
BY H . BUTTERFIELD
经过 H . 巴特菲尔德

作者：H·巴特菲尔德

['feloʊ] [ʌv; əv] ['piːtərˌhaʊs]
FELLOW OF PETERHOUSE
同伴 的 彼得豪斯

彼得学院院士

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
THE UNIVERSITY
这 大学

大学

[pres] : -
PRESS : MCMXXIV
按 : -

新闻稿：2024年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [lə] [bʌs] [praɪz] [fɔːr; fər] - ,
THE following essay , which was awarded the Le Bas Prize for 1923 ,
这 下列的 散文 , 哪个 曾是 获奖 这 乐 巴斯 奖 为了 - ,

以下这篇论文荣获了1923年的勒巴斯奖：

[ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːvəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd]
is an attempt to find some relation between historical novels on the one hand
是 一个 试图 到 寻找 一些 关系 之间 历史 小说 在 这 一 手
[ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
and history treated as a study on the other ;
和 历史 治疗 作为 一个 学习 在 这 其他 ;

试图找出历史小说与历史研究之间的某种联系；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'proʊtʃ] .
and , further , to work out a method of critical approach .
和 , 更远 , 到 工作 出去 一个 方法 的 批判的 方法 .

此外，还要制定批判性方法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ;
It does not defend historical fiction against the historian ;
它 做 不是 保卫 历史 小说 反对 这 历史学家 ;

它并不为历史小说辩护，使其免受历史学家的质疑；

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəmz] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
it welcomes this form of art from his point of view ,
它 欢迎 这 形式 的 艺术 从 他的 观点 的 看法 ,

在他看来，他欢迎这种艺术形式。

['faɪndɪŋ] [ɪts] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪt'self] .
finding its justification in the character of history itself .
寻找 它是 理由 在 这 特点 的 历史 本身 .

它从历史本身的性质中找到了正当性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔːrm]
It seeks to estimate the novel as a work of resurrection , a form
它 寻找 到 估计 这 小说 作为 一个 工作 的 复活 , 一个 形式
[ʌv; əv] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of “ history ,
的 “ 历史 ,

它试图将小说视为一种复活的作品，一种“历史”形式，

” [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [pæst] .
” a way of treating the past .
” 一个 方式 的 治疗 这 过去的 .

“一种对待过去的方式。”

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪv] ,

In	this	it	does	not	pretend	to	be	exhaustive	,
在	这	它	做	不是	假装	到	是	详尽的	,

这一点它并不声称是详尽无遗的。

[bʌt; bət] [pʊts] ['fɔːrwərd] [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði]

but	puts	forward	one	aspect	of	the	problem	and	attempts	to	track	down	the
但	放置	向前	一	方面	的	这	问题	和	尝试	到	追踪	向下	这

[pɪ'kjuːliər]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

peculiar	virtue	of	fiction	as	the	gateway	to	the	past	.
奇特	美德	的	小说	作为	这	网关	到	这	过去的	.

但它提出了问题的一个方面，并试图追溯小说作为通往过去的门户的独特价值。

[eɪtʃ] . [biː] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

['eɪprəl] -

April	19241
四月	-

1924年4月

[aɪ]

I
我

我

['wəːdzwə(ː)θ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [truː] [muːd] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [rɪ'gret] [wen] [hiː; hi] [raɪts]

Wordsworth	touches	the	true	mood	of	romantic	regret	when	he	writes
华兹华斯	触摸	这	真的	情绪	的	浪漫的	后悔	什么时候	他	写

华兹华斯在写下这些文字时，触及了浪漫主义遗憾的真正情绪。

“ [ʌv; əv][oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] ,

“	Of	old	,	unhappy	,	far	-	off	things	,
“	的	老的	,	不开心	,	远的	-	离开	事物	,

“关于那些古老、不幸、遥远的事物，

[ænd; ənd] ['bætlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

And	battles	long	ago	.
和	战斗	长的	前	.

还有很久以前的战役。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['əupənz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] ,

”	These	words	call	us	to	the	window	that	opens	out	upon	the	past	,
”	这些	字	称呼	我们	到	这	窗户	那	打开	出去	之上	这	过去的	,

“这些话语召唤我们走向那扇通往过去的窗户，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ðə; ði][maɪnd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pɪktʃərz] ;

and	they	set	the	mind	thinking	in	pictures	;
和	他们	放	这	头脑	思维	在	图片	;

它们使人的思维方式变得图像化；

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hoʊldz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

for	the	mind	of	every	one	of	us	holds	a	jumble	of	pictures	and
为了	这	头脑	的	每一个	一	的	我们	持有	一个	杂乱	的	图片	和

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

因为我们每个人的脑海中都充斥着各种各样的画面和故事。

[ʃɑːt] [θruː] , [pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənt] , [ðæt] [ˈkɑːnstɪtuːt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər]
shot through , perhaps with sentiment , that constitute what we have built up for
射击 通过 , 也许 和 情绪 , 那 构成 什么 我们 有 建造 向上 为了
[ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
ourselves of the Past ,
我们自己 的 这 过去的 ,

或许其中夹杂着感伤，这些感伤构成了我们为自己构建的过去形象。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈɪntuː] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]
and are always ready to be called into play by a glimpse of some old
和 是 总是 准备好 到 是 称为 进入 玩 经过 一个 一瞥 的 一些 老的
[ˈruːɪn] [ðæt] [əˈweɪkənz] [faɪn] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
ruin that awakens fine associations ,
废墟 那 觉醒 美好的 协会 ,

每当瞥见一些古老的遗迹，唤起美好的回忆，它们便会立刻被召唤出来。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ˈgɪvz] [ɪn] [ðoʊz] [laɪnz] .
or by a hint of the romantic , such as Wordsworth gives in those lines .
或者 经过 一个 暗示 的 这 浪漫的 , 这样的 作为 华兹华斯 给予 在 那些 线条 .

或者像华兹华斯在这些诗句中那样，流露出浪漫的气息。

[ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [bel] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈædʒinkɔːt] ,
A cathedral bell , or the mention of Agincourt ,
一个 大教堂 钟 , 或者 这 提到 的 阿金库尔 ,

大教堂的钟声，或者提到阿金库尔战役，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [ɪˈklɛpt] ” [meɪ] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ðə; ði][maɪnd]
or the very spelling of the word “ ycleped ” may be enough to send the mind
或者 这 非常 拼写 的 这 单词 “ 循环 ” 可能 是 足够的 到 发送 这 头脑
[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləriz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
wandering into its own picture - galleries of history ,
漫游 进入 它是自己的 图片 - 画廊 的 历史 ,

或者仅仅是“ycleped”这个词的拼写就足以让人浮想联翩，进入一段段历史的画面之中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] “ [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — ” [wɑːft; wæft][ju: 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv]
just as the words “ Once upon a time — ” waft us into the realms of
只是 作为 这 字 “ 一次 之上 一个 时间 — ” 飘动 我们 进入 这 领域 的
[ˈferi] - [ˈstɔːri] ;
fairy - story ;
仙女 - 故事 ;

就像“很久很久以前——”这句话能把我们带入童话故事的世界一样；

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈsɪmblz] , [kiːz] [ðæt] [ˌʌnˈlɑːk] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
these things are symbols , keys that unlock a world in our minds .
这些 事物 是 符号 , 钥匙 那 开锁 一个 世界 在 我们的 思想 .

这些都是象征，是开启我们心中世界的钥匙。

[let] [ə; eɪ] [prɪ] - [ræˈfjɛlaɪt] [ˈpɪktʃər] [rɪˈmaɪnd][juː 'es][ʌv; əv] [lɔːst] [ˈfæʃənz] [ɔːr][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [sɪŋ] “
Let a Pre - Raphaelite picture remind us of lost fashions or a schoolboy sing “
让 一个 预 - 拉斐尔派 图片 提醒 我们 的 丢失的 时尚 或者 一个 男生 唱歌 “
[dʒɑːn] [piːl] ” [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] ;
John Peel ” and we are bridging the centuries ;
约翰 果皮 ” 和 我们 是 桥接 这 几个世纪 ;

一幅前拉斐尔派的画作让我们想起逝去的时尚，或者让一个学生唱起“约翰·皮尔”，我们就跨越了几个世纪；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kiː] - [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [kluː] ,
and only a few key - words are needed to give the mind a clue ,
和 仅有的 一个 很少 钥匙 - 字 是 需要 到 给 这 头脑 一个 线索 ,

只需要几个关键词就能给大脑提供线索。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['hærəld]

and	we	are	with	the	Elizabethans	on	the	Spanish	Main	,	or	with	King	Harold
和	我们	是	和	这	伊丽莎白时代	在	这	西班牙语	主要的	,	或者	和	国王	哈罗德

,

,

,

我们与伊丽莎白时代的人们一起在西班牙主岛上作战，或者与哈罗德国王一起作战。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌtu:'tu:]

defending	the	gate	of	England	.	2
防守	这	门	的	英格兰	.	2

保卫英格兰的大门。2

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] —

A	hundred	things	have	helped	to	build	up	this	picture	-	gallery	of	history	—
一个	百	事物	有	帮助	到	建造	向上	这	图片	-	画廊	的	历史	—

[nɑ:t] ['mɪrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] , [bʌt; bət]['baɪb(ə)l] - ['stɔ:riz] ,

not	merely	history	-	books	,	but	Bible	-	stories	,
不是	仅仅	历史	-	图书	,	但	圣经	-	故事	,

无数事物共同构建了这幅历史画卷——不仅包括历史书籍，还包括圣经故事。

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] ['ɑ:prə] ;

and	local	traditions	and	stories	from	opera	;
和	当地的	传统	和	故事	从	歌剧	;

以及歌剧中的当地传统和故事；

[nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [bʌt; bət][ðə; ði]['bɔ:rdər] - ['bæləʤ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ʤɪpsi] [wʊd] [sɪŋ] [ə'mɪd]

not	merely	biographies	but	the	border	-	ballads	that	the	old	gipsies	would	sing	amid
不是	仅仅	传记	但	这	边界	-	民谣	那	这	老的	吉普赛人	会	唱歌	之中

[grɪm] [sə'raʊndɪŋz] ,

grim	surroundings	,
严峻	周围环境	,

不仅是人物传记，还有老吉普赛人在阴郁的环境中吟唱的边境民谣。

[ænd; ənd][ðə; ði][rænt][ʌv; əv] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hu:] [tɔ:k] [ʌv; əv]['mægnə]['kɑ:rtə][ɔ:r] ['nelsn] ,

and	the	rant	of	politicians	who	talk	of	Magna	Carta	or	Nelson	,
和	这	咆哮	的	政治家	WHO	讲话	的	麦格纳	卡塔	或者	纳尔逊	,

还有那些谈论《大宪章》或纳尔逊的政客们的咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [stri:t] - ['pəʊstəz] ;

and	the	picturesque	advertisements	of	magazines	and	street	-	posters	;
和	这	如画	广告	的	杂志	和	街道	-	海报	;

还有杂志和街头海报上那些精美的广告；

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rld]

out	of	all	these	there	has	grown	up	a	world	in	our	minds	and	that	world
出去	的	全部	这些	那里	有	生长	向上	一个	世界	在	我们的	思想	和	那	世界

[ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

is	what	we	make	for	ourselves	of	the	past	.
是	什么	我们	制作	为了	我们自己	的	这	过去的	.

在所有这些之中，我们的脑海中逐渐形成了一个世界，而这个世界是我们根据过去所创造的。

[wi:; wi] [meɪ] [traɪ][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəs] ['stʌdiz] , [bʌt; bət][wi:; wi]

We	may	try	to	modify	and	correct	it	by	our	conscious	studies	,	but	we
我们	可能	尝试	到	调整	和	正确的	它	经过	我们的	有意识的	研究	,	但	我们

['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

cannot	escape	it	.
不能	逃脱	它	.

我们可以通过有意识的学习来尝试改变和纠正它，但我们无法摆脱它。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .

And	not	the	least	of	the	sources	of	it	is	the	Historical	Novel	.
和	不是	这	至少	的	这	来源	的	它	是	这	历史	小说	.

而历史小说正是其重要来源之一。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ]

Sir	Walter	Scott	did	not	write	historical	novels	because	he	wished	to	teach
先生	沃尔特	斯科特	做过	不是	写	历史	小说	因为	他	希望	到	教

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ɔːr][tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ]['mɔːrəl][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

history	in	an	easy	way	or	to	get	at	a	moral	indirectly	,
历史	在	一个	简单的	方式	或者	到	得到	在	一个	道德	间接	,

沃尔特·斯科特爵士创作历史小说并非为了以简单易懂的方式教授历史，也不是为了间接地传达某种道德观念。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

but	because	his	mind	was	full	of	the	past	,
但	因为	他的	头脑	曾是	满的	的	这	过去的	,

但因为他满脑子都是过去的事情，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tjuːnz] ;

just	as	the	mind	of	a	musician	is	full	of	tunes	;
只是	作为	这	头脑	的	一个	音乐家	是	满的	的	曲调	;

就像音乐家的脑海中充满了旋律一样；

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;

he	made	for	himself	a	world	out	of	the	past	,	and	lived	in	it	much	;
他	制成	为了	他自己	一个	世界	出去	的	这	过去的	,	和	居住地	在	它	很多	;

他根据过去为自己创造了一个世界，并且长期生活在其中；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðæt] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] .

and	he	painted	that	world	for	his	readers	,	and	turned	it	into	a	tale	.
和	他	绘	那	世界	为了	他的	读者	,	和	转向	它	进入	一个	故事	.

他将那个世界描绘给读者，并把它变成了一个故事。

[wət'evər] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [men]

Whatever	connection	the	historical	novel	may	have	with	the	history	that	men
任何	联系	这	历史	小说	可能	有	和	这	历史	那	男人

[raɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəs] ['stʌdiz] ,

write	and	build	up	out	of	their	conscious	studies	,
写	和	建造	向上	出去	的	他们的	有意识的	研究	,

无论历史小说与男性通过有意识的研究和构建的历史之间存在何种联系，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ,

or	with	History	,	the	past	as	it	really	happened	,
或者	和	历史	,	这	过去的	作为	它	真的	发生	,

或者用历史学的话来说，就是讲述过去真实发生的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

the	thing	that	is	the	object	of	study	and	research	,
这	事物	那	是	这	目的	的	学习	和	研究	,

研究的对象，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] ,

it	certainly	has	something	to	do	with	that	world	,
它	当然	有	某物	到	做	和	那	世界	,

这肯定与那个世界有关。

[ðæt] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

that	mental	picture	which	each	of	us	makes	of	the	past	;
那	精神的	图片	哪个	每个	的	我们	制作	的	这	过去的	;

我们每个人心中对过去的那幅画面；

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪts] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

it	helps	our	imagination	to	build	up	its	idea	of	the	past	.
它	帮助	我们的	想像力	到	建造	向上	它是	主意	的	这	过去的	.

它有助于我们的想象力构建对过去的认知。

['æftər] [ɔːl] the3

After	all	the3
后	全部	the3

毕竟，这3

['hɪstri; 'hɪstəri] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] ['lɜːrnɪd] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] ['ɪŋglənd] [ɪz]

history	we	have	ever	learned	our	first	thought	of	Mediaeval	England	is
历史	我们	有	曾经	学习	我们的	第一的	想法	的	中世纪	英格兰	是

[kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] ['aɪvənˌhoʊ] [ænd; ənd]

quite	likely	to	be	a	picture	of	England	as	the	setting	for	Ivanhoe	and
相当	可能	到	是	一个	图片	的	英格兰	作为	这	环境	为了	艾凡霍	和

['rɑːbɪn] [hʊd] ,

Robin	Hood	,
罗宾	兜帽	,

我们以往所学的历史中，对中世纪英格兰的第一印象很可能是《艾凡赫》和《罗宾汉》的故事背景。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] ;

even	if	our	second	thought	is	that	this	is	all	wrong	;
甚至	如果	我们的	第二	想法	是	那	这	是	全部	错误的	;

即使我们的第二个想法是这一切都是错误的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['gæðər] ['aʊər; ɑːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	though	we	may	not	seek	to	gather	our	historical	facts	from	the
和	尽管	我们	可能	不是	寻找	到	收集	我们的	历史	事实	从	这

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

虽然我们可能不会试图从小说中获取历史事实，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] ['sentɪmənts]

there	are	more	subtle	things	,	unconscious	prejudices	and	unformulated	sentiments
那里	是	更多的	微妙的	事物	,	无意识	偏见	和	未定型的	情感

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ˌʌnə'werz] ,

that	we	take	in	unawares	,
那	我们	拿	在	不知情	,

还有一些更微妙的事情，比如我们无意识的偏见和未成形的情感，我们会在不知不觉中接受它们。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] ,

there	are	pictures	that	haunt	us	,	there	is	an	atmosphere	that	compels	us	,
那里	是	图片	那	出没	我们	,	那里	是	一个	气氛	那	强制	我们	,

有些画面萦绕在我们心头，有些氛围令人难以抗拒。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði]

and	if	we	find	nothing	else	we	find	the	sentiment	of	history	,	the
和	如果	我们	寻找	没有什么	别的	我们	寻找	这	情绪	的	历史	,	这

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ,

feeling	for	the	past	,
感觉	为了	这	过去的	,

即使我们找不到其他东西，也能找到历史的情感，对过去的眷恋。

[ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

in	the	historical	novel	.
在	这	历史	小说	.

在历史小说中。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] “ [fɔːrm] ” [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

On	one	side	,	therefore	,	the	historical	novel	is	a	“	form	”	of	history	.
在	一	边	,	所以	,	这	历史	小说	是	一个	“	形式	”	的	历史	.

因此，从某种意义上说，历史小说是历史的一种“形式”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][pæst] .

It	is	a	way	of	treating	the	past	.
它	是	一个	方式	的	治疗	这	过去的	.

这是对待过去的一种方式。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz] , [ænd; ənd]

In	this	it	is	linked	up	with	legend	,	and	the	traditions	of	localities	,	and
在	这	它	是	链接	向上	和	传奇	,	和	这	传统	的	地方	,	和

['pɑːpjələr] ['bæləʊdz] ;

popular	ballads	;
受欢迎的	民谣	;

这与传说、地方传统和流行民谣有关；

[laɪk] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['deɪtə][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] , [ðə; ði]

like	these	it	goes	beyond	the	authenticated	data	of	history	-	books	,	the
喜欢	这些	它	去	超过	这	已验证	数据	的	历史	-	图书	,	这

['defɪnətli] [rɪ'kʌvərəbl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

definitely	recoverable	things	of	the	past	,
确实	可回收	事物	的	这	过去的	,

像这样，它超越了历史书籍中经过验证的数据，超越了过去那些绝对可以恢复的事物。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪnt] [ɪts] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [tel] [ɪts] ['stɔːri] ;

in	order	to	paint	its	picture	and	tell	its	story	;
在	命令	到	画	它是	图片	和	告诉	它是	故事	;

为了描绘它的图景，讲述它的故事；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [sə'bɔːdinits] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [fækts][ʌv; əv]

and	like	these	it	often	subordinates	fidelity	to	the	recovered	facts	of
和	喜欢	这些	它	经常	下属	忠诚	到	这	恢复	事实	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

像这样，它常常将对历史的忠实性置于已查明的历史事实之下。

[ænd; ənd] [strɪkt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'fektɪvnəs] .

and	strict	accuracy	of	detail	,	to	some	other	kind	of	effectiveness	.
和	严格的	准确性	的	细节	,	到	一些	其他	种类	的	效力	.

以及对细节的严格精确，从而达到某种其他方面的有效性。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ledʒəndz][ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪn]

And	these	legends	and	popular	stories	are	related	to	the	historical	novel	in
和	这些	传说	和	受欢迎的	故事	是	有关的	到	这	历史	小说	在

[ə; eɪ] [weɪ] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][foʊk] - [sɔːŋ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

a	way	similar	to	that	in	which	a	snatch	of	folk	-	song	is	related	to	the	music
一个	方式	相似的	到	那	在	哪个	一个	抢夺	的	民间	-	歌曲	是	有关的	到	这	音乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['dʒiːniəs] ,

of	a	cultured	genius	,
的	一个	有文化的	天才	,

这些传说和民间故事与历史小说的关系，就好比一小段民歌与一位文化天才的音乐之间的关系一样。

[ɔːr][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['strʌktʃər]

or	an	anecdote	or	a	piece	of	gossip	is	related	to	some	work	of	structure
或者	一个	轶事	或者	一个	片	的	闲话	是	有关的	到	一些	工作	的	结构

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

as	well	as	of	fiction	,
作为	出色地	作为	的	小说	,

或者，一则轶事或一条闲言碎语与某些结构性作品以及虚构作品都有关联。

[laɪk] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

like	the	novel	.
喜欢	这	小说	.

就像小说一样。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['pɑːpjələr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ðə; ði]

The	one	is	a	work	of	apparently	popular	,	or	at	least	anonymous	origin	,	the
这	一	是	一个	工作	的	显然	受欢迎的	,	或者	在	至少	匿名的	起源	,	这

['ʌðər] [ɪz] a4

other	is	a4
其他	是	a4

其中一幅作品显然是大众作品，或者至少是匿名作品；另一幅是A4尺寸的作品。

[dɪ'lɪbərətli] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [prə'dʌkʃn] .

deliberately	artistic	and	organised	production	.
故意地	艺术	和	有组织的	生产	.

精心制作的艺术性作品。

[wen] [wiː; wi] [hɪr] [ðoʊz] ['ledʒəndz][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ðæt] [θroʊz] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

When	we	hear	those	legends	we	feel	that	it	is	Earth	itself	that	throws	them	out	;
什么时候	我们	听到	那些	传说	我们	感觉	那	它	是	地球	本身	那	投掷	他们	出去	;

当我们听到这些传说时，我们感觉是地球本身将它们抛掷出去的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

it	is	this	old	World	of	ours	telling	a	tale	that	she	seems	to	remember	.
它	是	这	老的	世界	的	我们的	讲述	一个	故事	那	她	似乎	到	记住	.

是我们这个古老的世界，在讲述一个她似乎记得的故事。

[ðiːz] [θɪŋz] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ; [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

These	things	ask	to	be	believed	;	a	local	tradition	claims	to	be	true	,
这些	事物	问	到	是	相信	;	一个	当地的	传统	索赔	到	是	真的	,

这些事情让人信以为真；当地的传统说法声称是真的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['kɜːrənsi] ;

or	it	has	no	currency	;
或者	它	有	不	货币	;

或者它没有货币；

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪn'venʃənz] .

but	the	historical	novel	is	conscious	in	its	purpose	and	in	its	inventions	.
但	这	历史	小说	是	有意识的	在	它是	目的	和	在	它是	发明	.

但历史小说在目的和创作手法上是有意识的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] “ [ɔːl'ðoʊ] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] [tuː; tə][fækts] ;

We	do	not	say	that	we	enjoy	it	“	although	”	it	is	not	quite	true	to	facts	;
我们	做	不是	说	那	我们	享受	它	“	虽然	”	它	是	不是	相当	真的	到	事实	;

我们不会说我们喜欢它“尽管”它并不完全符合事实；

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'vaʊd] , [ænd; ənd][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	element	of	fiction	in	it	is	avowed	,	and	is	part	of	the	intention	of	the
这	元素	的	小说	在	它	是	公开承认	,	和	是	部分	的	这	意图	的	这

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

作品中的虚构元素是公开的，也是作品创作意图的一部分；

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] “ [fɔːrm] ” [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	the	historical	novel	is	a	“	form	”	of	fiction	as	well	as	of	history	.
为了	这	历史	小说	是	一个	“	形式	”	的	小说	作为	出色地	作为	的	历史	.

因为历史小说既是虚构作品，也是历史作品的一种“形式”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ; [ˈoʊnli] ,

It	is	a	tale	,	a	piece	of	invention	;	only	,
它	是	一个	故事	,	一个	片	的	发明	;	仅有的	,

这是一个故事，一段虚构的故事；只是，

[ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

it	claims	to	be	true	to	the	life	of	the	past	.
它	索赔	到	是	真的	到	这	生活	的	这	过去的	.

它声称忠实地还原了过去的生活。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [set][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ˈeni] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]

And	so	there	is	a	double	set	of	relations	to	be	considered	in	any	study	of
和	所以	那里	是	一个	双倍的	放	的	关系	到	是	经过考虑的	在	任何	学习	的

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

因此，在对该主题进行任何研究时，都需要考虑两组关系。

[ɜˈaɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

arising	out	of	the	double	character	of	the	subject	.
产生	出去	的	这	双倍的	特点	的	这	主题	.

源于主题的双重性质。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	one	side	the	historical	novel	may	be	regarded	simply	as	a	novel	with	a
在	一	边	这	历史	小说	可能	是	认为	简单地	作为	一个	小说	和	一个

[pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] ;

particular	kind	of	background	;
特别的	种类	的	背景	;

一方面，历史小说可以简单地看作是具有特定背景的小说；

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [set] , [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,

a	story	set	,	say	,	in	the	Middle	Ages	,
一个	故事	放	,	说	,	在	这	中间	年龄	,

一个故事的背景设定在中世纪，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [ˈkʌntri] .

just	as	a	novel	of	modern	times	might	find	its	setting	in	some	far	country	.
只是	作为	一个	小说	的	现代的	时代	可能	寻找	它是	环境	在	一些	远的	国家	.

就像一部现代小说可能会把故事背景设定在遥远的国度一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]

But	if	this	were	the	whole	truth	of	the	matter	there	would	be	no	point	in
但	如果	这	是	这	所有的	真相	的	这	事情	那里	会	是	不	观点	在

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈstʌdi] .

giving	it	a	special	study	.
给予	它	一个	特别的	学习	.

但如果这就是事情的全部真相，那就没有必要专门研究它了。

[ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] [ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [set][ɪn] [ˈferi] - [lænd] ,

A	fairy	-	tale	is	not	merely	an	ordinary	kind	of	story	set	in	fairy	-	land	,
一个	仙女	-	故事	是	不是	仅仅	一个	普通的	种类	的	故事	放	在	仙女	-	土地	,

童话故事并非仅仅是发生在仙境中的普通故事，

[bʌt; bət] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər] ; [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

but	becomes	a	different	kind	of	story	by	being	placed	there	;	in	the	same	way	,
但	变成	一个	不同的	种类	的	故事	经过	存在	放置	那里	;	在	这	相同的	方式	,

但置于此之后，故事就变成了另一种样子；同样地，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈevri] [ˈnɑːv(ə)l] [tendz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] ,

although	in	a	sense	every	novel	tends	to	become	in	time	a	historical	novel	,
虽然	在	一个	感觉	每一个	小说	倾向于	到	变得	在	时间	一个	历史	小说	,

虽然从某种意义上说，每一部小说最终都会变成一部历史小说，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] “ ['soʊnˌjɑ:] ” [wɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən]

and	there	will	come	a	day	when	“	Sonia	”	will	be	useful	to	the	historian
和	那里	将要	来	一个	天	什么时候	“	索尼娅	”	将要	是	有用	到	这	历史学家

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

for	a	certain	kind	of	information	,
为了	一个	肯定	种类	的	信息	,

总有一天，“索尼娅”这个名字会对历史学家提供某些有用的信息。

[jet] a5

yet	a5
然而	a5

然而 a5

[tru:] “ [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] ” [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑ:t] ['sɪmpli] [baɪ]

true	“	historical	novel	”	is	one	that	is	historical	in	its	intention	and	not	simply	by
真的	“	历史	小说	”	是	一	那	是	历史	在	它是	意图	和	不是	简单地	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

真正的“历史小说”是指其创作意图具有历史性，而非仅仅是偶然具有历史性的作品。

[wʌn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

one	that	comes	from	a	mind	steeped	in	the	past	.
一	那	来	从	一个	头脑	浸泡	在	这	过去的	.

源自于一个深受过去影响的头脑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pi:l] .

Such	a	novel	will	have	a	special	kind	of	appeal	.
这样的	一个	小说	将要	有	一个	特别的	种类	的	上诉	.

这样的小说会有一种特殊的吸引力。

[wen] [ə; eɪ][kəm'poʊzər] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mju:zɪk][hi:; hi]

When	a	composer	picks	up	a	piece	of	poetry	and	puts	it	to	music	he
什么时候	一个	作曲家	精选	向上	一个	片	的	诗	和	放置	它	到	音乐	他

[wi:vz] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['æmplifaiz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

weaves	a	web	of	invention	around	the	words	and	amplifies	them	with
编织	一个	网站	的	发明	大约	这	字	和	放大	他们	和

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][æn; ən][ɑ:rt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ;

something	that	belongs	to	an	art	different	from	their	own	;
某物	那	属于	到	一个	艺术	不同的	从	他们的	自己的	;

当作曲家拿起一首诗并将其谱成曲子时，他会围绕着诗句编织一张想象力之网，并用属于与自身艺术不同的艺术形式来丰富它们；

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] ['ɔ:ltər][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd] [kri'eɪt] ['rɪðəmz]

in	doing	so	he	will	probably	alter	the	swing	of	the	poem	and	create	rhythms
在	正在做	所以	他	将要	大概	改变	这	摇摆	的	这	诗	和	创造	节奏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

这样做，他可能会改变诗歌的韵律，并创造出属于他自己的节奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðəm'selvz]

and	in	the	music	that	he	makes	the	original	music	of	the	words	themselves
和	在	这	音乐	那	他	制作	这	原来的	音乐	的	这	字	他们自己

[wɪl] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

will	almost	certainly	be	destroyed	;
将要	几乎	当然	是	损毁	;

在他创作的音乐中，歌词本身的原始旋律几乎肯定会被破坏；

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði]['poʊəm][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['veri]

even	when	he	is	trying	to	interpret	the	poem	he	may	be	changing	its	very
甚至	什么时候	他	是	尝试	到	解释	这	诗	他	可能	是	变化	它是	非常

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

即使他试图诠释这首诗，他也可能正在改变这首诗的本质。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bri:zi] [θɪŋ] ['desələt] , [ɔ:r] [kən'və:tiŋ] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [hɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]

making	a	breezy	thing	desolate	,	or	converting	a	majestic	hymn	into	a	joyful
制作	一个	微风	事物	荒凉	, 或者		转换	一个	雄伟	圣歌	进入	一个	快乐

['ænθəm] , [ænd; ənd] ,

anthem	,	and	,
国歌	,	和	,

使轻松惬意的事物变得荒凉，或者将雄伟的赞美诗变成欢快的颂歌，并且，

[ˌʌnə'werz] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [send] [ðə; ði]['poʊət]['kreɪzi] ,

unawares	,	he	may	be	doing	everything	that	would	send	the	poet	crazy	,
不知情	,	他	可能	是	正在做	一切	那	会	发送	这	诗人	疯狂的	,

他可能在不知不觉中做了所有会让诗人发疯的事情。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn'dɪgnənt] .

and	make	men	of	letters	indignant	.
和	制作	男人	的	信件	愤怒	.

令文人墨客义愤填膺。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [æz; əz]['poʊətri] ,

The	final	result	may	not	be	good	as	poetry	,
这	最终的	结果	可能	不是	是	好的	作为	诗	,

最终的成果可能达不到诗歌的水准，

[meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv]['poʊətri] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

may	indeed	be	a	good	piece	of	poetry	spoilt	in	the	very	things	that	make	it
可能	的确	是	一个	好的	片	的	诗	被宠坏了	在	这	非常	事物	那	制作	它

[gʊd] ,

good	,
好的	,

这或许确实是一首好诗，却因为那些使其优秀的特质而毁了它。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌt(ə)l] [weɪz] .

the	character	of	the	original	words	having	been	altered	in	a	hundred	subtle	ways	.
这	特点	的	这	原来的	字	拥有	到过	已修改	在	一个	百	微妙的	方式	.

原文的性质已被以一百种微妙的方式改变了。

['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪg'zæktli] .

Standing	alone	it	may	not	even	be	a	good	piece	of	music	exactly	.
常设	独自的	它	可能	不是	甚至	是	一个	好的	片	的	音乐	确切地	.

单就音乐本身而言，它可能根本算不上是一首好歌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ]

But	it	may	be	what	it	sets	out	to	be	—	a	good	piece	of	work	in	a
但	它	可能	是	什么	它	套	出去	到	是	—	一个	好的	片	的	工作	在	一个

[fɔ:rm] ['ni:ðər] ['poʊətri][nɔ:r]['mju:zɪk] ,

form	neither	poetry	nor	music	,
形式	两者都不	诗	也不	音乐	,

但它或许正是它想要达到的效果——一部既非诗歌也非音乐的优秀作品。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl]

but	a	combination	of	the	two	,	a	new	creation	,	something	with	an	appeal
但	一个	组合	的	这	二	,	一个	新的	创建	,	某物	和	一个	上诉

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

但如果将两者结合起来，就会创造出一种全新的事物，一种具有独特魅力的事物。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

That	is	to	say	,	it	may	be	a	good	piece	of	song	,
那	是	到	说	,	它	可能	是	一个	好的	片	的	歌曲	,

也就是说，这可能是一首不错的歌。

[ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] . [sɪks]

that	justifies	itself	when	it	comes	from	the	voice	of	the	singer	.	6
那	证明其合理性	本身	什么时候	它	来	从	这	嗓音	的	这	歌手	.	6

当这话出自歌手之口时，就足以证明其合理性。6

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːprə] ,

Like	an	opera	,
喜欢	一个	歌剧	,

就像歌剧一样，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd]['drɑːmə] [melt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌt]

in	which	music	and	poetry	and	drama	melt	into	one	another	to	produce	what
在	哪个	音乐	和	诗	和	戏剧	熔化	进入	一	其他	到	生产	什么

[ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] ,

amounts	to	a	new	kind	of	art	,
金额	到	一个	新的	种类	的	艺术	,

在这种艺术形式中，音乐、诗歌和戏剧相互融合，创造出一种全新的艺术形式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪdiəm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

with	a	purpose	and	an	idiom	of	its	own	;	like	a	song	,
和	一个	目的	和	一个	成语	的	它是	自己的	;	喜欢	一个	歌曲	,

它有其自身的目的和语言风格；就像一首歌一样，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri][ɑːr; ər] [ˌɪntə'lɔkt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] ['hɑːrməni] , [ðə; ði]

in	which	music	and	poetry	are	interlocked	,	and	become	one	harmony	,	the
在	哪个	音乐	和	诗	是	互锁	,	和	变得	一	和谐	,	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] .

historical	novel	is	a	fusion	.
历史	小说	是	一个	融合	.

历史小说是一种融合体，它将音乐和诗歌交织在一起，融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [aːts] .

It	is	one	of	the	arts	that	are	born	of	the	marriage	of	different	arts	.
它	是	一	的	这	艺术	那	是	出生	的	这	婚姻	的	不同的	艺术	.

它是由不同艺术形式融合而诞生的艺术之一。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɪz] “ [pʊt] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] ” [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪz] [pʊt] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ;

A	historical	event	is	“	put	to	fiction	”	as	a	poem	is	put	to	music	;
一个	历史	事件	是	“	放	到	小说	”	作为	一个	诗	是	放	到	音乐	;

历史事件被“谱成小说”，就像诗歌被谱成音乐一样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['stɔːri][æz; əz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ;

it	is	turned	into	story	as	words	are	turned	into	song	;
它	是	转向	进入	故事	作为	字	是	转向	进入	歌曲	;

它被转化成故事，就像文字被转化成歌曲一样；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntekst][ʌv; əv] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt][ɪz] [əb'teɪnd] [wen]

it	is	put	into	a	context	of	narrative	which	is	like	the	result	that	is	obtained	when
它	是	放	进入	一个	语境	的	叙述	哪个	是	喜欢	这	结果	那	是	获得	什么时候

[wɜːrdz][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [steɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['voʊk(ə)l] [skɔːr] .

words	are	printed	between	the	staves	of	a	vocal	score	.
字	是	打印	之间	这	杖	的	一个	声乐	分数	.

它被置于叙事语境中，就像把文字印在声乐谱的五线谱之间一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kəm'poʊzər][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ək'septs]

And	just	as	a	composer	in	choosing	a	poem	to	set	to	music	,	accepts
和	只是	作为	一个	作曲家	在	选择	一个	诗	到	放	到	音乐	,	接受

['sɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

certain	limitations	,
肯定	限制	,

就像作曲家在选择一首诗来谱曲时，会接受某些限制一样，

[ˌvɔlən'tiəz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

volunteers	a	certain	allegiance	,	and	must	in	some	way	be	loyal	to	the
志愿者	一个	肯定	忠诚	,	和	必须	在	一些	方式	是	忠诚	到	这

['poʊətri][hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

poetry	he	has	selected	,
诗	他	有	已选	,

他自愿表达某种忠诚，并且必须在某种程度上忠于他所选择的诗歌。

[soʊ][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] [oʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

so	the	historical	novelist	owes	a	certain	loyalty	to	the	history	of	which	he
所以	这	历史	小说家	欠款	一个	肯定	忠诚	到	这	历史	的	哪个	他

[triːts] .

treats	.
款待	.

因此，历史小说家对他所描写的历史负有一定的忠诚义务。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aːts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['lɔɪəlti] ,

But	because	this	is	a	marriage	of	the	arts	it	is	not	a	complete	loyalty	,
但	因为	这	是	一个	婚姻	的	这	艺术	它	是	不是	一个	完全的	忠诚	,

但由于这是一场艺术的联姻，所以它并非完全的忠诚。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['poʊəts] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mjuːzɪʃənz] ['mɑːdɪfaɪ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rɪðəmz]

and	just	as	poets	complain	because	musicians	modify	the	original	rhythms
和	只是	作为	诗人	抱怨	因为	音乐家	调整	这	原来的	节奏

[ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

of	their	poems	and	the	lilt	of	the	words	,
的	他们的	诗歌	和	这	轻快	的	这	字	,

就像诗人抱怨音乐家改变了他们诗歌的原有节奏和韵律一样，

[soʊ] [hɪs'tɔːrɪənz] [kraɪ] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [skɔt] ['tæmpəz] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

so	historians	cry	out	because	a	Scott	tampers	with	history	.
所以	历史学家	哭	出去	因为	一个	斯科特	篡改	和	历史	.

所以历史学家们才会如此愤慨，因为斯科特篡改了历史。

[fɔːr; fər][ɔːl][aːts] [ðæt] [kəm'baɪn] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd] ['lɔɪəltiz]

For	all	arts	that	combine	different	forms	of	art	are	beset	with	divided	loyalties
为了	全部	艺术	那	结合	不同的	表格	的	艺术	是	围困	和	分割	忠诚

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

所有融合不同艺术形式的艺术都面临着像这样的忠诚度分裂问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

and	with	causes	of	disagreement	and	annoyance	.
和	和	原因	的	分歧	和	烦恼	.

以及引发分歧和烦恼的原因。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] ['mætər]
The very appeal that they should make is a thing to be discovered , a matter
这 非常 上诉 那 他们 应该 制作 是 一个 事物 到 是 发现 , 一个 事情
[ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
of controversy .
的 争议 .

他们究竟应该提出怎样的呼吁，还有待发现，这是一个有争议的问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] ['ɪʃu:] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wʌn] .
And in the study of them , every issue is a complicated one .
和 在 这 学习 的 他们 , 每一个 问题 是 一个 复杂的 一 .

在对它们进行研究的过程中，每一个问题都是复杂的。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] song7
And , lastly , it may be said that a given song7
和 , 最后 , 它 可能 是 说 那 一个 给定 song7

最后，可以说一首特定的歌曲7

[meɪ] [bi:; bi] [gʊd] ['poʊətri] [ɪf] [ri:d] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ;
may be good poetry if read in an armchair ;
可能 是 好的 诗 如果 读 在 一个 扶手椅 ;

如果坐在扶手椅上阅读，或许会是不错的诗歌；

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] [ɪf] [pleɪd] ['oʊvər][ɑ:n][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] ;
the music of a song may be good in itself if played over on some instrument ;
这 音乐 的 一个 歌曲 可能 是 好的 在 本身 如果 玩 超过 在 一些 乐器 ;

如果用某种乐器演奏，一首歌的音乐本身可能就很好听；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wen] [sʌŋ] [baɪ] ['enibɑ:di] ,
and yet the song may be a poor thing when sung by anybody ,
和 然而 这 歌曲 可能 是 一个 贫穷的 事物 什么时候 唱 经过 任何人 ,

然而，这首歌无论由谁演唱，都可能显得平庸。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] [du:][nɑ:t] [hæŋ] [tə'geðər] , [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] .
if the two do not hang together , if the marriage is not a harmony .
如果 这 二 做 不是 悬挂 一起 , 如果 这 婚姻 是 不是 一个 和谐 .

如果两人不能和谐相处，婚姻就不幸福。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

[ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] .
a historical novel may be a good book but not a good historical novel .
一个 历史 小说 可能 是 一个 好的 书 但 不是 一个 好的 历史 小说 .

历史小说可能是一本好书，但未必是一部好的历史小说。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [pi:s] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ;
It may be a just piece of history ; or it may be a good story ;
它 可能 是 一个 只是 片 的 历史 ; 或者 它 可能 是 一个 好的 故事 ;

它可能是一段真实的历史；或者，它可能是一个精彩的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] ,
but it may not be good with the special goodness of a historical novel ,
但 它 可能 不是 是 好的 和 这 特别的 善良 的 一个 历史 小说 ,

但它可能不具备历史小说特有的魅力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [kəm'baɪn] [ɪts] [tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] .
it may not combine its two elements in just the way that is needed .
它 可能 不是 结合 它是 二 元素 在 只是 这 方式 那 是 需要 .

它可能无法以所需的方式将这两个元素完美结合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌvteɪl] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

It	is	not	exactly	that	history	and	fiction	should	dovetail	into	one	another	to
它	是	不是	确切地	那	历史	和	小说	应该	燕尾榫	进入	一	其他	到

[prə'duːs] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] [hoʊl] ;

produce	a	coherent	whole	;
生产	一个	相干	所有的	;

这并不是说历史和虚构作品必须完全契合，才能形成一个连贯的整体；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [plɑːt][kæn; kən][biː; bi] ['raʊndɪd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]

it	is	not	simply	that	the	story	of	the	Popish	Plot	can	be	rounded	off	by	a
它	是	不是	简单地	那	这	故事	的	这	天主教	阴谋	能	是	圆润	离开	经过	一个

[piːs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

piece	of	invention	,
片	的	发明	,

天主教阴谋的故事并非仅仅可以通过编造一个故事就能圆满解决。

[ɔːr][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [di'piktid] [mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

or	the	tragedy	of	Mary	Queen	of	Scots	depicted	more	fully	and	with	more
或者	这	悲剧	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	描绘	更多的	完全	和	和	更多的

[kə'nektɪdnəs] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'spəːʃən] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['ɛpɪˌsoʊdz] ;

connectedness	by	the	interspersion	of	imaginary	episodes	;
连通性	经过	这	穿插	的	假想	剧集	;

或者，通过穿插虚构的情节，更完整、更连贯地描绘苏格兰女王玛丽的悲剧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən] [ɪn'rɪtʃ]

but	it	is	rather	that	in	the	historical	novel	history	and	fiction	can	enrich
但	它	是	相当	那	在	这	历史	小说	历史	和	小说	能	丰富

[ænd; ənd]['æmplɪfaɪ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	amplify	one	another	,
和	放大	一	其他	,

但更确切地说，在历史小说中，历史和虚构可以相互丰富和扩充。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'penɪtreɪt] .

and	interpenetrate	.
和	相互渗透	.

并相互渗透。

[ðeɪ] [kæn; kən] [groʊ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] , [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

They	can	grow	into	one	another	,	each	making	the	other	more	powerful	.
他们	能	生长	进入	一	其他	,	每个	制作	这	其他	更多的	强大的	.

它们可以相互促进，彼此增强力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

And	they	can	make	a	special	kind	of	appeal	to	the	reader	.
和	他们	能	制作	一个	特别的	种类	的	上诉	到	这	读者	.

它们能对读者产生一种特殊的吸引力。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [raɪt] [ðer; ðər]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ,

The	facts	of	the	past	,	the	stuff	out	of	which	men	write	their	Histories	,
这	事实	的	这	过去的	,	这	东西	出去	的	哪个	男人	写	他们的	历史	,

过去的事实，也就是人们用来撰写历史的素材，

[ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

are	used	for	many	things	besides	the	manufacture	of	history	.
是	用过的	为了	许多	事物	除了	这	生产	的	历史	.

除了用于制造历史之外，它们还有许多其他用途。

[ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] — [ɪn][fækt] , ['spɛʃəlɪst]

The	economist	,	the	politician	,	the	musician	,	the	ecclesiastic	—	in	fact	,	specialists
这	经济学家	,	这	政治家	,	这	音乐家	,	这	牧师	—	在	事实	,	专家

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

of	all	sorts	,
的	全部	排序	,

经济学家、政治家、音乐家、神职人员——事实上，各行各业的专家，

[hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fækts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [eɪt]

have	their	own	use	for	the	facts	that	make	up	history	;	8
有	他们的	自己的	使用	为了	这	事实	那	制作	向上	历史	;	8

他们对构成历史的事实有自己的用途；8

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['ekspɜːrt][ɪn][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənts] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

they	make	themselves	more	expert	in	their	special	departments	by	studying	the
他们	制作	他们自己	更多的	专家	在	他们的	特别的	部门	经过	学习	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pɑːtmənts] ,

historical	side	of	those	departments	,
历史	边	的	那些	部门	,

他们通过研究各自专业领域的历史，来提升自己在该领域的专业知识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪs'tɔːrɪənz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk]

but	they	are	not	historians	any	more	than	is	the	architect	who	tries	to	make
但	他们	是	不是	历史学家	任何	更多的	比	是	这	建筑师	WHO	尝试	到	制作

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrkɪtekt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['haʊzɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ventɪleɪtɪd] .

himself	a	better	architect	by	finding	out	how	houses	used	to	be	ventilated	.
他自己	一个	更好的	建筑师	经过	寻找	出去	如何	房屋	用过的	到	是	通风	.

但他们并非历史学家，就像建筑师试图通过了解房屋过去的通风方式来提升自己的建筑水平一样。

[ðə; ði] ['θiːərɪst] [meɪks] [hɪz; ɪz][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

The	theorist	makes	his	generalisations	out	of	the	facts	of	the	past	,
这	理论家	制作	他的	概括	出去	的	这	事实	的	这	过去的	,

理论家根据过去的事实进行概括，

[ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]

and	talks	about	the	laws	that	govern	the	movements	of	history	and	the
和	会谈	关于	这	法律	那	治理	这	移动	的	历史	和	这

[θɪŋz] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [ɪz]

things	that	determine	progress	and	the	goal	to	which	human	development	is
事物	那	决定	进步	和	这	目标	到	哪个	人类	发展	是

['muːvɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

moving	—	but	he	is	not	a	historian	any	more	than	the	priest	talking	about
移动	—	但	他	是	不是	一个	历史学家	任何	更多的	比	这	牧师	说	关于

['prɑːvɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] ,

Providence	is	a	historian	,
普罗维登斯	是	一个	历史学家	,

他谈论支配历史进程的规律、决定进步的因素以及人类发展的目标——但他并不是历史学家，就像谈论天意的牧师也不是历史学家一样。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] [ðiːz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

although	both	these	deal	with	interpretations	of	history	.
虽然	两个都	这些	交易	和	解释	的	历史	.

虽然两者都涉及对历史的解释。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [fɪ'lɒsəfəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['mænz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][mæn] .

They	are	simply	philosophers	trying	to	interpret	man's	experience	of	life	to	man	.
他们	是	简单地	哲学家	尝试	到	解释	男人的	经验	的	生活	到	男人	.

他们只不过是一些哲学家，试图向人类解释人类的生活经验。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪ'kɑːnəmɪsts, iː'kɑːnəmɪsts, ɪ'kɑːnəmɪs, iː'kɑːnəmɪs][ɔːr]

The	Historian's	interest	in	the	past	is	not	the	economist's	or
这	历史学家的	兴趣	在	这	过去的	是	不是	这	经济学家	或者

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	philosopher's	interest	in	it	,
这	哲学家的	兴趣	在	它	,

历史学家对过去的兴趣与经济学家或哲学家对过去的兴趣并不相同。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	loves	the	past	for	its	own	sake	and	tries	to	live	in	it	,
他	爱	这	过去的	为了	它是	自己的	清酒	和	尝试	到	居住	在	它	,

他热爱过去本身，并试图生活在其中。

[traɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːst] [laɪf] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

tries	to	live	over	again	the	lost	life	of	yesterday	,
尝试	到	居住	超过	再次	这	丢失的	生活	的	昨天	,

试图重温昨日逝去的人生，

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd]

turning	it	back	as	one	would	turn	back	the	pages	of	a	book	to	re	-	read
转弯	它	后退	作为	一	会	转动	后退	这	页面	的	一个	书	到	关于	-	读

[wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;

what	has	gone	before	;
什么	有	已消失	前	;

就像翻书页重读前面的内容一样，把它翻回去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] - ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self]

and	he	seeks	to	see	the	past	as	a	far	-	country	and	to	think	himself
和	他	寻找	到	看	这	过去的	作为	一个	远的	-	国家	和	到	思考	他自己

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

into	a	different	world	.
进入	一个	不同的	世界	.

他试图将过去视为遥远的国度，并将自己带入一个不同的世界。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][juːz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fækts] [ðæt] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	so	the	use	that	he	makes	of	the	accumulated	facts	that	tell	about	the
和	所以	这	使用	那	他	制作	的	这	积累	事实	那	告诉	关于	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

因此，他利用积累起来的、讲述过去的事实，

[ɪz][tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]

is	to	recapture	a	bygone	age	and	turn	it	into	something	that	is	at	once	a
是	到	夺回	一个	逝去的	年龄	和	转动	它	进入	某物	那	是	在	一次	一个

['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] .

picture	and	a	story	.
图片	和	一个	故事	.

目的是重现过去的时代，并将其转化为既是画面又是故事的东西。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðen] , [miːnz] [ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ʌp]

History	,	then	,	means	the	world	looking	back	upon	itself	,	and	storing	up
历史	,	然后	,	方法	这	世界	寻找	后退	之上	本身	,	和	存储	向上

['memərɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] .

memories	that	are	pictures	.
回忆	那	是	图片	.

因此，历史意味着世界回顾自身，并将记忆储存起来，而这些记忆就是图像。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['eni] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] world9

History	is	any	tale	that	the	old	world9
历史	是	任何	故事	那	这	老的	world9

历史就是旧世界讲述的任何故事。

[kæn; kən] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] [rɪ'membərɪŋ] .

can	tell	when	it	starts	remembering	.
能	告诉	什么时候	它	开始	记住	.

能感觉到它何时开始记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['wɝːldz] ['meməri] .

It	is	just	the	world's	Memory	.
它	是	只是	这	世界的	记忆	.

它就是世界的记忆。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

The	love	of	the	past	for	its	own	sake	,
这	爱	的	这	过去的	为了	它是自己的		清酒	,

对过去的热爱，纯粹出于对过去的热爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'dʊr] [æz; əz]['relɪks][ɔːr][æz; əz]

and	the	fondness	for	lingering	over	those	things	that	endure	as	relics	or	as
和	这	喜爱	为了	挥之不去的	超过	那些	事物	那	忍受	作为	遗物	或者	作为

['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

symbols	of	the	past	,
符号	的	这	过去的	,

以及对那些作为遗物或过去象征而流传下来的事物的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] [ɑːr; ər] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl]

and	the	regret	for	the	things	that	are	lost	for	ever	are	what	one	might	call
和	这	后悔	为了	这	事物	那	是	丢失的	为了	曾经	是	什么	一	可能	称呼

[roʊ'mæntɪsɪzəm] .

romanticism	.
浪漫主义	.

对永远失去的事物的惋惜，或许可以称之为浪漫主义。

['gɪbən] [ænd; ənd] [ˌgrɛgə'roʊviəs] [hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['ruːɪnz]

Gibbon	and	Gregorovius	had	this	feeling	when	the	sight	of	the	splendid	ruins
长臂猿	和	格雷戈罗维乌斯	有	这	感觉	什么时候	这	视线	的	这	灿烂	废墟

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [roʊm] [droʊv] [ðem; ðəm] ,

and	remains	of	Rome	drove	them	,
和	遗迹	的	罗马	驾驶	他们	,

吉本和格里高利乌斯在目睹罗马壮丽的废墟和遗迹时，也有过这样的感受。

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd]['mɑːnjumənt][ænd; ənd] ['meɪsənri] ,

each	in	turn	,	to	look	into	the	story	that	lay	behind	monument	and	masonry	,
每个	在	转动	,	到	看	进入	这	故事	那	躺	在后面	纪念碑	和	石工	,

他们依次探究纪念碑和砖石结构背后的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	to	be	writers	of	history	.
和	到	是	作家	的	历史	.

并成为历史的书写者。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk] [taʊn] ,

All	of	us	have	this	feeling	when	the	glimpse	of	some	historic	town	,
全部	的	我们	有	这	感觉	什么时候	这	一瞥	的	一些	历史性	镇	,

当我们瞥见一些历史悠久的城镇时，都会产生这种感觉。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [wɔːl] ,

or	the	impressive	sternness	of	an	old	castle	,	or	the	sight	of	a	Roman	wall	,
或者	这	感人的	严厉	的	一个	老的	城堡	,	或者	这	视线	的	一个	罗马	墙	,

或是古老城堡令人印象深刻的庄严气势，或是罗马城墙的景象，

[ə'weɪkənz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

awakens	a	world	in	our	minds	,
觉醒	一个	世界	在	我们的	思想	,

唤醒我们心中的世界，

[ænd; ənd] [sets] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [stoʊn] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

and	sets	us	thinking	on	all	the	tales	that	stone	could	tell	if	only	it	could
和	套	我们	思维	在	全部	这	故事	那	石头	可以	告诉	如果	仅有的	它	可以

[spiːk] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɔrz] .

speak	the	history	that	it	stores	.
说话	这	历史	那	它	商店	.

这让我们不禁思考，如果石头能够讲述它所储存的历史，它能讲述多少故事啊。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [meɪmd] [sə'vaivəlz] , [ðə; ði] ['broʊkən] ['embləmz] ,

These	buildings	and	remains	are	the	maimed	survivals	,	the	broken	emblems	,
这些	建筑物	和	遗迹	是	这	残废	幸存者	,	这	破碎的	徽章	,

这些建筑和遗迹是残缺的幸存者，是破碎的象征。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['θrɪlɪŋ] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

of	a	vivid	thrilling	life	that	has	been	lived	,	and	that	we	love	to	look	back
的	一个	生动	惊险	生活	那	有	到过	居住地	,	和	那	我们	爱	到	看	后退

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

一段精彩纷呈、激动人心的人生，我们乐于回顾。

['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [drɔː] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]

Distance	lends	enchantment	,	and	the	things	of	long	-	ago	draw	us	with
距离	借贷	魅力	,	和	这	事物	的	长的	-	前	画	我们	和

[ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] ,

their	strangeness	,	and	with	a	far	-	away	,
他们的	奇怪	,	和	和	一个	远的	-	离开	,

距离赋予事物魅力，久远的事物以其奇异感和遥远的气息吸引着我们。

[ˌpɪktʃə'resk] ['glæmər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wiː; wi]

picturesque	glamour	that	surrounds	them	;	and	there	is	just	the	escape	that	we
如画	魅力	那	周围环境	他们	;	和	那里	是	只是	这	逃脱	那	我们

[siːk] [frʌm; frəm] ['mɑːdərn] [laɪf] ,

seek	from	modern	life	,
寻找	从	现代的	生活	,

他们周围环绕着如画般的迷人景色；而这正是我们寻求逃离现代生活的理想之地。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ,

in	the	possibility	that	we	have	of	thinking	ourselves	into	a	different	world	,
在	这	可能性	那	我们	有	的	思维	我们自己	进入	一个	不同的	世界	,

我们有可能通过思考把自己带入一个不同的世界，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [sə'fjuːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [gloʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk]

which	we	can	suffuse	with	a	romantic	glow	and	which	we	can	think
哪个	我们	能	弥漫	和	一个	浪漫的	辉光	和	哪个	我们	能	思考

[ʌv; əv] [æz; əz] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] .

of	as	having	more	colour	and	adventure	than	our	own	world	.
的	作为	拥有	更多的	颜色	和	冒险	比	我们的	自己的	世界	.

我们可以赋予它浪漫的光辉，我们可以认为它比我们自己的世界更有色彩和冒险精神。

[bʌt; bət] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æbi] , [ænd; ənd]

But	,	most	of	all	,	the	reason	why	we	love	the	ruins	of	an	abbey	,	and
但	,	最多	的	全部	,	这	原因	为什么	我们	爱	这	废墟	的	一个	修道院	,	和

preserve10

preserve10
preserve10

但最重要的是，我们热爱修道院遗址并保护它的原因在于此。

[ðə; ði][flægz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]

the	flags	that	are	riddled	with	the	bullets	of	Waterloo	—	the	reason	why
这	旗帜	那	是	布满谜团	和	这	子弹	的	滑铁卢	—	这	原因	为什么

[wiː; wi] [praɪz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] [hɪm'self] ['skrɪbəld] ['pens(ə)l] -

we	prize	the	book	in	the	margins	of	which	Coleridge	himself	scribbled	pencil	-
我们	奖	这	书	在	这	边距	的	哪个	柯尔律治	他自己	潦草的	铅笔	-

[noʊts] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

notes	of	literary	criticism	,
笔记	的	文学	批评	,

那些布满滑铁卢战役弹孔的旗帜——这就是我们珍视那本书的原因，因为柯勒律治本人在书页空白处用铅笔写下了文学评论。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] [her] ,

and	keep	a	lock	of	Keats's	hair	,
和	保持	一个	锁	的	济慈的	头发	,

并保留一缕济慈的头发。

[ɪz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [streɪ] ['flaʊərz] [ðæt] [tʃiːt] [ðə; ði] [saɪð] [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [læst]

is	that	these	things	are	like	the	stray	flowers	that	cheat	the	scythe	or	like	the	last
是	那	这些	事物	是	喜欢	这	流浪	花朵	那	欺骗	这	镰	或者	喜欢	这	最后的

[stɑːrz] [ðæt] [aʊt'der] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ;

stars	that	outdare	the	morning	sun	;
明星	那	敢于冒险	这	早晨	太阳	;

这些事物就像躲过镰刀的孤花，或者像敢于在晨曦中闪耀的最后一颗星辰；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪprek] .

they	are	the	few	things	that	are	saved	from	a	shipwreck	.
他们	是	这	很少	事物	那	是	已保存	从	一个	海难	.

它们是沉船事故中少数幸存的物品。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɪz][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði][pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'briː] [ðæt] [ɪz]

The	work	of	a	historian	is	to	reconstruct	the	past	out	of	the	debris	that	is
这	工作	的	一个	历史学家	是	到	重建	这	过去的	出去	的	这	碎片	那	是

[kæst] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] .

cast	up	by	the	sea	from	the	wrecks	of	countless	ages	.
投掷	向上	经过	这	海	从	这	残骸	的	无数	年龄	.

历史学家的工作就是从无数个世纪沉船残骸被海水冲刷上来的碎片中重建过去。

[roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] ,

Romanticism	is	at	bottom	a	sigh	for	the	things	that	perish	,
浪漫主义	是	在	底部	一个	叹	为了	这	事物	那	沦	,

浪漫主义本质上是对逝去事物的叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

and	the	things	that	can	never	happen	again	.
和	这	事物	那	能	绝不	发生	再次	.

以及那些永远不会再发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['soʊldʒər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [bæk]

It	is	like	the	soldier	going	over	the	hill	to	fight	,	but	always	looking	back
它	是	喜欢	这	士兵	去	超过	这	爬坡道	到	斗争	,	但	总是	寻找	后退

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] .

and	lingering	.
和	挥之不去的	.

这就像士兵翻过山头去战斗，却总是回头张望，流连忘返。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [taɪm] [dɪs'trɔɪz] [wiː; wi] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fed] [baɪ][roʊ'mæntɪk] [rɪ'gret] — [ðə; ði]

The	things	that	Time	destroys	we	love	with	a	love	fed	by	romantic	regret	—	the
这	事物	那	时间	摧毁	我们	爱	和	一个	爱	美联储	经过	浪漫的	后悔	—	这

['sʌnset] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [dʒʌst] ['hæpən] [ə'gen] ,

sunset	that	will	never	just	happen	again	,
日落	那	将要	绝不	只是	发生	再次	,

时间摧毁了我们深爱的事物，而这种爱又因浪漫的遗憾而滋养——比如那永远不会再重现的日落。

[ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] , [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sæpt] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

the	snows	of	yester	-	year	,	the	beliefs	that	are	being	sapped	,	the	days	of
这	雪	的	昨天	-	年	,	这	信仰	那	是	存在	精疲力竭	,	这	天	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] .

our	own	childhood	.
我们的	自己的	童年	.

往年的雪，正在消逝的信仰，我们自己的童年时光。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

In	The	Cloister	and	the	Hearth	,
在	这	修道院	和	这	炉	,

在《回廊与炉边》中

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪz]['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]

Gerard	at	the	beginning	of	his	wanderings	is	kindly	treated	by	a	woman
杰拉德	在	这	开始	的	他的	漫游	是	亲切地	治疗	经过	一个	女士

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	her	husband	;
和	她	丈夫	;

杰拉德在流浪之初受到一对夫妇的善待；

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] “ [gɑːd] [spiːd] , ” [ænd; ənd] , [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

as	he	leaves	them	they	wish	him	“	God	speed	,	”	and	,	says	the	author	,
作为	他	树叶	他们	他们	希望	他	“	上帝	速度	,	”	和	,	说道	这	作者	,

临别之际，他们祝他“一路顺风”，作者写道：

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ” ;

“	with	that	they	parted	,	and	never	met	again	in	this	world	”	;
“	和	那	他们	分手了	,	和	绝不	遇见	再次	在	这	世界	”	;

“就这样，他们分别了，此生再也没有相遇。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [riːd] [ðæt] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mɔːr] .

and	nobody	can	read	that	sentence	without	loving	these	people	more	.
和	无人	能	读	那	句子	没有	爱	这些	人们	更多的	.

任何人读到这句话都会更加喜爱这些人。

[ɪf] [sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ɪf] , [seɪ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

If	some	novelists	had	described	this	incident	,	if	,	say	Dickens	had	been	writing
如果	一些	小说家	有	描述	这	事件	,	如果	,	说	狄更斯	有	到过	写作

[ðɪs] ,

this	,
这	,

如果一些小说家描写了这起事件，比如说，如果狄更斯在写这部小说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ,

it	would	have	been	part	of	his	way	of	working	,
它	会	有	到过	部分	的	他的	方式	的	在职的	,

这应该是他工作方式的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][laɪf] , to11

it	would	have	been	in	keeping	with	his	avowed	theories	of	life	,	to11
它	会	有	到过	在	保持	和	他的	公开承认	理论	的	生活	,	to11

这与他公开宣称的人生理论是一致的，11

[rɪ'nuː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'kweɪntəns] ['leɪtər][ɪn][laɪf]

renew	the	connection	between	Gerard	and	his	kind	acquaintances	later	in	life
更新	这	联系	之间	杰拉德	和	他的	种类	熟人	之后	在	生活

,

,

,

晚年时，重新与杰拉德的友好熟人建立联系。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [koʊ'ɪnsɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrn]

and	by	some	coincidence	to	make	the	good	woman	and	her	husband	turn
和	经过	一些	巧合	到	制作	这	好的	女士	和	她	丈夫	转动

[ʌp] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

up	when	we	had	forgotten	their	existence	.
向上	什么时候	我们	有	被遗忘的	他们的	存在	.

巧合的是，在我们几乎忘记了他们的存在之后，那位善良的女士和她的丈夫又出现了。

[bʌt; bət] ['rɛd] [nɑːt]['oʊnli] [di'klainz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [bɪ'fɔːrhænd] ,

But	Reade	not	only	declines	to	do	this	,	he	goes	out	of	his	way	,	beforehand	,
但	里德	不是	仅有的	下降	到	做	这	,	他	去	出去	的	他的	方式	,	预先	,

但里德不仅拒绝这样做，他还事先特意避开了这件事。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ;

to	tell	us	that	he	is	not	going	to	do	this	;
到	告诉	我们	那	他	是	不是	去	到	做	这	;

告诉我们他不会这样做；

[hiː; hi] [meɪks] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

he	makes	these	people	pass	out	into	the	darkness	and	so	he	leaves	us	with
他	制作	这些	人们	经过	出去	进入	这	黑暗	和	所以	他	树叶	我们	和

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

a	feeling	of	affectionate	regret	for	them	.
一个	感觉	的	亲热	后悔	为了	他们	.

他让这些人昏倒在黑暗中，因此他留给我们的是一种对他们深切的惋惜之情。

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][daɪ] , ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]

When	we	know	a	thing	must	die	,	something	comes	to	reinforce	our	love
什么时候	我们	知道	一个	事物	必须	死	,	某物	来	到	加强	我们的	爱

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

当我们明知某物终将消逝时，总会有某种东西加深我们对它的喜爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][toʊld][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][læst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə] -

and	if	we	were	all	told	to	take	our	last	look	upon	this	earth	to	-
和	如果	我们	是	全部	讲述	到	拿	我们的	最后的	看	之上	这	地球	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果我们都被告知明天就是我们最后一次看到这个世界，

[wʌt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [wɜːrld] - ['heitəz] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] “ [dʒʌst][wʌn] [piːp]

what	worst	of	world	-	haters	would	not	ask	again	and	again	for	“	just	one	peep
什么	最差	的	世界	-	仇恨者	会	不是	问	再次	和	再次	为了	“	只是	一	窥视

[mɔːr] ” ?

more	”	?
更多的	”	?

哪个最仇恨世界的人不会一次又一次地请求“再多看一眼”呢?

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [daɪ] .

Universal	literature	is	full	of	regrets	for	all	the	lovely	things	that	die	.
普遍的	文学	是	满的	的	遗憾	为了	全部	这	迷人的	事物	那	死	.

世界文学中充满了对美好事物逝去的惋惜之情。

[ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [riː'ækʃənz] — [ʌv; əv]

All	history	is	full	of	movements	that	are	born	of	romantic	reactions	—	of
全部	历史	是	满的	的	移动	那	是	出生	的	浪漫的	反应	—	的

['prɔfits] [stoʊnd] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [mɔːnd] [ðə; ði][nekst] ,

prophets	stoned	on	one	day	and	mourned	the	next	,
先知	吸食大麻	在	一	天	和	哀悼	这	下一个	,

历史上充满了因浪漫情怀而产生的运动——先知们今天被石头砸死，明天就被人们哀悼。

[ʌv; əv][rɪ'dʒektɪd] ['lidər] ['aɪdəˌlaɪzd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [suːn]

of	rejected	leaders	idolised	when	they	have	passed	off	the	stage	and	soon
的	拒绝	领导人	偶像化	什么时候	他们	有	通过了	离开	这	阶段	和	很快

['kærid] [tuː; tə] ['paʊər] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][mæd][roʊ'mæntɪk] ['ɪmpʌls] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

carried	to	power	again	by	a	mad	romantic	impulse	that	moves	the	people	,
携带	到	力量	再次	经过	一个	疯狂的	浪漫的	冲动	那	移动	这	人们	,

那些被民众抛弃的领导人，在退位后被奉为偶像，并很快在一种疯狂的浪漫情怀的驱使下再次掌权，这种情怀能够打动人心。

[ʌv; əv] [kɪŋz] [bi'hedid] [ænd; ənd] [ðen] [lʌvd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] , [ʌv; əv]

of	kings	beheaded	and	then	loved	when	they	have	become	a	memory	,	of
的	国王	斩首	和	然后	喜爱	什么时候	他们	有	变得	一个	记忆	,	的

[ˌrɛstɝ'eɪʃənz] ,

Restorations	,
修复	,

那些被斩首后又被人们铭记的君王，那些复辟的君王，

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['elbə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒækəbaɪt]['raɪzɪŋz] .

of	returns	from	Elba	,	and	of	Jacobite	risings	.
的	返回	从	厄尔巴岛	,	和	的	詹姆斯党	上升	.

从厄尔巴岛的战利品，以及詹姆斯党起义。

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

Every	generation	cries	that	the	world	is	going	to	the	dogs	and	that	things	are
每一个	一代	哭泣	那	这	世界	是	去	到	这	狗	和	那	事物	是

[nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

not	as	they	have	been	,
不是	作为	他们	有	到过	,

每一代人都会哭诉世界每况愈下，抱怨世事不如从前。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə][wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd]

and	two	years	before	the	Spanish	Armada	was	routed	an	Englishman	could
和	二	年	前	这	西班牙语	舰队	曾是	路由	一个	英国人	可以

[kəm'pleɪn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

complain	that	English	courage	was	on	the	wane	.
抱怨	那	英语	勇气	曾是	在	这	衰落	.

在西班牙无敌舰队被击溃的两年前，英国人就可以抱怨英国人的勇气正在衰退。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][roʊ'mæntɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪsɪzəm] [ðæt] [meɪks] [oʊld][men] gather12

All	this	is	romanticism	;	and	it	is	romanticism	that	makes	old	men	gather12
全部	这	是	浪漫主义	;	和	它	是	浪漫主义	那	制作	老的	男人	gather12

这一切都是浪漫主义；正是浪漫主义让老人们聚集在一起。[12]

[raʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

round	a	chimney	-	corner	to	tell	a	tale	of	old	times	,
圆形的	一个	烟囱	-	角落	到	告诉	一个	故事	的	老的	时代	,

绕到烟囱角，讲述往事的故事，

[ænd; ənd] [meɪks] ['hɑrdnd] ['hɪroʊz] [lʌv] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	makes	hardened	heroes	love	to	fight	their	battles	over	again	.
和	制作	硬化	英雄	爱	到	斗争	他们的	战斗	超过	再次	.

并使身经百战的英雄们乐于再次投入战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sendz] [ˌjuː 'es] [tredɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

It	is	this	feeling	that	sends	us	treading	again	the	haunts	of	childhood	and
它	是	这	感觉	那	发送	我们	踩踏	再次	这	闹鬼的地方	的	童年	和

[riː'kæptʃərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [siːnz] ;

recapturing	childhood	scenes	;
重新捕获	童年	场景	;

正是这种感觉驱使我们重访童年的故地，重温童年的场景；

[ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ə'raʊnd] [hɪ'stɔːrɪk] [saɪts] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] ,

that	makes	our	imagination	play	around	historic	sites	and	ancient	buildings	,
那	制作	我们的	想像力	玩	大约	历史性	网站	和	古老的	建筑物	,

这让我们不禁发挥想象力，围绕历史遗迹和古代建筑展开想象。

['piːplɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

peopling	them	with	a	life	that	we	have	invented	,	and	awaking	them
人口	他们	和	一个	生活	那	我们	有	发明	,	和	觉醒	他们

[tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['æktɪvnəs] ;

to	their	former	activeness	;
到	他们的	以前的	活跃度	;

赋予它们我们创造的生活，并唤醒它们恢复往日的活力；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [θrilz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['baɪgɔːn] [θɪŋz] ,

and	that	so	thrills	the	heart	with	a	sense	of	the	great	bygone	things	,
和	那	所以	刺激	这	心	和	一个	感觉	的	这	伟大的	逝去的	事物	,

那会让人心潮澎湃，感受到昔日美好事物的魅力。

[ðæt] [sʌm; səm] [men] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [red] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['bætlz] [lɔːŋ]

that	some	men	cannot	see	the	sun	go	down	red	without	dreaming	of	battles	long
那	一些	男人	不能	看	这	太阳	去	向下	红色的	没有	做梦	的	战斗	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

有些男人只要看到夕阳西下，就会梦见很久以前的战役。

[tɪl] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz]

till	the	moors	become	alive	with	excited	horsemen	and	with	noises	that	the	hills
直到	这	沼泽地	变得	活	和	兴奋的	骑兵	和	和	噪音	那	这	丘陵

[tɜːrn]['ɪntuː] ['ekoʊz] ,

turn	into	echoes	,
转动	进入	回声	,

直到荒野上到处都是兴奋的骑手，喧闹声响彻群山，回荡在山间。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [siːmz] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ɪt'self] .

and	the	past	seems	to	unearth	itself	.
和	这	过去的	似乎	到	挖掘	本身	.

过去似乎正在重现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θiːərɪst] ['vɪzɪtɪŋ] [brə'zɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi]

It	is	possible	to	imagine	a	political	theorist	visiting	Brazil	to	make	a	study
它	是	可能的	到	想象	一个	政治的	理论家	访问	巴西	到	制作	一个	学习

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] ;

of	political	conditions	there	;
的	政治的	状况	那里	;

可以想象一位政治理论家访问巴西，对那里的政治状况进行研究；

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [helθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]

or	to	think	of	a	student	of	public	health	going	to	Edinburgh	to	gain	a
或者	到	思考	的	一个	学生	的	民众	健康	去	到	爱丁堡	到	获得	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['dreɪnɪdʒ] ['sɪstəm] ;

knowledge	of	its	drainage	system	;
知识	的	它是	引流	系统	;

或者想象一下，一个公共卫生专业的学生去爱丁堡了解那里的排水系统；

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['speʃəlɪst] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [brə'zɪl][tuː; tə]

but	apart	from	these	specialists	there	is	the	traveller	who	will	describe	Brazil	to
但	除	从	这些	专家	那里	是	这	游客	WHO	将要	描述	巴西	到

[men] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

men	as	a	strange	country	,
男人	作为	一个	奇怪的	国家	,

但除了这些专家之外，还有一些旅行者会向人们描述巴西是一个陌生的国家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['stiːvnsn] [huː] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	there	is	the	Stevenson	who	will	give	a	sketch	of	Edinburgh	for	the
和	那里	是	这	史蒂文森	WHO	将要	给	一个	草图	的	爱丁堡	为了	这

['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ;

general	reader	;
一般的	读者	;

还有史蒂文森，他会为普通读者描绘爱丁堡的概貌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [laɪk] [ðiːz] .

and	the	historian	is	like	these	.
和	这	历史学家	是	喜欢	这些	.

历史学家也像他们一样。

[hiː; hi] ['trævlz] [ðə; ði][pæst][ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] ; [hiː; hi][dɪps]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [dɪp]['ɪntuː]

He	travels	the	past	in	a	caravan	;	he	dips	into	it	as	one	would	dip	into
他	旅行	这	过去的	在	一个	大篷车	;	他	蘸酱	进入	它	作为	一	会	蘸	进入

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

他乘着旅行车穿越过去；他浅尝辄止地体验过去，就像浅尝辄止地游览爱丁堡一样。

['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [slʌmz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [striːts] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

peeping	into	the	shadowy	slums	and	crooked	streets	,	and	hunting	the	eternal
偷窥	进入	这	阴暗的	贫民窟	和	歪	街道	,	和	打猎	这	永恒

['hjuːmən] [θɪŋz] .

human	things	.
人类	事物	.

窥视阴暗的贫民窟和曲折的街道，追寻永恒的人类事物。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][pæst][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt]

He	describes	the	past	not	because	it	has	connections	with	the	present	that
他	描述	这	过去的	不是	因为	它	有	连接	和	这	展示	那

[kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] ,

can	be	worked	out	,
能	是	工作	出去	,

他描述过去并非因为过去与现在存在可以探究的联系，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ə; eɪ]['mɔːrəl][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , but13

not	because	it	holds	a	moral	for	to	-	day	,	but13
不是	因为	它	持有	一个	道德	为了	到	-	天	,	but13

并非因为它对今天具有道德意义，而是13

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] , [ænd; ənd]

precisely	because	it	is	a	strange	land	,	precisely	because	it	is	past	,	and
恰恰	因为	它	是	一个	奇怪的	土地	,	恰恰	因为	它	是	过去的	,	和

[kæn; kən]['nevər] ['hæpən] [ə'gen] ;

can	never	happen	again	;
能	绝不	发生	再次	;

正因为这是一片陌生的土地，正因为那已是过去，而且永远不会再发生了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [peɪnt] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] — [nɑːt][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk][saɪd] ,

and	he	seeks	to	paint	life	as	a	whole	—	not	man	on	his	economic	side	,
和	他	寻找	到	画	生活	作为	一个	所有的	—	不是	男人	在	他的	经济的	边	,

他试图描绘生活的全貌，而不仅仅是关注人的经济层面。

[ɔːr][mæn][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

or	man	as	a	political	animal	,	but	man	in	all	his	adventures	in	living	.
或者	男人	作为	一个	政治的	动物	,	但	男人	在	全部	他的	冒险	在	活的	.

或者说，人作为政治动物，而是指人在其所有生活冒险中的角色。

['speʃəlɪst] [ænd; ənd] ['θiərists] [meɪ] [tred] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɔːr][tuː; tə]

Specialists	and	theorists	may	tread	at	his	heels	to	draw	a	moral	or	to
专家	和	理论家	可能	踏	在	他的	高跟鞋	到	画	一个	道德	或者	到

[meɪk] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,

make	generalisations	,
制作	概括	,

专家和理论家们可能会紧随其后，试图从中得出道德教训或进行概括。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [hɪ'stɔːriən] ,

but	as	for	the	romantic	historian	,
但	作为	为了	这	浪漫的	历史学家	,

但对于浪漫的历史学家而言，

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][mæd]['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ]

his	is	the	mad	human	longing	to	see	and	to	know	people	,	to	feel	with
他的	是	这	疯狂的	人类	渴望	到	看	和	到	知道	人们	,	到	感觉	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这是人类疯狂的渴望，渴望见到人、了解人，渴望与他们感同身受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [weɪz] ,

and	to	peep	at	the	world	they	lived	in	,	and	to	understand	their	ways	,
和	到	窥视	在	这	世界	他们	居住地	在	,	和	到	理解	他们的	方式	,

[ðer; ðər] ['hjuːmər] ,

their	humours	,
他们的	体液	,

窥探他们生活的世界，了解他们的生活方式和幽默感，

[ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪrz] .

their	loves	and	fears	.
他们的	爱	和	恐惧	.

他们的爱与恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [fɑːrm][hiː; hi] ['wʌndɚz] [wʌt]

As	he	looks	to	the	deserted	ruins	of	a	hillside	farm	he	wonders	what
作为	他	看起来	到	这	荒凉的	废墟	的	一个	山坡	农场	他	奇迹	什么

['sentɪmənts] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [wen] ['dʒækəbaɪt]['reblz; rɪ'bel]

sentiments	filled	the	hearts	of	men	and	women	there	when	Jacobite	rebels
情感	已填	这	心	的	男人	和	女性	那里	什么时候	詹姆斯党	叛军

[roʊd][pæst][ɑːn][ðer; ðər]['dɪzməl] [rɪ'tɜːrn] ['nɔːrθwərdz] ;

rode	past	on	their	dismal	return	Northwards	;
骑	过去的	在	他们的	惨淡	返回	向北	;

当他望着山坡上荒凉的农场废墟时，他不禁思忖，当詹姆斯党叛军骑马经过，悲惨地向北返回时，那里的男男女女心中充满了怎样的情感；

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] ,

when	he	sees	the	old	mill	,
什么时候	他	看到	这	老的	磨	,

当他看到那座旧磨坊时，

[wer] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [hɪl] - [striːmz] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd] [roʊdz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrd] ,

where	the	tossing	hill	-	streams	meet	and	the	twisted	roads	come	to	a	ford	,
在哪里	这	抛掷	爬坡道	-	溪流	见面	和	这	扭曲	道路	来	到	一个	福特	,

在奔腾的山涧溪流汇合，蜿蜒的道路通向浅滩的地方，

[hiː; hi] ['wʌndɜz] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜz] [edʒ]

he	wonders	what	difference	it	made	to	the	children	playing	at	the	water's	edge
他	奇迹	什么	不同之处	它	制成	到	这	孩子们	玩耍	在	这	水的	边缘

,

,

,

他想知道这对在水边玩耍的孩子们有什么影响。

[wen] ['krɔmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [pæst] [ðæt] [wei] ;

when	Cromwell	and	his	troopers	passed	that	way	;
什么时候	克伦威尔	和	他的	骑警	通过了	那	方式	;

克伦威尔和他的骑兵经过那里的时候；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [wɔːl] ,

and	when	he	stands	in	the	shadow	of	what	was	once	a	frowning	wall	,
和	什么时候	他	站立	在	这	阴影	的	什么	曾是	一次	一个	皱眉	墙	,

当他站在曾经阴沉的墙壁的阴影下时，

[hiː; hi][æsks] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ænd; ənd]

he	asks	himself	all	the	things	that	the	wall	must	have	overheard	and
他	问	他自己	全部	这	事物	那	这	墙	必须	有	无意中听到	和

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

他不禁自问，墙壁究竟听到了什么，又忽略了什么?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tretʃəri]

and	all	the	tales	of	joy	and	adventure	,	of	trouble	and	of	treachery
和	全部	这	故事	的	喜悦	和	冒险	,	的	麻烦	和	的	背信弃义

,

,

,

以及所有关于欢乐与冒险、困境与背叛的故事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪt'self] .

that	it	might	tell	if	it	were	not	doomed	to	keep	them	to	itself	.
那	它	可能	告诉	如果	它	是	不是	注定失败	到	保持	他们	到	本身	.

如果它不是注定要将它们据为己有，它或许会透露出来。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst][hæz; həz][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['proʊgræm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

And	once	the	romanticist	has	stared	at	this	programme	of	his	,
和	一次	这	浪漫主义者	有	凝视	在	这	程序	的	他的	,

而当浪漫主义者凝视着他的这套方案时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hæz; həz] [feɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt]

and	has	confessed	his	faith	and	has	faced	himself	with	this	thing	that
和	有	坦白	他的	信仰	和	有	面对	他自己	和	这	事物	那

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['siːkɪŋ] — [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] his14

he	is	really	seeking	—	once	he	has	understood	his14
他	是	真的	寻求	—	一次	他	有	理解	his14

他已经坦白了自己的信仰，并且直面了他真正寻求的东西——一旦他理解了自己的14

['hɑːrts] ['lɔːŋɪŋ] , [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [trə'mendəs] [truːθ] — [ðə; ði]

heart's	longing	,	then	there	must	flash	upon	him	the	tremendous	truth	—	the
心脏的	渴望	,	然后	那里	必须	闪光	之上	他	这	巨大的	真相	—	这

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

impossibility	of	history	.
不可能	的	历史	.

当他内心渴望时，他一定会意识到一个巨大的真相——历史的不可能性。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [dɪˈsɪʒənz] [ænd; ənd][bɪg]

To	the	politician	,	the	important	movements	and	striking	decisions	and	big
到	这	政治家	,	这	重要的	移动	和	引人注目	决策	和	大的

[ˈkraɪsiz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

crises	that	for	him	are	“	history	,
危机	那	为了	他	是	“	历史	,

对政治家而言，那些重要的运动、引人注目的决定和重大危机，在他看来都是“历史”。

” [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ;

”	are	things	within	reach	;
”	是	事物	之内	抵达	;

“都是触手可及的东西；

[ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [θɪŋz] [ðæt] [fɔːr; fər]

the	military	man	has	not	much	difficulty	in	recovering	the	noisy	things	that	for
这	军队	男人	有	不是	很多	困难	在	恢复中	这	嘈杂	事物	那	为了

[hɪm; ɪm][ɑːr; ər] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ” ;

him	are	“	history	”	;
他	是	“	历史	”	;

对于军人来说，重新拾起那些对他而言已成“历史”的喧嚣之事并不困难；

[ðə; ði][dɪˈploʊmətɪst] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['tæŋglz] ,

the	diplomatist	knows	where	to	look	for	the	story	of	international	tangles	,
这	外交官	知道	在哪里	到	看	为了	这	故事	的	国际的	缠结	,

这位外交官知道去哪里寻找国际纷争的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ʌv; əv][pækts][ænd; ənd] [triːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['paʊər]

and	the	mysteries	of	pacts	and	treaties	and	the	hidden	sources	of	power
和	这	谜团	的	条约	和	条约	和	这	隐	来源	的	力量

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ;

in	a	state	;
在	一个	状态	;

以及条约和协定的奥秘，以及一个国家中隐藏的权力来源；

[kɔːrt] [ænd; ənd][kæmp][ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [ˈrekərdz]

court	and	camp	and	parliament	house	are	rich	with	documents	and	records
法庭	和	营	和	议会	房子	是	富有的	和	文件	和	记录

;

;

;

法院、军营和议会大厦里有很多文件和档案；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pleɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] , [ɪn]

the	things	that	are	played	out	in	the	limelight	,	the	stately	public	events	are	,	in
这	事物	那	是	玩	出去	在	这	聚光灯	,	这	庄严	民众	活动	是	,	在

[ə; eɪ] [weɪ] ,

a	way	,
一个	方式	,

那些在聚光灯下上演的事情，那些庄严的公共活动，在某种程度上，

['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [di'mɔkrəsiz] [ænd; ənd]

simple	to	the	historian	,	and	the	men	who	talk	of	democracies	and
简单的	到	这	历史学家	,	和	这	男人	WHO	讲话	的	民主国家	和

['redʒɪmənts] [ænd; ənd] [ə'laɪənsiz] ,

regiments	and	alliances	,
军团	和	联盟	,

对于历史学家来说很简单，对于那些谈论民主、军团和联盟的人来说也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd] [fuːd] [ɪn] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd]

and	who	think	of	people	in	the	mass	and	can	find	food	in	statistics	and
和	WHO	思考	的	人们	在	这	大量的	和	能	寻找	食物	在	统计数据	和

['bʌdʒɪts] — [ðiːz] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

budgets	—	these	can	discuss	the	condition	of	England	and	the	welfare	of
预算	—	这些	能	讨论	这	状况	的	英格兰	和	这	福利	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

那些从大众的角度思考问题，并能从统计数据和预算中找到食物的人——这些人可以讨论英国的状况和人民的福祉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [laɪf] .

But	they	are	far	from	life	.
但	他们	是	远的	从	生活	.

但它们离生活还很远。

[naʊ] [ðə; ði] “ [hʌt] [wer] [pʊr] [men] [laɪ] ” [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['meməri] .

Now	the	“	huts	where	poor	men	lie	”	elude	the	world's	Memory	.
现在	这	“	小屋	在哪里	贫穷的	男人	说谎	”	躲避	这	世界的	记忆	.

如今，“穷人躺卧的茅屋”已被世人遗忘。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [huːm] [greɪ] [sɔː] , ['plɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [weɪ] ,

The	ploughman	whom	Gray	saw	,	plodding	his	weary	way	,
这	耕夫	谁	灰色的	锯	,	缓慢地	他的	厌倦	方式	,

格雷看到的那个耕田人，正拖着疲惫的步伐艰难前行。

[ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] ['mɑːnməθs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [kraʊd] — ['evri] [mæn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

the	rank	and	file	of	Monmouth's	rebel	crowd	—	every	man	of	them	a
这	秩	和	文件	的	蒙茅斯的	反叛	人群	—	每一个	男人	的	他们	一个

[wɜːrld] [ɪn] [hɪm'self] ,

world	in	himself	,
世界	在	他自己	,

蒙茅斯叛军中的普通成员——他们每个人都像一个独立的世界，

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

a	mystery	of	personality	,
一个	神秘	的	性格	,

性格之谜

[mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɑːr] — [ðə; ði] ['tævərn] - ['kiːpəz] [huːm] ['pjʊrɪtən] ['ɪŋglənd] [stroʊv]

more	wonderful	than	a	star	—	the	tavern	-	keepers	whom	Puritan	England	strove
更多的	精彩的	比	一个	星星	—	这	酒馆	-	守门员	谁	清教徒	英格兰	努力

[tuː; tə] [ruːt] [aʊt] — [ðiːz] [hæv; həv] [left] [noʊ] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt]

to	root	out	—	these	have	left	no	memorial	and	all	that	we	know	about
到	根	出去	—	这些	有	左边	不	纪念馆	和	全部	那	我们	知道	关于

[ðem; ðəm] [ɪz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [juː 'es] ['gesɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

them	is	just	enough	to	set	us	guessing	and	wondering	.
他们	是	只是	足够的	到	放	我们	猜测	和	好奇	.

比星星更奇妙的是——清教徒英国竭力想要铲除的酒馆老板们——他们没有留下任何纪念碑，我们对他们的了解也仅仅足以让我们猜测和疑惑。

[ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] remember15

The	things	by	which	we	remember15
这	事物	经过	哪个	我们	remember15

我们用来记忆的事物15

[æn; ən][oʊld] [frend] — [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [læf] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]

an	old	friend	—	his	peculiar	laugh	,	his	way	of	drawing	his	hand	through	his
一个	老的	朋友	—	他的	奇特	笑	,	他的	方式	的	绘画	他的	手	通过	他的

[her] ,

hair	,
头发	,

一位老朋友——他独特的笑声，他用手拨弄头发的方式，

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɑːn]

his	whistle	in	the	street	,	his	humour	,	and	the	sound	of	his	footstep	on
他的	哨	在	这	街道	,	他的	幽默	,	和	这	声音	的	他的	脚步	在

[ðə; ði] [ster] — [ðiːz] [θɪŋz] ,

the	stair	—	these	things	,
这	楼梯	—	这些	事物	,

他在街上吹的口哨声，他的幽默感，以及他在楼梯上的脚步声——这些事，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

at	any	rate	,	we	cannot	hope	to	recapture	in	history	,
在	任何	速度	,	我们	不能	希望	到	夺回	在	历史	,

总之，我们无法指望在历史上重现这一切。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ˌriː'kæptʃər] [læst] ['naɪts] ['sʌnset] ,

any	more	than	we	can	recapture	last	night's	sunset	,
任何	更多的	比	我们	能	夺回	最后的	夜晚	日落	,

就像我们无法重现昨晚的日落一样，

[ɔːr] [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [sʌŋ] [baɪ] ['dʒeni] [lɪnd] .

or	hear	again	a	song	sung	by	Jenny	Lind	.
或者	听到	再次	一个	歌曲	唱	经过	珍妮	林德	.

或者再次聆听珍妮·林德演唱的歌曲。

[ðə; ði][moʊst] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

The	most	homely	and	intimate	and	personal	things	slip	through	the	hands	of
这	最多	家常的	和	亲密的	和	个人的	事物	滑	通过	这	双手	的

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

the	historian	.
这	历史学家	.

最朴素、最私密、最个人的事物，往往会从历史学家手中溜走。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst][ɪn][juː 'es] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ,

The	history	that	the	romanticist	in	us	longs	for	,
这	历史	那	这	浪漫主义者	在	我们	长	为了	,

我们心中浪漫主义者所向往的历史，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][men] [huː] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

the	desire	to	touch	the	pulsing	heart	of	men	who	toyed	with	the	world	as
这	欲望	到	触碰	这	脉动	心	的	男人	WHO	玩弄	和	这	世界	作为

[wiː; wi][duː] ,

we	do	,
我们	做	,

渴望触动那些像我们一样玩弄世界的男人们跳动的心脏。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪz][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	left	it	long	ago	,	is	the	quest	for	the	most	elusive	thing	in	the	world	.
和	左边	它	长的	前	,	是	这	寻求	为了	这	最多	难以捉摸的	事物	在	这	世界	.

很久以前就放弃了它，这是对世界上最难以捉摸之物的追求。

[wiː; wi] [huː] ['kænɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frendz] ,

We	who	cannot	know	our	own	friends	,
我们	WHO	不能	知道	我们的	自己的	朋友们	,

我们连自己的朋友都无法了解，

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['frægmənteri] [wei] [ænd; ənd][æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

save	in	a	fragmentary	way	and	at	occasional	moments	of	self	-	revelation	,
节省	在	一个	片段	方式	和	在	偶然	时刻	的	自己	-	启示	,

除了零星的片段和偶尔的自我袒露时刻之外，

['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hæf] - [fər'gɑːtn] [kɪŋz] .

cannot	hope	to	read	the	hearts	of	half	-	forgotten	kings	.
不能	希望	到	读	这	心	的	一半	-	被遗忘的	国王	.

无法揣测那些半被遗忘的君王的心意。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [men] [huː] [trɑːd] ['saɪləntli]

We	cannot	hope	to	get	close	to	the	lives	of	humble	men	who	trod	silently
我们	不能	希望	到	得到	关闭	到	这	生活	的	谦逊的	男人	WHO	践踏	默默

[θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

through	the	world	.
通过	这	世界	.

我们无法奢望接近那些默默无闻地走过人生的谦逊之人的生活。

[ðiːz] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['fæsn] [ə'pɑːn] [æt; ət] [ɔːl] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['θwɔːrtɪd] ; [ɜːrθ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .

These	we	cannot	fasten	upon	at	all	;	history	is	thwarted	;	Earth	cannot	remember	.
这些	我们	不能	系	之上	在	全部	;	历史	是	受挫	;	地球	不能	记住	.

这些我们根本无法抓住；历史被阻挠；地球无法记住。

['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

History	can	only	make	her	pictures	and	rebuild	the	past	out	of	the
历史	能	仅有的	制作	她	图片	和	重建	这	过去的	出去	的	这

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [seɪv] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] ;

things	she	can	save	from	a	shipwreck	;
事物	她	能	节省	从	一个	海难	;

历史只能为她描绘画面，并用她从沉船中抢救出来的东西重建过去；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [piːs] [tə'geðər] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]

she	will	piece	together	just	so	much	of	the	battle	of	Agincourt	as	the	sea
她	将要	片	一起	只是	所以	很多	的	这	战斗	的	阿金库尔	作为	这	海

[wɑːʃiz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

washes	up	to	the	shores	.
洗涤	向上	到	这	海岸	.

随着海水涌上岸边，她将拼凑出阿金库尔战役的部分真相。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

The	Memory	of	the	world	is	not	a	bright	,	shining	crystal	,	but	a	heap	of
这	记忆	的	这	世界	是	不是	一个	明亮的	,	灼灼	水晶	,	但	一个	堆	的

['broʊkən] ['frægmənts] ,

broken	fragments	,
破碎的	片段	,

世界的记忆不是一颗闪亮的晶体，而是一堆破碎的碎片。

[ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

a	few	fine	flashes	of	light	that	break	through	the	darkness	.
一个	很少	美好的	闪光灯	的	光	那	休息	通过	这	黑暗	.

几道细微的闪光划破黑暗。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæf] - [toʊld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tjuːnz] [ðæt] [breɪk]

And	so	,	history	is	full	of	tales	half	-	told	,	and	of	tunes	that	break
和	所以	,	历史	是	满的	的	故事	一半	-	讲述	,	和	的	曲调	那	休息

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

off	in	the	middle	;
离开	在	这	中间	;

因此，历史充满了未讲完的故事，以及中途中断的曲调；

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌju: 'es] snatches16

she	gives	us	snatches16
她	给予	我们	snatches16

她给我们带来了16个片段

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] , [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlfi:ld] ,

from	the	lives	of	men	,	a	peep	at	some	corner	of	a	battlefield	,
从	这	生活	的	男人	,	一个	窥视	在	一些	角落	的	一个	战场	,

从男人的生活中，窥见战场的一角，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊlər] ['vɪʒ(ə)n] .

just	enough	to	make	us	long	for	a	fuller	vision	.
只是	足够的	到	制作	我们	长的	为了	一个	更丰满	想象	.

恰到好处，让我们渴望更广阔的视野。

[ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔkt] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

All	history	is	full	of	locked	doors	,	and	of	faint	glimpses	of	things	that
全部	历史	是	满的	的	已锁定	门	,	和	的	头晕的	惊鸿一瞥	的	事物	那

['kænɑ:t] [bi:; bi] [ri:tʃt] .

cannot	be	reached	.
不能	是	达到	.

历史充满了紧闭的大门，以及对无法触及之物的模糊瞥见。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [wɪl] [kɪk] [ə; eɪ] [hi:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

The	Middle	Ages	will	kick	a	heel	into	the	twentieth	century	,
这	中间	年龄	将要	踢	一个	脚跟	进入	这	第二十	世纪	,

中世纪将强势迈入二十世纪，

[ɪn][ə; eɪ] ['fauntinz] ['æbi] — [ɪn][sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['ru:ɪn] — [ænd; ənd] [wɪl] [æsk][ˌju: 'es][tu:; tə] [pi:s]

in	a	Fountains	Abbey	—	in	some	straggling	ruin	—	and	will	ask	us	to	piece
在	一个	喷泉	修道院	—	在	一些	零散的	废墟	—	和	将要	问	我们	到	片

[aʊt] [ɪts] ['fɔ:rmər] ,

out	its	former	,
出去	它是	以前的	,

在方廷斯修道院——在一片破败的废墟中——他会要求我们拼凑出它昔日的模样，

[kəm'pli:tɪd] ['grændʒər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

completed	grandeur	for	ourselves	and	to	people	it	with	a	life	of	our
完全的	宏伟	为了	我们自己	和	到	人们	它	和	一个	生活	的	我们的

[oʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

own	imagining	.
自己的	想象	.

为我们自己打造宏伟的家园，并用我们自己想象中的生活来填充它。

['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] ['seldəm] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][set] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es]

History	can	seldom	recover	a	given	set	of	circumstances	and	make	us
历史	能	很少	恢复	一个	给定	放	的	情况	和	制作	我们

[si:] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

see	a	definite	situation	,
看	一个	定	情况	,

历史很少能重现特定的情境，让我们看到确切的局面。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [nɑ:t] [ʌv; əv]['hju:mən]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] ;

a	particular	knot	of	human	action	at	a	given	place	and	a	given	time	;
一个	特别的	结	的	人类	行动	在	一个	给定	地方	和	一个	给定	时间	;

在特定地点和特定时间发生的一系列人类活动；

[ɪf] [tu:] ['dɪplə,mætɪsts] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ru:m] [tu:; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ,

if	two	diplomatists	meet	in	a	certain	room	to	settle	a	problem	,
如果	二	外交官	见面	在	一个	肯定	房间	到	定居	一个	问题	,

如果两位外交官在某个房间里会面以解决问题，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['gʌvərnmənts] , [ɔ:r]
and **afterwards** **describe** **their** **proceedings** **to** **their** **respective** **governments** **,** **or**
和 然后 描述 他们的 诉讼程序 到 他们的 各自 政府 , 或者
[rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm][ɪn]['mɛm,wɑ:rz] ,
recall **them** **in** **memoirs** **,**
记起 他们 在 回忆录 ,

事后，他们会向各自的政府描述他们的行动，或者在回忆录中回顾这些行动。

[ɪf] [nə'poʊliən] [mi:ts] ['mɛtɜ-nɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][æt; ət] [prɑ:g] ,
if **Napoleon** **meets** **Metternich** **in** **time** **of** **crisis** **at** **Prague** **,**
如果 拿破仑 满足 梅特涅 在 时间 的 危机 在 布拉格 ,

如果拿破仑在布拉格危机时刻与梅特涅会面，

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['fɔ:lti] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [frʌm; frəm]
we **can** **only** **recover** **a** **dim** **and** **faulty** **account** **of** **the** **interview** **from**
我们 能 仅有的 恢复 一个 暗淡 和 故障 帐户 的 这 面试 从
[ðer; ðər] [kən'flɪktɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] ;
their **conflicting** **descriptions** **;**
他们的 冲突 描述 ;

我们只能从他们相互矛盾的描述中，拼凑出一个模糊且不准确的访谈记录；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən]
and **yet** **this** **is** **one** **of** **the** **most** **precise** **and** **clear** **situations** **that** **a** **historian**
和 然而 这 是 一 的 这 最多 精确的 和 清除 情况 那 一个 历史学家
[maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['nærereɪt] .
might **wish** **to** **narrate** **.**
可能 希望 到 叙事 .

然而，这却是历史学家想要叙述的最精确、最清晰的情况之一。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kɑ:'lail] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ]
And **when** **a** **Carlyle** **,** **in** **the** **middle** **of** **a** **rugged** **description** **of** **the** **taking**
和 什么时候 一个 凯雷集团 , 在 这 中间 的 一个 崎岖 描述 的 这 采取
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til] ,
of **the** **Bastille** **,**
的 这 巴士底狱 ,

而当卡莱尔在对攻占巴士底狱的激烈描述中，

[kæn; kən] [breɪk] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'pɔstrəfaiz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [sə'blaɪm] :
can **break** **away** **to** **apostrophise** **,** **in** **a** **way** **that** **is** **sublime** **:**
能 休息 离开 到 撇号 , 在 一个 方式 那 是 升华 :

可以脱离句式，以极富感染力的方式使用撇号：

[oʊ] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
Oh **evening** **sun** **of** **July** **,** **how** **,** **at** **this** **hour** **,**
哦 晚上 太阳 的 七月 , 如何 , 在 这 小时 ,

哦，七月的傍晚阳光，在这个时刻，

[ðaɪ] [bi:mz] [fel] [slænt][ɑ:n] ['ri:pəz] [ə'mɪd] ['pi:sf(ə)l] ['wʊdi] [fi:ldz] ; [ɑ:n][oʊld] ['wɪmɪn] ['spɪnɪŋ] [ɪn]
thy **beams** **fell** **slant** **on** **reapers** **amid** **peaceful** **woody** **fields** **;** **on** **old** **women** **spinning** **in**
你的 光束 跌倒 倾斜 在 收割者 之中 和平 木质的 字段 ; 在 老的 女性 旋转 在
['kɔtidʒz] ;
cottages **;**
小屋 ;

你的阳光斜照在宁静的林间田野里收割庄稼的人们身上；照在小屋里纺纱的老妇人身上；

[ɑ:n] [ʃɪps] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [meɪn] . . . .
on **ships** **far** **out** **in** **the** **silent** **main** **.** **.** **.** **.**
在 船舶 远的 出去 在 这 沉默的 主要的 . . . .

在遥远的、寂静的大海上的船只上.....

[hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['moʊmənt] ,

he	is	doing	something	,	he	is	catching	the	moment	,
他	是	正在做	某物	,	他	是	捕捉	这	片刻	,

他正在做某件事，他正在捕捉这一刻。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kæn; kən] ['seldəm] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] in17

in	a	way	that	can	seldom	be	achieved	in17
在	一个	方式	那	能	很少	是	已达成	in17

以一种在17年很少能实现的方式

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ən'les] ['hɪstri; 'hɪstəri] [brɪŋz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

history	,	unless	history	brings	in	fiction	to	help	her	.
历史	,	除非	历史	带来	在	小说	到	帮助	她	.

历史，除非历史引入虚构元素来帮助她。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðen] , [feilz] [ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst] .

History	,	then	,	fails	the	romanticist	.
历史	,	然后	,	失败	这	浪漫主义者	.

历史辜负了浪漫主义者。

[ɪts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] , [wen] [seɪ] ,

Its	shortcomings	become	apparent	when	we	try	to	particularise	,	when	say	,
它是	缺点	变得	明显	什么时候	我们	尝试	到	具体化	,	什么时候	说	,

当我们试图具体化时，例如，它的缺点就显而易见了。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪktʃər] .

we	wish	to	see	a	definite	picture	.
我们	希望	到	看	一个	定	图片	.

我们希望看到一张清晰的图片。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kloʊsɪst]['hjuːmən] [θɪŋz] , ['hɪstri; 'hɪstəri]['oʊnli] [telz] [juː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][juː 'es]

About	the	closest	human	things	,	history	only	tells	us	enough	to	set	us
关于	这	最接近	人类	事物	,	历史	仅有的	讲述	我们	足够的	到	放	我们

['gesɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

guessing	and	wondering	.
猜测	和	好奇	.

对于最贴近人类的事物，历史告诉我们的只是足够让我们猜测和思考的东西。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tekst] - [bʊks] ,

The	history	of	text	-	books	,
这	历史	的	文本	-	图书	,

教科书的历史

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvərəbl] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

the	history	that	can	be	made	out	of	the	recoverable	facts	of	the	past	,
这	历史	那	能	是	制成	出去	的	这	可回收	事实	的	这	过去的	,

从过去可追溯的事实中构建出的历史，

[ɪz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

is	really	little	more	than	a	chart	to	the	past	.
是	真的	小的	更多的	比	一个	图表	到	这	过去的	.

实际上只不过是一张通往过去的图表而已。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] ['flæʃɪz] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] , [ʌv; əv] [griːn]

If	people	think	of	England	there	flashes	in	upon	them	a	panorama	,	of	green
如果	人们	思考	的	英格兰	那里	闪光灯	在	之上	他们	一个	全景	,	的	绿色的

[fiːldz] [ænd; ənd] ['telɪgræf] - [poʊsts] ,

fields	and	telegraph	-	posts	,
字段	和	电报	-	帖子	,

人们一想到英国，脑海中就会浮现出一幅绿野和电线杆的全景图。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] [roʊdz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

and	intersecting	roads	and	clusters	of	houses	.
和	相交	道路	和	集群	的	房屋	.

以及纵横交错的道路和成片的房屋。

“ ['ɪŋglənd] ” [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðæt] [melt] ['ɪntuː][wʌn]

“	England	”	comes	home	to	us	as	a	jumble	of	pictures	that	melt	into	one
”	英格兰	”	来	家	到	我们	作为	一个	杂乱	的	图片	那	熔化	进入	一

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

another	and	that	we	have	caught	perhaps	from	the	windows	of	a	railway
其他	和	那	我们	有	捕捉	也许	从	这	视窗	的	一个	铁路

- ['kærɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

-	carriage	as	we	have	darted	across	country	.
-	运输	作为	我们	有	飞镖	穿过	国家	.

“英格兰”在我们眼中就像一堆杂乱无章的画面，彼此交融，我们或许是在飞驰穿越这片土地的火车车厢的窗户里捕捉到这些画面的。

['sɪmələrli] , [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][pæst][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [liːp] [bɪ'fɔːr]

Similarly	,	if	we	unlock	the	past	in	our	minds	a	score	of	pictures	leap	before
相似地	,	如果	我们	开锁	这	过去的	在	我们的	思想	一个	分数	的	图片	飞跃	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

同样地，如果我们打开记忆之门，打开过去的大门，无数画面就会跃然眼前。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] .

breaking	into	one	another	.
打破	进入	一	其他	.

互相冲撞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [berz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

And	the	history	that	history	-	books	can	tell	us	bears	a	relation	to
和	这	历史	那	历史	-	图书	能	告诉	我们	熊	一个	关系	到

[ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

that	picture	which	we	make	for	ourselves	of	the	past	,
那	图片	哪个	我们	制作	为了	我们自己	的	这	过去的	,

历史书所讲述的历史与我们自己构建的过去图景息息相关。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [berz] [tuː; tə] [ðæt] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər]

something	like	the	relation	which	a	map	of	England	bears	to	that	mental	picture
某物	喜欢	这	关系	哪个	一个	地图	的	英格兰	熊	到	那	精神的	图片

[ðæt] [wiː; wi][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntrisaɪd] .

that	we	form	of	the	English	countryside	.
那	我们	形式	的	这	英语	农村	.

这就像英格兰地图与我们脑海中形成的英格兰乡村景象之间的关系一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːrdnəns] [mæp][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wer] [ə; eɪ]

And	just	as	when	we	look	at	an	ordnance	map	we	can	see	where	a
和	只是	作为	什么时候	我们	看	在	一个	军械	地图	我们	能	看	在哪里	一个

[pæθ] [rʌnz] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ʌp] [hɪl] [ɔːr] [daʊn] [deɪl] ,

path	runs	and	can	tell	where	it	strikes	up	hill	or	down	dale	,
小路	跑步	和	能	告诉	在哪里	它	罢工	向上	爬坡道	或者	向下	戴尔	,

就像我们看地形图时可以看到一条小路的走向，也能分辨出它是上坡还是下坡一样，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [striːm] ,

where	it	touches	a	wood	and	where	it	follows	a	stream	,
在哪里	它	触摸	一个	木头	和	在哪里	它	跟随	一个	溪流	,

它与树林相接的地方，以及它沿着溪流流淌的地方，

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

but	if	we	wish	to	make	a	picture	of	the	walk	we	must	put	in	the
但	如果	我们	希望	到	制作	一个	图片	的	这	走	我们	必须	放	在	这

['hɔ:θɔ:rn] - [hedʒz] ,

hawthorn	-	hedges	,
山楂	-	对冲	,

但是，如果我们想描绘这条步道的景象，就必须把山楂树篱也画进去。

[ðə; ði] pretty18

the	pretty18
这	pretty18

漂亮的18岁

[tɜ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ki] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] — [soʊ]

turns	of	the	path	,	and	the	rocky	edge	of	the	stream	for	ourselves	—	so
转弯	的	这	小路	,	和	这	岩石	边缘	的	这	溪流	为了	我们自己	—	所以

[wen] [wi:; wi] [ri:d] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

when	we	read	history	,
什么时候	我们	读	历史	,

我们自己去探索小路的转弯处，以及溪流的岩石边缘——所以当我们阅读历史时，

[ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [si:] [greɪt] ['fɪgjərz] [strʌtɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] , ['æktɪŋ] [ə; eɪ]

if	we	wish	not	merely	to	see	great	figures	strutting	upon	a	stage	,	acting	a
如果	我们	希望	不是	仅仅	到	看	伟大的	数据	昂首阔步	之上	一个	阶段	,	表演	一个

['pʌblɪk] [pɑ:rt] ,

public	part	,
民众	部分	,

如果我们不仅仅想看到伟人在舞台上昂首阔步，扮演公众角色，

[bʌt; bət][tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'bʌst][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	fill	in	the	lines	of	the	picture	with	the	robust	life	of	the
但	到	充满	在	这	线条	的	这	图片	和	这	强壮的	生活	的	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

但要用乡村蓬勃的生命力来填充这幅画的线条，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['hju:mən] ['tʌtʃɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] , [seɪ] ,

and	to	catch	the	hundred	human	touches	,	if	we	wish	,	say	,
和	到	抓住	这	百	人类	触摸	,	如果	我们	希望	,	说	,

如果我们愿意，比如说，为了捕捉那上百次人与人之间的触碰，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stri:ts]

to	see	the	vivid	life	of	three	hundred	years	ago	stirring	in	the	crooked	streets
到	看	这	生动	生活	的	三	百	年	前	搅拌	在	这	歪	街道

[ænd; ənd] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] ['haʊzɪz] [ðæt] [kən'vɜ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [jɔ:k] ['mɪnstər] ,

and	topsy	-	turvy	houses	that	converge	upon	York	Minster	,
和	颠倒	-	颠簸	房屋	那	收敛	之上	约克	部长	,

去看看三百年前约克大教堂附近那些蜿蜒曲折的街道和歪歪扭扭的房屋里涌动的鲜活生活吧。

[wi:; wi][mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] ['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [θɪŋz] [ðæt]

we	must	charge	our	history	with	some	of	the	human	things	that
我们	必须	收费	我们的	历史	和	一些	的	这	人类	事物	那

[ɑ:r; ər] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] ,

are	irrecoverable	,
是	无法挽回	,

我们必须承认，历史上有些事情是无法挽回的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˌri:ɪn'fɔ:rs] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

we	must	reinforce	history	by	our	imagination	.
我们	必须	加强	历史	经过	我们的	想像力	.

我们必须用想象力来强化历史。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

The	public	life	of	great	men	is	before	our	eyes	,
这	民众	生活	的	伟大的	男人	是	前	我们的	眼睛	,

伟人的公共生活就展现在我们眼前。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] [ju: 'es] ;

some	of	their	private	life	is	open	to	us	;
一些	的	他们的	私人的	生活	是	打开	到	我们	;

他们的一些私生活对我们来说是公开的;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] ['bʌs(ə)l] ,

but	the	life	that	fills	the	street	with	bustle	,
但	这	生活	那	填充	这	街道	和	忙碌	,

但街道上却充满了熙熙攘攘的生活气息,

[ðæt] [meɪks] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

that	makes	every	corner	of	a	slum	a	place	of	wonder	and	interest	,
那	制作	每一个	角落	的	一个	贫民窟	一个	地方	的	想知道	和	兴趣	,

这使得贫民窟的每个角落都充满了奇妙和趣味。

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [geɪ] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['evri] ['hɪlsaɪd] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	life	that	is	a	sad	and	gay	,	weary	and	thrilling	thing	in	every	hillside	cottage	,
这	生活	那	是	一个	伤心	和	同性恋	,	厌倦	和	惊险	事物	在	每一个	山坡	小屋	,

在山坡上的每间小屋里,生活都是既悲伤又快乐,既疲惫又令人兴奋的。

[ɪz] [ə; eɪ] [dɪm] [blɜ:rd] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	a	dim	blurred	picture	in	a	history	.
是	一个	暗淡	模糊	图片	在	一个	历史	.

这是历史中一幅模糊不清的画面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Because	of	this	,
因为	的	这	,

因为这,

['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɑ:t] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] ['hju:mən] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hju:mən] ['pæʃnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l] [kæn; kən] ;

history	cannot	come	so	near	to	human	hearts	and	human	passions	as	a	good	novel	can	;
历史	不能	来	所以	靠近	到	人类	心	和	人类	激情	作为	一个	好的	小说	能	;

历史无法像一部优秀的小说那样贴近人心和人类的情感;

[ɪts] ['veri] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [fækts] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [pər'hæps] [les] [tru:] [tu:; tə] [laɪf] ,

its	very	fidelity	to	facts	makes	it	not	perhaps	less	true	to	life	,
它是	非常	忠诚	到	事实	制作	它	不是	也许	较少的	真的	到	生活	,

它对事实的忠实或许反而使其更贴近生活。

[bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

but	farther	away	from	the	heart	of	things	.
但	更远	离开	从	这	心	的	事物	.

但距离事情的核心更远。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tekst] - [bʊk] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [waɪld] [hɑ:rt] ['dri:miŋ] ;

All	the	real	history	of	people	that	a	text	-	book	could	give	is	like	the	chart	of	Treasure	Island	—	just	enough	to	set	a	wild	heart	dreaming	;
全部	这	真实的	历史	的	人们	那	一个	文本	-	书	可以	给	是	喜欢	这	图表	的	宝藏	岛	—	只是	足够的	到	放	一个	荒野	心	做梦	;

教科书所能提供的所有关于人类的真实历史,就像《金银岛》的地图一样——只够让一颗狂野的心去畅想;

[ðə; ði] [tʃɑːrt] ['gɪvz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	chart	gives	generalities	,	it	describes	the	lie	of	the	land	,
这	图表	给予	一般性	,	它	描述	这	说谎	的	这	土地	,

该图表仅提供一般信息，描述地形地貌。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

but	if	we	wish	to	see	a	picture	of	Treasure	Island	we	must	make	the
但	如果	我们	希望	到	看	一个	图片	的	宝藏	岛	我们	必须	制作	这

[tʃɑːrt] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [bɔːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -

chart	the	jumping	-	off	board	for	some	play	of	the	imagination	.	19
图表	这	跳	-	离开	木板	为了	一些	玩	的	这	想像力	.	-

但是，如果我们想看到金银岛的景象，就必须把海图当作想象力的跳板。19

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] , [kɔːld] “ [ðə; ði][oʊld] [ʃɪps] ,

There	is	a	poem	,	called	“	The	Old	Ships	,
那里	是	一个	诗	,	称为	“	这	老的	船舶	,

有一首诗，叫做《旧船》，

” [ɪn] [wɪtʃ] ['flekər] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['ves(ə)lz] , “ [wɪð; wɪθ] ['ledn] [eɪdʒ] [ɔː(r)]

”	in	which	Flecker	tells	of	how	he	has	seen	vessels	,	“	with	leaden	age	o'er
”	在	哪个	弗莱克	讲述	的	如何	他	有	已见	船只	,	“	和	铅灰色	年龄	超过

cargoed	,
货物	,

弗莱克在文中讲述了他如何看到“满载货物、船身沉重的船只”。

” [seɪl] “ [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [men] [stɪl] [kɔːl] ['taɪər] .

”	sail	“	beyond	the	village	which	men	still	call	Tyre	.
”	帆	“	超过	这	村庄	哪个	男人	仍然	称呼	胎	.

“驶向人们仍然称之为泰尔的村庄之外。”

” [ðiːz] [ʃɪps] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'vaivz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði]

”	These	ships	,	like	everything	that	survives	from	the	past	,	are	a	hint	to	the
”	这些	船舶	,	喜欢	一切	那	幸存	从	这	过去的	,	是	一个	暗示	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

“这些船只，就像所有从过去幸存下来的东西一样，是对想象力的暗示；

[ðeɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [draɪv]

they	suggest	a	story	;	and	this	is	the	kind	of	thinking	to	which	they	drive
他们	建议	一个	故事	;	和	这	是	这	种类	的	思维	到	哪个	他们	驾驶

[ðə; ði]['poʊət] :

the	poet	:
这	诗人	:

它们暗示了一个故事；而这正是它们引导诗人进行的思考：

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʃɪps] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [soʊ][oʊld] ,

“	And	all	those	ships	were	certainly	so	old	,
“	和	全部	那些	船舶	是	当然	所以	老的	,

“而且那些船肯定都很旧了，

[huː] [noʊz] [haʊ] [ɔːft][wɪð; wɪθ][skwɑːt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [gʌn] ,

Who	knows	how	oft	with	squat	and	noisy	gun	,
WHO	知道	如何	经常	和	蹲	和	嘈杂	枪	,

谁知道蹲着发出嘈杂枪声的次数有多少，

['kwestɪŋ] [braʊn] [sleɪvz] [ɔːr] ['sɪriən] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

Questing	brown	slaves	or	Syrian	oranges	,
探索	棕色的	奴隶	或者	叙利亚	橙子	,

寻找棕色奴隶或叙利亚橘子，

[ðə; ði] ['paɪrət] [ˌdʒenəu'i:z]
The pirate Genoese
这 海盗 热那亚

海盗热那亚人

[hel] - [reɪkt] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [roʊld]
Hell - raked them , till they rolled
地狱 - 耙过的 他们 , 直到 他们 滚动

把他们打得落花流水，直到他们翻滚

[blʌd] , ['wɔ:tər] , [fru:t] [ænd; ənd] [kɔ:psiz] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊld] —
Blood , water , fruit and corpses up the hold —
血 , 水 , 水果 和 尸体 向上 这 抓住 —

船舱里有血、水、水果和尸体——

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] . . .
But I have seen . . .
但 我 有 已见 . . .

但我见过……

[ə; eɪ] ['draʊzi] [ʃɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jet] ['oʊldər] [deɪ] ;
A drowsy ship of some yet older day ;
一个 昏昏欲睡 船 的 一些 然而 老 天 ;

一艘昏昏欲睡、仿佛来自更古老时代的船；

[ænd; ənd] , ['wʌndɝz] [breθ] [ɹɪn'drɔ:n] ,
And , wonder's breath indrawn ,
和 , 奇迹 气息 内嵌 ,

惊叹之情油然而生。

[θɔ:t] [aɪ] — [hu:] [noʊz] — [hu:] [noʊz] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [seɪm]
Thought I — who knows — who knows — but in that same
想法 我 — WHO 知道 — WHO 知道 — 但 在 那 相同的

我当时想——谁知道呢——谁知道呢——但在那同样的情况下

([fiʃt] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [i'i:ə] , [pætʃt] [ʌp] [nu:]
(Fished up beyond Aeaea , patched up new
(钓鱼 向上 超过 埃阿埃亚 , 已修补 向上 新的

（在Aeaea之外捕鱼，修补了新的）

— [stɜ:rn] ['peɪntɪd] [braitə] [blu:] —)
— Stern painted brighter blue —)
— 斯特恩 绘 更亮 蓝色的 —)

（船尾涂成了更亮的蓝色）

[ðæt] ['tɔ:kətɪv] , [bɔ:ld] - ['hedɪd] ['si:mən] [keɪm]
That talkative , bald - headed seaman came
那 健谈 , 秃 - 标题 水手 来了

那个爱说话的秃头水手来了

([twelv] ['peɪʃ(ə)nt] ['kɒmreɪdz] ['swetɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:r])
(Twelve patient comrades sweating at the oar)
(十二 病人 同志们 出汗 在 这 桨)

（十二位耐心的战友在桨边挥汗如雨）

[frʌm; frəm] [trɔɪz] [du:m] - ['krɪmz(ə)n] [ʃɔ:r] ,
From Troy's doom - crimson shore ,
从 特洛伊的 厄运 - 赤红 支撑 ,

从特洛伊那血红的海岸，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [laɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] ,
And with great lies about his wooden horse ,
和 和 伟大的 谎言 关于 他的 木制的 马 ,

他还编造了许多关于他的木马的谎言，

[set] [ðə; ði] [kruː] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

Set	the	crew	laughing	and	forgot	his	course	.
放	这	全体人员	笑	和	忘了	他的	课程	.

他逗得船员们哈哈大笑，结果忘记了自己的航向。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [huː] [noʊz] , [huː] [noʊz] ?

It	was	so	old	a	ship	—	who	knows	,	who	knows	?
它	曾是	所以	老的	一个	船	—	WHO	知道	,	WHO	知道	?

那艘船太老了——谁知道呢，谁知道呢?

" [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] [ðæt] [stɔːr] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ]

" In	these	lines	is	shown	the	lure	of	all	ancient	things	that	store	a	tale	which	they
" 在	这些	线条	是	所示	这	饵	的	全部	古老的	事物	那	店铺	一个	故事	哪个	他们

['kænɑːt] [tel] . -

cannot	tell	.	20
不能	告诉	.	-

“这些文字展现了所有古老事物的魅力，它们都蕴藏着无法讲述的故事。”20

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn] [ˌʌnri'membəd] [θɪŋz] .

There	is	a	charm	and	mystery	in	unremembered	things	.
那里	是	一个	魅力	和	神秘	在	被遗忘的	事物	.

被遗忘的事物有一种独特的魅力和神秘感。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [wʌn]

There	is	something	fine	in	the	sight	of	a	ridge	of	hill	against	the	sky	when	one
那里	是	某物	美好的	在	这	视线	的	一个	岭	的	爬坡道	反对	这	天空	什么时候	一

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [siː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

does	not	know	what	lies	beyond	or	whether	a	surprise	of	rolling	sea	beneath	a
做	不是	知道	什么	谎言	超过	或者	无论	一个	惊喜	的	滚动	海	下面	一个

['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ʌv; əv] [klɪf] ,

sudden	fall	of	cliff	,
突然	落下	的	悬崖	,

当人们不知道山脊之外是什么，也不知道悬崖下是否会涌起波涛汹涌的大海时，眼前的景色会有一种奇妙的感觉。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] ['væliz] ,

or	a	panorama	of	wooded	valleys	,
或者	一个	全景	的	树木繁茂的	山谷	,

或者一片林木葱郁的山谷全景，

[ɪz] [ɪn] [stɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] — [soʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [ges] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

is	in	store	at	the	summit	—	so	one	can	only	guess	and	wonder	.
是	在	店铺	在	这	首脑	—	所以	一	能	仅有的	猜测	和	想知道	.

山顶上会有什么惊喜——所以人们只能猜测和好奇。

[ænd; ənd] , [wen] , [ɪn] [sʌm; səm] ['bɔːrdər] - ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [hɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [wɑːtʃt]

And	,	when	,	in	some	border	-	village	we	look	at	hills	that	have	watched
和	,	什么时候	,	在	一些	边界	-	村庄	我们	看	在	丘陵	那	有	观看

['sentʃəriz] [straɪd] [baɪ] ,

centuries	stride	by	,
几个世纪	步幅	经过	,

而当我们身处某个边境村庄，眺望那些见证了几个世纪岁月流逝的山丘时，

[ænd; ənd] [æsk] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [siːnz] [ænd; ənd] [oʊld] [əd'ventʃər] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [mʌst; məst]

and	ask	ourselves	of	distant	scenes	and	old	adventure	that	the	hills	must
和	问	我们自己	的	遥远	场景	和	老的	冒险	那	这	丘陵	必须

[hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

have	overlooked	,
有	被忽视的	,

并让我们回想起那些遥远的景色和古老的冒险，那些山峦一定掩盖了它们的踪迹。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ði:z] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [rɪt] [ɪn]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt]

and	when	we	learn	that	these	matters	were	writ	in	water	and	that	about
和	什么时候	我们	学习	那	这些	事情	是	写	在	水	和	那	关于

[ðem; ðəm][nɑ:t]['hɪstri; 'hɪstəri]['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɜ:rn] [hɪl] - [krægz][kæn; kən] [breɪk] [hɜ:r; hər]

them	not	history	any	more	than	the	stern	hill	-	crags	can	break	her
他们	不是	历史	任何	更多的	比	这	船尾	爬坡道	-	峭壁	能	休息	她

[ˌevər'læstɪŋ] ['saɪləns] — [ðen] [hɪr] [ɪz] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

everlasting	silence	—	then	here	is	adventure	for	the	imagination	,
永恒	沉默	—	然后	这里	是	冒险	为了	这	想像力	,

当我们得知这些事情是用水写成的，而历史也无法改变它们，就像险峻的山崖无法打破她永恒的沉默一样——那么，这就是想象力的冒险。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fænsi][wi:; wi] [pleɪ] [ə'raʊnd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt]

and	in	our	fancy	we	play	around	places	that	we	know	and	events	that
和	在	我们的	想要	我们	玩	大约	地方	那	我们	知道	和	活动	那

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

we	have	heard	of	,
我们	有	听到	的	,

在我们的想象中，我们会围绕着我们熟悉的地方和我们听说过的事件进行虚构，

['wi:vɪŋ] [ə'raʊnd] “ [wʌt] - [hæz; həz] - [bɪn] ” [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

weaving	around	“	What	-	has	-	been	”	the	things	that	might	have	been	.
编织	大约	“	什么	-	有	-	到过	”	这	事物	那	可能	有	到过	.

围绕着“过去”和“可能发生的事”展开。

[wi:; wi][du:][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ][mæp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

We	do	the	kind	of	thinking	that	is	needed	to	turn	a	map	into	a	picture	,
我们	做	这	种类	的	思维	那	是	需要	到	转动	一个	地图	进入	一个	图片	,

我们进行那种将地图转化为图像所需的思考，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪt] [trænz'leɪt] [læst] ['jɪrz] ['næʃ(ə)nəl] ['bʌdʒɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['drɑ:mə]

the	kind	of	thinking	that	might	translate	last	year's	National	Budget	into	a	drama
这	种类	的	思维	那	可能	翻译	最后的	年	国家的	预算	进入	一个	戏剧

[ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] .

of	hearts	and	homes	.
的	心	和	房屋	.

这种思维方式可能会把去年的国家预算案解读成一出关于人心和家庭的戏剧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] ,

It	is	in	this	that	there	lies	the	first	justification	of	the	historical	novel	,
它	是	在	这	那	那里	谎言	这	第一的	理由	的	这	历史	小说	,

这正是历史小说存在的第一个正当理由所在。

[ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

and	one	way	of	giving	that	particular	kind	of	literature	a	relation
和	一	方式	的	给予	那	特别的	种类	的	文学	一个	关系

[tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] .

to	experience	.
到	经验	.

这也是赋予这类文学作品与经验联系的一种方式。

[noʊ] [ɪn'fæləbl] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz][ænd; ənd]

No	infallible	generalisation	can	give	a	key	to	all	historical	novels	and
不	绝对正确	概括	能	给	一个	钥匙	到	全部	历史	小说	和

[tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

to	everything	that	appears	in	them	,
到	一切	那	出现	在	他们	,

没有任何绝对正确的概括能够解释所有历史小说及其中出现的一切内容。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [kiː] [ðæt] [wɪl] [fɪt] ['meni] ['lɑːks] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [mʌtʃ]

but	here	at	least	is	a	useful	key	that	will	fit	many	locks	and	will	explain	much
但	这里	在	至少	是	一个	有用	钥匙	那	将要	合身	许多	锁	和	将要	解释	很多

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['nɑːvəlz] , -

that	there	is	in	all	these	novels	,	21
那	那里	是	在	全部	这些	小说	,	-

但至少这里有一把有用的钥匙，可以打开许多锁，并能解释所有这些小说中的许多内容。21

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	moreover	will	provide	a	system	of	relations	between	these	and	the
和	而且	将要	提供	一个	系统	的	关系	之间	这些	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

history	that	is	a	study	.
历史	那	是	一个	学习	.

此外，还将提供一个关于这些事物与历史之间关系的体系，这是一项研究。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ɪz][nɑːt]

It	cannot	be	too	strongly	stated	that	the	explanation	of	historical	novels	is	not
它	不能	是	也	强烈	声明	那	这	解释	的	历史	小说	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [niːdz] [æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv]

to	be	found	in	the	fact	that	history	needs	an	admixture	of	fiction	to	give
到	是	成立	在	这	事实	那	历史	需求	一个	混合物	的	小说	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [spaɪs] ,

it	spice	,
它	香料	,

必须强调的是，历史小说的成因并非在于历史需要融入虚构元素来增添趣味性。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bɔːrdəm] .

to	make	it	exciting	,	to	relieve	the	boredom	.
到	制作	它	激动人心	,	到	缓解	这	无聊	.

为了增添乐趣，缓解无聊。

[truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt]

Truth	is	stranger	than	fiction	and	some	of	the	most	incredible	episodes	that
真相	是	陌生人	比	小说	和	一些	的	这	最多	极好的	剧集	那

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]['nɑːvəlz][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːθər] [hæz; həz] [tuː] ['fuːlɪʃli]

have	been	found	in	novels	have	been	those	which	an	author	has	too	foolishly
有	到过	成立	在	小说	有	到过	那些	哪个	一个	作者	有	也	愚蠢地

['teɪkən] [streɪt] [frʌm; frəm] [laɪf] .

taken	straight	from	life	.
已采取	直的	从	生活	.

现实往往比小说更离奇，一些小说中最不可思议的情节，正是作者愚蠢地直接从生活中取材而来。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	there	is	a	place	for	such	a	thing	as	the	historical	novel	is	due	to	a
那	那里	是	一个	地方	为了	这样的	一个	事物	作为	这	历史	小说	是	到期的	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] .

certain	inadequacy	in	history	itself	.
肯定	不足	在	历史	本身	.

历史小说的存在，是因为历史本身存在某种不足。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,

History	is	full	of	events	and	issues	out	of	which	a	story	could	be	made	,
历史	是	满的	的	活动	和	问题	出去	的	哪个	一个	故事	可以	是	制成	,

历史充满了可以从中编造故事的事件和问题，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] ,

and	of	adventures	that	are	exciting	enough	;	it	is	not	wanting	in	incident	,
和	的	冒险	那	是	激动人心	足够的	;	它	是	不是	想要	在	事件	,

而且充满了足够刺激的冒险；它并不缺乏事件发生。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['stɔːriz] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] ['stɔːri] ;

but	these	things	are	not	stories	,	they	have	to	be	transmuted	into	story	;
但	这些	事物	是	不是	故事	,	他们	有	到	是	转变	进入	故事	;

但这些事物本身并不是故事，它们需要被转化成故事；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [θɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kloʊz] ,

for	there	are	irrecoverable	things	in	history	,	and	these	are	the	close	,
为了	那里	是	无法挽回	事物	在	历史	,	和	这些	是	这	关闭	,

['ɪntɪmət] ['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] ,

intimate	personal	things	,
亲密的	个人的	事物	,

因为历史中有些事情是无法挽回的，而这些事情往往是亲密的、私密的个人往事。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [ɪn] ['stɔːri] - ['meɪkɪŋ] ,

the	touches	of	direct	experience	that	are	needed	in	story	-	making	,
这	触摸	的	直接的	经验	那	是	需要	在	故事	-	制作	,

故事创作中需要融入直接经验的元素，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][moʊst] [rɪ'membər] [ɪn] [frendz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,

the	things	that	we	most	remember	in	friends	we	used	to	have	,
这	事物	那	我们	最多	记住	在	朋友们	我们	用过的	到	有	,

我们最怀念的昔日朋友的哪些特质?

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði]['hjuːmən] ['tʌtʃɪz] .

what	might	be	called	“	the	human	touches	.
什么	可能	是	称为	“	这	人类	触摸	.

可以称之为“人情味”。

” [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

”	In	order	to	catch	these	things	in	the	life	of	the	past	,
”	在	命令	到	抓住	这些	事物	在	这	生活	的	这	过去的	,

“为了捕捉过去生活中的这些事物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][lɪv; laɪv] [ə'gen] , ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][nɑːt] ['mɪrli] [biː; bi]

and	to	make	a	bygone	age	live	again	,	history	must	not	merely	be
和	到	制作	一个	逝去的	年龄	居住	再次	,	历史	必须	不是	仅仅	是

[iːkt] [aʊt] [baɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

eked	out	by	fiction	,
eked	出去	经过	小说	,

要想让逝去的时代重现生机，历史不能仅仅依靠虚构来勉强维系。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['mɪrli] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [baɪ] [ɪn'ventɪd] ['ɛpɪˌsoʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd]

it	must	not	merely	be	extended	by	invented	episodes	;	it	must	be	turned
它	必须	不是	仅仅	是	扩展	经过	发明	剧集	;	它	必须	是	转向

['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

into	a	novel	;
进入	一个	小说	;

不能仅仅通过虚构情节来扩充篇幅；必须把它写成一部小说；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] “ [pʊt][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ” [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪz][pʊt][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

it	must	be	“	put	to	fiction	”	as	a	poem	is	put	to	music	.
它	必须	是	“	放	到	小说	”	作为	一个	诗	是	放	到	音乐	.

它必须像诗歌被谱成曲子一样，“被谱成小说”。

[wen] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nə'poʊliən] [dɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ,

When	history	tells	us	that	Napoleon	did	a	certain	thing	,
什么时候	历史	讲述	我们	那	拿破仑	做过	一个	肯定	事物	,

当历史告诉我们拿破仑做了某件事时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , in22

it	is	the	work	of	each	of	us	,	in22
它	是	这	工作	的	每个	的	我们	,	in22

这是我们每个人的共同努力，22

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hoʊm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

trying	to	bring	history	home	to	ourselves	,	to	amplify	in	our	imagination
尝试	到	带来	历史	家	到	我们自己	,	到	放大	在	我们的	想像力

[wʌt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

what	the	history	-	book	gives	us	,
什么	这	历史	-	书	给予	我们	,

试图将历史带回家中，在我们的想象力中放大历史书所提供的内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [nə'poʊliən] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

and	to	see	Napoleon	doing	the	action	.
和	到	看	拿破仑	正在做	这	行动	.

亲眼目睹拿破仑的行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

It	is	all	very	well	to	be	told	that	a	certain	event	took	place	,
它	是	全部	非常	出色地	到	是	讲述	那	一个	肯定	事件	采取	地方	,

仅仅被告知发生了某件事固然很好，

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [straɪks] [hoʊm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] ['paʊər] [ɪf]

but	the	past	strikes	home	in	our	minds	with	immeasurably	greater	power	if
但	这	过去的	罢工	家	在	我们的	思想	和	无法估量	更大的	力量	如果

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

we	can	see	it	happening	and	can	catch	it	as	a	picture	;
我们	能	看	它	发生	和	能	抓住	它	作为	一个	图片	;

但是，如果我们能够看到过去发生的事情，并能将其记录下来，那么过去在我们心中留下的印象就会有无比深刻的力量；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] -

and	this	is	what	we	try	to	do	for	ourselves	when	we	read	a	history	-
和	这	是	什么	我们	尝试	到	做	为了	我们自己	什么时候	我们	读	一个	历史	-

[bʊk] .

book	.
书	.

这就是我们在阅读历史书籍时努力为自己做的事情。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmbɑːdi]

The	important	thing	is	to	see	the	past	,	and	not	simply	to	hear	somebody
这	重要的	事物	是	到	看	这	过去的	,	和	不是	简单地	到	听到	某人

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

describe	it	.
描述	它	.

重要的是要亲眼看看过去，而不是仅仅听别人描述过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ,

It	is	not	enough	to	read	of	a	certain	event	;	we	must	be	there	,
它	是	不是	足够的	到	读	的	一个	肯定	事件	;	我们	必须	是	那里	,

仅仅阅读有关某个事件的资料是不够的；我们必须亲身经历。

['wɑtʃɪŋ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][mʌst; məst]

watching	—	we	must	fix	it	into	a	picture	for	ourselves	,	we	must
观看	—	我们	必须	使固定	它	进入	一个	图片	为了	我们自己	,	我们	必须

[ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

recapture	the	particular	moment	.
夺回	这	特别的	片刻	.

观看——我们必须将它定格成一幅画面，我们必须重现那个特定的瞬间。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

History	does	not	do	this	for	us	;
历史	做	不是	做	这	为了	我们	;

历史不会替我们做到这一点；

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [duː][ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['moʊmənt] [prɪ'saɪsli] ;

just	the	thing	that	it	cannot	do	is	to	catch	the	moment	precisely	;
只是	这	事物	那	它	不能	做	是	到	抓住	这	片刻	恰恰	;

它唯一做不到的就是精确地捕捉瞬间；

[soʊ][wiː; wi][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

so	we	do	this	for	ourselves	;	we	complete	history	in	our	supposition	.
所以	我们	做	这	为了	我们自己	;	我们	完全的	历史	在	我们的	假设	.

所以我们这样做是为了我们自己；我们根据自己的假设来完善历史。

['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,

Every	man	who	has	an	idea	of	the	woman	Mary	Queen	of	Scots	,
每一个	男人	WHO	有	一个	主意	的	这	女士	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

凡是对苏格兰女王玛丽有所了解的男人，

[ɔːr] [huː] [kæn; kən] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

or	who	can	catch	glimpses	of	what	happened	at	Waterloo	,
或者	WHO	能	抓住	惊鸿一瞥	的	什么	发生	在	滑铁卢	,

或者那些能够瞥见滑铁卢战役景象的人，

[hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

has	added	to	history	something	from	his	own	imagination	,	and
有	额外	到	历史	某物	从	他的	自己的	想像力	,	和

[hæz; həz] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

has	filled	in	the	lines	for	himself	.
有	已填	在	这	线条	为了	他自己	.

他根据自己的想象为历史增添了新的篇章，并为自己填补了空白。

[ðə; ði][pæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	past	as	it	exists	for	all	of	us	,	the	world	of	the	past	in	our
这	过去的	作为	它	存在	为了	全部	的	我们	,	这	世界	的	这	过去的	在	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

过去对我们所有人来说都是存在的，我们心中过去的那个世界，

[ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɪnθɪsaɪz] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪkst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ]

is	history	synthesised	by	the	imagination	,	and	fixed	into	a	picture	by
是	历史	合成的	经过	这	想像力	,	和	固定的	进入	一个	图片	经过

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maʊnts] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] .

something	that	mounts	to	fiction	.
某物	那	安装	到	小说	.

历史是由想象力综合而成，并通过某种虚构的元素固定成一幅画面。

[fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] [feɪlz] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ,

For	history	fails	when	a	certain	situation	is	to	be	recovered	,
为了	历史	失败	什么时候	一个	肯定	情况	是	到	是	恢复	,

因为历史经验在试图重现某种特定情况时往往失效。

[ɔːr][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ə'pɑːn] ,

or	a	definite	combination	of	circumstances	is	to	be	seized	upon	,
或者	一个	定	组合	的	情况	是	到	是	查获	之上	,

或者需要抓住某种特定的有利条件。

[ɔːr][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

or	a	particular	moment	is	to	be	caught	.
或者	一个	特别的	片刻	是	到	是	捕捉	.

或者说，需要捕捉某个特定的瞬间。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['blʌdləs] [θɪŋ] [ɪf] these23

And	yet	it	is	a	cold	and	bloodless	thing	if	these23
和	然而	它	是	一个	寒冷的	和	无血	事物	如果	these23

然而，如果这23

[θɪŋz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ,
things **cannot** **be** **achieved** **,**
事物 不能 是 已达成 ,

有些事情无法实现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌrezə'rektid] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
and **the** **life** **of** **the** **past** **is** **not** **in** **any** **way** **resurrected** **without** **them** **.**
和 这 生活 的 这 过去的 是 不是 在 任何 方式 复活 没有 他们 .

如果没有他们，过去的生活就无法以任何方式复兴。

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
The **chart** **must** **be** **turned** **into** **a** **picture** **,**
这 图表 必须 是 转向 进入 一个 图片 ,

必须将图表转换成图片。

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ]
if **history** **is** **to** **be** **a** **recovery** **of** **the** **life** **of** **the** **past** **and** **not** **a**
如果 历史 是 到 是 一个 恢复 的 这 生活 的 这 过去的 和 不是 一个
[mɪr] [poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
mere **post** **-** **mortem** **examination** **.**
仅仅 邮政 - 死亡 考试 .

如果历史是对过去生活的重现，而不仅仅是事后的检验。

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [dʌz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
The **imagination** **of** **the** **historian** **does** **this** **for** **him** **;**
这 想像力 的 这 历史学家 做 这 为了 他 ;

历史学家的想象力会替他做到这一点；

[ðə; ði] [moʊst] ['mʌsti] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [hoʊldz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [spi:ks] [tu:; tə] [ə; eɪ]
the **most** **musty** **of** **parchments** **holds** **for** **him** **a** **story** **and** **speaks** **to** **a**
这 最多 发霉的 的 羊皮纸 持有 为了 他 一个 故事 和 说话 到 一个
[wɜ:rld] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
world **that** **exists** **in** **his** **mind** **;**
世界 那 存在 在 他的 头脑 ;

最陈旧的羊皮纸对他来说也蕴含着一个故事，诉说着他心中的世界；

[bʌt; bət] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] ; [soʊ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ɔ:l]
but **everybody** **is** **not** **a** **historian** **;** **so** **historical** **fiction** **does** **the** **work** **for** **all**
但 大家 是 不是 一个 历史学家 ; 所以 历史 小说 做 这 工作 为了 全部
[ðə; ði] [wɜ:rld] ;
the **world** **;**
这 世界 ;

但并非人人都是历史学家；因此，历史小说为全世界完成了这项工作；

[ˌaɪ 'ti:] [fju:ziz] [ðə; ði] [pæst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [lɪv; laɪv] .
it **fuses** **the** **past** **into** **a** **picture** **,** **and** **makes** **it** **live** **.**
它 保险丝 这 过去的 进入 一个 图片 , 和 制作 它 居住 .

它将过去融入画面，使其鲜活起来。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌri:'kæptʃər] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ə; eɪ]
any **attempt** **to** **recapture** **the** **past** **is** **limited** **and** **inadequate** **if** **it** **keeps** **a**
任何 试图 到 夺回 这 过去的 是 有限的 和 不足 如果 它 保持 一个
['ri:dər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['kri:tʃər] ,
reader **conscious** **of** **the** **fact** **that** **he** **is** **a** **modern** **creature** **,**
读者 有意识的 的 这 事实 那 他 是 一个 现代的 生物 ,

任何试图重现过去的尝试，如果让读者始终意识到自己是现代人，那么这种尝试就是有限且不充分的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wɜːrld][ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

looking	at	a	distant	world	and	comparing	it	with	his	own	.
寻找	在	一个	遥远	世界	和	比较	它	和	他的	自己的	.

眺望遥远的世界，并将其与自己的世界进行比较。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [men] [lɪvd] [lɔːŋ] - [ə'goʊ]

It	is	not	enough	to	recover	the	facts	of	the	lives	that	men	lived	long	-	ago
它	是	不是	足够的	到	恢复	这	事实	的	这	生活	那	男人	居住地	长的	-	前

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ɪ'vent] ;

and	to	trace	out	the	thread	of	event	;
和	到	痕迹	出去	这	线	的	事件	;

仅仅还原古代人们的生活事实并追溯事件脉络是不够的；

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fʌn]

we	must	recover	the	adventure	of	their	lives	;	and	the	whole	fun
我们	必须	恢复	这	冒险	的	他们的	生活	;	和	这	所有的	乐趣

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

and	adventure	of	their	lives	,
和	冒险	的	他们的	生活	,

我们必须重拾他们生命中的冒险经历；以及他们生命中所有的乐趣和冒险。

[æz; əz][ʌv; əv]['aʊərz] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

as	of	ours	,	hung	on	the	fact	that	at	any	given	moment	they	could	not	see
作为	的	我们的	,	悬挂	在	这	事实	那	在	任何	给定	片刻	他们	可以	不是	看

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

至于我们，关键在于他们无法预知未来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	did	not	know	what	was	coming	.
和	做过	不是	知道	什么	曾是	未来	.

并不知道即将发生什么。

[tuː; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

To	the	men	of	1807	the	year	1808	was	a	mystery	and	an	unexplored
到	这	男人	的	-	这	年	-	曾是	一个	神秘	和	一个	未探索的

[trækt] ;

tract	;
通道	;

对于1807年的人来说，1808年是一个充满谜团且尚未探索的领域；

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] ['oʊnli] [siːz] [ðə; ði][wʌn]

they	saw	a	hundred	possibilities	in	it	where	the	modern	reader	only	sees	the	one
他们	锯	一个	百	可能性	在	它	在哪里	这	现代的	读者	仅有的	看到	这	一

[θɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ;

thing	that	actually	happened	;
事物	那	实际上	发生	;

他们从中看到了上百种可能性，而现代读者看到的只是实际发生的一件事；

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd]

they	never	knew	what	surprise	awaited	them	at	the	next	turn	in	the	road	;	and
他们	绝不	知道	什么	惊喜	等待中	他们	在	这	下一个	转动	在	这	路	;	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他们永远不知道下一个转弯处会有什么惊喜在等着他们；因此，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [jɪr] - [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn]

to	study	the	year	1807	remembering	all	the	time	what	happened	in	1808	and	in
到	学习	这	年	-	记住	全部	这	时间	什么	发生	在	-	和	在

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

the	succeeding	trail	of	years	,
这	成功	踪迹	的	年	,

研究1807年，同时时刻牢记1808年及之后几年发生的事情，

[ɪz] to24

is	to24
是	to24

是到24

[mɪs] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['gæmb(ə)l]

miss	the	adventure	and	the	great	uncertainties	and	the	element	of	gamble
错过	这	冒险	和	这	伟大的	不确定性	和	这	元素	的	赌博

[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

in	their	lives	.
在	他们的	生活	.

他们怀念生活中的冒险、巨大的不确定性和赌博的元素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [nə'poʊliən] [wʌn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bæt(ə)l] ;

It	is	not	enough	to	know	that	Napoleon	won	a	certain	battle	;
它	是	不是	足够的	到	知道	那	拿破仑	韩元	一个	肯定	战斗	;

仅仅知道拿破仑赢得了某场战役是不够的；

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː]

if	history	is	to	come	back	to	us	as	a	human	thing	we	must	see
如果	历史	是	到	来	后退	到	我们	作为	一个	人类	事物	我们	必须	看

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][daɪs] [wɪl] [fɔːl] ,

him	on	the	eve	of	battle	eagerly	looking	to	see	which	way	the	dice	will	fall	,
他	在	这	前夕	的	战斗	急切地	寻找	到	看	哪个	方式	这	骰子	将要	落下	,

如果历史要以人类的视角重现于世，我们就必须看到他在战前焦急地等待骰子掷向哪一边。

[wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [pər'hæps] ,

with	fears	and	hesitations	perhaps	,
和	恐惧	和	犹豫	也许	,

或许带着恐惧和犹豫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

with	a	sense	of	all	the	things	that	may	happen	in	spite	of	all	his	calculations	,
和	一个	感觉	的	全部	这	事物	那	可能	发生	在	尽管如此	的	全部	他的	计算	,

尽管他做了周密的计划，但他仍然预感到各种可能发生的情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ]

and	with	an	uncertainty	before	all	the	range	of	possible	things	that	may
和	和	一个	不确定	前	全部	这	范围	的	可能的	事物	那	可能

[ˌʌp'set][hɪz; ɪz][plænz] .

upset	his	plans	.
沮丧的	他的	计划	.

面对可能扰乱他计划的各种可能性，他感到十分不安。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

The	victory	that	is	achieved	on	one	day	must	not	be	regarded	as	being	inevitable
这	胜利	那	是	已达成	在	一	天	必须	不是	是	认为	作为	存在	不可避免的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

the	night	before	;
这	夜晚	前	;

一天取得的胜利，绝不能认为前一天晚上就已经是必然的；

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['ɪʃuː] ,

and	where	we	cannot	help	seeing	the	certainty	of	a	desired	issue	,
和	在哪里	我们	不能	帮助	看到	这	肯定	的	一个	想要的	问题	,

当我们无法忽视某个预期问题的确定性时，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sə'spens] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋz] .

the	men	of	the	time	were	all	suspense	,	and	full	of	wonderings	.
这	男人	的	这	时间	是	全部	悬念	,	和	满的	的	疑惑	.

当时的男人们都充满了悬念和疑惑。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl]

History	does	not	always	give	us	things	like	these	,	for	they	are	irrecoverable
历史	做	不是	总是	给	我们	事物	喜欢	这些	,	为了	他们	是	无法挽回

['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] ;

personal	things	;
个人的	事物	;

历史并不总是给我们提供这类东西，因为它们是无法挽回的个人物品；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .

but	we	know	they	existed	.
但	我们	知道	他们	存在	.

但我们知道它们确实存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

They	are	the	things	that	make	life	an	experience	.
他们	是	这	事物	那	制作	生活	一个	经验	.

它们让生活成为一种体验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ə; eɪ]

And	they	are	the	very	touches	that	are	needed	to	turn	history	into	a
和	他们	是	这	非常	触摸	那	是	需要	到	转动	历史	进入	一个

['stɔːri] .

story	.
故事	.

而这些正是将历史变成故事所必需的细节。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] [ment] , [ðen] ,

These	things	are	what	are	meant	,	then	,
这些	事物	是	什么	是	意思是	,	然后	,

这就是它们所指的意思。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'mændz]

when	it	is	affirmed	that	the	history	that	Romanticism	in	all	of	us	demands
什么时候	它	是	确认	那	这	历史	那	浪漫主义	在	全部	的	我们	需求

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['stɔːri] .

must	be	at	once	a	picture	and	story	.
必须	是	在	一次	一个	图片	和	故事	.

当人们断言，我们每个人心中浪漫主义所要求的历史必须既是一幅图画，又是一段故事时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] “

And	it	is	in	this	way	that	the	history	-	book	which	belongs	to	the	“
和	它	是	在	这	方式	那	这	历史	-	书	哪个	属于	到	这	“

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ” [ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

literature	of	knowledge	”	is	transformed	into	the	“	literature
文学	的	知识	”	是	转变	进入	这	“	文学

[ʌv; əv] ['paʊər] .

of	power	.
的	力量	.

就这样，属于“知识文学”的历史书籍转变为“权力文学”。

" [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['ɪləstreɪts]

"	In	the	opening	chapter	of	Ivanhoe	there	is	a	piece	of	writing	that	illustrates
"	在	这	开幕	章	的	艾凡霍	那里	是	一个	片	的	写作	那	图示

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] novelist25

the	difference	between	the	historian	and	the	historical	novelist25
这	不同之处	之间	这	历史学家	和	这	历史	novelist25

《艾凡赫》开篇章节中有一段文字，阐明了历史学家和历史小说家之间的区别。25

[ɪn][ðə; ði][juːz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [mə'tɪrɪəl] .

in	the	use	that	they	make	of	the	same	historical	material	.
在	这	使用	那	他们	制作	的	这	相同的	历史	材料	.

他们在运用同一历史资料方面存在差异。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæptər] [skɔt] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪts] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

In	the	introductory	part	of	that	chapter	Scott	recapitulates	,	"	for	the	information
在	这	引言	部分	的	那	章	斯科特	概括	,	"	为了	这	信息

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

of	the	general	reader	,
的	这	一般的	读者	,

在该章的引言部分，斯科特概述道："供普通读者参考，

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] ,

"	the	conditions	of	the	age	with	which	he	is	dealing	,
"	这	状况	的	这	年龄	和	哪个	他	是	处理	,

"他所处的时代条件，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] [wʊd] .

describing	them	in	general	terms	as	a	historian	would	.
描述	他们	在	一般的	条款	作为	一个	历史学家	会	.

像历史学家那样，用概括性的语言来描述它们。

[fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ([hiː; hi] [raɪts]) [hæd; həd][nɑːt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [blend] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv]

Four	generations	(	he	writes	)	had	not	sufficed	to	blend	the	hostile	blood	of
四	几代人	(	他	写	)	有	不是	足够了	到	混合	这	敌对的	血	的

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ,

the	Normans	and	Anglo	-	Saxons	,
这	诺曼人	和	盎格鲁	-	撒克逊人	,

他写道，即使经过四代人的时间，诺曼人和盎格鲁-撒克逊人之间敌对的血脉也未能融合。

[ɔːr][tuː; tə][juˈnaɪt] , [baɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] , [tuː] ['hɑːst(ə)l]['reɪsɪz] ,

or	to	unite	,	by	common	language	and	mutual	interests	,	two	hostile	races	,
或者	到	团结	,	经过	常见的	语言	和	相互的	兴趣	,	二	敌对的	种族	,

或者通过共同的语言和共同的利益，将两个敌对的种族团结起来。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

one	of	which	still	felt	the	elation	of	triumph	,
一	的	哪个	仍然	毛毡	这	欣喜	的	胜利	,

其中一人仍然沉浸在胜利的喜悦中。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [groʊn] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] . . . .

while	the	other	groaned	under	all	the	consequences	of	defeat	.	.	.
尽管	这	其他	呻吟	在下面	全部	这	结果	的	击败	.	.	.

而另一方则在失败的种种后果中呻吟……

[æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] ,

At	court	and	in	the	castles	of	the	great	nobles	,
在	法庭	和	在	这	城堡	的	这	伟大的	贵族	,

在宫廷里，在大贵族的城堡里，

[wer] [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['emjuleitid] , ['nɔːrmən] - [frentʃ] [wʌz; wəz]

where	**the**	**pomp**	**and**	**state**	**of**	**a**	**court**	**was**	**emulated**	**,**	**Norman**	**-**	**French**	**was**
在哪里	这	盛大场面	和	状态	的	一个	法庭	曾是	模拟	,	诺曼	-	法语	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] ;

the	**only**	**language**	**employed**	**;**
这	仅有的	语言	受雇	;

在模仿宫廷的盛大场面和庄严氛围的地方，只使用诺曼法语；

[ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

in	**courts**	**of**	**law**	**,**	**the**	**pleading**	**and**	**judgments**	**were**	**delivered**	**in**	**the**	**same**
在	法院	的	法律	,	这	恳求	和	判决	是	发表	在	这	相同的

[tʌŋ] .

tongue	**.**
舌头	.

在法庭上，诉状和判决书都是用同一种语言宣读的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

历史小说(The historical novel)
第2/5页

[ɪn] [ʃɔːrt] , [frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

In	short	,	French	was	the	language	of	honour	,	of	chivalry	and	even	of
在	短的	,	法语	曾是	这	语言	的	荣誉	,	的	骑士精神	和	甚至	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

简而言之，法语是荣誉、骑士精神乃至正义的语言。

[waɪl] [ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['mænli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	far	more	manly	and	expressive	Anglo	-	Saxon	was	abandoned	to	the
尽管	这	远的	更多的	男子气概	和	富有表现力的	盎格鲁	-	撒克逊	曾是	弃	到	这

[juːz][ʌv; əv] ['rʌstɪks] [ænd; ənd][haɪndz] [huː] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] .

use	of	rustics	and	hinds	who	knew	no	other	.
使用	的	乡村	和	雌鹿	WHO	知道	不	其他	.

而更具男子气概和表现力的盎格鲁-撒克逊语却被弃用，供那些不了解其他语言的乡巴佬和乡下姑娘使用。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

Still	,	however	,	the	necessary	intercourse	between	the	lords	of	the	soil	,
仍然	,	然而	,	这	必要的	交往	之间	这	领主们	的	这	土壤	,

然而，土地领主之间必要的交往，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'prest] [ɪn'fɪriər] ['biːɪŋs] [baɪ] [huːm] [ðæt] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	those	oppressed	inferior	beings	by	whom	that	soil	was	cultivated	,
和	那些	受压迫者	下	生物	经过	谁	那	土壤	曾是	栽培	,

以及那些耕耘这片土地的受压迫的低等生物，

[ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði]['grædʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəlekt] , [kɔm'paundid] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [frentʃ]

occasioned	the	gradual	formation	of	a	dialect	,	compounded	betwixt	the	French
引发	这	逐渐地	形成	的	一个	方言	,	复合	中间	这	法语

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

and	the	Anglo	-	Saxon	,
和	这	盎格鲁	-	撒克逊	,

这导致了法语和盎格鲁-撒克逊语之间混合方言的逐渐形成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rendər] [ðəm'selvz] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

in	which	they	could	render	themselves	mutually	intelligible	to	each	other	;
在	哪个	他们	可以	使成为	他们自己	相互	可理解的	到	每个	其他	;

从而使他们能够相互理解；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [nə'sesəti] [ə'roʊz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

and	from	this	necessity	arose	by	degrees	the	structure	of	our	present
和	从	这	必要性	出现	经过	学位	这	结构	的	我们的	展示

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

English	language	,
英语	语言	,

正是在这种需要下，我们现代英语语言的结构逐渐形成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpɪli]

in	which	the	speech	of	the	victor	and	the	vanquished	have	been	so	happily
在	哪个	这	演讲	的	这	胜利者	和	这	战败者	有	到过	所以	快乐地

['blendɪd] [tə'geðər] ;

blended	together	;
混合	一起	;

其中胜利者和战败者的发言巧妙地融合在一起；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [soʊ] ['rɪtʃli] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	which	has	since	been	so	richly	improved	by	importations	from	the
和	哪个	有	自从	到过	所以	丰富	改进	经过	进口	从	这

['klæsɪk(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

classical	languages	,
古典	语言	,

此后，它又通过从古典语言中汲取养分而得到了极大的改进。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	from	those	spoken	by	the	southern	nations	of	Europe	.
和	从	那些	说	经过	这	南部	国家	的	欧洲	.

以及欧洲南部国家所使用的语言。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['les(ə)n] .

This	is	a	history	-	lesson	.
这	是	一个	历史	-	课	.

这是一堂历史课。

[ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv]['fɔ:rsɪz] , -

A	conflict	of	forces	,	26
一个	冲突	的	力量	,	-

力量的冲突，26

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tendənsiz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃæptər] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

a	set	of	tendencies	is	described	in	what	might	be	a	chapter	straight	from	a
一个	放	的	倾向	是	描述	在	什么	可能	是	一个	章	直的	从	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] .

history	-	book	.
历史	-	书	.

这段文字描述了一系列趋势，其内容简直就像是从历史书中直接摘录出来的一章。

[skɔt] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] ,

Scott	is	showing	the	position	that	the	English	language	occupied	at	a	given	period	,
斯科特	是	显示	这	位置	那	这	英语	语言	占领	在	一个	给定	时期	,

斯科特展示的是英语在特定时期所处的地位。

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] ['bɪznəs]

and	is	making	the	sort	of	generalisation	that	it	is	the	historian's	business
和	是	制作	这	种类	的	概括	那	它	是	这	历史学家的	商业

[tu:; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

他所做的正是历史学家应该做的概括。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] ['draɪəzˌdʌst] ;

We	are	not	being	treated	to	an	essay	by	Dryasdust	;
我们	是	不是	存在	治疗	到	一个	散文	经过	干巴巴	;

我们没有机会欣赏到Dryasdust的文章；

[ðer; ðər][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n] ;

there	is	imagination	in	the	depiction	that	is	given	;
那里	是	想像力	在	这	描写	那	是	给定	;

描绘中充满了想象力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] [wei] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækts] ;

but	this	is	the	historian's	way	of	treating	historical	facts	;
但	这	是	这	历史学家的	方式	的	治疗	历史	事实	;

但这是历史学家处理历史事实的方式；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][pæst] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]['leɪtər]['eɪdʒɪz] ,

it	is	essentially	the	past	being	described	to	later	ages	,
它	是	本质上	这	过去的	存在	描述	到	之后	年龄	,

它本质上是将过去描述给后世。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][pæst] ['telɪŋ] [ɪts] [oʊn] [teɪl] , ['gɪvɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] ;

it	is	not	the	past	telling	its	own	tale	,	giving	itself	away	;
它	是	不是	这	过去的	讲述	它是	自己的	故事	,	给予	本身	离开	;

这不是过去在讲述自己的故事，也不是过去在自我揭露；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	it	is	a	chart	to	the	age	rather	than	a	picture	.
和	它	是	一个	图表	到	这	年龄	相当	比	一个	图片	.

这是一张年龄图表，而不是一张图片。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['ɪdiəm] ;

Even	in	a	further	sense	than	this	the	historian	speaks	in	his	peculiar	idiom	;
甚至	在	一个	更远	感觉	比	这	这	历史学家	说话	在	他的	奇特	成语	;

即使在更深层次的意义上，这位历史学家也用他独特的语言说话；

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][pæst] ,

for	he	not	only	describes	the	world	as	it	was	at	some	time	past	,
为了	他	不是	仅有的	描述	这	世界	作为	它	曾是	在	一些	时间	过去的	,

因为他不仅描述了过去某个时期的世界，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɔːlz] [ðɪs] [wɜːrld]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt]

but	he	hauls	this	world	into	relationship	with	the	whole	of	subsequent
但	他	运输	这	世界	进入	关系	和	这	所有的	的	随后的

[dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪnə'mætəgræf] - [fɪlm] [ðæt] [ɪz]

development	and	puts	it	in	its	place	in	the	whole	cinematograph	-	film	that	is
发展	和	放置	它	在	它是	地方	在	这	所有的	电影摄影	-	电影	那	是

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

但他将这个世界与随后的整个发展联系起来，并将其置于整个历史电影中的位置。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]

In	the	concluding	sentence	he	gives	the	significance	of	that	conflict	of
在	这	总结	句子	他	给予	这	意义	的	那	冲突	的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

languages	which	he	has	been	describing	,
语言	哪个	他	有	到过	描述	,

在结尾句中，他阐述了他一直在描述的那种语言冲突的意义。

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [lɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

and	sees	it	as	a	link	in	the	whole	story	of	our	language	.
和	看到	它	作为	一个	关联	在	这	所有的	故事	的	我们的	语言	.

并将其视为我们语言发展历程中的一个环节。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ;

And	because	of	this	the	reader	does	not	lose	himself	in	the	past	;
和	因为	的	这	这	读者	做	不是	失去	他自己	在	这	过去的	;

正因如此，读者才不会沉湎于过去；

[hiː; hi][stændz][ə'saɪd][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

he	stands	aside	to	compare	it	with	the	present	.
他	站立	旁边	到	比较	它	和	这	展示	.

他退到一边，将它与现在进行比较。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] ['gɪvz] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ,

This	part	of	the	chapter	gives	in	reality	the	stage	-	directions	of	the	novel	,
这	部分	的	这	章	给予	在	现实	这	阶段	-	方向	的	这	小说	,

本章的这一部分实际上给出了小说的舞台指示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][soʊ] [breɪks] [ðə; ði]

and	it	reminds	the	reader	that	he	is	not	in	the	past	,	and	so	breaks	the
和	它	提醒	这	读者	那	他	是	不是	在	这	过去的	,	和	所以	休息	这

[spel] .

spell	.
拼写	.

它提醒读者，他并非身处过去，从而打破了这种魔咒。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] ['daɪəlɔːg] , [haʊ'evər] , [wer] [wɑːmbə][ænd; ənd] [gɜːrθ] [hæv; həv][tuː; tə]

In	the	ensuing	dialogue	,	however	,	where	Wamba	and	Gurth	have	to
在	这	随后	对话	,	然而	,	在哪里	旺巴	和	古尔斯	有	到

['kɑːntəmpleɪt] “ the27

contemplate	“	the27
沉思	“	the27

然而，在随后的对话中，Wamba 和 Gurth 不得不思考“27

[swaɪn] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['nɔːrmənz] , ” [ðɪs] [seɪm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [mə'tɪriəl] [ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

swine	being	turned	Normans	,	”	this	same	historical	material	is	translated	into
猪	存在	转向	诺曼人	,	”	这	相同的	历史	材料	是	翻译	进入

[tɜːrmz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

terms	of	fiction	.
条款	的	小说	.

“猪变成了诺曼人”，这段历史素材被转化成了虚构的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [stretʃt] , [ɔːr] ['vaːniʃt] , [ɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] .

It	is	not	stretched	,	or	varnished	,	or	distorted	.
它	是	不是	拉伸	,	或者	涂漆	,	或者	扭曲	.

它没有被拉伸、上漆或变形。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][ˌaʊt'duː]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

The	novelist	does	not	try	to	outdo	history	by	invention	,
这	小说家	做	不是	尝试	到	胜过	历史	经过	发明	,

小说家并不试图通过虚构来超越历史。

[ɔːr][tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf] [ðə; ði] [truː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] ;

or	to	round	off	the	true	historical	position	by	a	kind	of	idealisation	;
或者	到	圆形的	离开	这	真的	历史	位置	经过	一个	种类	的	理想化	;

或者用某种理想化的方式来完善真实的历史立场；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

at	least	the	significance	of	the	chapter	does	not	lie	in	any	of	these	things	.
在	至少	这	意义	的	这	章	做	不是	说谎	在	任何	的	这些	事物	.

至少本章的意义并不在于这些方面。

[wʌt] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [mə'tɪriəl] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

What	is	important	is	the	fact	that	here	the	same	historical	material	is	given	to	the
什么	是	重要的	是	这	事实	那	这里	这	相同的	历史	材料	是	给定	到	这

['riːdər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

reader	in	a	different	way	,
读者	在	一个	不同的	方式	,

重要的是，这里以不同的方式向读者呈现了相同的历史材料。

[ænd; ənd][ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪm] .

and	is	treated	with	a	different	aim	.
和	是	治疗	和	一个	不同的	目的	.

并被赋予了不同的治疗目的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] .

Instead	of	the	general	there	is	now	the	particular	.
反而	的	这	一般的	那里	是	现在	这	特别的	.

现在不再是普遍意义上的事物，而是特殊的事物。

['tendənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['brɔːdli] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'fɔːr] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Tendencies	**that**	**were**	**broadly**	**described**	**before**	**are**	**given**	**precision**	**,**
倾向	那	是	总体而言	描述	前	是	给定	精确	,

之前只是粗略描述的趋势现在得到了更精确的描述。

[wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] .

we	**see**	**what**	**they**	**mean**	**when**	**they**	**are**	**pinned**	**down**	**to**	**individual**	**cases**	**.**
我们	看	什么	他们	意思是	什么时候	他们	是	已置顶	向下	到	个人	案例	.

当我们把这些话具体应用到个别案例中时，我们就明白它们的含义了。

[bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ] ;

Before	**,**	**we**	**were**	**given**	**the**	**formula**	**for**	**the**	**age**	**;**
前	,	我们	是	给定	这	公式	为了	这	年龄	;

以前，我们得到的是计算年龄的公式；

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] ['mænifestiŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət]

now	**we**	**see**	**the**	**forces**	**that**	**were**	**described**	**manifesting**	**themselves**	**at**	**a**	**definite**
现在	我们	看	这	力量	那	是	描述	显现	他们自己	在	一个	定

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

现在我们看到之前描述的力量在一个特定的地方显现出来了。

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

at	**a**	**particular**	**moment**	**.**
在	一个	特别的	片刻	.

在某个特定时刻。

[hɪr] [ðə; ði][pæst] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

Here	**the**	**past**	**speaks**	**for**	**itself**	**.**
这里	这	过去的	说话	为了	本身	.

过去已经说明了一切。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['sɪmpli] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**see**	**it**	**and**	**are**	**in**	**it**	**,**	**we**	**do**	**not**	**simply**	**hear**	**a**	**man**	**describing**	**it**	**.**
我们	看	它	和	是	在	它	,	我们	做	不是	简单地	听到	一个	男人	描述	它	.

我们亲眼所见，身临其境，而不仅仅是听人描述。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ɪts]['kɑːntekst][ɪn]

And	**instead**	**of**	**that**	**conflict**	**of**	**languages**	**being**	**put**	**into**	**its**	**context**	**in**
和	反而	的	那	冲突	的	语言	存在	放	进入	它是	语境	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	**history**	**of**	**language**	**,**
这	历史	的	语言	,

与其将语言冲突置于语言史的语境中进行考察，

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts]['kɑːntekst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

the	**novelist**	**puts**	**it**	**into**	**its**	**context**	**in**	**the**	**whole**	**life**	**of**	**the**	**time**	**,**
这	小说家	放置	它	进入	它是	语境	在	这	所有的	生活	的	这	时间	,

小说家将它置于整个时代背景下进行考察。

[ænd; ənd] [hʌnts] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ʌv; əv] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**hunts**	**out**	**a**	**different**	**set**	**of**	**implications**	**in**	**it**	**.**
和	狩猎	出去	一个	不同的	放	的	含义	在	它	.

并从中挖掘出另一组含义。

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

All	**this**	**comes**	**with**	**greater**	**vividness**	**to**	**the**	**reader**	**.**
全部	这	来	和	更大的	生动性	到	这	读者	.

所有这些都让读者感觉更加生动。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - ['tɛlɚz] [wei] .

History	is	reinforced	by	being	written	in	the	story	-	teller's	way	.
历史	是	加强型	经过	存在	书面	在	这	故事	-	出纳员	方式	.

历史通过讲述故事的方式被加以强化。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd][ðə; ði]

This	is	one	example	taken	from	a	chapter	in	which	the	historian	and	the
这	是	一	例子	已采取	从	一个	章	在	哪个	这	历史学家	和	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] [tʃæns] [tuː; tə][rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

historical	novelist	chance	to	rub	shoulders	with	each	other	,
历史	小说家	机会	到	擦	肩膀	和	每个	其他	,

这是书中某一章节中的一个例子，在这一章节中，历史学家和历史小说家偶然相遇。

but28

but28

but28

但是28

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'dʒektid][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kænvəs] .

the	idea	is	capable	of	being	projected	on	to	a	larger	canvas	.
这	主意	是	有能力的	的	存在	预计	在	到	一个	更大的	帆布	.

这个想法可以投射到更大的画布上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aɪvənˌhoʊ] [skɔt] [ʃoʊz] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [wen] ,

In	the	Introduction	to	Ivanhoe	Scott	shows	how	all	this	can	be	extended	when	,
在	这	介绍	到	艾凡霍	斯科特	演出	如何	全部	这	能	是	扩展	什么时候	,

在《艾凡赫》的引言中，斯科特展示了如何扩展这一切，

[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [hiː; hi] [ə'gen] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][set][ʌv; əv][fækts] ,

in	terms	of	the	historian	,	he	again	describes	the	set	of	facts	,
在	条款	的	这	历史学家	,	他	再次	描述	这	放	的	事实	,

从历史学家的角度来看，他再次描述了一系列事实。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

which	he	has	turned	into	fiction	,	the	chart	which	he	has	changed	into	a
哪个	他	有	转向	进入	小说	,	这	图表	哪个	他	有	已更改	进入	一个

['pɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

他把图表变成了虚构的故事，把海图变成了图画；

[ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

this	time	on	a	bigger	scale	,	covering	the	whole	range	of	the	novel	.
这	时间	在	一个	大	规模	,	覆盖	这	所有的	范围	的	这	小说	.

这次规模更大，涵盖了整部小说的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,

It	seemed	to	the	author	that	the	existence	of	two	races	in	the	same	country	,
它	似乎	到	这	作者	那	这	存在	的	二	种族	在	这	相同的	国家	,

作者认为，同一个国家存在两个种族，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər][pleɪn] , ['hoʊmli] , [blʌnt] ['mænər] ,

the	vanquished	distinguished	by	their	plain	,	homely	,	blunt	manner	,
这	战败者	杰出的	经过	他们的	清楚的	,	家常的	,	钝	方式	,

战败者以其朴实、朴素、直率的举止而著称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt][ɪn'fjoəʊzd][baɪ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [lɔːz] ; [ðə; ði] ['viktəz] ,

and	the	free	spirit	infused	by	their	ancient	institutions	and	laws	;	the	victors	,
和	这	自由的	精神	注入	经过	他们的	古老的	机构	和	法律	;	这	胜利者	,

以及他们古老的制度和法律所蕴含的自由精神；胜利者们，

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [feɪm] ,

by	the	high	spirit	of	military	fame	,
经过	这	高的	精神	的	军队	名声	,

凭借崇高的军功精神

['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [wət'evər] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

personal	adventure	and	whatever	could	distinguish	them	as	the	Flower	of
个人的	冒险	和	任何	可以	区分	他们	作为	这	花	的

['ʃɪvəlri] [maɪt] ,

Chivalry	might	,
骑士精神	可能	,

个人冒险经历以及任何能像“骑士之花”那样让他们脱颖而出的特质，

[ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kærəktərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

intermixed	with	other	characters	belonging	to	the	same	time	and	country	,
混合	和	其他	人物	属于	到	这	相同的	时间	和	国家	,

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] ,

interest	the	reader	by	the	contrast	,
兴趣	这	读者	经过	这	对比	,

与同时代、同属一个国家的其他人物交织在一起，通过对比吸引读者。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

if	the	author	should	not	fail	on	his	part	.
如果	这	作者	应该	不是	失败	在	他的	部分	.

如果作者没有犯错的话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] .

This	is	a	description	of	a	mere	relationship	between	classes	of	a	society	.
这	是	一个	描述	的	一个	仅仅	关系	之间	课程	的	一个	社会	.

这仅仅是对社会阶级之间关系的一种描述。

[skɔt] [siːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Scott	sees	in	it	a	story	.
斯科特	看到	在	它	一个	故事	.

斯科特从中看到了一个故事。

[hiː; hi] [di'vainz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən]

He	divines	in	it	just	the	situations	and	issues	out	of	which	a	story	can
他	神灵	在	它	只是	这	情况	和	问题	出去	的	哪个	一个	故事	能

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

他从中洞察到可以构成故事的各种情境和问题。

[hiː; hi] [siːz] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] .

He	sees	its	implications	in	individual	lives	.
他	看到	它是	含义	在	个人	生活	.

他看到了这对个人生活的影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hiː; hi] [leiz] [ber] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [ɪn]

Instead	of	contemplating	its	effects	on	future	generations	he	lays	bare	its	workings	in
反而	的	沉思	它是	效果	在	未来	几代人	他	躺下	裸	它是	运作	在

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	scheme	of	life	of	people	who	lived	under	it	.
这	方案	的	生活	的	人们	WHO	居住地	在下面	它	.

他没有考虑它对后代的影响，而是揭示了它对生活在其中的人们的生活的影响。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['prɪzəm]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌlərz] [hiː; hi][stændz]

Just	as	a	prism	catches	the	light	and	turns	it	into	colours	he	stands
只是	作为	一个	棱镜	捕获物	这	光	和	转弯	它	进入	颜色	他	站立

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɜ-z] [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪks] [ʌp]

between	the	historical	generalisation	and	his	readers	and	he	breaks	up
之间	这	历史	概括	和	他的	读者	和	他	休息	向上

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɪntuː][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

the	general	into	the	particular	and	projects	it	as	a	picture	.
这	一般的	进入	这	特别的	和	项目	它	作为	一个	图片	.

就像棱镜捕捉光线并将其转化为色彩一样，他站在历史概括和读者之间，将一般分解为特殊，并将其投射为一幅画面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kən'densɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['ɪntuː]['reɪndrɑːps] . -

The	result	is	like	the	condensing	of	a	cloud	into	raindrops	.	29
这	结果	是	喜欢	这	冷凝	的	一个	云	进入	雨滴	.	-

其结果就像云凝结成雨滴一样。29

['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] ['hɛlps] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Fiction	is	like	the	dust	which	creates	a	sunbeam	and	helps	the	sunlight	to	show
小说	是	喜欢	这	灰尘	哪个	创建	一个	阳光	和	帮助	这	阳光	到	展示

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

that	it	is	there	.
那	它	是	那里	.

小说就像尘埃，它能形成阳光，帮助阳光显现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [skɔt] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [baɪ] [hɪm'self]

And	in	this	way	Scott	does	something	for	history	that	the	historian	by	himself
和	在	这	方式	斯科特	做	某物	为了	历史	那	这	历史学家	经过	他自己

['kænɑːt] [duː] ,

cannot	do	,
不能	做	,

这样一来，斯科特为历史学做出了历史学家独自无法完成的贡献。

[ɔːr][kæn; kən] ['seldəm] [duː] ; [hiː; hi] [riː'kæptʃəz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

or	can	seldom	do	;	he	recaptures	the	life	of	an	age	,
或者	能	很少	做	;	他	重新捕获	这	生活	的	一个	年龄	,

或者很少能做到；他重现了一个时代的生活，

[ænd; ənd] [ˌrezə'rekts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	resurrects	a	picture	of	the	past	.
和	复活	一个	图片	的	这	过去的	.

并重现了过去的景象。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz][hɪnt][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	historical	novelist	receives	his	hint	from	history	,
这	历史	小说家	接收	他的	暗示	从	历史	,

历史小说家从历史中汲取灵感。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][æz; əz] [ðiːz] [frʌm; frəm]['aɪvənˌhoʊ][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt]

but	such	examples	as	these	from	Ivanhoe	are	enough	to	make	it	apparent
但	这样的	示例	作为	这些	从	艾凡霍	是	足够的	到	制作	它	明显

[ðæt] [ðɪs] [hɪnt] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] ['redi] - [meɪd] ,

that	this	hint	need	not	necessarily	be	a	story	ready	-	made	,
那	这	暗示	需要	不是	一定	是	一个	故事	准备好	-	制成	,

但像《艾凡赫》中的这些例子足以表明，这种暗示不一定非得是一个现成的故事。

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

a	sequence	of	events	to	be	followed	.
一个	顺序	的	活动	到	是	随后	.

一系列待发生的事件。

['meni] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] ['stɔ:riz] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] — [ðə; ði]

Many	historical	novels	are	stories	straight	from	a	history	-	book	—	the
许多	历史	小说	是	故事	直的	从	一个	历史	-	书	—	这

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [gai] [fɔ:ks] ,

adventures	of	Guy	Fawkes	,
冒险	的	盖伊	福克斯	,

许多历史小说都是直接取材于历史书的故事——例如盖伊·福克斯的冒险经历。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] — ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɔ:f] [baɪ] ['fɪkʃ(ə)n]

the	sorrows	of	Mary	Queen	of	Scots	—	amplified	and	rounded	off	by	fiction
这	悲伤	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	—	放大	和	圆润	离开	经过	小说

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

苏格兰女王玛丽的悲惨遭遇——或许被虚构作品夸大和润色过——

[ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [toʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌveəri:'eiʃənz] .

and	re	-	told	with	some	variations	.
和	关于	-	讲述	和	一些	变体	.

并以一些变体重新讲述。

['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [prə'vaɪd] [plɑ:t][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

History	may	provide	plot	and	adventure	,
历史	可能	提供	阴谋	和	冒险	,

历史或许能提供情节和冒险，

[ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [dʒʌst] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [ɔ:r][aɪ'di:əˌlaɪz]

and	fiction	may	just	fill	in	the	lines	where	history	is	inadequate	or	idealise
和	小说	可能	只是	充满	在	这	线条	在哪里	历史	是	不足	或者	理想化

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [kɜ'ɪrz] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] [ɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

incidents	and	careers	where	history	is	incomplete	or	disappointing	.
事件	和	职业生涯	在哪里	历史	是	未完成	或者	令人失望	.

小说或许可以填补历史的不足之处，或者理想化历史不完整或令人失望的事件和生涯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kleɪmd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['nɑ:vəlz] [ðæt] ,

It	is	claimed	of	some	of	Jokai's	novels	that	,
它	是	声称	的	一些	的	-	小说	那	,

据称，在Jokai的一些小说中，

[steɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][lændz] [wer] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [fʊl]

staged	as	they	are	in	lands	where	passion	and	action	are	intense	and	full
摆拍	作为	他们	是	在	土地	在哪里	热情	和	行动	是	激烈的	和	满的

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

of	colour	,
的	颜色	,

因为它们是在充满激情和行动的、色彩斑斓的国度里上演的，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk]

and	drawn	as	they	are	from	a	history	that	is	crowded	with	romantic
和	绘制	作为	他们	是	从	一个	历史	那	是	挤	和	浪漫的

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

and	thrilling	episodes	,
和	惊险	剧集	,

它们取材于一段充满浪漫和惊险情节的历史，

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ni:d] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə]

they	do	not	need	an	invention	of	incident	or	a	perversion	of	history	to
他们	做	不是	需要	一个	发明	的	事件	或者	一个	变态	的	历史	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pli:t] ,

make	them	complete	,
制作	他们	完全的	,

它们不需要捏造事件或歪曲历史来使之完整，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌɑːr 'iː] - ['telɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

but	are	just	a	vivid	re	-	telling	of	things	that	actually	happened	.
但	是	只是	一个	生动	关于	-	讲述	的	事物	那	实际上	发生	.

但这只是对真实发生的事情的生动重述。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][dju'maː][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪkt]

The	books	of	Dumas	are	filled	with	incidents	and	situations	that	are	picked
这	图书	的	大仲马	是	已填	和	事件	和	情况	那	是	挑选

[streɪt] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] [kə'nektɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd]

straight	from	history	and	are	marvellously	connected	into	an	organised
直的	从	历史	和	是	奇妙地	连接	进入	一个	有组织的

['stɔːri] . -

story	.	30
故事	.	-

大仲马的书中充满了直接取材于历史的事件和情境，并巧妙地将它们串联成一个条理清晰的故事。30

[ænd; ənd] ['meni] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər]['nɑːvəlz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt]

And	many	writers	have	assimilated	into	the	body	of	their	novels	incidents	that
和	许多	作家	有	同化	进入	这	身体	的	他们的	小说	事件	那

[ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][fækt][ɔːr] ['ænɪkˌdoʊts] [frʌm; frəm]['ledʒənd] ,

are	true	to	fact	or	anecdotes	from	legend	,
是	真的	到	事实	或者	轶事	从	传奇	,

许多作家都将真实发生的事件或传说中的轶事融入到他们的小说中。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] [fɪt]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['dʌvteɪl] ['fæʃ(ə)n]

and	so	have	made	history	and	fiction	fit	into	each	other	in	dovetail	fashion
和	所以	有	制成	历史	和	小说	合身	进入	每个	其他	在	燕尾榫	时尚

.

:

.

于是，历史与虚构以天衣无缝的方式完美融合。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

All	this	represents	one	way	in	which	history	can	be	incorporated	into	a	novel	,
全部	这	代表	一	方式	在	哪个	历史	能	是	公司	进入	一个	小说	,

这一切都代表了将历史融入小说的一种方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ;

but	it	is	not	the	only	way	;
但	它	是	不是	这	仅有的	方式	;

但这并非唯一的方法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fækt] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['aɪvənˌhoʊ] ,

and	the	particular	fact	that	is	brought	to	light	by	the	Introduction	to	Ivanhoe	,
和	这	特别的	事实	那	是	带来	到	光	经过	这	介绍	到	艾凡霍	,

以及《艾凡赫》导言所揭示的特殊事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

as	well	as	by	other	things	,
作为	出色地	作为	经过	其他	事物	,

以及其他因素，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn'spaɪər]['fɪkʃ(ə)n][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] ,

is	the	fact	that	history	does	not	merely	inspire	fiction	by	providing	a	tale	,
是	这	事实	那	历史	做	不是	仅仅	启发	小说	经过	提供	一个	故事	,

事实上，历史不仅仅通过提供故事来激发小说创作，

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [toʊld][ɪn] ['stɔːri] - [bʊk]

a	thread	of	incident	,	a	network	of	action	,	to	be	re	-	told	in	story	-	book
一个	线	的	事件	,	一个	网络	的	行动	,	到	是	关于	-	讲述	在	故事	-	书

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

一系列事件，一系列行动，将以故事书的方式重新讲述；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [teɪl] ,

it	may	only	provoke	a	tale	,
它	可能	仅有的	惹	一个	故事	,

这或许只会引发一个故事，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dʒʌst] [prə'vaɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ænd; ənd]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði]

it	may	just	provide	situations	and	relationships	and	problems	which	give	the
它	可能	只是	提供	情况	和	关系	和	问题	哪个	给	这

[raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪʃuː] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] ['stɔːri] - ['meɪkɪŋ] .

right	kind	of	issue	that	is	needed	in	story	-	making	.
正确的	种类	的	问题	那	是	需要	在	故事	-	制作	.

它或许能提供一些情境、关系和问题，从而构成故事创作中所需的那种恰当的议题。

[skɔt] [sɔː] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ritʃəd] [aɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['hjuːmən]

Scott	saw	implicit	in	the	conditions	of	the	age	of	Richard	I	a	set	of	human
斯科特	锯	隐式	在	这	状况	的	这	年龄	的	理查德	我	一个	放	的	人类

[rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

relationships	which	were	materials	for	a	novel	.
关系	哪个	是	材料	为了	一个	小说	.

斯科特认为，理查一世时代的社会状况中蕴含着一系列人际关系，这些关系是创作小说的素材。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

He	had	the	power	of	divining	the	implied	story	that	was	hidden	beneath	a
他	有	这	力量	的	占卜	这	暗示	故事	那	曾是	隐	下面	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [rɪ'leɪʃnz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

description	of	Anglo	-	Norman	relations	a	few	generations	after	the	Conquest	.
描述	的	盎格鲁	-	诺曼	关系	一个	很少	几代人	后	这	征服	.

他有能力洞察隐藏在征服后几代盎格鲁-诺曼人关系描述之下的隐含故事。

['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] ['stɔːri] .

Everything	in	life	is	full	of	implied	story	.
一切	在	生活	是	满的	的	暗示	故事	.

生活中的一切都充满了隐含的故事。

['evri] [piːs] [ʌv; əv] [koʊl] ['stɔrz] [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] .

Every	piece	of	coal	stores	up	history	and	a	tale	of	marvel	.
每一个	片	的	煤炭	商店	向上	历史	和	一个	故事	的	奇迹	.

每一块煤炭都蕴藏着历史和奇迹的故事。

['pærɪʃ] [ə'kaʊnts] [ðæt] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [spent] [ə'pɑːn] “ ['fægət] ”

Parish	accounts	that	tell	of	a	leap	in	the	amount	of	money	spent	upon	“	faggots	”
教区	账户	那	告诉	的	一个	飞跃	在	这	数量	的	钱	花费	之上	“	同性恋	”

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [hoʊld][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] .

in	the	sixteenth	century	hold	a	hidden	story	of	persecution	and	martyrdom	.
在	这	第十六	世纪	抓住	一个	隐	故事	的	迫害	和	殉道	.

教区账目记载了十六世纪“柴火”花费的金额大幅增加，这背后隐藏着一段迫害和殉道的故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

There	is	a	tragedy	that	can	be	read	into	many	a	newspaper	advertisement	,
那里	是	一个	悲剧	那	能	是	读	进入	许多	一个	报纸	广告	,

许多报纸广告中都隐藏着悲剧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	are	people	in	the	world	who	can	see	the	adventure	and	the
和	那里	是	人们	在	这	世界	WHO	能	看	这	冒险	和	这

wandering31

wandering31

wandering31

世界上有些人能够看到这种冒险和漫游31

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpænəˈræmə] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [gaɪd] .

and	the	panorama	that	are	locked	up	in	a	railway	-	guide	.
和	这	全景	那	是	已锁定	向上	在	一个	铁路	-	指导	.

以及被锁在铁路指南中的全景图。

[ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]

The	geography	of	Africa	that	might	be	a	dull	recapitulation	of	facts	and
这	地理	的	非洲	那	可能	是	一个	乏味的	概括	的	事实	和

['fɪgjərz] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['nærətɪv] ,

figures	might	be	turned	into	narrative	,
数据	可能	是	转向	进入	叙述	,

非洲地理原本可能只是枯燥乏味的客观事实和数据罗列，但如果将其转化为引人入胜的故事，那就完美了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['trævlz] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['kɑːntɪnənt] .

into	a	story	of	travels	across	an	unknown	continent	.
进入	一个	故事	的	旅行	穿过	一个	未知	大陆	.

变成了一段穿越未知大陆的旅行故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

And	if	a	politician	wishes	to	bring	home	to	people	the	consequences	of
和	如果	一个	政治家	愿望	到	带来	家	到	人们	这	结果	的

[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] ['meʒər] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

an	unwelcome	measure	he	has	only	to	work	out	a	particular	instance	of
一个	不受欢迎	措施	他	有	仅有的	到	工作	出去	一个	特别的	实例	的

['hɑːrdʃɪp] [ðæt] [meɪ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meʒər] ,

hardship	that	may	result	from	the	measure	,
困境	那	可能	结果	从	这	措施	,

如果一位政治家想让民众切身感受到某项不受欢迎的措施所带来的后果，他只需要举出一个该措施可能造成的具体困难案例即可。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][prɪˈsaɪsnɪs; prəˈsaɪsnəs][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

giving	it	preciseness	and	turning	it	into	a	story	,
给予	它	精确度	和	转弯	它	进入	一个	故事	,

赋予它精确性并将其转化为一个故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈlektəz] [fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɑːdʒɪk]

and	he	will	catch	the	imagination	of	electors	far	sooner	than	any	logic
和	他	将要	抓住	这	想像力	的	选举人	远的	很快	比	任何	逻辑

[kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] .

could	convince	their	intellects	.
可以	说服	他们的	知识分子	.

他会比任何逻辑都更快地赢得选民的喜爱，而无法说服他们的理智。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [riːˈkæsts] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [məˈtɪriəl] ['ɪntuː] ['stɔːri] - [fɔːrm] ,

It	is	in	this	way	that	the	novelist	recasts	historical	material	into	story	-	form	,
它	是	在	这	方式	那	这	小说家	重制版	历史	材料	进入	故事	-	形式	,

小说家正是通过这种方式将历史素材改写成故事形式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [meɪd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	it	is	in	this	way	that	history	is	made	more	effectual	than	the	history
和	它	是	在	这	方式	那	历史	是	制成	更多的	有效的	比	这	历史

- [bʊk] .

-	book	.
-	书	.

正因如此，历史才比历史书更具影响力。

[hɪr] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['paːsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

Here	,	then	,	are	the	two	ways	by	which	history	passes	into	a	novel	.
这里	,	然后	,	是	这	二	方式	经过	哪个	历史	通过	进入	一个	小说	.

所以，历史通过以下两种方式进入小说。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['gɪvz] [mə'tɪriəl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]

In	the	one	case	it	merely	gives	material	that	can	be	woven	into	story	in	the
在	这	一	案件	它	仅仅	给予	材料	那	能	是	编织	进入	故事	在	这

[seɪm] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] - [bʊk] [kæn; kən][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

same	way	as	a	geography	-	book	can	be	translated	into	a	book	of
相同的	方式	作为	一个	地理	-	书	能	是	翻译	进入	一个	书	的

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

在一种情况下，它仅仅提供了可以编织成故事的素材，就像地理书可以改编成游记一样；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːrk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

in	the	other	case	it	provides	a	story	which	a	writer	has	to	work	into	his
在	这	其他	案件	它	提供	一个	故事	哪个	一个	作家	有	到	工作	进入	他的

[oʊn] ['fɪkʃənz] .

own	fictions	.
自己的	虚构	.

另一种情况是，它提供了一个故事，作家需要将其融入到自己的虚构作品中。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['meθəd] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɔːr'gænɪk] ,

The	former	method	is	,	in	a	way	,	organic	,
这	以前的	方法	是	,	在	一个	方式	,	有机的	,

前一种方法在某种程度上是有机的。

[sɪns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'skraibz] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

since	what	it	prescribes	is	that	a	writer	shall	be	true	to	the	life	of	the	past
自从	什么	它	规定	是	那	一个	作家	将	是	真的	到	这	生活	的	这	过去的

[ɪn][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] ;

in	his	inventions	;
在	他的	发明	;

因为它规定，作家在创作时应当忠实于过去的生活；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [tuːn] .

it	gives	the	key	in	which	he	must	set	his	tune	.
它	给予	这	钥匙	在	哪个	他	必须	放	他的	调	.

它为他指明了方向。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [kri'eɪts] [ðə; ði]

According	to	this	,	history	supplies	the	metal	and	the	novelist	creates	the
根据	到	这	,	历史	补给品	这	金属	和	这	小说家	创建	这

[moʊld] .

mould	.
模具	.

根据这种观点，历史提供金属，小说家创造模具。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] ,

He	may	invent	the	characters	,	the	dialogues	,
他	可能	发明	这	人物	,	这	对话	,

他可能会虚构人物、创作对话，

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]

the	whole	range	of	incident	through	which	it	is	his	aim	to	make	History
这	所有的	范围	的	事件	通过	哪个	它	是	他的	目的	到	制作	历史

[spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;

speak	for	herself	;
说话	为了	她自己	;

他旨在通过一系列事件让历史自己说话；

[ænd; ənd] he32

and	he32
和	he32

和他32

[ni:d] [nɑ:t][dɪ'stɔ:rt][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['æktʃuəl][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['pi:p(ə)l][tu:; tə][fɪt][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

need	not	distort	the	characters	of	actual	historical	people	to	fit	them	into	his
需要	不是	歪曲	这	人物	的	实际的	历史	人们	到	合身	他们	进入	他的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

他无需为了迎合自己的故事而歪曲真实历史人物的性格。

[ɔ:r][du:] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['teɪbl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [drɔ:] [tə'geðər] [ðə; ði] [θredz]

or	do	violence	to	the	chronological	table	in	order	to	draw	together	the	threads
或者	做	暴力	到	这	按时间顺序	桌子	在	命令	到	画	一起	这	线程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t] .

of	his	plot	.
的	他的	阴谋	.

或者为了将他的情节线索串联起来，而对时间顺序进行破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['meθəd] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	second	method	implies	a	further	fidelity	to	the	facts	of	the
但	这	第二	方法	暗示	一个	更远	忠诚	到	这	事实	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

history	-	book	and	to	the	sequence	of	public	events	,
历史	-	书	和	到	这	顺序	的	民众	活动	,

但第二种方法意味着要更加忠实于史书上的事实和公共事件的顺序。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] “ [mə'kænɪk(ə)l] ” ['meθəd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz]

and	it	may	be	called	a	comparatively	“	mechanical	”	method	in	that	it	means
和	它	可能	是	称为	一个	比较	“	机械的	”	方法	在	那	它	方法

[ðæt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['dʌvteɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪkʃənz]

that	a	story	taken	from	history	has	to	be	dovetailed	into	the	fictions
那	一个	故事	已采取	从	历史	有	到	是	榫卯结构	进入	这	虚构

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ;

of	the	novelist	;
的	这	小说家	;

这种方法可以说是相对“机械”的方法，因为它意味着必须将取自历史的故事融入小说家的虚构故事中；

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,

the	business	is	one	of	adjustment	,
这	商业	是	一	的	调整	,

这个行业就是一个不断调整的行业。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rentʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

and	sometimes	a	wrench	has	to	be	given	to	history	in	order	to
和	有时	一个	扳手	有	到	是	给定	到	历史	在	命令	到

[səb'du:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

subdue	it	to	the	demands	of	the	novel	.
征服	它	到	这	需求	的	这	小说	.

有时，为了使历史符合小说的要求，必须对历史进行一番扭曲。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [kæn; kən] [ə; eɪ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɑːv(ə)l] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːðər]

And	although	seldom	or	never	can	a	historical	novel	be	found	in	which	either
和	虽然	很少	或者	绝不	能	一个	历史	小说	是	成立	在	哪个	任何一个

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmeθədz] [ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈaɪsəleɪtɪd] ,

of	these	methods	is	completely	isolated	,
的	这些	方法	是	完全地	孤立	,

虽然几乎找不到一部历史小说完全孤立地使用这两种方法中的任何一种，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈseprət] [θɪŋz] ,

yet	they	are	two	separate	things	,
然而	他们	是	二	分离	事物	,

但它们是两件不同的事。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [set] [ʌv; əv] [dɪˈmændz] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv]

representing	a	double	set	of	demands	that	History	makes	upon	the	writer	of
代表	一个	双倍的	放	的	需求	那	历史	制作	之上	这	作家	的

[ˈnɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

这代表了历史对小说家提出的双重要求，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jiːld] [sʌm; səm] [ˈfruːtf(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈseprətli] .

and	they	yield	some	fruitful	results	if	they	are	regarded	separately	.
和	他们	屈服	一些	卓有成效	结果	如果	他们	是	认为	分别地	.

如果将它们分开来看，会得出一些有益的结果。

[wɑːmbə] [ænd; ənd] [gɜːrθ] [ɑːr; ər] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˈmeθəd] ;

Wamba	and	Gurth	are	representatives	of	the	one	method	;
旺巴	和	古尔斯	是	代表	的	这	一	方法	;

Wamba 和 Gurth 是同一种方法的代表人物；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeθəd]

and	in	the	same	novel	Richard	I	and	Robin	Hood	stand	for	the	other	method
和	在	这	相同的	小说	理查德	我	和	罗宾	兜帽	站立	为了	这	其他	方法

,

,

,

在同一部小说中，理查一世和罗宾汉代表了另一种方法。

[sɪns] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪmˈplaɪz] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [ˈledʒənd] [ðæt] [ɑːr; ər]

since	their	existence	implies	stories	from	history	and	legend	that	are
自从	他们的	存在	暗示	故事	从	历史	和	传奇	那	是

[rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst] .

required	to	be	adjusted	to	the	inventions	of	the	novelist	.
必需的	到	是	调整	到	这	发明	的	这	小说家	.

因为它们的存在意味着历史和传说中的故事需要根据小说家的虚构进行调整。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [skɔt] , [ɪn] [ˈaɪvənˌhoʊ] , [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˈɪntuː] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n]

To	say	therefore	that	Scott	,	in	Ivanhoe	,	translated	into	terms	of	fiction
到	说	所以	那	斯科特	,	在	艾凡霍	,	翻译	进入	条款	的	小说

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [məˈtɪriəl] ,

the	piece	of	historical	material	,
这	片	的	历史	材料	,

因此可以说，斯科特在《艾凡赫》中将这段历史素材转化成了虚构的故事。

[ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ]

the	set	of	human	relationships	which	in	his	Introduction	he	described	as	being
这	放	的	人类	关系	哪个	在	他的	介绍	他	描述	作为	存在

[ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)l] ,

the	basis	of	the	novel	,
这	基础	的	这	小说	,

他在引言中将构成小说基础的人际关系描述为一系列人际关系。

[ɪz]['oʊnli] [truː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

is	only	true	in	a	general	way	.
是	仅有的	真的	在	一个	一般的	方式	.

仅在一般情况下成立。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] thing33

But	this	was	the	principal	thing33
但	这	曾是	这	主要的	thing33

但这才是最重要的事33

[ðæt] [skɔt] [dɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['paʊər] ,

that	Scott	did	;	and	in	it	he	showed	his	greatest	power	,
那	斯科特	做过	;	和	在	它	他	显示	他的	最	力量	,

斯科特确实做到了；而且他在这部作品中展现了他最强大的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [dɪ'spleɪd] [ɪts]['faɪnɪst]['vɜːrtʃuː] .

and	the	historical	novel	displayed	its	finest	virtue	.
和	这	历史	小说	显示	它是	最好的	美德	.

历史小说也展现了它最优秀的品质。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː]

In	the	Introduction	to	The	Monastery	he	makes	a	similar	confession	of	the	key
在	这	介绍	到	这	修道院	他	制作	一个	相似的	忏悔	的	这	钥匙

- [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] .

-	idea	of	his	novel	.
-	主意	的	他的	小说	.

在《修道院》的引言中，他对这部小说的核心思想做出了类似的坦白。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][kən'dʒɔɪn] [tuː] ['kærəktərz] [ɪn] [ðæt] ['bʌslɪŋ]

The	general	plan	of	the	story	was	,	to	conjoin	two	characters	in	that	bustling
这	一般的	计划	的	这	故事	曾是	,	到	连接	二	人物	在	那	繁华

[ænd; ənd] [kən'tenʃəs] [eɪdʒ] ,

and	contentious	age	,
和	有争议的	年龄	,

故事的总体构思是，将两个生活在那个喧嚣而充满争议的时代的人物联系在一起。

[huː] , [θroʊn] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

who	,	thrown	into	situations	which	gave	them	different	views	on	the	subject	of
WHO	,	抛掷	进入	情况	哪个	给予	他们	不同的	浏览	在	这	主题	的

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

the	reformation	,
这	改革	,

他们身处不同的境地，对宗教改革这一主题产生了不同的看法，

[ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['dedɪkeɪt] [ðəm'selvz] ,

should	,	with	the	same	sincerity	and	purity	of	intention	,	dedicate	themselves	,
应该	,	和	这	相同的	诚意	和	纯度	的	意图	,	奉献	他们自己	,

他们应当以同样的真诚和纯粹的意图，全身心投入其中。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

the	one	to	the	support	of	the	sinking	fabric	of	the	Catholic	Church	,
这	一	到	这	支持	的	这	下沉	织物	的	这	天主教	教会	,

那个支撑着摇摇欲坠的天主教会的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['dɒktrɪnz] .

the	other	to	the	establishment	of	the	reformed	doctrines	.
这	其他	到	这	建立	的	这	改革后的	教义	.

另一方则致力于建立改革后的教义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['nærətɪv] [maɪt] [biː; bi]

It	was	supposed	that	some	interesting	subjects	for	narrative	might	be
它	曾是	据称	那	一些	有趣的	主题	为了	叙述	可能	是

[dɪ'reɪvd] [frʌm; frəm] [ə'poʊzɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

derived	from	opposing	two	such	enthusiasts	to	each	other	in	the	path	of	life	,
衍生的	从	反对	二	这样的	爱好者	到	每个	其他	在	这	小路	的	生活	,

人们认为，让两个这样充满热情的人在人生道路上针锋相对，或许能挖掘出一些有趣的叙事题材。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] .

and	contrasting	the	real	worth	of	both	with	their	passions	and	prejudices	.
和	对比	这	真实的	值得	的	两个都	和	他们的	激情	和	偏见	.

并将两者的真正价值与他们的激情和偏见进行对比。

[hɪr] [ə'gen] [ɪz][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,

Here	again	is	a	set	of	historical	conditions	which	,
这里	再次	是	一个	放	的	历史	状况	哪个	,

这里再次列举了一系列历史条件，

['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [swɪft] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] ['stɔːri]

even	when	described	in	so	rough	and	swift	a	fashion	,	are	full	of	implied	story
甚至	什么时候	描述	在	所以	粗糙的	和	迅速	一个	时尚	,	是	满的	的	暗示	故事

.

:

.

即使是用如此粗略和简略的方式描述，也充满了隐含的故事。

[tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ni'sesiteits] [noʊ][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] ;

To	turn	these	into	a	novel	necessitates	no	distortion	of	great	historical	events	;
到	转动	这些	进入	一个	小说	需要	不	失真	的	伟大的	历史	活动	;

将这些故事改编成小说并不需要歪曲伟大的历史事件；

[wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðoʊz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

what	the	writer	does	is	to	hunt	out	those	situations	and	problems	which	are
什么	这	作家	做	是	到	打猎	出去	那些	情况	和	问题	哪个	是

[ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skraɪbd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

implicit	in	the	life	of	the	age	and	in	the	described	conditions	,
隐式	在	这	生活	的	这	年龄	和	在	这	描述	状况	,

作者所做的，就是挖掘出那个时代的生活和所描述的情境中隐含的那些情况和问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪʃuːz] [ðæt] [meɪk] [gʊd] ['stɔːri] .

and	which	are	the	kind	of	issues	that	make	good	story	.
和	哪个	是	这	种类	的	问题	那	制作	好的	故事	.

哪些问题能构成好的故事?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

In	the	same	way	the	very	title	,	The	Cloister	and	the	Hearth	,
在	这	相同的	方式	这	非常	标题	,	这	修道院	和	这	炉	,

同样，书名本身，《修道院与炉边》，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔiəltiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːbləm] ,

suggesting	as	it	does	a	collision	of	loyalties	and	a	human	problem	,
建议	作为	它	做	一个	碰撞	的	忠诚	和	一个	人类	问题	,

因为它暗示了忠诚的冲突和人性问题。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [laɪf] [ðæt] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd]

is	a	description	of	something	in	mediaeval	life	that	cries	out	to	be	turned
是	一个	描述	的	某物	在	中世纪	生活	那	哭泣	出去	到	是	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] . -

into	a	tale	.	34
进入	一个	故事	.	-

这是对中世纪生活中某些事物的描述，这些事物迫切需要被写成一个故事。34

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	conditions	of	the	life	of	the	present	-	day	,	the	current	habits	of	thought	,
这	状况	的	这	生活	的	这	展示	-	天	,	这	当前的	习惯	的	想法	,

当今的生活状况，当前的思维习惯，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]

the	social	relationships	of	men	,	the	economic	situation	of	the	country	,	the
这	社会的	关系	的	男人	,	这	经济的	情况	的	这	国家	,	这

['welfer] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,

welfare	of	family	and	Church	,
福利	的	家庭	和	教会	,

男人的社会关系、国家的经济状况、家庭和教会的福祉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [gruːps] [ðæt] [meɪk] [ðer; ðər] [kən'flɪktɪŋ]

and	the	relations	of	those	institutions	and	groups	that	make	their	conflicting
和	这	关系	的	那些	机构	和	团体	那	制作	他们的	冲突

[kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['kʌvər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

claims	upon	the	loyalty	and	cover	so	much	of	the	activity	of	individuals	,
索赔	之上	这	忠诚	和	覆盖	所以	很多	的	这	活动	的	个人	,

以及那些对个人忠诚提出相互冲突的要求并涵盖个人诸多活动的机构和团体之间的关系，

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['prɔːbləms][ænd; ənd] [ə'nɑːməliːz] ,

are	rich	with	problems	and	anomalies	,
是	富有的	和	问题	和	异常	,

充满了各种问题和异常情况，

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

and	situations	and	combinations	of	circumstance	which	are	peculiar	to	the
和	情况	和	组合	的	环境	哪个	是	奇特	到	这

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

以及该时代特有的各种情况和环境组合。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	are	the	source	of	most	of	the	issues	of	the	novel	of	the	present
和	是	这	来源	的	最多	的	这	问题	的	这	小说	的	这	展示

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

并且是当今小说大多数问题的根源。

[ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['prɔːbləms]

The	entanglement	of	the	individuals	in	these	conditions	produces	problems
这	纠缠	的	这	个人	在	这些	状况	产	问题

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['mɑːdərn] .

of	experience	that	are	peculiarly	modern	.
的	经验	那	是	奇特地	现代的	.

个人在这种环境下的纠葛产生了具有鲜明现代特色的经验问题。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['evri] [set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪts] ['speʃ(ə)l] [set][ʌv; əv]

In	the	same	way	every	set	of	circumstances	produces	its	special	set	of
在	这	相同的	方式	每一个	放	的	情况	产	它是	特别的	放	的

['hjuːmən] ['ɪʃuːz] ,

human	issues	,
人类	问题	,

同样，每一种环境都会产生其特有的人类问题。

['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [laɪf] - ['prɔːbləms] ;

every	age	has	its	own	life	-	problems	;
每一个	年龄	有	它是	自己的	生活	-	问题	;

每个时代都有其自身的人生难题；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][mə'næstɪsɪzəm] [wɪl] [reɪndʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	the	novel	of	an	age	of	monasticism	will	range	through	a	different
和	这	小说	的	一个	年龄	的	修道主义	将要	范围	通过	一个	不同的

[skiːm] [ʌv; əv]['prɔːbləms][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] - [lɔː] [æk'tɪvəti] ,

scheme	of	problems	from	that	of	an	age	of	divorce	-	law	activity	,
方案	的	问题	从	那	的	一个	年龄	的	离婚	-	法律	活动	,

而描写修道主义时代的小说，其所探讨的问题体系与描写离婚法盛行时代的小说截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌstriəl] ['muːvmənt] [wɪl] [ʃoʊ] [laɪf]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['ɪʃuːz]

and	the	world	of	the	Industrial	Movement	will	show	life	dominated	by	issues
和	这	世界	的	这	工业的	移动	将要	展示	生活	占主导地位	经过	问题

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

different	from	those	of	the	age	of	Chivalry	.
不同的	从	那些	的	这	年龄	的	骑士精神	.

工业运动的世界将展现出与骑士时代截然不同的生活图景。

[ðə; ðɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [twelfθ] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪts] [dres] ,

The	twentieth	century	differs	from	the	twelfth	not	merely	in	its	language	,	its	dress	,
这	第二十	世纪	不同	从	这	第十二	不是	仅仅	在	它是	语言	,	它是	裙子	,

二十世纪与十二世纪的不同之处不仅在于语言、服饰，

[ɪts]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] .

its	implements	and	armour	,	but	in	its	whole	experience	of	life	.
它是	实施	和	盔甲	,	但	在	它是	所有的	经验	的	生活	.

它的工具和盔甲，以及它整个人生经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ðɪ]['suːts][ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ðæt] [wʌn][eɪdʒ] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

It	is	not	merely	in	the	suits	and	trappings	that	one	age	contrasts	with	another	;
它	是	不是	仅仅	在	这	西装	和	服饰	那	一	年龄	对比	和	其他	;

不同时代之间的区别不仅仅体现在服饰和装束上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	for	this	reason	the	historical	novel	is	justified	,	as	something	more	than
和	为了	这	原因	这	历史	小说	是	合理的	,	作为	某物	更多的	比

[ˌpɪktʃə'resk] [siːn] - ['peɪntɪŋ] ,

picturesque	scene	-	painting	,
如画	场景	-	绘画	,

因此，历史小说的存在是合理的，它不仅仅是对风景如画的描绘。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['lɪvɪŋ]

for	it	treats	of	other	ages	'	experiments	in	living
为了	它	款待	的	其他	年龄	-	实验	在	活的

, [ænd; ənd] [dɪ'pɪkts] ['hjuːmən] nature35

,	and	depicts	human	nature35
,	和	描绘	人类	nature35

因为它论述了其他时代的生活实验，并描绘了人性35

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] [ɪks'piəriənsɪz] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪndʒ][ʌv; əv]['prɔːbləms] .

breaking	in	upon	a	different	set	of	experiences	,	a	different	range	of	problems	.
打破	在	之上	一个	不同的	放	的	经历	,	一个	不同的	范围	的	问题	.

进入一个截然不同的领域，面对一系列不同的问题。

[wen] [skɔt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə]['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] ['sʌməraɪz]

When	Scott	in	the	Introductions	to	Ivanhoe	and	to	The	Monastery	summarises
什么时候	斯科特	在	这	介绍	到	艾凡霍	和	到	这	修道院	总结

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['ðerfɔːr] ,

a	state	of	society	therefore	,
一个	状态	的	社会	所以	,

因此，当斯科特在《艾凡赫》和《修道院》的引言中总结当时的社会状况时，

[ænd; ənd] [ə'sju:mz] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv]['hju:mən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]

and	assumes	a	given	set	of	human	relationships	as	the	basis	of	a	novel
和	假设	一个	给定	放	的	人类	关系	作为	这	基础	的	一个	小说

,

,

,

并以一组既定的人际关系作为小说的基础，

[hi:; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['ɪʃu:z] [ðæt]

he	is	carrying	with	these	things	the	whole	range	of	experiences	and	issues	that
他	是	携带	和	这些	事物	这	所有的	范围	的	经历	和	问题	那

[ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

are	involved	in	them	and	that	are	peculiar	to	them	,
是	涉及	在	他们	和	那	是	奇特	到	他们	,

他把所有与这些事物相关的、且独有的经历和问题都带入了这些事物中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə][tɜ:rn] [ði:z] ['ɪntu:]['stɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɑ:vəlɪst][tɜ:rnz]

and	his	purpose	is	to	turn	these	into	story	as	a	present	-	day	novelist	turns
和	他的	目的	是	到	转动	这些	进入	故事	作为	一个	展示	-	天	小说家	转弯

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['ɪntu:]['fɪkʃ(ə)n] .

the	social	conditions	of	the	twentieth	century	into	fiction	.
这	社会的	状况	的	这	第二十	世纪	进入	小说	.

他的目的是将这些变成故事，就像当代小说家将二十世纪的社会状况写成小说一样。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðen] , [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['tæskmæstər][tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .

History	,	then	,	is	not	merely	a	taskmaster	to	the	novelist	.
历史	,	然后	,	是	不是	仅仅	一个	监工	到	这	小说家	.

因此，历史不仅仅是小说家的监工。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['hæmpərd] [baɪ]

Too	often	the	historical	novelist	has	been	spoken	of	as	being	hampered	by
也	经常	这	历史	小说家	有	到过	说	的	作为	存在	受阻	经过

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][taɪd] [daʊn] [baɪ][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l][teiblz] .

history	and	tied	down	by	chronological	tables	.
历史	和	系	向下	经过	按时间顺序	表格	.

人们常常认为历史小说家受到历史的束缚，被时间顺序所限制。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	has	been	regarded	as	a	novelist	working	under	limitations	and	with
他	有	到过	认为	作为	一个	小说家	在职的	在下面	限制	和	和

[wʌn][hænd][taɪd] ,

one	hand	tied	,
一	手	系	,

他被认为是一位在诸多限制下、双手被束缚着进行创作的小说家。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ris'triktiŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['baʊndri] .

history	restricting	his	imagination	,	and	setting	him	a	boundary	.
历史	限制	他的	想像力	,	和	环境	他	一个	边界	.

历史限制了他的想象力，给他设定了界限。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt]

But	all	that	has	just	been	said	implies	that	history	is	not	merely	the	chain	that
但	全部	那	有	只是	到过	说	暗示	那	历史	是	不是	仅仅	这	链	那

[taɪz][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [daʊn] ;

ties	the	novelist	down	;
领带	这	小说家	向下	;

但以上种种都表明，历史不仅仅是束缚小说家的枷锁；

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ðæt] ['hɛlps] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [reɪndʒ][ʌv; əv]['prɔːbləms]

rather	it	is	the	wing	that	helps	him	to	soar	into	a	new	range	of	problems
相当	它	是	这	翼	那	帮助	他	到	翱翔	进入	一个	新的	范围	的	问题

[ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .

and	experiences	.
和	经历	.

相反，正是这双翅膀帮助他翱翔于一系列新的问题和经历之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ][taɪ] .

It	is	his	inspiration	,	and	not	simply	a	tie	.
它	是	他的	灵感	,	和	不是	简单地	一个	领带	.

这是他的灵感来源，而不仅仅是一条领带。

[wen] [skɔt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

When	Scott	in	his	Introductions	gave	himself	a	basis	for	his	novels	it	is	true
什么时候	斯科特	在	他的	介绍	给予	他自己	一个	基础	为了	他的	小说	它	是	真的

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

that	he	was	accepting	certain	limitations	and	agreeing	to	work	within	a
那	他	曾是	接受	肯定	限制	和	同意	到	工作	之内	一个

['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv][fækts] ,

given	set	of	facts	,
给定	放	的	事实	,

斯科特在《引言》中为自己创作的小说奠定基础时，确实接受了某些限制，并同意在既定的事实框架内进行创作。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] [ə'griːz] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][koʊld] ['weðər] ;

just	as	an	Arctic	explorer	agrees	to	accept	the	hardships	of	cold	weather	;
只是	作为	一个	北极	探险家	同意	到	接受	这	艰辛	的	寒冷的	天气	;

就像北极探险家同意接受寒冷天气带来的种种艰辛一样；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld]

but	at	the	same	time	he	was	opening	up	to	himself	a	different	world
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	开幕	向上	到	他自己	一个	不同的	世界

[ænd; ənd] a36

and	a36
和	a36

但与此同时，他也在向自己敞开一个不同的世界和a36

[laɪf] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['beɪsɪs][ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst]

life	that	rested	on	a	different	basis	and	that	so	provided	him	with	a	host
生活	那	休息	在	一个	不同的	基础	和	那	所以	假如	他	和	一个	主持人

[ʌv; əv] [freʃ] ['stɔːri] - ['ɪʃuːz] .

of	fresh	story	-	issues	.
的	新鲜的	故事	-	问题	.

这种生活建立在不同的基础上，因此为他提供了许多新的故事题材。

[ɪf] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] [rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['ɔvɔɪd] [ə'nækrənɪzəmz] ,

If	the	historical	novelist	regards	his	duty	as	being	to	avoid	anachronisms	,
如果	这	历史	小说家	问候	他的	责任	作为	存在	到	避免	时代错置	,

如果历史小说家认为自己的职责是避免时代错误，

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

history	will	seem	to	him	a	chain	.
历史	将要	似乎	到	他	一个	链	.

在他看来，历史就像一条锁链。

[ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [wɪl] [biː; bi]

The	different	condition	of	things	existing	in	the	period	of	which	he	writes	will	be
这	不同的	状况	的	事物	现存的	在	这	时期	的	哪个	他	写	将要	是

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	source	of	labour	to	him	,
一个	来源	的	劳动	到	他	,

他所写作时期的事物状况与现在截然不同，这将成为他创作的灵感源泉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪtfɔːl] .

and	a	pitfall	.
和	一个	陷阱	.

以及一个陷阱。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['glɔːri] ,

But	to	the	true	historical	novelist	they	are	a	glory	,
但	到	这	真的	历史	小说家	他们	是	一个	荣耀	,

但对于真正的历史小说家来说，它们是荣耀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [bɪ'kʌmz]

they	are	the	whole	point	of	his	work	,	and	what	was	a	weakness	becomes
他们	是	这	所有的	观点	的	他的	工作	,	和	什么	曾是	一个	弱点	变成

[ə; eɪ] [streŋθ] .

a	strength	.
一个	力量	.

这正是他作品的精髓所在，曾经的弱点变成了优势。

[ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] “ [wɜːrk] [ʌp] ” [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	writer	wishes	to	“	work	up	”	a	period	in	order	to	set	a	story	in	it	,
如果	一个	作家	愿望	到	“	工作	向上	”	一个	时期	在	命令	到	放	一个	故事	在	它	,

如果一位作家想要“构思”一个时代，以便将故事背景设定在该时代，

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['fetər] [ænd; ənd] ['evri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fækt] [meɪ] ['hæmpər][ðə; ðɪ]['stɔːri]

he	will	feel	history	a	fetter	and	every	unexpected	fact	may	hamper	the	story
他	将要	感觉	历史	一个	束缚	和	每一个	意外	事实	可能	阻碍	这	故事

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] .

he	intended	to	tell	.
他	故意的	到	告诉	.

他会觉得历史是一种束缚，每一个意想不到的事实都可能阻碍他想要讲述的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [stiːpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][sʌm; səm][pæst][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn]

But	if	he	has	steeped	his	mind	in	some	past	age	,	and	has	lived	in
但	如果	他	有	浸泡	他的	头脑	在	一些	过去的	年龄	,	和	有	居住地	在

[ðæt] [eɪdʒ] ,

that	age	,
那	年龄	,

但如果他沉浸于某个过去的时代，并且生活在那个时代，

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

turning	it	over	and	over	in	his	imagination	,
转弯	它	超过	和	超过	在	他的	想像力	,

他在脑海中一遍又一遍地回想着这件事，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]

realising	the	conditions	of	affairs	and	the	relationships	of	men	and
意识到	这	状况	的	事务	和	这	关系	的	男人	和

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][soʊ] [ˌriː'kæstɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ]

pondering	over	the	implications	of	these	and	so	recasting	the	life	of	the	age
沉思	超过	这	含义	的	这些	和	所以	重铸	这	生活	的	这	年龄

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

他认识到当时的社会状况和人际关系，并思考这些状况和关系的意义，从而重新塑造了他自己的时代生活。

[ðen] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪl] [sə'dʒest] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] ,

then	that	particular	age	and	those	special	conditions	will	suggest	their	own	story	,
然后	那	特别的	年龄	和	那些	特别的	状况	将要	建议	他们的	自己的	故事	,

那么，特定的年龄和特殊的境遇就会讲述出他们自己的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][pɪˌkjuːli:'ærətiːz][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wɪl] [gɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]

and	the	historical	peculiarities	of	that	age	will	give	point	to	his	novel	and
和	这	历史	特殊性	的	那	年龄	将要	给	观点	到	他的	小说	和

[wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] .

will	become	a	power	.
将要	变得	一个	力量	.

那个时代的历史特殊性将为他的小说赋予意义，并成为一种力量。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə]

There	is	all	the	difference	in	the	world	between	a	man	who	has	a	story	to
那里	是	全部	这	不同之处	在	这	世界	之间	一个	男人	WHO	有	一个	故事	到

[tel] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

tell	and	wishes	to	set	it	in	a	past	age	and	to	adjust	it	to	the
告诉	和	愿望	到	放	它	在	一个	过去的	年龄	和	到	调整	它	到	这

[dɪ'mændz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

demands	of	history	,
需求	的	历史	,

一个人如果想讲述一个故事，并希望将故事背景设定在过去的时代，和一个人如果想让故事符合历史的需要，这两者之间有着天壤之别。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][pæst][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm]

and	the	man	who	has	the	past	in	his	head	and	allows	it	to	come
和	这	男人	WHO	有	这	过去的	在	他的	头	和	允许	它	到	来

[fɔːrθ] [ɪn] ['stɔːri] .

forth	in	story	.
前进	在	故事	.

还有一种人，他把过去的事情记在脑海里，并允许这些事情在故事中呈现出来。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrks] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

There	is	an	immense	gulf	between	the	man	who	works	up	a	period	in	history	in
那里	是	一个	巨大	海湾	之间	这	男人	WHO	作品	向上	一个	时期	在	历史	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə'nækrənɪzəmz] ,

order	to	tell	his	story	without	anachronisms	,
命令	到	告诉	他的	故事	没有	时代错置	,

为了讲述自己的故事而不出现时代错误，而对历史时期进行精心编排的人，与那些……之间存在着巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['stɔːriz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] steeped37

and	a	man	whose	stories	come	from	a	mind	steeped37
和	一个	男人	谁	故事	来	从	一个	头脑	steeped37

以及一个故事源自深邃心灵的男人37

[ɪn][ðə; ði][pæst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

在过去。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [lə'bɔːriəsli] ['gæðərd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stɔːri] ,

In	the	one	case	history	has	to	be	laboriously	gathered	up	around	the	story	,
在	这	一	案件	历史	有	到	是	费力地	聚集	向上	大约	这	故事	,

在其中一个案例中，历史背景需要围绕故事费尽心思地收集起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	it	is	a	burden	;	in	the	other	case	the	history	is	there	to	begin
和	它	是	一个	负担	;	在	这	其他	案件	这	历史	是	那里	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这是一种负担；另一种情况是，历史本身就摆在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	the	story	grows	out	of	the	history	.
和	这	故事	生长	出去	的	这	历史	.

故事是从历史中发展而来的。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] .

In	the	true	historical	novel	the	writer	has	learned	to	feel	at	home	in	the	age	with	which	he	is	dealing	.
在	这	真的	历史	小说	这	作家	有	学习	到	感觉	在	家	在	这	年龄	和	哪个	他	是	处理	.

在真正的历史小说中，作家已经学会了在他所描写的时代中找到归属感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd] .

Such	a	novel	comes	out	of	a	world	of	the	Past	that	exists	in	the	writer's	mind	.
这样的	一个	小说	来	出去	的	一个	世界	的	这	过去的	那	存在	在	这	作家的	头脑	.

:

这样的小说源于作者脑海中存在的过去世界。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] [wɪl] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [ɪn'ækjərət] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hæz; həz] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪlt] [ʌp] [ðæt] [wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [truː] [faʊn'deɪʃnz] ,

The	history	that	it	embodies	will	be	true	or	inaccurate	according	as	the	man	has	throughout	his	life	built	up	that	world	in	his	mind	on	true	foundations	,
这	历史	那	它	体现	将要	是	真的	或者	不准确	根据	作为	这	男人	有	自始至终	他的	生活	建造	向上	那	世界	在	他的	头脑	在	真的	基础	,

它所承载的历史是真是假，取决于这个人一生中在脑海中构建的世界是基于怎样的真实基础。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [kʌm] [spɑːn'teɪniəsli] ;

but	in	any	case	that	history	will	come	spontaneously	;
但	在	任何	案件	那	历史	将要	来	自发地	;

但无论如何，历史终将自然而然地到来；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

and	here	the	historical	novelist	is	not	a	novelist	working	under	limitations	,
和	这里	这	历史	小说家	是	不是	一个	小说家	在职的	在下面	限制	,

而且，这里的历史小说家并非是在限制条件下创作的小说家。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

but	one	who	has	captured	new	fields	of	experience	and	of	circumstance	and	has	conquered	a	new	world	for	his	art	.
但	一	WHO	有	捕获	新的	字段	的	经验	和	的	环境	和	有	征服	一个	新的	世界	为了	他的	艺术	.

但他却开拓了新的经验领域和环境，为他的艺术征服了一个新世界。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [tuː] ,

In	all	this	,	too	,
在	全部	这	,	也	,

在这一切中，

[ðer; ðər][kæn; kən] ['fɜːrðər] [biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

there	can	further	be	worked	out	a	defence	of	the	historical	novel	against	one	of	the	charges	that	are	sometimes	brought	up	against	it	.
那里	能	更远	是	工作	出去	一个	防御	的	这	历史	小说	反对	一	的	这	收费	那	是	有时	带来	向上	反对	它	.

还可以进一步探讨如何为历史小说辩护，以反驳有时针对历史小说提出的指控之一。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['speʃəli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌpiktʃə'resknis] .

The	historical	novel	is	specially	open	to	the	temptation	of	mere	picturesqueness	.
这	历史	小说	是	特别	打开	到	这	诱惑	的	仅仅	风景如画	.

历史小说特别容易受到单纯追求画面美感的诱惑。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

The	one	thing	that	is	essentially	to	be	kept	in	mind	in	the	whole	idea	of
这	一	事物	那	是	本质上	到	是	保留	在	头脑	在	这	所有的	主意	的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,

history	that	has	been	described	above	,
历史	那	有	到过	描述	多于	,

在上述所有历史观念中，有一点至关重要，需要牢记：

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][pæst][ɪz] ['ʃæloʊ] ,

is	not	that	this	method	of	treating	the	past	is	shallow	,
是	不是	那	这	方法	的	治疗	这	过去的	是	浅的	,

并不是说这种处理过去的方式肤浅，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['ʃæloʊnəs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

but	that	it	is	specially	liable	to	descend	to	shallowness	without	knowing
但	那	它	是	特别	容易	到	下降	到	浅	没有	会心

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ɪk'stɜːrnlz] ,

and	to	be	satisfied	with	mere	externals	,
和	到	是	使满意	和	仅仅	外部	,

但它特别容易在不知不觉中变得肤浅，并满足于外在的东西。

[ænd; ənd] ['pædʒəntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	pageantry	,	and	a	veneer	of	history	.
和	盛大场面	,	和	一个	单板	的	历史	.

还有盛大的场面，以及一层历史的外衣。

['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['empti] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [sets] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stɔːri] [ɪn]

Popular	literature	is	full	of	empty	fiction	that	sets	a	conventional	story	in
受欢迎的	文学	是	满的	的	空的	小说	那	套	一个	传统的	故事	在

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen]

a	picturesque	background	and	thinks	it	has	done	justice	to	history	when
一个	如画	背景	和	思考	它	有	完毕	正义	到	历史	什么时候

it38

it38

it38

通俗文学充斥着空洞的虚构，它将一个老套的故事置于风景如画的背景中，就自以为是对历史的公正还原，而实际上并非如此。38

[hæz; həz] [kloʊðd] [ɪts] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['kʌlərd] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ]

has	clothed	its	personages	in	coloured	costumes	and	given	their	language	a
有	穿着衣服	它是	人物	在	有色	服装	和	给定	他们的	语言	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] ,

touch	of	the	obsolete	,
触碰	的	这	过时的	,

它给人物穿上了色彩鲜艳的服装，并使他们的语言带有一丝过时的色彩。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['setɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd][kæmps][ænd; ənd] ['gɑːθɪk]

and	raised	up	a	stage	-	setting	of	courts	and	camps	and	Gothic
和	提高	向上	一个	阶段	-	环境	的	法院	和	营地	和	哥特

['ɑːrkɪtektʃər] ;

architecture	;
建筑学	;

并搭建起法庭、营地和哥特式建筑的舞台布景；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	the	drawback	to	the	historical	novel	lies	in	the	fact	that	the	touch	of
和	这	退税	到	这	历史	小说	谎言	在	这	事实	那	这	触碰	的

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

历史小说的缺点在于，它缺乏一丝陌生感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] , [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]['roʊmæns][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ,

the	sense	of	the	far	-	away	,	the	hint	of	colour	and	romance	in	all	these	,
这	感觉	的	这	远的	-	离开	,	这	暗示	的	颜色	和	浪漫	在	全部	这些	,

所有这些事物都给人一种遥远的感觉，并带有一丝色彩和浪漫的气息。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['tɑ:lərəb(ə)l] ;

too	often	makes	the	emptiness	of	the	show	more	tolerable	;
也	经常	制作	这	空虚	的	这	展示	更多的	可容忍的	;

常常使节目的空洞更容易被容忍；

[ðə; ði] [faɪn] ['fɛðɚz] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] [bɪ'loʊ] .

the	fine	feathers	disguise	the	worthlessness	of	the	bird	below	.
这	美好的	羽毛	伪装	这	无价值	的	这	鸟	以下	.

华丽的羽毛掩盖了鸟儿本身的卑劣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæz; həz][ɪts][pɪ'kju:liər] [ɪk'spɪriəns]

But	if	it	is	remembered	that	every	state	of	society	has	its	peculiar	experience
但	如果	它	是	记得	那	每一个	状态	的	社会	有	它是	奇特	经验

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但是，如果记住每个社会状态都有其独特的生活体验，

[ðæt] ['evri] [eɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [mæn'kaɪnd] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

that	every	age	of	history	shows	mankind	breaking	in	upon	experience	and	upon
那	每一个	年龄	的	历史	演出	人类	打破	在	之上	经验	和	之上

[ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,

the	problems	of	life	at	different	points	,
这	问题	的	生活	在	不同的	积分	,

历史的每个时期都表明，人类在不同的阶段都会经历各种经验并遇到各种生活问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɪts][pɪ'kju:liər]

and	that	each	generation	has	its	attitude	to	existence	,	and	its	peculiar
和	那	每个	一代	有	它是	态度	到	存在	,	和	它是	奇特

['sɪnθəsɪs] ,

synthesis	,
合成	,

每一代人都有其独特的生存态度和综合方式。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ʃæloʊnəs] [ɪz][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]

then	it	must	be	seen	that	the	charge	of	shallowness	is	not	one	that	can
然后	它	必须	是	已见	那	这	收费	的	浅	是	不是	一	那	能

[bi:; bi] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz] ,

be	made	against	the	whole	idea	of	historical	novels	,
是	制成	反对	这	所有的	主意	的	历史	小说	,

那么就必须认识到，肤浅的指责并不能针对历史小说的整个理念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['nɑ:v(ə)l] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [meɪ]

and	that	these	,	like	any	other	novel	,	may	be	rich	with	experience	and	may
和	那	这些	,	喜欢	任何	其他	小说	,	可能	是	富有的	和	经验	和	可能

[tʌtʃ] ['hju:mən] ['ɪʃu:z] .

touch	human	issues	.
触碰	人类	问题	.

这些小说，就像其他任何小说一样，可能充满了丰富的体验，并可能触及人类问题。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['roʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [ðæt] [hiː; hi]

A	story	that	describes	a	Roman	watching	the	decay	of	the	Empire	that	he
一个	故事	那	描述	一个	罗马	观看	这	衰变	的	这	帝国	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [wʊd] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] ,

had	been	taught	would	endure	for	ever	,
有	到过	教授	会	忍受	为了	曾经	,

故事讲述了一位罗马人眼睁睁地看着他从小被灌输会永远延续下去的帝国走向衰落。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [bɑːr'beriən] [laɪf] [flʌd] ['ɪntuː][ɪts] ['bɔːrdərz] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

and	seeing	a	surging	barbarian	life	flood	into	its	borders	like	some	awful	eruption
和	看到	一个	滔滔	野蛮人	生活	洪水	进入	它是	边界	喜欢	一些	可怕	火山爆发

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['efərt] [ɪz]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [men] [kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] ['helpləsli]

of	Nature	before	which	human	effort	is	futile	and	men	can	only	look	helplessly
的	自然	前	哪个	人类	努力	是	徒劳	和	男人	能	仅有的	看	无助地

[ɑːn] ,

on	,
在	,

眼见蛮夷的生命如同可怕的自然灾害般涌入国境，人类的努力徒劳无功，只能眼睁睁地看着。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['melədrɑːmə] , [ˌʌnrɪ'dimd] [baɪ][ɪts] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] ;

may	be	a	mere	melodrama	,	unredeemed	by	its	pageantry	and	picturesqueness	;
可能	是	一个	仅仅	情节剧	,	未兑换	经过	它是	盛大场面	和	风景如画	;

或许只是一部情节剧，其盛大的场面和优美的景色并不能挽救其本质；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪk'spɪriəns] ,

but	it	can	be	more	—	the	story	of	a	unique	experience	,
但	它	能	是	更多的	—	这	故事	的	一个	独特的	经验	,

但它还可以不止于此——它可以是一个独特经历的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrdʒənt]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	of	one	of	the	urgent	moments	in	the	life	of	mankind	.
和	的	一	的	这	紧迫的	时刻	在	这	生活	的	人类	.

这是人类历史上最紧迫的时刻之一。

Shallowness39

Shallowness39

Shallowness39

浅度39

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪts]['deɪndʒər] .

is	not	the	evil	of	the	historical	novel	—	it	is	only	its	danger	.
是	不是	这	邪恶的	的	这	历史	小说	—	它	是	仅有的	它是	危险	.

历史小说的弊端不在于此，而在于它的危险性。

['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['mɪrli]

Lastly	,	it	may	be	said	that	the	inspiration	of	the	historical	novel	is	not	merely
最后	,	它	可能	是	说	那	这	灵感	的	这	历史	小说	是	不是	仅仅

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

最后，可以说历史小说的灵感来源不仅仅是历史本身。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [dʒi'ɑːgrəfi] .

but	also	geography	.
但	还	地理	.

但也包括地理。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wʊd] [biː; bi]

To	a	person	for	whom	history	did	not	exist	at	all	a	landscape	would	be
到	一个	人	为了	谁	历史	做过	不是	存在	在	全部	一个	景观	会	是

['mɪrli] [ə; eɪ] [flæt] ['pɪktʃər] ;

merely	a	flat	picture	;
仅仅	一个	平坦的	图片	;

对于一个完全不了解历史的人来说，风景只不过是一幅平面的图片；

[tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn]

to	one	who	can	think	history	into	it	,	it	has	a	dimension	in
到	一	WHO	能	思考	历史	进入	它	,	它	有	一个	方面	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

对于能够从历史角度思考问题的人来说，它具有时间维度。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [roʊm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [hiːp] [ʌv; əv] ['frægmənts] ,

To	some	people	the	ruins	of	Rome	may	be	a	poor	heap	of	fragments	,
到	一些	人们	这	废墟	的	罗马	可能	是	一个	贫穷的	堆	的	片段	,

在一些人看来，罗马的废墟可能只是一堆可怜的残垣断壁。

['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən][ɑːrt] - [wer] ;

pieces	of	broken	art	-	ware	;
件	的	破碎的	艺术	-	仓库	;

破碎的艺术品碎片；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['gɪbən] [ænd; ənd] [ˌgrɛgə'roʊviəs] [huː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	Gibbon	and	Gregorovius	who	brought	to	the	place	a	sense	of	the
但	到	长臂猿	和	格雷戈罗维乌斯	WHO	带来	到	这	地方	一个	感觉	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'haɪnd] ,

history	behind	,
历史	在后面	,

但对于吉本和格里高利·罗维乌斯来说，他们为这个地方带来了对背后历史的理解。

[ðoʊz] ['ruːɪnz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz]

those	ruins	were	the	starting	-	point	of	a	trail	that	led	back	to	the	glories
那些	废墟	是	这	开始	-	观点	的	一个	踪迹	那	引领	后退	到	这	荣耀

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] .

of	ancient	Rome	and	were	the	clue	to	a	story	.
的	古老的	罗马	和	是	这	线索	到	一个	故事	.

这些遗址是通往古罗马辉煌之路的起点，也是一段故事的线索。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ˌɑːr 'iː] - [tred] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃaɪldhʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [flæt]

If	people	re	-	tread	the	scenes	of	a	distant	childhood	it	is	not	merely	a	flat
如果	人们	关于	-	踏	这	场景	的	一个	遥远	童年	它	是	不是	仅仅	一个	平坦的

['pɪktʃər] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

picture	that	comes	before	their	eyes	,
图片	那	来	前	他们的	眼睛	,

如果人们重温遥远童年的场景，呈现在他们眼前的不仅仅是一幅平面的画面。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [siːnz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	other	scenes	behind	it	,
但	其他	场景	在后面	它	,

但其背后还有其他场景，

[siːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [hæz; həz] [stɔːrd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌmhaʊ] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

scenes	that	the	memory	has	stored	and	that	are	somehow	locked	up	in	the
场景	那	这	记忆	有	存储	和	那	是	不知何故	已锁定	向上	在	这

['prez(ə)nt][wʌn] ;

present	one	;
展示	一	;

记忆中储存的、并以某种方式被锁定在当前记忆中的场景；

[ðə; ði] ['veri] ['lændskeɪp] [lʊks] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪtʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði][pæst] .

the	very	landscape	looks	different	,	and	is	richer	because	it	breathes	the	past	.
这	非常	景观	看起来	不同的	,	和	是	更富有	因为	它	呼吸	这	过去的	.

地貌面貌都发生了变化，更加丰富多彩，因为它承载着历史的气息。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

To	an	architect	a	building	is	not	merely	a	dead	weight	of	stone	,
到	一个	建筑师	一个	建筑	是	不是	仅仅	一个	死的	重量	的	石头	,

在建筑师眼中，建筑物不仅仅是一堆沉重的石头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [brɔːt] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]

but	a	mass	of	forces	striking	in	different	directions	and	brought	somehow	to
但	一个	大量的	的	力量	引人注目	在	不同的	方向	和	带来	不知何故	到

[ə; eɪ] [pɔɪz] ;

a	poise	;
一个	沉着	;

但正是众多朝不同方向作用的力量，最终达到了某种平衡；

[ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ɪz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz]['moʊʃ(ə)n]

the	whole	structure	is	thrilled	with	life	and	in	every	line	of	it	there	is	motion
这	所有的	结构	是	激动不已	和	生活	和	在	每一个	线	的	它	那里	是	运动

.

:
.

整个建筑充满活力，每一处线条都富有动感。

[tuː; tə][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][maɪnd] ['sɪmələrli] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst] [lʊk] ['dɪfrənt] .

To	a	historical	mind	similarly	,	a	building	must	look	different	.
到	一个	历史	头脑	相似地	,	一个	建筑	必须	看	不同的	.

同样，对于具有历史思维的人来说，一座建筑的外观必须有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['mɪrli] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	has	not	merely	length	and	breadth	and	height	,	but	also	a	certain
它	有	不是	仅仅	长度	和	宽度	和	高度	,	但	还	一个	肯定

“ [θruːnəs] ,

“	throughness	,
“	彻底性	,

它不仅有长度、宽度和高度，而且还具有某种“贯穿性”。

” [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] ;

”	an	extension	in	time	;
”	一个	扩大	在	时间	;

时间延长；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] “ [naʊ] ” [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

behind	the	“	Now	”	of	that	building	there	is	a	long	trail	of	Moments	of	the
在后面	这	“	现在	”	的	那	建筑	那里	是	一个	长的	踪迹	的	瞬间	的	这

same40

same40
same40

在那栋建筑的“当下”背后，是一长串相同的瞬间。40

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

建筑，

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl]

the	place	has	not	merely	a	few	associations	with	the	past	but	a	whole
这	地方	有	不是	仅仅	一个	很少	协会	和	这	过去的	但	一个	所有的

['kɑːntekst][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

context	in	history	;
语境	在	历史	;

这个地方不仅与过去有一些联系，而且在历史中占有一席之地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	the	sight	of	the	walls	at	the	present	time	is	only	the	last	picture	of
和	这	视线	的	这	墙壁	在	这	展示	时间	是	仅有的	这	最后的	图片	的

[ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] - [riːl] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jestədiz] [ðæt] [ɑːr; ər]['foʊldɪd][ʌp]

a	cinematograph	-	reel	which	represents	all	the	hundred	Yesterdays	that	are	folded	up
一个	电影摄影	-	卷轴	哪个	代表	全部	这	百	昨天	那	是	折叠	向上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stoʊn] .

within	the	stone	.
之内	这	石头	.

而现在我们看到的城墙，只是电影胶片上的最后一帧画面，它代表了折叠在石头里的所有一百个昨天。

['aʊər; ɑːr] ['fliːtɪŋ] “ [naʊ] ” [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][læst][tɜːrm][ʌv; əv][æn; ən]['evər] - ['leŋkθənɪŋ] ['sɪriːz] .

Our	fleeting	“	Now	”	is	only	the	last	term	of	an	ever	-	lengthening	series	.
我们的	转瞬即逝	“	现在	”	是	仅有的	这	最后的	学期	的	一个	曾经	-	延长	系列	.

我们转瞬即逝的“当下”只是一个不断延长的周期中的最后一个阶段。

[taɪm] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ;

Time	is	locked	up	within	scenery	and	buildings	;
时间	是	已锁定	向上	之内	风景	和	建筑物	;

时间被封存在风景和建筑之中；

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ɪts]

and	the	aim	of	history	is	to	unlock	it	and	to	make	it	speak	its
和	这	目的	的	历史	是	到	开锁	它	和	到	制作	它	说话	它是

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

历史的目的就是揭开它的秘密，让它说出自己的秘密。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪ'stɔːrɪk] [saɪts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ˌreprɪ'zent] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['siːkrət] [hæz; həz]

What	we	call	historic	sites	and	buildings	represent	places	in	which	this	secret	has
什么	我们	称呼	历史性	网站	和	建筑物	代表	地方	在	哪个	这	秘密	有

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

in	some	measure	been	recovered	.
在	一些	措施	到过	恢复	.

我们所说的历史遗址和建筑，代表着这个秘密在某种程度上被揭开的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ɪg'zɪstɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

They	have	not	existed	longer	than	other	places	in	geography	,
他们	有	不是	存在	更长	比	其他	地方	在	地理	,

它们存在的时间并不比地理上的其他地方更长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [rɪ'membər] [θɪŋz] .

but	they	are	places	about	which	History	can	remember	things	.
但	他们	是	地方	关于	哪个	历史	能	记住	事物	.

但它们是历史可以铭记的地方。

[ðə; ði] [ˌsɪnə'mætəgræf] - [fɪlm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðer; ðər] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtli]

The	cinematograph	-	film	which	represents	their	extension	in	time	is	not	completely
这	电影摄影	-	电影	哪个	代表	他们的	扩大	在	时间	是	不是	完全地

[lɔkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ;

locked	away	from	us	;
已锁定	离开	从	我们	;

电影胶片——它代表了他们在时间上的延续——并没有完全与我们隔绝；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][maɪnd] [miːnz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['pʊər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ][fɪlm]

and	the	historical	mind	means	among	other	things	the	power	to	feel	the	film
和	这	历史	头脑	方法	之中	其他	事物	这	力量	到	感觉	这	电影

[ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

there	and	to	recall	pictures	in	it	at	the	mere	sight	of	the	place	,
那里	和	到	记起	图片	在	它	在	这	仅仅	视线	的	这	地方	,

历史思维意味着，除其他因素外，它还意味着能够感受到电影中的场景，并且仅仅通过看到某个地方就能回忆起电影中的画面。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .

on	the	mere	suggestion	of	geography	.
在	这	仅仅	建议	的	地理	.

仅仅基于地理位置的暗示。

[ɪn][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː]['pleɪsɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['riːəl] [ɪn'tensəti] .

In	Sir	Walter	Scott	this	power	of	reading	history	into	places	existed	in	real	intensity	.
在	先生	沃尔特	斯科特	这	力量	的	阅读	历史	进入	地方	存在	在	真实的	强度	.

在沃尔特·斯科特爵士的作品中，这种将历史融入地域的能力体现得淋漓尽致。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ([hiː; hi] [sed]) [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bænək,bəːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

To	me	(	he	said	)	the	wandering	over	the	field	of	Bannockburn	was	the
到	我	(	他	说	)	这	漫游	超过	这	场地	的	班诺克本	曾是	这

[sɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['lændskeɪp]

source	of	more	exquisite	pleasure	than	gazing	upon	the	celebrated	landscape
来源	的	更多的	精美的	乐趣	比	凝视	之上	这	著名	景观

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bætəlmənt] [ʌv; əv] ['stəːlɪŋ] ['kæs(ə)l] .

from	the	battlement	of	Stirling	Castle	.
从	这	堞	的	斯特灵	城堡	.

他说，对他而言，漫步在班诺克本的田野上比站在斯特灵城堡的城垛上欣赏著名的风景更能带来极致的快乐。

[aɪ][duː][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk]

I	do	not	by	any	means	infer	that	I	was	dead	to	the	feeling	or	picturesque
我	做	不是	经过	任何	方法	推断	那	我	曾是	死的	到	这	感觉	或者	如画

['siːnəri] — [bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

scenery	—	but	show	me	an	old	castle	in	a	field	of	battle	and	I	was
风景	—	但	展示	我	一个	老的	城堡	在	一个	场地	的	战斗	和	我	曾是

[æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . . . .

at	home	at	once	.	.	.	.
在	家	在	一次	.	.	.	.

我绝不是说我对那种感觉或风景麻木不仁——但只要给我展示一座位于战场上的古老城堡，我立刻就会感到宾至如归.....

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

If	he	saw	a	scene	about	which	tradition	or	the	history	-	book	had	nothing
如果	他	锯	一个	场景	关于	哪个	传统	或者	这	历史	-	书	有	没有什么

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

如果他看到一幕传统或历史书中没有记载的场景，

[hiː; hi] [stɪl] saw41

he	still	saw41
他	仍然	saw41

他仍然看到了41

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][pæst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

the	history	there	,	and	tried	to	read	the	past	into	the	place	.
这	历史	那里	,	和	尝试	到	读	这	过去的	进入	这	地方	.

我研究了那里的历史，并试图从中解读过去。

['sʌmwʌn] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

Someone	**wrote**	**of**	**him**	**:**
某人	写道	的	他	:

有人这样评价他：

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	**was**	**but**	**half**	**-**	**satisfied**	**with**	**the**	**most**	**beautiful**	**scenery**	**when**	**he**	**could**
他	曾是	但	一半	-	使满意	和	这	最多	美丽的	风景	什么时候	他	可以

[nɑːt] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['ledʒənd] ,

not	**connect**	**it**	**with**	**some**	**local**	**legend**	**,**
不是	连接	它	和	一些	当地的	传奇	,

即使面对最美丽的风景，如果他无法将其与当地的某个传说联系起来，他也会感到不满意。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] - ['graɪndər] “ ['stɔːri]

and	**when**	**I**	**was**	**forced**	**sometimes**	**to**	**confess**	**with**	**the**	**knife**	**-**	**grinder**	**“**	**Story**
和	什么时候	我	曾是	强制	有时	到	承认	和	这	刀	-	磨床	“	故事

!

!

!

有时我被迫向磨刀匠坦白“故事！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	**bless**	**you**	**!**
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] ,

I	**have**	**none**	**to**	**tell**	**,**	**sir**	**,**
我	有	没有任何	到	告诉	,	先生	,

我没什么可说的，先生。

” [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] “ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [wʌn] — ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə]

”	**he**	**would**	**laugh**	**and**	**say**	**“**	**then**	**let**	**us**	**make**	**one**	**—**	**nothing**	**so**	**easy**	**as**	**to**
”	他	会	笑	和	说	“	然后	让	我们	制作	一	—	没有什么	所以	简单的	作为	到

[meɪk] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

make	**a**	**tradition**	**.**
制作	一个	传统	.

他会笑着说：“那我们就来创造一个传统吧——创造一个传统可不是件容易的事。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'ventɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

”	**Such**	**a**	**story**	**invented**	**around**	**a**	**place**	**,**
”	这样的	一个	故事	发明	大约	一个	地方	,

“这样一个故事是围绕某个地方编造出来的，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

such	**an**	**attempt**	**to**	**call**	**up**	**history**	**out**	**of**	**a**	**scene**	**,**	**is**	**really**	**an**	**act**	**of**
这样的	一个	试图	到	称呼	向上	历史	出去	的	一个	场景	,	是	真的	一个	行为	的

['hɑːmɪdʒ] ,

homage	**,**
尊敬	,

这种试图从场景中唤起历史的做法，实际上是一种致敬行为。

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

an	**offering**	**made**	**to**	**the**	**place**	**,**	**a**	**work**	**of**	**dedication**	**.**
一个	提供	制成	到	这	地方	,	一个	工作	的	奉献	.

这是献给这片土地的祭品，一份奉献之作。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

History	**is**	**rooted**	**in**	**geography**	**,**	**and**	**the**	**historical**	**novel**	**,**
历史	是	根	在	地理	,	和	这	历史	小说	,

历史植根于地理，而历史小说……

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [siːks] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪn][ˌæktʃu'ælətɪ] ,

which	is	a	novel	that	seeks	to	be	rooted	in	some	ways	in	actuality	,
哪个	是	一个	小说	那	寻找	到	是	根	在	一些	方式	在	现实	,

这是一部力求在某些方面扎根于现实的小说。

[faindz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ruːts] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] .

finds	one	of	its	roots	in	geography	.
发现	一	的	它是	根	在	地理	.

它的起源之一在于地理学。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'bʌv] [frʌm; frəm] ['skɑːts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]

The	quotation	made	above	from	Scott's	Introduction	to	The	Monastery	is	part	of
这	引述	制成	多于	从	斯科特的	介绍	到	这	修道院	是	部分	的

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]

an	explanation	which	the	author	gives	of	the	reason	why	he	chose	the
一个	解释	哪个	这	作者	给予	的	这	原因	为什么	他	选择	这

['selɪbreɪtɪd] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['melrəuz] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

celebrated	ruins	of	Melrose	as	the	scene	of	his	story	,
著名	废墟	的	梅尔罗斯	作为	这	场景	的	他的	故事	,

以上引自斯科特在《修道院》一书中的引言，是作者解释他为何选择著名的梅尔罗斯遗址作为故事背景的一部分。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] “ [pə'zesɪŋ] [les] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] [ðæn; ðən]

although	he	described	the	place	as	“	possessing	less	of	romantic	beauty	than
虽然	他	描述	这	地方	作为	“	拥有	较少的	的	浪漫的	美丽	比

[sʌm; səm] ['ʌðər] [siːnz] [ɪn]['skɑːtlənd] .

some	other	scenes	in	Scotland	.
一些	其他	场景	在	苏格兰	.

虽然他形容这个地方“不如苏格兰其他一些地方那样充满浪漫气息”。

” [ʌv; əv][dʒoʊ'kaɪ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] “ [ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['hʌŋgəri] , ['rʌʃə] ,

”	Of	Jokai	it	has	been	said	“	The	world	around	him	—	Hungary	,	Russia	,
”	的	城海	它	有	到过	说	“	这	世界	大约	他	—	匈牙利	,	俄罗斯	,

有人这样评价Jokai：“他周围的世界——匈牙利、俄罗斯，

[ænd; ənd] ['tɜːrki] — [briːðd] [mɔːr] ['roʊmæns][ænd; ənd][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['haɪləndz]

and	Turkey	—	breathed	more	romance	and	imagination	than	did	the	Highlands
和	火鸡	—	呼吸	更多的	浪漫	和	想像力	比	做过	这	高地

[tuː; tə] [skɔt] [ɔːr] [fræns] [tuː; tə][dju'maː] ” ;

to	Scott	or	France	to	Dumas	”	;
到	斯科特	或者	法国	到	大仲马	”	;

土耳其——比苏格兰高地之于斯科特或法国之于大仲马，更能激发浪漫和想象力；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

and	here	was	the	inspiration	of	the	writer	.
和	这里	曾是	这	灵感	的	这	作家	.

这就是作者的灵感来源。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ;

Historical	novels	are	born	of	romanticism	of	a	kind	;
历史	小说	是	出生	的	浪漫主义	的	一个	种类	;

历史小说源于某种浪漫主义；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [roʊ'mænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɪn]

but	they	are	a	romancing	around	objects	and	places	;	they	have	a	basis	in
但	他们	是	一个	浪漫	大约	对象	和	地方	;	他们	有	一个	基础	在

[ri'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

但它们是对物品和场所的浪漫化描绘；它们有现实基础。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .

and	their	roots	in	the	soil	.
和	他们的	根	在	这	土壤	.

以及它们在土壤中的根系。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðer; ðər] is42

In	this	way	there	is42
在	这	方式	那里	is42

这样就有了42

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɜːrm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [veɪg] [ænd; ənd] ['driːmi]

something	more	firm	about	them	than	is	found	in	the	more	vague	and	dreamy
某物	更多的	公司	关于	他们	比	是	成立	在	这	更多的	模糊的	和	梦幻般的

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] — [ðoʊz] [dɪm][rəu'mænsiz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [noʊ] - [taɪm] ,

products	of	romanticism	—	those	dim	romances	of	some	undefined	no	-	time	,
产品	的	浪漫主义	—	那些	暗淡	浪漫故事	的	一些	不明确的	不	-	时间	,

与浪漫主义那些模糊梦幻的作品——那些发生在某个未定义的虚无时代的朦胧爱情故事——相比，它们更具坚实性。

[noʊ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] “ [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ” ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]

no	-	place	,	which	have	a	“	stained	-	glass	window	”	vision	of	a	mediaeval
不	-	地方	,	哪个	有	一个	“	染色	-	玻璃	窗户	”	想象	的	一个	中世纪

[pæst][ænd; ənd] [læk] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

past	and	lack	the	link	with	earth	,
过去的	和	缺少	这	关联	和	地球	,

没有地方的地方，它们拥有中世纪“彩色玻璃窗”般的景象，却缺乏与大地的联系。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['feri] -

and	can	only	be	connected	with	the	historical	novel	in	the	way	a	fairy	-
和	能	仅有的	是	连接	和	这	历史	小说	在	这	方式	一个	仙女	-

['stɔːri] [kæn; kən] ,

story	can	,
故事	能	,

它只能像童话故事一样与历史小说联系起来。

[ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['eri]

that	is	by	the	remote	suggestion	of	the	past	that	is	contained	in	the	airy
那	是	经过	这	偏僻的	建议	的	这	过去的	那	是	包含	在	这	轻盈的

[wɜːrdz] “ [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

words	“	Once	upon	a	time	.
字	“	一次	之上	一个	时间	.

那是通过“很久很久以前”这句轻描淡写的话语中蕴含的对过去的遥远暗示。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ðer; ðər][ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][loʊ'kæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

”	And	if	in	the	historical	novel	there	is	devotion	to	locality	and	a	feeling
”	和	如果	在	这	历史	小说	那里	是	虔诚	到	地点	和	一个	感觉

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

for	the	history	that	breathes	through	the	soil	,
为了	这	历史	那	呼吸	通过	这	土壤	,

“如果历史小说中蕴含着对地域的热爱和对土壤中流淌的历史的感悟，

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [aʊt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] [wer] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

all	this	comes	out	large	and	most	complete	where	geography	and	tradition	,
全部	这	来	出去	大的	和	最多	完全的	在哪里	地理	和	传统	,

所有这一切在地理和传统方面都得到了最充分、最全面的展现。

[lʌv] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ɪts] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɔːri] , [kəm'baɪn] [ɪn]['peɪtriətɪzəm] .

love	of	place	and	pride	in	its	heritage	of	story	,	combine	in	patriotism	.
爱	的	地方	和	自豪	在	它是	遗产	的	故事	,	结合	在	爱国主义	.

对故土的热爱和对故土历史文化的自豪感，共同构成了爱国主义。

['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪŋz] [fɔːls] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [truː] ,
Patriotism **that** **so** **often** **rings** **false** **is** **in** **this** **true** **,**
爱国主义 那 所以 经常 戒指 错误的 是 在 这 真的 ,

那些常常听起来虚假的爱国主义，在这里却是真实的。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in **that** **it** **becomes** **the** **consciousness** **of** **belonging** **to** **a** **place** **and** **a**
在 那 它 变成 这 意识 的 属于 到 一个 地方 和 一个
[trə'dɪʃ(ə)n] .
tradition **.**
传统 .

因为它变成了对某个地方和某种传统的归属感。

['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪnd] ,
Even **where** **it** **seems** **most** **local** **and** **confined** **,**
甚至 在哪里 它 似乎 最多 当地的 和 受限 ,

即使在看似最局部、最局限的地方，

['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəlɪzəm] ,
even **where** **it** **contains** **no** **sounding** **of** **the** **trumpets** **of** **nationalism** **,**
甚至 在哪里 它 包含 不 听起来 的 这 小号 的 民族主义 ,

即使其中没有吹响民族主义的号角，

[ænd; ənd] [wer] [ɪts] ['ɔːθər] [hoʊldz][noʊ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['moʊtɪv] ,
and **where** **its** **author** **holds** **no** **patriotic** **motive** **,**
和 在哪里 它是 作者 持有 不 爱国 动机 ,

而作者并无任何爱国动机，

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ['kænɑːt] [help] [ri'maindɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] .
the **historical** **novel** **cannot** **help** **reminding** **men** **of** **their** **heritage** **in** **the** **soil** **.**
这 历史 小说 不能 帮助 提醒 男人 的 他们的 遗产 在 这 土壤 .

历史小说总会不由自主地提醒人们，他们的根基在于这片土地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ;
It **is** **often** **born** **of** **a** **kind** **of** **patriotism** **;**
它 是 经常 出生 的 一个 种类 的 爱国主义 ;

它往往源于某种爱国主义；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it **can** **scarcely** **avoid** **always** **being** **the** **inspiration** **of** **it** **.**
它 能 几乎 避免 总是 存在 这 灵感 的 它 .

它几乎不可能不成为它的灵感来源。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪt'self][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [faɪn] ['fiːlɪŋ] ,
In **this** **way** **it** **becomes** **itself** **a** **power** **in** **history** **,** **an** **impulse** **to** **fine** **feeling** **,**
在 这 方式 它 变成 本身 一个 力量 在 历史 , 一个 冲动 到 美好的 感觉 ,

这样一来，它本身就成为历史中的一种力量，一种激发美好情感的冲动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] .
and **a** **source** **of** **more** **of** **the** **action** **and** **heroism** **which** **it** **describes** **.**
和 一个 来源 的 更多的 的 这 行动 和 英雄主义 哪个 它 描述 .

也是书中所描述的更多行动和英雄主义的来源。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
The **historical** **novel** **itself** **becomes** **a** **maker** **of** **history** **.** **43**
这 历史 小说 本身 变成 一个 制造商 的 历史 . -

历史小说本身也成为了历史的创造者。[43]

[iː]
II
二

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	has	been	noticed	that	the	ostensible	theme	of	The	Cloister	and	the
它	有	到过	注意到	那	这	表面上的	主题	的	这	修道院	和	这

[hɑːrθ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːbləm] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ɪn]

Hearth	is	an	instance	of	a	human	problem	that	came	out	in	a	particular	form	in
炉	是	一个	实例	的	一个	人类	问题	那	来了	出去	在	一个	特别的	形式	在

[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][laɪf] ,

mediaeval	life	,
中世纪	生活	,

人们注意到，《修道院与炉边》的表面主题是中世纪生活中以特定形式表现出来的人类问题的一个例证。

[bʌt; bət][ɪg'zɪsts][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɪn] ['evri] [sə'saɪəti] .

but	exists	in	some	form	in	every	society	.
但	存在	在	一些	形式	在	每一个	社会	.

但它以某种形式存在于每个社会中。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['lɔiəltiz] [ðæt] [kʌt] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊl] ['dɪfrənt] [weɪz] .

The	problem	is	one	of	loyalties	that	cut	across	each	other	and	pull	different	ways	.
这	问题	是	一	的	忠诚	那	切	穿过	每个	其他	和	拉	不同的	方式	.

问题在于各种忠诚关系相互冲突，朝着不同的方向发展。

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns]

A	modern	novelist	would	be	likely	to	treat	this	as	a	study	in	human	experience
一个	现代的	小说家	会	是	可能	到	对待	这	作为	一个	学习	在	人类	经验

[ænd; ənd] [wʊd] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] .

and	would	analyse	the	disruption	it	would	cause	in	the	individual	soul	.
和	会	分析	这	中断	它	会	原因	在	这	个人	灵魂	.

现代小说家可能会将此视为对人类经验的研究，并分析它会对个人灵魂造成的冲击。

['rɛd] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] , [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][hæd; həd]

Reade	,	however	,	is	a	Victorian	,	who	lived	before	the	psychological	novel	had
里德	,	然而	,	是	一个	维多利亚时代	,	WHO	居住地	前	这	心理	小说	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

become	the	fashion	,
变得	这	时尚	,

然而，里德是维多利亚时代的人，他生活的年代，心理小说还没有成为一种时尚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [θɪŋ] ;

and	he	does	the	Victorian	thing	;
和	他	做	这	维多利亚时代	事物	;

他做着维多利亚时代的事情；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðɪs] ['prɑːbləm][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,

instead	of	treating	this	problem	as	the	real	theme	of	his	novel	,
反而	的	治疗	这	问题	作为	这	真实的	主题	的	他的	小说	,

他并没有将这个问题作为小说的真正主题，

[hiː; hi] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

he	pushes	it	on	one	side	,
他	推动	它	在	一	边	,

他把它推到一边，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

and	makes	it	simply	the	excuse	for	sending	his	hero	on	a	journey	,
和	制作	它	简单地	这	原谅	为了	发送	他的	英雄	在	一个	旅行	,

并将其仅仅作为派遣主人公踏上旅程的借口。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

so	that	his	story	becomes	very	largely	a	story	of	travel	.
所以	那	他的	故事	变成	非常	很大程度上	一个	故事	的	旅行	.

因此，他的故事很大程度上变成了一个旅行故事。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

The	simplest	kind	of	novel	is	the	novel	of	this	kind	,
这	最简单的	种类	的	小说	是	这	小说	的	这	种类	,

最简单的小说就是这种类型的小说。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː]

which	gives	a	string	of	happenings	that	befell	the	hero	in	his	wandering	through
哪个	给予	一个	细绳	的	事件	那	发生	这	英雄	在	他的	漫游	通过

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

它讲述了主人公在游历世界的过程中所经历的一系列事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	is	not	the	working	-	out	of	a	plot	,	or	the	following	-	up	of	a	situation	.
它	是	不是	这	在职的	-	出去	的	一个	阴谋	,	或者	这	下列的	-	向上	的	一个	情况	.

这不是情节的展开，也不是事件的后续发展。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['defɪnət] [set][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər]

It	does	not	turn	upon	a	definite	set	of	relations	which	provide	a	problem	for
它	做	不是	转动	之上	一个	定	放	的	关系	哪个	提供	一个	问题	为了

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [sɑːlv] ,

the	novelist	to	solve	,
这	小说家	到	解决	,

它并非取决于一组确定的关系，这些关系会给小说家提出一个需要解决的问题。

[ə; eɪ] [nɑːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'taɪ] ;

a	knot	for	him	to	untie	;
一个	结	为了	他	到	解开	;

一个需要他解开的结；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [hʌnt] [daʊn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪʃuː] .

it	does	not	hunt	down	a	given	set	of	circumstances	to	some	logical	issue	.
它	做	不是	打猎	向下	一个	给定	放	的	情况	到	一些	逻辑	问题	.

它不会去探究特定情况背后的逻辑问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz] , [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ;

It	is	simply	a	chain	of	happenings	,	an	accumulation	of	incident	;
它	是	简单地	一个	链	的	事件	,	一个	积累	的	事件	;

这只是一系列事件的累积；

[wʌn] ['epɪsoʊd] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [aʊt] of44

one	episode	does	not	grow	out	of44
一	插曲	做	不是	生长	出去	of44

一集并非源于44

[ə'nʌðər] , [iːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] ;

another	,	each	leading	to	something	deeper	;
其他	,	每个	领导	到	某物	更深	;

一个接一个，每个都引向更深层次的东西；

[bʌt; bət] [ɪ'vents] ['mɪrli] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['veriəs] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ]

but	events	merely	succeed	one	another	at	various	turns	in	the	road	which	the	hero
但	活动	仅仅	成功	一	其他	在	各种各样的	转弯	在	这	路	哪个	这	英雄

[hæz; həz][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

has	to	travel	,
有	到	旅行	,

但事件只是英雄必须经历的道路上各个转折点上的先后事件而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	the	only	connection	between	them	is	that	they	all	happen	to	the	same
和	这	仅有的	联系	之间	他们	是	那	他们	全部	发生	到	这	相同的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

它们之间唯一的联系就是都发生在同一个人身上。

['dɪkɪnz] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːvəlɪst] ,

Dickens	is	an	example	of	this	kind	of	novelist	,
狄更斯	是	一个	例子	的	这	种类	的	小说家	,

狄更斯就是这类小说家的代表人物。

[huː] [teɪks] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

who	takes	any	excuse	for	sending	his	hero	on	his	travels	,
WHO	需要	任何	原谅	为了	发送	他的	英雄	在	他的	旅行	,

他总能找到各种借口派他的英雄踏上旅程。

[ænd; ənd] ['nær,eɪts] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [tɜːrn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	narrates	the	various	things	that	turn	up	on	the	journey	.
和	叙述	这	各种各样的	事物	那	转动	向上	在	这	旅行	.

并叙述了旅途中遇到的各种事情。

[ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] ,

The	Pickwick	Papers	belong	to	this	class	,
这	匹克威克	文件	属于	到	这	班级	,

《匹克威克外传》就属于这一类。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪʃuː] ,

for	they	do	not	represent	a	scheme	of	action	working	to	a	certain	issue	,
为了	他们	做	不是	代表	一个	方案	的	行动	在职的	到	一个	肯定	问题	,

因为它们并不代表针对特定问题的行动方案，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] ['nevər] [liːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [kən'tɪnjuː]

but	are	a	chain	of	episodes	that	never	lead	to	anything	and	might	continue
但	是	一个	链	的	剧集	那	绝不	带领	到	任何事物	和	可能	继续

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

但这却是一连串永远不会导致任何事情发生的事件，而且可能会永远持续下去。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pikwik] , ['ðerfɔːr] ,

In	the	adventures	of	Pickwick	,	therefore	,
在	这	冒险	的	匹克威克	,	所以	,

因此，在匹克威克的冒险故事中，

['dɪkɪnz] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ;

Dickens	is	really	describing	a	world	in	which	his	hero	is	wandering	;
狄更斯	是	真的	描述	一个	世界	在	哪个	他的	英雄	是	漫游	;

狄更斯实际上是在描述他的主人公游荡的世界；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] ['peɪntɪŋ]

just	as	in	David	Copperfield	he	is	not	so	much	revealing	a	character	as	painting
只是	作为	在	大卫	科波菲尔	他	是	不是	所以	很多	揭示	一个	特点	作为	绘画

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [pæst] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] .

the	world	that	his	hero	passed	through	in	his	life's	journey	.
这	世界	那	他的	英雄	通过了	通过	在	他的	生活的	旅行	.

就像在《大卫·科波菲尔》中一样，他与其说是刻画人物，不如说是描绘主人公在其人生旅程中所经历的世界。

[sʌtʃ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['riːəli] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['træv(ə)l] ;

Such	novels	are	really	tales	of	travel	;
这样的	小说	是	真的	故事	的	旅行	;

这类小说实际上是旅行故事；

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

the	world	of	the	story	is	not	merely	the	background	for	the	hero	,
这	世界	的	这	故事	是	不是	仅仅	这	背景	为了	这	英雄	,

故事的世界不仅仅是主人公的背景，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] ; ['ræðər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	setting	for	the	story	;	rather	the	hero	is	the	excuse	for	describing	the	world	.
这	环境	为了	这	故事	;	相当	这	英雄	是	这	原谅	为了	描述	这	世界	.

故事的背景；英雄只是用来描述这个世界的借口。

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [pleɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɪ'wɪldərd] ['pikwik] ,

Sometimes	that	world	is	a	topsy	-	turvy	place	,	like	the	one	that	bewildered	Pickwick	,
有时	那	世界	是	一个	颠倒	-	颠簸	地方	,	喜欢	这	一	那	困惑	匹克威克	,

有时，那个世界颠倒错乱，就像令匹克威克困惑的那个世界一样。

[ɔːr] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] “ ['wʌndərlænd] ” [ðæt] ['ælɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪlɪpʌt] ,

or	the	fantastic	“	Wonderland	”	that	Alice	found	herself	in	;	sometimes	it	is	a	Lilliput	,
或者	这	极好的	“	仙境	”	那	爱丽丝	成立	她自己	在	;	有时	它	是	一个	利立普特	,

或者爱丽丝发现自己置身其中的奇妙“仙境”；有时它是一个小人国。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪnd] ['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['mɑːdərn] [sə'saɪəti] .

or	some	imagined	future	state	of	things	,	or	it	may	even	be	modern	society	.
或者	一些	想象	未来	状态	的	事物	,	或者	它	可能	甚至	是	现代的	社会	.

或者某种想象中的未来状态，甚至可能是现代社会。

[ɪn] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [pæst] [eɪdʒ] , [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːr] - ['kʌntri] .

In	a	historical	novel	it	will	be	some	past	age	,	described	as	a	far	-	country	:
在	一个	历史	小说	它	将要	是	一些	过去的	年龄	,	描述	作为	一个	远的	-	国家	:

在历史小说中，它指的是过去的某个时代，被描述为遥远的国度。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['trævlz] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] ,

The	simplest	form	of	treatment	that	can	be	given	to	history	in	the	novel	is	that	of	the	story	in	which	the	hero	travels	a	bygone	age	,
这	最简单的	形式	的	治疗	那	能	是	给定	到	历史	在	这	小说	是	那	的	这	故事	在	哪个	这	英雄	旅行	一个	逝去的	年龄	,

小说中处理历史最简单的方式就是讲述主人公穿越到过去时代的故事。

[ænd; ənd] the45

and	the45
和	the45

以及45

['riːdər] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [piːps] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

reader	follows	him	as	into	a	new	world	and	peeps	over	his	shoulder	to	see	what	he	sees	.
读者	跟随	他	作为	进入	一个	新的	世界	和	人群	超过	他的	肩膀	到	看	什么	他	看到	.

读者跟随他进入一个新世界，并从他的肩膀后面窥视他所看到的景象。

[ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ɪgˈzɪstɪd] ,

The	age	,	the	whole	scheme	of	things	as	it	then	existed	,
这	年龄	,	这	所有的	方案	的	事物	作为	它	然后	存在	,

当时的时代背景，以及当时的一切秩序，

[ɪz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt]

is	described	in	the	adventures	of	the	wanderer	and	at	its	point	of	contact
是	描述	在	这	冒险	的	这	流浪者	和	在	它是	观点	的	接触

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf] .

with	an	individual	life	.
和	一个	个人	生活	.

在流浪者的冒险经历中，以及在与个人生活的接触点上，都对此有所描述。

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ɪn] ['evri] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] .

This	happens	to	some	extent	in	every	historical	novel	.
这	发生	到	一些	程度	在	每一个	历史	小说	.

这种情况在每部历史小说中都会或多或少地出现。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['kɑːnʃəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðə; ði]

Apart	from	any	conscious	description	of	the	background	of	his	story	the
除	从	任何	有意识的	描述	的	这	背景	的	他的	故事	这

['nɑːvəlɪst][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['sentʃəri]

novelist	must	always	be	betraying	the	peculiar	conditions	of	a	particular	century
小说家	必须	总是	是	背叛	这	奇特	状况	的	一个	特别的	世纪

,

,

,

除了对故事背景的刻意描述之外，小说家必然会不时地流露出特定世纪的特殊情况。

[sɪns] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][hɪz; ɪz]['drɑːmə][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

since	the	fate	and	fortunes	of	the	actors	in	his	drama	are	the	result	of
自从	这	命运	和	财富	的	这	演员	在	他的	戏剧	是	这	结果	的

[ðer; ðər] [ɪnˈtæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

their	entanglement	in	the	affairs	of	the	time	and	in	the	system	of	things
他们的	纠缠	在	这	事务	的	这	时间	和	在	这	系统	的	事物

[ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['moʊmənt] .

of	the	particular	moment	.
的	这	特别的	片刻	.

因为他戏剧中人物的命运和境遇，是他们与当时的时代事件和特定时刻的事物体系纠缠的结果。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [laɪk] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [reɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meθəd]

But	in	a	work	like	The	Cloister	and	the	Hearth	all	this	is	raised	into	a	method
但	在	一个	工作	喜欢	这	修道院	和	这	炉	全部	这	是	提高	进入	一个	方法

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [əˈdɑːptɪd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'treɪ] [ɪtˈself] ;

and	is	the	way	adopted	for	making	history	betray	itself	;
和	是	这	方式	已采用	为了	制作	历史	背叛	本身	;

但在《修道院与炉边》这样的作品中，所有这些都被提升为一种方法，并成为使历史暴露自身的方式；

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [wʌn] ,

the	wanderings	of	the	hero	make	the	book	pre	-	eminently	a	descriptive	one	,
这	漫游	的	这	英雄	制作	这	书	预	-	非常	一个	描述性的	一	,

主人公的游历使这本书主要成为一部描写性作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

and	the	fact	that	the	novel	is	rather	a	chain	of	incident	than	the	working
和	这	事实	那	这	小说	是	相当	一个	链	的	事件	比	这	在职的

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

out	of	a	particular	process	of	action	,
出去	的	一个	特别的	过程	的	行动	,

而且，这部小说与其说是展现某个特定行动过程，不如说是一系列事件的串联。

[meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [plɑːt] .

makes	the	world	of	the	story	more	important	than	the	plot	.
制作	这	世界	的	这	故事	更多的	重要的	比	这	阴谋	.

让故事的世界观比情节本身更重要。

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [æt; ət] [streɪndʒ] [ɪnz] , [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [brɔːlz] [ɪn] [ðə; ði]

The	hardships	of	Gerard	at	strange	inns	,	his	illnesses	,	the	brawls	in	the
这	艰辛	的	杰拉德	在	奇怪的	旅馆	,	他的	疾病	,	这	斗殴	在	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

杰拉德在陌生客栈的艰辛经历、他的疾病、乡村里的斗殴，

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huːm] [hiː; hi] [miːts] ,

the	companions	whom	he	meets	,
这	同伴	谁	他	满足	,

他遇到的同伴们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['mænifests]

and	the	steps	in	his	career	are	simply	the	means	by	which	the	age	manifests
和	这	步骤	在	他的	职业	是	简单地	这	方法	经过	哪个	这	年龄	表现

[ɪts] ['kærəktər] ,

its	character	,
它是	特点	,

他职业生涯中的各个阶段，只不过是时代展现其特征的一种方式而已。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

and	in	them	history	is	speaking	.
和	在	他们	历史	是	请讲	.

历史正通过它们诉说。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	can	be	no	simpler	example	than	this	of	the	translation	of
那里	能	是	不	更简单	例子	比	这	的	这	翻译	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪntuː] ['stɔːri] .

history	into	story	.
历史	进入	故事	.

将历史转化为故事，没有比这更简单的例子了。

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd]

In	so	far	as	this	method	of	treating	the	past	is	followed	in	The	Cloister	and
在	所以	远的	作为	这	方法	的	治疗	这	过去的	是	随后	在	这	修道院	和

[ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['nɑːv(ə)l] ,

the	Hearth	or	in	any	novel	,
这	炉	或者	在	任何	小说	,

如果《修道院与炉边》或任何小说都采用这种处理过去的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] as46

it	means	that	an	age	is	regarded	as46
它	方法	那	一个	年龄	是	认为	as46

这意味着年龄被视为46岁

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

a	set	of	conditions	,	a	system	of	things	,
一个	放	的	状况	,	一个	系统	的	事物	,

一系列条件，一个事物系统

[ðæt] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['stætɪk][ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

that	is	looked	upon	as	static	and	is	described	at	its	points	of	contact	with
那	是	看起来	之上	作为	静止的	和	是	描述	在	它是	积分	的	接触	和

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ,

an	individual	life	set	in	it	and	,
一个	个人	生活	放	在	它	和	,

它被视为静态的，并且通过与其中个体生活的接触点来描述，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ɪts] ['netwɜːrk] .

so	to	speak	,	entangled	in	its	network	.
所以	到	说话	,	纠缠	在	它是	网络	.

可以说，他被困在了它的网络中。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

That	individual	may	be	the	creation	of	the	novelist	and	his	chain	of
那	个人	可能	是	这	创建	的	这	小说家	和	他的	链	的

[əd'ventʃəz] [meɪ] [biː; bi] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] .

adventures	may	be	pure	invention	.
冒险	可能	是	纯的	发明	.

这个人可能是小说家笔下的人物，他的一系列冒险经历也可能纯属虚构。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [laɪts] [ʌp] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]

His	life	is	a	candle	that	lights	up	corners	of	his	age	as	it	is	brought	into
他的	生活	是	一个	蜡烛	那	灯	向上	角落	的	他的	年龄	作为	它	是	带来	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的一生就像一支蜡烛，照亮了他所处时代的每一个角落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	places	at	which	he	touches	his	age	and	runs	up	against	the
和	这	地方	在	哪个	他	触摸	他的	年龄	和	跑步	向上	反对	这

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

characteristic	circumstances	of	his	time	,
特征	情况	的	他的	时间	,

以及他触及自身年龄并遭遇时代典型环境的地方，

[hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

his	points	of	contact	with	the	machinery	of	society	,
他的	积分	的	接触	和	这	机械	的	社会	,

他与社会机制的接触点，

[meɪ] [biː; bi] [aɪ'diːəli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

may	be	ideally	chosen	to	show	up	the	character	of	his	time	.
可能	是	理想情况下	选定	到	展示	向上	这	特点	的	他的	时间	.

或许是展现他所处时代特征的理想人选。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [meɪ] [ðen] [sʌm; səm] [ʌp] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['æktʃuəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] [ðæt]

His	life	may	then	sum	up	his	age	in	a	way	in	which	no	actual	individual	life	that
他的	生活	可能	然后	和	向上	他的	年龄	在	一个	方式	在	哪个	不	实际的	个人	生活	那

[ɪz]['evər] [lɪvd] [kæn; kən][ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]

is	ever	lived	can	in	itself	sum	up	the	peculiar	conditions	of	the	age	in	which
是	曾经	居住地	能	在	本身	和	向上	这	奇特	状况	的	这	年龄	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] .

it	is	set	.
它	是	放	.

因此，他的一生或许能以一种任何实际的个体生命本身都无法概括其所处时代特殊条件的方式来概括他所处的时代。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

In	The	Cloister	and	the	Hearth	,	at	any	rate	,
在	这	修道院	和	这	炉	,	在	任何	速度	,

至少在《修道院与炉边》中是这样。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ə; eɪ]['stætɪk] [θɪŋ] .

a	century	is	fixed	for	us	as	a	picture	,	as	a	static	thing	.
一个	世纪	是	固定的	为了	我们	作为	一个	图片	,	作为	一个	静止的	事物	.

在我们看来，一个世纪就像一幅画，一个静止的事物。

[ðə; ði] [ˌsɪnə'mætəgræf] - [fɪlm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,

The	cinematograph	-	film	of	history	is	stopped	there	,
这	电影摄影	-	电影	的	历史	是	停止	那里	,

历史的影像就此止步。

[ænd; ənd][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [riːl] [ɪz][prə'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] .

and	one	particular	photograph	on	the	reel	is	projected	into	the	book	.
和	一	特别的	照片	在	这	卷轴	是	预计	进入	这	书	.

胶片上的一张照片被投影到书中。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

All	this	,	however	,
全部	这	,	然而	,

然而，所有这一切

[ɪz] [i'læbəreitid] [wen] [ðə; ði][set][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

is	elaborated	when	the	set	of	conditions	to	be	described	is	regarded	not	as	a
是	详细说明	什么时候	这	放	的	状况	到	是	描述	是	认为	不是	作为	一个

['stætɪk] [θɪŋ] ,

static	thing	,
静止的	事物	,

当待描述的条件集被视为非静态事物时，就需要进行详细阐述。

[bʌt; bət][æz; əz][daɪ'næmɪk] .

but	as	dynamic	.
但	作为	动态的	.

但也是动态的。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [fɔːlts] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['eni]

Barnaby	Rudge	,	by	reason	of	its	very	faults	,	perhaps	more	than	by	virtue	of	any
巴纳比	拉奇	,	经过	原因	的	它是	非常	故障	,	也许	更多的	比	经过	美德	的	任何

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

《巴纳比·拉奇》这部作品，或许正是由于其自身的缺陷，而非其伟大之处，才显得尤为如此。

[ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] .

is	an	example	well	calculated	to	illustrate	this	point	.
是	一个	例子	出色地	计算	到	阐明	这	观点	.

这是一个精心挑选的例子，恰好可以说明这一点。

[ðə; ði][fɜːrst]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] ['veri] ['lɑːrdʒli] [kən'venʃən(ə)l] .

The	first	section	of	this	book	is	a	love	-	story	very	largely	conventional	.
这	第一的	部分	的	这	书	是	一个	爱	-	故事	非常	很大程度上	传统的	.

本书第一部分讲述的是一个非常传统的爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][æt; ət][ɔːl] ;

It	is	not	a	piece	from	a	historical	novel	at	all	;
它	是	不是	一个	片	从	一个	历史	小说	在	全部	;

这根本不是历史小说中的片段；

[ðə; ði] [slaɪt] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] background47

the	slight	references	to	history	and	the	picturesqueness	of	background47
这	轻微	参考	到	历史	和	这	风景如画	的	background47

对历史的些许提及和风景如画的背景47

[ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['praɪvət]

and	costume	are	not	in	themselves	sufficient	to	give	this	story	of	homely	private
和	戏服	是	不是	在	他们自己	充足的	到	给	这	故事	的	家常的	私人的

[laɪf][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .

life	the	character	of	historical	fiction	.
生活	这	特点	的	历史	小说	.

单凭服饰本身并不足以使这个讲述普通家庭生活的故事具有历史小说的特征。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [bɪ'treɪ]

Nothing	that	happens	is	calculated	to	make	a	particular	age	of	the	past	betray
没有什么	那	发生	是	计算	到	制作	一个	特别的	年龄	的	这	过去的	背叛

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

没有任何事是故意让过去的某个特定时代暴露自身的;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːrd] [ðæt] [ə'weɪkənz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

there	is	no	chord	that	awakens	a	response	from	History	.
那里	是	不	弦	那	觉醒	一个	回复	从	历史	.

没有任何旋律能够唤起历史的回应。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [slaɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [ɪg'zɪsts][tuː; tə] [prɪ'vent]

Nothing	but	the	slight	element	of	colour	and	picturesqueness	exists	to	prevent
没有什么	但	这	轻微	元素	的	颜色	和	风景如画	存在	到	防止

[ðɪs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['eni] ['sentʃəri] ;

this	from	being	a	story	of	any	century	;
这	从	存在	一个	故事	的	任何	世纪	;

除了些许色彩和风景如画的元素之外，没有任何东西能阻止它成为任何世纪的故事;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

and	at	the	most	there	is	only	the	suggestion	of	an	indefinable
和	在	这	最多	那里	是	仅有的	这	建议	的	一个	无法定义的

[pæst] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [roʊ'mæntɪk]['nɑːvəlɪst] .

Past	such	as	is	so	attractive	to	the	shallow	romantic	novelist	.
过去的	这样的	作为	是	所以	吸引人的	到	这	浅的	浪漫的	小说家	.

至多只能暗示一种难以定义的过去，而这种过去对肤浅的浪漫小说家来说极具吸引力。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] , [haʊ'evər] ,

In	the	middle	of	the	book	,	however	,
在	这	中间	的	这	书	,	然而	,

然而，在书的中间部分，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['æftərθɔːt] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	if	by	an	afterthought	the	reader	is	introduced	to	that	uprising	of	the
作为	如果	经过	一个	事后考虑	这	读者	是	介绍	到	那	起义	的	这

['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gɔːrdn] ['raiəts] .

people	which	is	known	as	the	Gordon	Riots	.
人们	哪个	是	已知	作为	这	戈登	骚乱	.

仿佛是事后才想起，读者才了解到那场被称为戈登暴乱的人民起义。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['raɪətəs] [mæs] - ['muːvmənt] ['dɪkɪnz] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get]

In	the	fervour	of	describing	the	riotous	mass	-	movement	Dickens	seems	to	forget
在	这	热情	的	描述	这	暴乱的	大量的	-	移动	狄更斯	似乎	到	忘记

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plɑːt][ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] .

his	original	plot	and	to	lose	sight	of	his	principal	characters	.
他的	原来的	阴谋	和	到	失去	视线	的	他的	主要的	人物	.

在热情洋溢地描述这场喧闹的群众运动时，狄更斯似乎忘记了他最初的情节，也忽略了他的主要人物。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔːrdn] ['raiəts] ,

The	story	loses	itself	in	a	vivid	sketch	of	the	Gordon	Riots	,
这	故事	失败	本身	在	一个	生动	草图	的	这	戈登	骚乱	,

故事沉浸于对戈登暴乱的生动描绘之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɔ:bləms][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['sɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [wei]

and	the	original	problems	of	the	book	are	only	solved	in	a	perfunctory	way
和	这	原来的	问题	的	这	书	是	仅有的	已解决	在	一个	敷衍了事	方式

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .

at	the	close	.
在	这	关闭	.

而本书最初提出的问题只是在结尾处草草带过。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪt]

The	reader	who	has	made	himself	interested	in	the	homely	affairs	of	the	Willets
这	读者	WHO	有	制成	他自己	感兴趣的	在	这	家常的	事务	的	这	威利茨

[ænd; ənd] - [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

and	Vardons	is	irritated	to	find	that	these	are	pushed	on	one	side	,
和	-	是	受刺激	到	寻找	那	这些	是	推动	在	一	边	,

对威利特一家和瓦登一家的家庭琐事感兴趣的读者，会恼火地发现这些内容被搁置一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɑ:v(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] [swɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	that	the	whole	novel	takes	a	swerve	in	a	different	direction	.
和	那	这	所有的	小说	需要	一个	急转弯	在	一个	不同的	方向	.

整部小说的情节也随之转向了另一个方向。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	the	bareness	of	the	historical	setting	of	the	first	section	of	the
和	然而	这	裸露	的	这	历史	环境	的	这	第一的	部分	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

然而，本书第一部分历史背景的简略性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɔ:l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni]

and	the	lack	of	all	suggestion	of	a	political	background	or	of	any
和	这	缺少	的	全部	建议	的	一个	政治的	背景	或者	的	任何

[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪʃu:z] [baɪ]['lɑ:rdʒər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

complication	of	individual	issues	by	larger	political	events	,
并发症	的	个人	问题	经过	更大的	政治的	活动	,

而且没有任何迹象表明存在政治背景，或者个别问题受到更大的政治事件的影响而变得复杂化。

[sets] [aʊt] [ɪn] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['kɑ:ntræst][ðə; ði]['leɪtər] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [ðæt]

sets	out	in	more	effective	contrast	the	later	theme	of	the	novel	,	that
套	出去	在	更多的	有效的	对比	这	之后	主题	的	这	小说	,	那

irresistible48

irresistible48
irresistible48

以更有效的对比方式引出了小说的后半部分主题，即那令人无法抗拒的48

[swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɑ:b] - ['ækʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][laɪf] [ðæt]

sweep	of	a	great	mob	-	action	rushing	like	a	blight	over	any	corner	of	life	that
扫	的	一个	伟大的	暴民	-	行动	匆忙	喜欢	一个	枯萎病	超过	任何	角落	的	生活	那

[laɪz][ɪn][ɪts] [pæθ] .

lies	in	its	path	.
谎言	在	它是	小路	.

一场大规模的暴民行动如同瘟疫般席卷而来，摧毁了它所到之处的一切。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['raiəts] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ['ɪntu:] ['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] ,

If	the	Gordon	Riots	come	like	a	flood	into	Barnaby	Rudge	,
如果	这	戈登	骚乱	来	喜欢	一个	洪水	进入	巴纳比	拉奇	,

如果戈登暴乱像洪水一样涌入巴纳比·拉奇，

['pleɪɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]

playing	havoc	with	the	fortunes	of	the	story	and	swallowing	up	everything	they
玩耍	混乱	和	这	财富	的	这	故事	和	吞咽	向上	一切	他们

[miːt] ,

meet	,
见面	,

他们肆意破坏故事的走向，吞噬他们遇到的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

it	is	what	they	do	in	real	life	.
它	是	什么	他们	做	在	真实的	生活	.

这就是他们在现实生活中所做的。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːz] [feɪt] [hiː; hi][hæz; həz]

If	the	reader	loses	sight	of	the	men	and	women	in	whose	fate	he	has
如果	这	读者	失败	视线	的	这	男人	和	女性	在	谁	命运	他	有

[bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ,

become	interested	,
变得	感兴趣的	,

如果读者忘记了那些让他产生兴趣的男男女女的命运，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	all	that	he	can	catch	is	an	occasional	glimpse	of	them	,
和	如果	全部	那	他	能	抓住	是	一个	偶然	一瞥	的	他们	,

如果他只能偶尔瞥见他们一眼，

[lɔːst] [ɔːr] ['helpləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɜːrdʒɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

lost	or	helpless	in	a	crowded	surging	stream	of	life	,
丢失的	或者	无助	在	一个	挤	滔滔	溪流	的	生活	,

在拥挤汹涌的生活洪流中迷失或无助，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm]

it	is	what	would	have	happened	to	them	if	the	flood	had	carried	them
它	是	什么	会	有	发生	到	他们	如果	这	洪水	有	携带	他们

[ə'weɪ] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

away	in	actual	existence	.
离开	在	实际的	存在	.

如果洪水真的把他们冲走，他们就会遭遇这样的命运。

[ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɪts] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

The	very	faults	of	Barnaby	Rudge	as	a	piece	of	construction	,	its	irritating
这	非常	故障	的	巴纳比	拉奇	作为	一个	片	的	建造	,	它是	令人恼火的

['wiknəsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

weaknesses	as	a	story	,
弱点	作为	一个	故事	,

《巴纳比·鲁奇》这部作品本身的缺陷，以及它作为故事情节令人恼火的弱点，

[ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr] [ʌp'hiːv(ə)l]

are	calculated	to	intensify	the	effect	that	a	historian	of	some	popular	upheaval
是	计算	到	强化	这	影响	那	一个	历史学家	的	一些	受欢迎的	动荡

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ,

must	always	try	to	obtain	—	the	effect	of	a	sweeping	,
必须	总是	尝试	到	获得	—	这	影响	的	一个	扫荡	,

其目的在于强化历史学家在研究某些民众动荡时必须始终努力达到的效果——一种席卷一切的效果。

['rævɪdʒɪŋ] [flʌd] [ðæt] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd]

ravaging	flood	that	surges	over	the	peaceful	lives	of	individuals	and
蹂躏	洪水	那	涌动	超过	这	和平	生活	的	个人	和

['swɔləuz] [ʌp] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [eɪmz] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] ,

swallows	up	men	and	their	homes	and	their	little	aims	and	concerns	,
燕子	向上	男人	和	他们的	房屋	和	他们的	小的	目标	和	担忧	,

肆虐的洪水席卷而来，淹没了人们平静的生活，吞噬了他们的生活、家园、小小梦想和忧虑。

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] [træk] [bɪ'haɪnd] .

and	leaves	a	devastated	track	behind	.
和	树叶	一个	遭受重创	追踪	在后面	.

留下一片满目疮痍的景象。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['muːvmənt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ;

A	similar	treatment	of	a	historic	movement	occurs	in	A	Tale	of	Two	Cities	;
一个	相似的	治疗	的	一个	历史性	移动	发生	在	一个	故事	的	二	城市	;

《双城记》中也出现了类似的对历史运动的处理方式；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

but	in	this	case	,
但	在	这	案件	,

但就此而言，

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪkɪnz] [kept] [ə; eɪ]['kloʊzər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]

precisely	because	Dickens	kept	a	closer	hold	upon	his	story	and	fixed	his	eyes
恰恰	因为	狄更斯	保留	一个	更近	抓住	之上	他的	故事	和	固定的	他的	眼睛

[mɔːr] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɪʃuːz] — [prɪ'saɪsli]

more	steadily	upon	his	principal	characters	and	his	main	issues	—	precisely
更多的	稳步	之上	他的	主要的	人物	和	他的	主要的	问题	—	恰恰

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,

because	he	did	not	lose	himself	in	the	setting	of	his	novel	,
因为	他	做过	不是	失去	他自己	在	这	环境	的	他的	小说	,

正因为狄更斯对他的故事掌控得更紧，并将目光更稳定地集中在主要人物和主要问题上——正因为他没有迷失在小说的背景中，

[ɪn][ðə; ði] “ [wɜːrld] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌkætə'klɪzmɪk] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ə'pærənt] ,

in	the	“	world	”	of	his	story	—	the	same	cataclysmic	result	is	not	so	apparent	,
在	这	“	世界	”	的	他的	故事	—	这	相同的	灾难性的	结果	是	不是	所以	明显	,

在他故事的“世界”里，同样的灾难性后果并不那么明显。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔɪŋ] [stɔːrm] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['græfɪkli] [ˌriːprə'djuːst] .

the	tremendous	sweep	of	the	destroying	storm	is	not	so	graphically	reproduced	.
这	巨大的	扫	的	这	摧毁	风暴	是	不是	所以	图形化	复制品	.

这场毁灭性风暴的巨大威力并没有被如此形象地展现出来。

The49

The49

The49

49

['stɔːri] [ɪz] [les] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [huːz] [feɪt] [ɪz]

story	is	less	irritating	because	we	do	not	lose	sight	of	the	characters	whose	fate	is
故事	是	较少的	令人恼火的	因为	我们	做	不是	失去	视线	的	这	人物	谁	命运	是

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

the	theme	of	the	novel	,
这	主题	的	这	小说	,

故事之所以不那么令人恼火，是因为我们始终关注着小说的主题——人物的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [soʊ] ['paʊərfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd]

but	the	Revolution	does	not	come	so	powerfully	as	a	devastating	wave	and
但	这	革命	做	不是	来	所以	强大的	作为	一个	毁灭性的	海浪	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn]

at	the	same	time	it	does	not	come	with	the	awful	precipitancy	of	the	Gordon
在	这	相同的	时间	它	做	不是	来	和	这	可怕	慌张	的	这	戈登

['raiəts][ɪn] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ,

Riots	in	Barnaby	Rudge	,
骚乱	在	巴纳比	拉奇	,

但这场革命并没有像毁灭性的浪潮那样势不可挡地到来，同时也没有像巴纳比·拉奇的戈登暴乱那样来势汹汹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɪn] [ædˈvæns] .

but	it	is	anticipated	and	prepared	for	in	advance	.
但	它	是	预期	和	准备	为了	在	进步	.

但这都是事先预料到并做好准备的。

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n] [hɪr] ,

Still	,	even	here	,
仍然	,	甚至	这里	,

然而，即使在这里，

[ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

the	historical	idea	that	stands	out	is	the	spectacle	of	a	movement	of	the	people
这	历史	主意	那	站立	出去	是	这	奇观	的	一个	移动	的	这	人们

[ðæt] [ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hævək] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

that	is	overwhelming	in	the	havoc	that	it	plays	with	the	individual	lives	and
那	是	压倒	在	这	混乱	那	它	演出	和	这	个人	生活	和

[kənˈsɜːrnz] [kɔːt] [wɪˈðɪn] [ɪts]['ɔːrbɪt] .

concerns	caught	within	its	orbit	.
担忧	捕捉	之内	它是	轨道	.

最突出的历史理念是，一场人民运动的壮观景象，它给身处其中的个人生活和关切带来了巨大的破坏。

[ɪn] [ðiːz] ['instənsiz] [ðə; ði][set][ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɑːr; ər][nɑːt]

In	these	instances	the	set	of	conditions	in	which	the	individual	is	involved	are	not
在	这些	实例	这	放	的	状况	在	哪个	这	个人	是	涉及	是	不是

['stætɪk] ,

static	,
静止的	,

在这些情况下，个人所处的环境并非一成不变。

[bʌt; bət][daɪˈnæmɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	dynamic	;	and	the	character	of	them	,	and	the	sweep	of	them
但	动态的	;	和	这	特点	的	他们	,	和	这	扫	的	他们

,

,
,

但它们是动态的；它们的性质和范围，

[kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] ,

come	out	at	their	points	of	contact	with	individual	lives	,
来	出去	在	他们的	积分	的	接触	和	个人	生活	,

在与个人生活接触的点上表现出来，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn]

and	are	revealed	in	the	way	they	touch	the	concerns	of	men	and	break	in
和	是	揭晓	在	这	方式	他们	触碰	这	担忧	的	男人	和	休息	在

[əˈpɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

upon	the	personal	fortunes	of	a	few	people	.
之上	这	个人的	财富	的	一个	很少	人们	.

它们通过触及人们的关切和介入少数人的个人命运的方式而显露出来。

[ɪn] [ðiːz] ['instənsiz] , ['ðerfɔːr] ,

In	these	instances	,	therefore	,
在	这些	实例	,	所以	,

因此，在这些情况下，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] ['feðər] [ðæt] [drɪfts] ['helpləsli] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	wind	is	described	by	its	effect	on	the	feather	that	drifts	helplessly	in	it	,
这	风	是	描述	经过	它是	影响	在	这	羽毛	那	漂移	无助地	在	它	,

风的模样是通过它对随风飘荡的羽毛的影响来描述的。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [flʌd] [baɪ] ['ki:pɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bʤekt]

and	we	follow	the	flood	by	keeping	our	eyes	on	some	particular	object
和	我们	跟随	这	洪水	经过	保持	我们的	眼睛	在	一些	特别的	目的

['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [swept] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

floating	in	it	and	swept	forward	by	it	.
漂浮的	在	它	和	扫荡	向前	经过	它	.

我们通过注视漂浮在洪水中并被洪水冲走的某个特定物体来追踪洪水。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

All	this	would	be	sufficient	to	make	a	historical	novel	and	to	justify	it	;
全部	这	会	是	充足的	到	制作	一个	历史	小说	和	到	证明合法	它	;

所有这些都足以构成一部历史小说，并为其创作提供正当理由；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ]

for	such	a	novel	would	in	a	way	outstrip	the	history	-	book	in	the	telling
为了	这样的	一个	小说	会	在	一个	方式	超过	这	历史	-	书	在	这	讲述

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	history	,
的	历史	,

这样一部小说在某种程度上会超越历史书，更能讲述历史。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mɪrli] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pæst][tu:; tə][ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es]

since	it	would	not	merely	describe	a	distant	past	to	us	,	but	would	take	us
自从	它	会	不是	仅仅	描述	一个	遥远	过去的	到	我们	,	但	会	拿	我们

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

into	it	;
进入	它	;

因为它不仅会向我们描述遥远的过去，还会带领我们进入那个过去；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ]

it	would	not	be	a	telescope	as	history	is	,	enabling	us	to	see	something
它	会	不是	是	一个	望远镜	作为	历史	是	,	使能	我们	到	看	某物

[fɑ:r] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

它不会像历史那样成为一架望远镜，使我们能够看到遥远的事物。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] a50

but	would	be	a50
但	会	是	a50

但会是 50

[brɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [di'vaidz] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ]

bridge	leading	us	over	the	gulf	that	divides	past	and	present	,	and	so
桥	领导	我们	超过	这	海湾	那	分割	过去的	和	展示	,	和	所以

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [taɪm] .

annihilating	time	.
歼灭	时间	.

连接过去与现在、湮灭时间的桥梁。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	such	a	novel	we	should	see	the	past	from	the	point	of	view	of	the
在	这样的	一个	小说	我们	应该	看	这	过去的	从	这	观点	的	看法	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

在这样的小说中，我们应该从过去的人的角度看待过去。

[ænd; ənd] [ˌri:'kæptʃər] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

and	recapture	an	age	as	it	comes	to	individuals	in	it	;
和	夺回	一个	年龄	作为	它	来	到	个人	在	它	;

并重新捕捉那个时代对其中个人的意义；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɑːt] ['mɪrli] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [spek'teitəs] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [siːn] ,

we	should	be	not	merely	twentieth	-	century	spectators	watching	a	distant	scene	,
我们	应该	是	不是	仅仅	第二十	-	世纪	观众	观看	一个	遥远	场景	,

我们不应该仅仅是二十世纪的旁观者，观看遥远的景象。

[bʌt; bət] [wʊd] [bɪ'kʌm] [kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd]

but	would	become	contemporary	with	the	past	,	and	having	an	inside
但	会	变得	当代的	和	这	过去的	,	和	拥有	一个	里面

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

knowledge	of	it	.
知识	的	它	.

但会与过去同步，并对过去有所了解。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [fiːldz] .

In	all	this	the	historical	novel	would	challenge	the	history	-	book	in	its	own	fields	.
在	全部	这	这	历史	小说	会	挑战	这	历史	-	书	在	它是自己的		字段	.

在所有这些方面，历史小说都将在其自身领域挑战历史书籍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [spæn] [ðə; ði] [fʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] ;

But	this	does	not	span	the	full	range	of	this	kind	of	novel	;
但	这	做	不是	跨度	这	满的	范围	的	这	种类	的	小说	;

但这并不涵盖此类小说的全部范围；

[ˌaɪ 'tiː] [əu'mits] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɒvəlɪsts] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

it	omits	something	that	historical	novelists	almost	always	go	out	of	their	way	to
它	省略	某物	那	历史	小说家	几乎	总是	去	出去	的	他们的	方式	到

[ə'tʃiːv] .

achieve	.
达到	.

它忽略了历史小说家几乎总是竭尽全力去实现的某些东西。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] ,

Here	the	incidents	and	adventure	of	the	novel	may	be	purely	fictitious	,
这里	这	事件	和	冒险	的	这	小说	可能	是	纯粹	虚拟	,

这里小说中的事件和冒险可能纯属虚构。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi] [in'venʃənz] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	the	characters	may	be	inventions	;	and	only	the	world	in	which	they	are
和	这	人物	可能	是	发明	;	和	仅有的	这	世界	在	哪个	他们	是

[pleɪst] ,

placed	,
放置	,

人物可能是虚构的；而只有他们所处的世界，

[ðə; ði] ['kɜːənts] [ðæt] [swiːp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ðæt] [ˌoʊvər'welm]

the	currents	that	sweep	over	their	lives	,	and	the	movements	that	overwhelm
这	电流	那	扫	超过	他们的	生活	,	和	这	移动	那	压倒

[ðem; ðəm] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ;

them	need	to	be	real	;
他们	需要	到	是	真实的	;

席卷他们生活的潮流和压倒他们的种种事件都必须是真实的；

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

the	novel	is	true	to	the	life	of	the	past	,
这	小说	是	真的	到	这	生活	的	这	过去的	,

这部小说忠实地反映了过去的生活，

[ænd; ənd] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

and	is	faithful	to	the	age	with	which	it	is	concerned	,
和	是	忠实	到	这	年龄	和	哪个	它	是	担心的	,

它忠实地反映了它所处的时代。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːmd] [wɪð; wɪθ] .

regarding	the	age	as	a	set	of	conditions	to	be	conformed	with	.
关于	这	年龄	作为	一个	放	的	状况	到	是	符合	和	.

将年龄视为一系列需要遵守的条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr]

It	is	true	to	the	spirit	of	the	age	;	and	may	describe	the	past	as	a	far
它	是	真的	到	这	精神	的	这	年龄	;	和	可能	描述	这	过去的	作为	一个	远的

- ['kʌntri] ;

-	country	;
-	国家	;

它符合时代精神；可以将过去描绘成遥远的国度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

but	it	may	have	nothing	to	do	with	the	actual	events	of	the	past	,
但	它	可能	有	没有什么	到	做	和	这	实际的	活动	的	这	过去的	,

但这可能与过去实际发生的事件毫无关系。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['stɔːri] .

and	with	history	regarded	as	a	chain	of	story	.
和	和	历史	认为	作为	一个	链	的	故事	.

历史被视为一系列故事。

['evri] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

Every	happening	that	it	relates	may	be	an	invention	;
每一个	发生	那	它	相关	可能	是	一个	发明	;

它所描述的一切事件都可能是虚构的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'teɪnɪŋ]

and	it	can	do	all	that	has	just	been	claimed	for	it	without	containing
和	它	能	做	全部	那	有	只是	到过	声称	为了	它	没有	包含

['eni] [spə'sɪfɪk] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['evər] [tʊk] [pleɪs] .

any	specific	incident	that	ever	took	place	.
任何	具体的	事件	那	曾经	采取	地方	.

而且它能够做到刚才所说的所有事情，而无需包含任何曾经发生过的具体事件。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tel] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɪts] workings51

It	may	tell	its	history	by	revealing	history	in	its	workings51
它	可能	告诉	它是	历史	经过	揭示	历史	在	它是	workings51

它或许可以通过揭示其运作中的历史来讲述自己的历史[51]

[ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪf] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	an	imaginary	life	set	in	it	;
在	一个	假想	生活	放	在	它	;

在虚构的生活中；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [baɪ]

in	the	same	way	as	a	teacher	may	illustrate	the	force	of	gravity	to	children	by
在	这	相同的	方式	作为	一个	老师	可能	阐明	这	力量	的	重力	到	孩子们	经过

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] [ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['æp(ə)l] .

talking	about	its	workings	on	an	imaginary	apple	.
说	关于	它是	运作	在	一个	假想	苹果	.

就像老师可以通过讲解重力在假想的苹果上的作用来向孩子们说明重力一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [truː] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][fækt] .

It	may	be	in	a	way	true	to	history	without	being	true	to	fact	.
它	可能	是	在	一个	方式	真的	到	历史	没有	存在	真的	到	事实	.

它或许在某种程度上符合历史，但未必符合事实。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [sʌm; səm][spɑːt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [ðen] ,

If	a	story	is	told	us	about	some	spot	with	which	we	are	acquainted	,	then	,
如果	一个	故事	是	讲述	我们	关于	一些	点	和	哪个	我们	是	熟人	,	然后	,

如果故事讲述的是我们熟悉的某个地方，那么，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] ,

although	the	story	may	not	be	true	,	it	touches	us	somewhere	,
虽然	这	故事	可能	不是	是	真的	,	它	触摸	我们	某处	,

虽然这个故事可能并非真实发生，但它却触动了我们内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][ˌæktʃu'æləti][ænd; ənd][soʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] ,

it	has	a	root	in	actuality	and	so	makes	us	listen	,
它	有	一个	根	在	现实	和	所以	制作	我们	听	,

它源于现实，因此促使我们倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɜːr; wər][toʊld] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

in	a	way	which	would	be	impossible	if	the	story	were	told	,	so	to	speak	,
在	一个	方式	哪个	会	是	不可能的	如果	这	故事	是	讲述	,	所以	到	说话	,

如果用一种直接讲述的方式来呈现这个故事，那将是不可能的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

在空中。

[ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ðæt] [ɪz] ['nærˌeɪtid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz]

If	we	hear	some	anecdote	that	is	narrated	about	a	friend	of	ours	it	holds
如果	我们	听到	一些	轶事	那	是	旁白	关于	一个	朋友	的	我们的	它	持有

[ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] ,

us	even	if	we	know	it	is	a	legend	,
我们	甚至	如果	我们	知道	它	是	一个	传奇	,

如果我们听到一些关于我们朋友的轶事，即使我们知道那只是个传说，也会被它吸引。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːsənd] [ɪt'self][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

in	a	way	which	it	could	not	do	if	it	had	not	fastened	itself	upon	something
在	一个	方式	哪个	它	可以	不是	做	如果	它	有	不是	系紧	本身	之上	某物

['riːəl] .

real	.
真实的	.

如果没有依附于真实的事物，它就无法做到这一点。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][plænt][wʌn] [fʊt] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

If	a	story	can	plant	one	foot	in	actuality	then	it	belongs	no	more	to	the
如果	一个	故事	能	植物	一	脚	在	现实	然后	它	属于	不	更多的	到	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

如果一个故事能有一只脚踏在现实中，那么它就不再是虚无缥缈的神话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] [æn; ən] ['ædɪd] ['paʊər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	it	gains	an	added	power	from	having	established	a	connection	with
和	它	收益	一个	额外	力量	从	拥有	已确立的	一个	联系	和

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

它与现实建立联系后，获得了额外的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fektɪvnəs] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [siːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

It	is	this	kind	of	additional	effectiveness	that	historical	novelists	seek	to	obtain	.
它	是	这	种类	的	额外的	效力	那	历史	小说家	寻找	到	获得	.

历史小说家们追求的正是这种额外的感染力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

They	are	not	satisfied	that	the	world	of	their	story	shall	be	true	to	the	world
他们	是	不是	使满意	那	这	世界	的	他们的	故事	将	是	真的	到	这	世界

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

他们并不满足于他们故事中的世界能够忠实地反映过去的现实世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] .

and	that	situations	and	incident	shall	grow	out	of	that	world	.
和	那	情况	和	事件	将	生长	出去	的	那	世界	.

而那些情况和事件将从那个世界中滋生。

[ðer; ðər]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['bækgraʊnd] , [bʌt; bət]['stɔːri] ,

Their	novel	is	not	merely	background	,	but	story	,
他们的	小说	是	不是	仅仅	背景	,	但	故事	,

他们的小说不仅仅是背景，而是故事本身。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] ,

and	to	them	history	is	not	merely	the	world	as	it	once	was	,
和	到	他们	历史	是	不是	仅仅	这	世界	作为	它	一次	曾是	,

对他们而言，历史不仅仅是世界曾经的样子。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .

but	also	a	quarry	of	incident	.
但	还	一个	采石场	的	事件	.

但同时也是事故的源头。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

And	once	a	novel	is	regarded	as	a	story	,
和	一次	一个	小说	是	认为	作为	一个	故事	,

一旦小说被视为一个故事，

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ðə; ði]['juːnɪts][ɪn]

and	incidents	or	episodes	are	looked	upon	as	the	important	thing	,	the	units	in
和	事件	或者	剧集	是	看起来	之上	作为	这	重要的	事物	,	这	单位	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事件或情节被视为重要的东西，以及其中的单元，

[ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] — [ðen] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz]

the	things	into	which	the	chapters	arrange	themselves	—	then	a	historical	novel	is
这	事物	进入	哪个	这	章节	安排	他们自己	—	然后	一个	历史	小说	是

[stɪl] “ [ɪn][ðə; ði] [er] ,

still	“	in	the	air	,
仍然	“	在	这	空气	,

章节是如何排列组合的——那么，历史小说仍然“悬而未决”，

” and52

”	and52
”	and52

“和52

[ɪz]['oʊnli][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [weɪ] ,

is	only	historical	in	a	vague	and	unconvincing	way	,
是	仅有的	历史	在	一个	模糊的	和	缺乏说服力	方式	,

只是以一种模糊且缺乏说服力的方式具有历史意义，

[ænd; ənd] [læks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ruːts] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,

and	lacks	one	of	the	strongest	roots	in	actuality	,
和	缺乏	一	的	这	最强	根	在	现实	,

而且缺乏最牢固的现实根基之一，

[ɪf] [ɪts] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd][ɪts] ['kærəktərz] [ɪ'mædʒɪneri] ,

if	its	events	are	fictitious	and	its	characters	imaginary	,
如果	它是	活动	是	虚拟	和	它是	人物	假想	,

如果它的故事情节是虚构的，人物是虚构的，

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['evər] ['riːəli] “ ['hæpənd] .

so	that	nothing	in	the	story	ever	really	“	happened	.
所以	那	没有什么	在	这	故事	曾经	真的	“	发生	.

所以故事里的任何事情都没有真正“发生过”。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['sɪmpli] [laɪts] [ʌp][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

”	There	is	a	great	difference	between	the	novel	that	simply	lights	up	the	history
”	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	小说	那	简单地	灯	向上	这	历史

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

of	an	age	,
的	一个	年龄	,

“小说与仅仅展现一个时代历史的小说之间存在着巨大的差异，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [piːs]

and	illustrates	the	conditions	of	the	time	,	and	one	which	is	itself	a	piece
和	图示	这	状况	的	这	时间	,	和	一	哪个	是	本身	一个	片

[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nærətɪv] .

of	historical	narrative	.
的	历史	叙述	.

它展现了当时的状况，它本身也是一段历史叙事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] ['æktʃuəli]

It	is	when	the	reader	can	feel	that	the	things	that	are	being	related	actually
它	是	什么时候	这	读者	能	感觉	那	这	事物	那	是	存在	有关的	实际上

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

当读者能够感受到所讲述的事情确实发生过时，就达到了目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [toʊld] ['riːəli] [lɪvd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

and	that	the	man	about	whom	the	stories	are	being	told	really	lived	although	the
和	那	这	男人	关于	谁	这	故事	是	存在	讲述	真的	居住地	虽然	这

['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [truː] ;

stories	about	him	may	not	all	be	true	;
故事	关于	他	可能	不是	全部	是	真的	;

故事中的主人公确有其人，尽管关于他的故事可能并非全是真的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

it	is	when	the	thread	of	incident	in	the	novel	,
它	是	什么时候	这	线	的	事件	在	这	小说	,

小说中的事件线索，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

历史小说(The historical novel)
第3/5页

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

as	well	as	what	might	be	called	the	texture	of	the	book	,
作为	出色地	作为	什么	可能	是	称为	这	质地	的	这	书	,

以及书籍的质感，

[kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [kɔːld] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

can	in	some	way	be	called	“	historical	,
能	在	一些	方式	是	称为	”	历史	,

在某种程度上可以称之为“历史性的”，

” [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪn] [ɪts] [grɪp] [ɑːn] [ˌæktʃu'æləti] .

”	that	the	work	is	most	effective	in	its	grip	on	actuality	.
”	那	这	工作	是	最多	有效的	在	它是	紧握	在	现实	.

“这部作品最有效的地方在于它对现实的把握。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] ,

And	if	this	is	true	,
和	如果	这	是	真的	,

如果这是真的，

[æn; ən] ['ɔːθər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

an	author	looking	at	the	life	of	the	past	and	at	the	things	that
一个	作者	寻找	在	这	生活	的	这	过去的	和	在	这	事物	那

['hæpənd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] “

happened	in	history	is	like	the	artist	looking	upon	a	scene	in	nature	and	“
发生	在	历史	是	喜欢	这	艺术家	寻找	之上	一个	场景	在	自然	和	”

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

longing	to	do	something	with	it	,
渴望	到	做	某物	和	它	,

作者审视过去的生活和历史事件，就像艺术家凝视自然景色并“渴望对其进行创作”一样。

” ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	longing	to	turn	it	into	something	and	to	recreate	it	,
”	渴望	到	转动	它	进入	某物	和	到	重现	它	,

渴望将其变成某种东西并重新创造它，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌæktʃu'æləti] .

in	such	a	way	as	to	express	himself	as	well	as	to	reproduce	actuality	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	表达	他自己	作为	出色地	作为	到	复制	现实	.

以表达自我并再现现实的方式。

[ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] , [ðen] ,

In	A	Tale	of	Two	Cities	,	then	,
在	一个	故事	的	二	城市	,	然后	,

那么，在《双城记》中，

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [grɪm] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [nɑːt]

Dickens	was	content	to	describe	the	grim	fires	of	the	French	Revolution	not
狄更斯	曾是	内容	到	描述	这	严峻	火灾	的	这	法语	革命	不是

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

狄更斯并不满足于直接描述法国大革命的惨烈烈火，而是选择用其他方式呈现。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [θru:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ɪ'mædʒɪneri][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

but	in	the	reflection	that	they	threw	upon	a	few	imaginary	individuals	;
但	在	这	反射	那	他们	扔	之上	一个	很少	假想	个人	;

但他们却将这种反思投射到几个虚构的人物身上；

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜ:r; wər] “ [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ” [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['memərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pʌblɪk]

the	events	that	were	“	historical	”	in	the	sense	of	being	memorable	,	the	public
这	活动	那	是	“	历史	”	在	这	感觉	的	存在	难忘	,	这	民众

[ɪ'vents] [ðæt] held53

events	that	held53
活动	那	held53

那些具有“历史意义”且令人难忘的事件，即举办了53场公共活动的事件。

[ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

the	stage	at	the	time	,
这	阶段	在	这	时间	,

当时的舞台，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r]

he	was	content	to	portray	in	their	effects	upon	the	homely	lives	of	one	or
他	曾是	内容	到	写真	在	他们的	效果	之上	这	家常的	生活	的	一	或者

[tu:] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] .

two	fictitious	characters	.
二	虚拟	人物	.

他满足于描绘这些事件对一两个虚构人物平凡生活的影响。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [də'rekt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [weɪ] [ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

But	there	is	a	more	direct	and	pointed	way	of	transferring	things	from
但	那里	是	一个	更多的	直接的	和	尖	方式	的	转移	事物	从

['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntu:][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

history	into	the	novel	,
历史	进入	这	小说	,

但是，还有一种更直接、更明确的方法可以将历史事物融入小说中。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] , [wen] [ˌsu:pərɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['gɪvz] [ə; eɪ]['stɔ:ri][æn; ən] ['ædɪd]

and	this	method	,	when	superimposed	upon	the	other	,	gives	a	story	an	added
和	这	方法	,	什么时候	叠加	之上	这	其他	,	给予	一个	故事	一个	额外

[lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌæktʃu'æləti] .

link	with	actuality	.
关联	和	现实	.

这种方法与另一种方法相结合，可以使故事与现实建立起额外的联系。

[ɪn] ['eni] ['nɑ:v(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , [ɪk'splɔɪts] , [in'tri:gz] ,

In	any	novel	adventures	and	incidents	,	exploits	,	intrigues	,
在	任何	小说	冒险	和	事件	,	漏洞	,	阴谋	,

在任何小说冒险故事、事件、功绩、阴谋中，

[ænd; ənd] [faɪn] ['ækʃ(ə)n] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [meɪ] [nɑ:t] ['mɪrli] [bi:; bi] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	fine	action	rich	with	character	may	not	merely	be	good	fiction	,
和	美好的	行动	富有的	和	特点	可能	不是	仅仅	是	好的	小说	,

情节精彩、人物刻画生动的作品未必只是优秀的虚构作品。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði][kɔ:rdz] [wɪtʃ] [baʊnd] ['gʌlivə] [ɪn]

but	coming	direct	from	history	may	be	like	the	cords	which	bound	Gulliver	in
但	未来	直接的	从	历史	可能	是	喜欢	这	绳索	哪个	边界	格列佛	在

['lɪlɪpʌt] ,

Lilliput	,
利立普特	,

但直接取材于历史，可能就像束缚格列佛在利立浦特的绳索一样。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][taɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'æləti] .

each	of	them	a	tie	holding	the	novel	to	earth	,	and	fixing	it	in	reality	.
每个	的	他们	一个	领带	保持	这	小说	到	地球	,	和	定影	它	在	现实	.

它们各自都像一条纽带，将小说与现实世界连接起来，并将其固定在现实中。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

To	people	for	whom	incident	is	an	important	thing	in	the	novel	the	historical
到	人们	为了	谁	事件	是	一个	重要的	事物	在	这	小说	这	历史

['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [laɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

value	of	The	Cloister	and	the	Hearth	lies	not	so	much	in	the	picture	that	it
价值	的	这	修道院	和	这	炉	谎言	不是	所以	很多	在	这	图片	那	它

['gɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

gives	of	an	age	of	the	past	,
给予	的	一个	年龄	的	这	过去的	,

对于那些将情节视为小说重要组成部分的人来说，《修道院与炉边》的历史价值并不在于它所描绘的过去时代图景。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['stɔːri] [kæn; kən] [kleɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	in	the	foundation	that	its	story	can	claim	to	possess	in	the	life	of	the
作为	在	这	基础	那	它是	故事	能	宣称	到	具有	在	这	生活	的	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][i'ræzməs] .

Father	of	Erasmus	.
父亲	的	伊拉斯谟	.

就像它的故事可以声称拥有的根基，那就是伊拉斯谟之父的生平。

[ɪn] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l]

In	Barnaby	Rudge	it	is	the	description	of	Lord	George	Gordon	and	his	circle
在	巴纳比	拉奇	它	是	这	描述	的	主	乔治	戈登	和	他的	圆圈

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

that	gives	the	novel	a	tangible	connection	with	history	;
那	给予	这	小说	一个	有形	联系	和	历史	;

在《巴纳比·拉奇》中，正是对乔治·戈登勋爵及其圈子的描写，使这部小说与历史建立了切实的联系；

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [met]

the	story	becomes	a	story	about	somebody	we	know	,	a	person	we	have	met
这	故事	变成	一个	故事	关于	某人	我们	知道	,	一个	人	我们	有	遇见

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

故事变成了关于我们认识的人，一个我们以前见过的人的故事；

['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'vaidz] [ðə; ði] ['raɪtər] [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [bʌt; bət]

history	provides	the	writer	not	merely	with	the	world	of	his	story	,	but
历史	提供	这	作家	不是	仅仅	和	这	世界	的	他的	故事	,	但

[wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['stɔːri] [ɪt'self] .

with	actual	story	itself	.
和	实际的	故事	本身	.

历史不仅为作家提供了故事的世界，而且提供了故事本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] ,

It	is	regarded	not	merely	as	a	picture	of	things	as	they	once	were	,
它	是	认为	不是	仅仅	作为	一个	图片	的	事物	作为	他们	一次	是	,

它不仅被视为对事物过去样貌的描绘，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [tuː] .

but	as	a	store	of	narrative	and	of	anecdote	too	.
但	作为	一个	店铺	的	叙述	和	的	轶事	也	.

但它也是一个故事和轶事的宝库。

['hɪstri; 'hɪstəri]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ðə; ði] [hɪnt][fɔːr; fər]['stɔːri] ,

History	often	gives	the	novelist	the	hint	for	story	,
历史	经常	给予	这	小说家	这	暗示	为了	故事	,

历史常常为小说家提供故事灵感，

[sɪns] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] ['stɔːri] ,

since	the	conditions	and	circumstances	of	an	age	are	full	of	implied	story	,
自从	这	状况	和	情况	的	一个	年龄	是	满的	的	暗示	故事	,

and54

and54

and54

因为一个时代的条件和环境充满了隐含的故事，而且54

[ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] ['enibɑːdi] [teɪl] - ['telɪŋ] .

are	enough	to	set	anybody	tale	-	telling	.
是	足够的	到	放	任何人	故事	-	讲述	.

足以让任何人开始讲故事。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt] [wei] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] ,

In	a	larger	and	more	direct	way	,	as	will	be	shown	,
在	一个	更大的	和	更多的	直接的	方式	,	作为	将要	是	所示	,

更广泛、更直接的方式，正如接下来将要展示的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fɜːrðər] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] ;

it	may	further	provide	a	theme	for	a	novelist	;
它	可能	更远	提供	一个	主题	为了	一个	小说家	;

它或许还能为小说家提供创作灵感；

[ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , [ɔːr] ['ritʃəd] [aɪ] ,

in	the	lives	of	people	like	Mary	Queen	of	Scots	,	or	Richard	I	,
在	这	生活	的	人们	喜欢	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	或者	理查德	我	,

在像苏格兰女王玛丽或理查一世这样的人的生活中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'ferz] [laɪk] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] [ɔːr] [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] ['raɪzɪŋz] ,

and	in	affairs	like	the	Gunpowder	Plot	or	the	Jacobite	risings	,
和	在	事务	喜欢	这	火药	阴谋	或者	这	詹姆斯党	上升	,

以及在诸如火药阴谋或詹姆斯党起义之类的事件中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər]

it	may	give	not	exactly	a	story	to	the	novelist	,	but	a	fit	subject	for
它	可能	给	不是	确切地	一个	故事	到	这	小说家	,	但	一个	合身	主题	为了

['nɑːv(ə)l] - ['stʌdi] ,

novel	-	study	,
小说	-	学习	,

它或许不能直接为小说家提供一个故事，但却是一个适合小说研究的课题。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] , [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [sɑːlv] ; [fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn]

something	to	work	upon	,	a	problem	to	develop	and	solve	;	for	not	only	on
某物	到	工作	之上	,	一个	问题	到	发展	和	解决	;	为了	不是	仅有的	在

[ðer; ðər] ['pʌblɪk] [saɪd] ,

their	public	side	,
他们的	民众	边	,

一些需要努力的方向，一个需要开发和解决的问题；不仅在他们的公众层面，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'vaɪt] ['stɔːri] ;

but	still	more	on	their	personal	side	these	things	invite	story	;
但	仍然	更多的	在	他们的	个人的	边	这些	事物	邀请	故事	;

但从个人角度来看，这些事情更能引人深思；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	history	itself	supplies	a	number	of	incidents	about	them	and	a
和	历史	本身	补给品	一个	数字	的	事件	关于	他们	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [brɔːd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði]

general	outline	of	broad	events	which	set	the	key	for	a	novel	and	fix	the
一般的	大纲	的	广阔	活动	哪个	放	这	钥匙	为了	一个	小说	和	使固定	这

[laɪnz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wɪl] [wɜːrk] .

lines	within	which	the	novelist	will	work	.
线条	之内	哪个	这	小说家	将要	工作	.

历史本身提供了许多关于他们的事件，以及大致的事件轮廓，这些都为小说设定了关键，并确定了小说家将要创作的界限。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd]

But	beyond	all	these	there	is	a	mass	of	human	experience	,	and	a	wide
但	超过	全部	这些	那里	是	一个	大量的	的	人类	经验	,	和	一个	宽的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

circle	of	life	,
圆圈	的	生活	,

但除此之外，还有大量的人类经验和广阔的生命轮回。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ,

a	whole	World	of	People	—	and	all	these	,
一个	所有的	世界	的	人们	—	和	全部	这些	,

整个世界的人——以及所有这一切，

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][mʌst; məst][moʊst] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] — [kən'sɜːrnɪŋ]

just	the	things	that	the	novelist	must	most	trouble	himself	about	—	concerning
只是	这	事物	那	这	小说家	必须	最多	麻烦	他自己	关于	—	有关

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ,

which	history	,	as	has	been	shown	,
哪个	历史	,	作为	有	到过	所示	,

正是小说家最需要操心的事情——关于这一点，历史已经表明，

[kæn; kən] [tel] ['oʊnli][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['stɔːri] .

can	tell	only	an	inadequate	story	.
能	告诉	仅有的	一个	不足	故事	.

只能讲述一个不完整的故事。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [pər'hæps] ,

The	novelist	who	deals	with	kings	perhaps	,
这	小说家	WHO	交易	和	国王	也许	,

那位描写国王的小说家或许是.....

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['faɪtərz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] — [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] [ænd; ənd]

but	more	often	with	ordinary	fighters	and	citizens	—	with	courts	and
但	更多的	经常	和	普通的	战士	和	公民	—	和	法院	和

['pɑːləmənts] ['sʌmtaɪmz] ,

parliaments	sometimes	,
议会	有时	,

但更多时候是与普通战士和公民——有时也与法院和议会——有关。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] , [lʊks] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] “ [θɪŋz]

but	more	often	with	hearts	and	homes	,	looks	to	history	for	“	things
但	更多的	经常	和	心	和	房屋	,	看起来	到	历史	为了	“	事物

[ðæt] ['riːəli] ['hæpənd] ,

that	really	happened	,
那	真的	发生	,

但更多时候，人们怀揣着对家庭的眷恋，从历史中寻找“真正发生过的事情”。

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][faindz][ðer; ðər]['oʊnli]

"	**regarding**	**history**	**as**	**a**	**storehouse**	**of**	**narrative**	**,**	**and**	**finds**	**there**	**only**
"	关于	历史	作为	一个	库	的	叙述	,	和	发现	那里	仅有的

['ɛpɪˌsoʊdz] .

episodes	**.**
剧集	.

把历史视为叙事的仓库，却发现其中只有片段。

[θɪŋz] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [briːf] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

Things	**only**	**come**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**on**	**brief**	**occasions**	**,**	**and**	**many**	**things**	**are**
事物	仅有的	来	出去	的	这	黑暗	在	简短的	场合	,	和	许多	事物	是

['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

only	**hinted**	**at**	**,**
仅有的	暗示	在	,

事物只有在极少数情况下才会从黑暗中显露出来，许多事物也只是被暗示而已。

[ænd; ənd] ['meni] [θredz] [ʌv; əv] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ænd; ənd] [ðen] ['broʊkən][ænd; ənd]

and	**many**	**threads**	**of**	**story**	**are**	**carried**	**a**	**short**	**way**	**and**	**then**	**broken**	**and**
和	许多	线程	的	故事	是	携带	一个	短的	方式	和	然后	破碎的	和

[drɑːpt] ; History55

dropped	**;**	**History55**
掉落	;	History55

许多故事线索被推进了一小段距离后便断裂或放弃；历史55

[bəːsts] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['stɔːri] ;

bursts	**out**	**here**	**and**	**there**	**in**	**a**	**few**	**fine**	**flashes**	**of**	**story**	**;**
爆发	出去	这里	和	那里	在	一个	很少	美好的	闪光灯	的	故事	;

偶尔会闪现出一些精彩的故事片段；

[bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [floʊ] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

but	**very**	**rarely**	**is**	**there**	**a**	**consecutive**	**flow**	**of**	**narrative**	**such**	**as**	**would**	**make**	**a**
但	非常	很少	是	那里	一个	连续的	流动	的	叙述	这样的	作为	会	制作	一个

[truː] ,

true	**,**
真的	,

但像这样连续流畅的叙事结构却非常罕见，

[bʌt; bət][koʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['stɔːri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'nektɪd] [strænd]

but	**coherent**	**and**	**continuous**	**story**	**for**	**a**	**novel**	**—**	**a**	**long**	**connected**	**strand**
但	相干	和	连续的	故事	为了	一个	小说	—	一个	长的	连接	链

[ʌv; əv] ['stɔːri] - ['ɪʃuːz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [toʊld][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

of	**story**	**-**	**issues**	**only**	**waiting**	**to**	**be**	**re**	**-**	**told**	**in**	**fiction**	**.**
的	故事	-	问题	仅有的	等待	到	是	关于	-	讲述	在	小说	.

但对于一部小说来说，这是一个连贯且连续的故事——一系列相互关联的故事情节，只待在虚构作品中重新讲述。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['nærətɪv] [kʌmz] [ɪn] ['frægmənts] , [ɪn] [mɪr] ['snætʃɪz] , [tuː; tə][biː; bi]

This	**history**	**that**	**is**	**narrative**	**comes**	**in**	**fragments**	**,**	**in**	**mere**	**snatches**	**,**	**to**	**be**
这	历史	那	是	叙述	来	在	片段	,	在	仅仅	抢夺	,	到	是

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

incorporated	**in**	**fiction**	**.**
公司	在	小说	.

这种叙事性的历史是以碎片化的方式呈现的，只是一些片段，可以被融入到虚构作品中。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [siːks] [tuː; tə] [tel] " [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['hæpənd] " [mʌst; məst] [klʌtʃ] [æt; ət]

The	**novelist**	**who**	**seeks**	**to**	**tell**	**"**	**things**	**that**	**really**	**happened**	**"**	**must**	**clutch**	**at**
这	小说家	WHO	寻找	到	告诉	"	事物	那	真的	发生	"	必须	离合器	在

['ɛpɪˌsoʊdz] .

episodes	**.**
剧集	.

想要讲述“真实发生过的事情”的小说家，必须紧紧抓住一些事件不放。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [juːz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	remains	to	be	seen	what	use	he	can	make	of	them	.
它	遗迹	到	是	已见	什么	使用	他	能	制作	的	他们	.

他能如何利用这些资源，还有待观察。

[ɔːl] ['nɒvəlɪsts] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðer; ðər] [wɜːrks] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd]

All	novelists	seem	at	times	to	introduce	into	their	works	situations	and
全部	小说家	似乎	在	时代	到	介绍	进入	他们的	作品	情况	和

['hæpənɪŋz] [streɪt] [frʌm; frəm] [laɪf] ,

happenings	straight	from	life	,
事件	直的	从	生活	,

似乎所有小说家有时都会将生活中的情境和事件融入到他们的作品中。

[ɔːr] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][fækt] ; ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ɪn'kredəb(ə)l][ɔːr]

or	founded	upon	fact	;	sometimes	things	that	have	been	accounted	incredible	or
或者	创立	之上	事实	;	有时	事物	那	有	到过	已记录	极好的	或者

[ʌn'nætʃrəl] [ɪn]['nɑːvəlz] ,

unnatural	in	novels	,
不自然	在	小说	,

或基于事实；有时是指小说中被认为不可思议或不自然的事物。

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['ɔːθəz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑːpɪd] [streɪt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

have	been	defended	by	authors	as	having	been	copied	straight	from	nature	.
有	到过	辩护	经过	作者	作为	拥有	到过	复制	直的	从	自然	.

一些作者辩称，这些图案是直接模仿自然界的。

[noʊ]['krɪtɪk] , [haʊ'evər] ,

No	critic	,	however	,
不	评论家	,	然而	,

然而，没有评论家

[wʊd] ['sɪriəsli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːv(ə)l][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ]

would	seriously	admit	that	the	appreciation	of	any	novel	is	at	all	influenced	by	a
会	严重地	承认	那	这	欣赏	的	任何	小说	是	在	全部	影响	经过	一个

[fækt] [laɪk] [ðɪs] .

fact	like	this	.
事实	喜欢	这	.

我会认真地承认，对任何小说的评价都会受到类似事实的影响。

[ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn]

The	literal	truth	of	an	incident	is	not	sufficient	justification	for	its	inclusion	in
这	文字	真相	的	一个	事件	是	不是	充足的	理由	为了	它是	包容性	在

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

a	novel	,
一个	小说	,

事件的字面真实性并不足以成为将其写入小说的理由。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ;

and	does	not	even	make	its	presence	in	the	work	more	valuable	;
和	做	不是	甚至	制作	它是	在场	在	这	工作	更多的	有价值的	;

而且并没有让它在作品中的存在更有价值；

[stɪl] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nɑːv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

still	less	does	it	affect	the	worth	of	the	whole	novel	as	a	faithful
仍然	较少的	做	它	影响	这	值得	的	这	所有的	小说	作为	一个	忠实

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] .

representation	of	truth	.
表示	的	真相	.

但这丝毫不影响整部小说作为对真相的忠实再现的价值。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːzənɪŋ] [mʌst; məst] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]

It	is	clear	that	the	same	reasoning	must	apply	to	historical	episodes	incorporated
它	是	清除	那	这	相同的	推理	必须	申请	到	历史	剧集	公司

[ˈɪntuː][ˈfɪkʃ(ə)n] .

into	fiction	.
进入	小说	.

显然，同样的道理也适用于将历史事件融入虚构作品的情况。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈæktʃuəl] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈstɔːri] ,

The	mere	inclusion	of	some	actual	happening	in	a	story	,
这	仅仅	包容性	的	一些	实际的	发生	在	一个	故事	,

故事中仅仅包含一些真实发生的事件，

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][dræg][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]

the	attempt	to	drag	in	a	piece	of	history	and	to	patch	it	into	a
这	试图	到	拖	在	一个	片	的	历史	和	到	修补	它	进入	一个

[ˈnɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

试图将一段历史拼凑到小说中。

[ɪz][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtnoʊt] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] reader56

is	not	justified	by	the	addition	of	a	footnote	informing	the	reader56
是	不是	合理的	经过	这	添加	的	一个	脚注	通知	这	reader56

添加脚注告知读者并不足以证明其合理性[56]

[ðæt] “ [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] .

that	“	This	incident	actually	took	place	.
那	“	这	事件	实际上	采取	地方	.

“这件事确实发生过。”

” [ðə; ði][fækt] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [ˈriːdər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈseprət] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt]

”	The	fact	may	interest	a	reader	,	but	it	is	a	separate	kind	of	interest	that
”	这	事实	可能	兴趣	一个	读者	,	但	它	是	一个	分离	种类	的	兴趣	那

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] ,

it	gives	,
它	给予	,

“这个事实或许会引起读者的兴趣，但它所带来的兴趣是另一种类型的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt]

and	it	does	not	affect	the	total	appreciation	of	the	novel	as	a	complete
和	它	做	不是	影响	这	全部的	欣赏	的	这	小说	作为	一个	完全的

[ˈjuːnəti] .

unity	.
统一	.

这并不影响对这部小说的整体评价。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːrbɪtreri] [juːz][ʌv; əv] [ˈhæpəniŋz] [frʌm; frəm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

The	occasional	and	arbitrary	use	of	happenings	from	history	,
这	偶然	和	随意的	使用	的	事件	从	历史	,

偶尔且随意地使用历史事件，

[ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈepɪsoʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

the	sending	of	a	few	pistol	-	shots	of	actual	episode	into	a	piece	of	work	,
这	发送	的	一个	很少	手枪	-	镜头	的	实际的	插曲	进入	一个	片	的	工作	,

将几声真实枪声融入到作品中，

[dʌz] [nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

does	not	alter	the	character	of	the	whole	,
做	不是	改变	这	特点	的	这	所有的	,

不改变整体的性质，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][wʌn] [fʊt] [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [ruːt] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ,

and	does	not	give	the	novel	one	foot	in	reality	,	a	root	in	actual	life	,
和	做	不是	给	这	小说	一	脚	在	现实	,	一个	根	在	实际的	生活	,

这使得小说完全脱离现实，没有扎根于真实生活。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪkənzɪz] [juːz][ʌv; əv] [ɪ'vents] [frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz]['ɪntuː]

any	more	than	Dickens's	use	of	events	from	real	life	brought	his	novels	into
任何	更多的	比	狄更斯的	使用	的	活动	从	真实的	生活	带来	他的	小说	进入

['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] .

closer	touch	with	reality	and	with	truth	.
更近	触碰	和	现实	和	和	真相	.

就像狄更斯运用现实生活中的事件使他的小说更贴近现实和真相一样。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][juːz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

Yet	there	is	an	important	use	that	can	be	made	of	historical	incident	in	fiction
然而	那里	是	一个	重要的	使用	那	能	是	制成	的	历史	事件	在	小说

,

,

,

然而，历史事件在小说创作中有着重要的用途。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [frʌm; frəm]

and	a	more	effective	way	of	transferring	anecdotes	and	events	from
和	一个	更多的	有效的	方式	的	转移	轶事	和	活动	从

['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] .

history	into	the	novel	.
历史	进入	这	小说	.

以及将历史轶事和事件更有效地融入小说中的方法。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ɪn]

This	time	the	author	does	not	exactly	put	his	finger	upon	some	particular	period	in
这	时间	这	作者	做	不是	确切地	放	他的	手指	之上	一些	特别的	时期	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这一次，作者并没有明确指出是历史上的某个特定时期。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðæt] , ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər] ['stɔːri]

and	work	upon	that	,	using	the	conditions	of	the	time	as	the	hint	for	story
和	工作	之上	那	,	使用	这	状况	的	这	时间	作为	这	暗示	为了	故事

;

;

;

并以此为基础，利用当时的时代背景作为故事线索进行创作；

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [hɪm'self] ['speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['muːvmənt] [ɔːr] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [pər'tɪkjələr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] ;

and	does	not	apply	himself	specially	to	a	certain	wave	of	popular	movement	or	fix	his	attention	upon	particular	historical	characters	;
和	做	不是	申请	他自己	特别	到	一个	肯定	海浪	的	受欢迎的	移动	或者	使固定	他的	注意力	之上	特别的	历史	人物	;

他并不特别关注某一类民众运动，也不将注意力集中于特定的历史人物；

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [ɪg'nɔːr] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ,

these	things	he	can	never	ignore	,	but	here	they	are	not	his	first	thought	,
这些	事物	他	能	绝不	忽略	,	但	这里	他们	是	不是	他的	第一的	想法	,

这些事情他永远无法忽视，但在这里，它们并非他首先想到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [teɪks] [ʃeɪp] ;

and	it	is	not	around	these	that	his	work	takes	shape	;
和	它	是	不是	大约	这些	那	他的	工作	需要	形状	;

他的作品并非围绕这些主题展开；

[hɪz; ɪz]['juːnɪt][ɪz] ['ræðər] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ” ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

his	unit	is	rather	“	the	thing	that	actually	happened	”	;	his	eye	is	upon	the	incident
他的	单元	是	相当	“	这	事物	那	实际上	发生	”	;	他的	眼睛	是	之上	这	事件

,

,

,

他的部门更关注的是“实际发生的事情”；他正密切关注着这起事件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrks] [ə'pɑːn] [ðæt] ;

and	he	works	upon	that	;
和	他	作品	之上	那	;

他正朝着这个方向努力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [taɪp] [ʌv; əv][ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl]['nɑːv(ə)l]

and	the	result	appears	in	the	existence	of	a	peculiar	type	of	episodical	novel
和	这	结果	出现	在	这	存在	的	一个	奇特	类型	的	分集式	小说

,

,

,

其结果体现为一种特殊的章节式小说的出现。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['stɔːri] , ['aɪsəleɪtɪd] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['luːsli] [strʌŋ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

which	consists	of	pieces	of	story	,	isolated	episodes	,	loosely	strung	together	upon	a
哪个	由	的	件	的	故事	,	孤立	剧集	,	松散地	串	一起	之上	一个

[θred] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , not57

thread	of	fiction	,	not57
线	的	小说	,	not57

它由故事片段、孤立的事件组成，这些片段松散地串联在一条虚构的线索上，而非57

[wɜːrkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [fjuːzd] [tə'geðər] [baɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ;

worked	into	one	another	and	fused	together	by	fiction	;
工作	进入	一	其他	和	融合	一起	经过	小说	;

相互交织，通过虚构融合在一起；

[ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [wei] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]

and	succeeding	one	another	in	such	a	detached	way	that	sometimes	the	unity	of
和	成功	一	其他	在	这样的	一个	分离的	方式	那	有时	这	统一	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

the	whole	is	very	far	to	seek	.
这	所有的	是	非常	远的	到	寻找	.

它们彼此独立发展，以至于有时很难找到整体的统一性。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['nɑːv(ə)l] [tendz] [tuː; tə] [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [pər'tɪkjələr] [nɑːts] [ʌv; əv] ['stɔːri] ,

The	entire	novel	tends	to	split	up	into	particular	knots	of	story	,
这	全部的	小说	倾向于	到	分裂	向上	进入	特别的	绳结	的	故事	,

整部小说往往由若干特定的故事线索构成，

[wʌn] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ['hævɪŋ] [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði][moʊst][ˌæksə'dent(ə)l][ʌv; əv] [kə'nekʃnz]

one	cluster	of	narrative	having	perhaps	only	the	most	accidental	of	connections
一	簇	的	叙述	拥有	也许	仅有的	这	最多	偶然	的	连接

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

with	another	,
和	其他	,

其中一组叙事线索与其他叙事线索之间可能只有极其偶然的联系。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

and	each	being	in	a	way	complete	in	itself	.
和	每个	存在	在	一个	方式	完全的	在	本身	.

它们各自在某种程度上都是完整的。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]

This	kind	of	novel	can	only	come	from	a	history	rich	with	the	right
这	种类	的	小说	能	仅有的	来	从	一个	历史	富有的	和	这	正确的

[kaɪnd][ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

kind	of	episodes	.
种类	的	剧集	.

只有拥有丰富且恰当情节的历史，才能创作出这样的小说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['stɔːri] ,

It	would	seem	that	there	are	certain	periods	in	the	world's	story	,
它	会	似乎	那	那里	是	肯定	时期	在	这	世界的	故事	,

世界历史似乎存在某些特定的时期，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['renəsɑːns] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrədli] [wʌn] ,

and	in	this	case	the	Renaissance	would	be	assuredly	one	,
和	在	这	案件	这	复兴	会	是	当然	一	,

在这种情况下，文艺复兴无疑就是其中之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌŋgəri] [ðæt] [dʒoʊ'kaɪ]

and	there	are	certain	countries	and	localities	like	the	Hungary	that	Jokai
和	那里	是	肯定	国家	和	地方	喜欢	这	匈牙利	那	城海

[di'piktid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

depicted	and	the	Highlands	of	Scotland	,
描绘	和	这	高地	的	苏格兰	,

还有一些国家和地区，比如Jokai笔下的匈牙利和苏格兰高地。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

which	are	peculiarly	favourable	to	this	method	of	treating	history	in	fiction	,
哪个	是	奇特地	有利	到	这	方法	的	治疗	历史	在	小说	,

这些特点尤其有利于这种在小说中处理历史的方法。

[sɪns] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [æsk]

since	they	appear	to	throw	out	their	history	in	the	form	of	episodes	that	ask
自从	他们	出现	到	扔	出去	他们的	历史	在	这	形式	的	剧集	那	问

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['stɔːri] .

to	be	turned	into	story	.
到	是	转向	进入	故事	.

因为他们似乎将自己的历史以事件的形式抛了出来，而这些事件需要被改编成故事。

[wen] [laɪf][ɪz] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

When	life	is	adventurous	and	full	of	colour	and	crowded	with	striking	incident	,
什么时候	生活	是	冒险的	和	满的	的	颜色	和	挤	和	引人注目	事件	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

当生活充满冒险、色彩斑斓、跌宕起伏时，当.....

[ə'genst] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['bækgraʊnd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

against	a	romantic	background	,	there	is	the	assertion	of	vigorous	personality	,
反对	一个	浪漫的	背景	,	那里	是	这	断言	的	蓬勃	性格	,

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]['nɑːv(ə)l][tɜːrnz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

resulting	in	novel	turns	of	action	,
结果	在	小说	转弯	的	行动	,

在浪漫的背景下，展现出鲜明的个性，从而引发了一系列新颖的情节转折。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	exciting	combinations	of	circumstance	;	and	,	above	all	,
和	激动人心	组合	的	环境	;	和	,	多于	全部	,

以及各种令人兴奋的机缘巧合；而且，最重要的是，

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ɪn] ['stɔːri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n]

when	these	are	the	kind	of	things	that	are	remembered	in	story	and	tradition
什么时候	这些	是	这	种类	的	事物	那	是	记得	在	故事	和	传统

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

and	song	,
和	歌曲	,

当这些事情被铭记在故事、传统和歌曲中时，

[soʊ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,

so	that	history	is	a	store	of	incidents	,
所以	那	历史	是	一个	店铺	的	事件	,

所以历史就是一系列事件的集合。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [in'triːgz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	a	tale	of	exploits	and	intrigues	and	adventures	rather	than	a
和	一个	故事	的	漏洞	和	阴谋	和	冒险	相当	比	一个

[mɪr] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

mere	narrative	of	social	development	and	public	events	,
仅仅	叙述	的	社会的	发展	和	民众	活动	,

与其说是一部社会发展和公共事件的叙述，不如说是一部充满功绩、阴谋和冒险的故事。

[ðen] [ðə; ði] [ˌrækɑːn'tɜːr] [mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] history58

then	the	raconteur	must	find	this	history58
然后	这	说书人	必须	寻找	这	history58

那么，讲述者就必须找到这段历史[58]

[ə; eɪ] ['treʒər] - [stɔːr] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

a	treasure	-	store	of	materials	for	a	historical	novel	that	shall	be	a
一个	宝藏	-	店铺	的	材料	为了	一个	历史	小说	那	将	是	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

succession	of	brilliant	episodes	rather	than	the	working	-	out	of	some	great
演替	的	杰出的	剧集	相当	比	这	在职的	-	出去	的	一些	伟大的

[θiːm] ,

theme	,
主题	,

这是一个历史小说的宝库，它将成为一系列精彩片段的集合，而不是对某个伟大主题的展开。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['prɑːses] .

some	large	process	.
一些	大的	过程	.

一些大型流程。

[ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

The	by	-	ways	of	history	,	too	,	the	dusty	corners	of	the	past	,
这	经过	-	方式	的	历史	,	也	,	这	尘土飞扬	角落	的	这	过去的	,

历史的支路，以及过去尘封的角落，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [brɔːd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪ'vent] ,

away	from	the	main	course	of	broad	political	movement	and	public	event	,
离开	从	这	主要的	课程	的	广阔	政治的	移动	和	民众	事件	,

远离主流政治运动和公共事件，

[ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

are	lit	up	by	out	-	of	-	the	-	way	incidents	and	stories	that	the	history	of
是	点燃	向上	经过	出去	-	的	-	这	-	方式	事件	和	故事	那	这	历史	的

['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] ['mɪsɪz] [ɪn][ɪts] [waɪd] [swiːp] ;

history	-	books	misses	in	its	wide	sweep	;
历史	-	图书	错过	在	它是	宽的	扫	;

那些鲜为人知的事件和故事，往往被历史书籍在其广阔的视野中忽略，因而熠熠生辉；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɔːlˈðoʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][fækt] , [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [wʊd] [lʌv]

and	these	,	although	rooted	in	fact	,	are	things	that	a	story	-	teller	would	love
和	这些	,	虽然	根	在	事实	,	是	事物	那	一个	故事	-	出纳员	会	爱

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] ,

to	have	invented	,
到	有	发明	,

这些虽然源于事实，但却是讲故事的人梦寐以求虚构出来的情节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [toʊld][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	they	ask	to	be	re	-	told	in	fiction	.
和	他们	问	到	是	关于	-	讲述	在	小说	.

他们要求以小说的形式重新讲述这个故事。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

This	,	then	,	is	the	field	of	the	novel	of	historical	episodes	.
这	,	然后	,	是	这	场地	的	这	小说	的	历史	剧集	.

这就是历史情节小说的领域。

[ɪn] [fɔːlts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['vɜːrtʃʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌv; əv][dʒoʊˈkaɪ][ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ]

In	faults	as	well	as	in	virtues	many	of	the	books	of	Jokai	are	striking
在	故障	作为	出色地	作为	在	美德	许多	的	这	图书	的	城海	是	引人注目

[ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrm] ;

illustrations	of	the	form	;
插图	的	这	形式	;

Jokai 的许多书籍，无论从缺点还是优点来看，都是这种形式的鲜明例证；

[bʌt; bət] ['meni] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌveəriːˈeɪʃənz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

but	many	novelists	have	adopted	it	with	some	variations	;	and	even	a
但	许多	小说家	有	已采用	它	和	一些	变体	;	和	甚至	一个

[bʊk] [laɪk] - ['fɔːrʌnər] ,

book	like	Merejkowski's	Forerunner	,
书	喜欢	-	先行者	,

但许多小说家都采用了这种手法，并进行了一些改动；甚至像梅雷科夫斯基的《先驱者》这样的书也是如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['juːnəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

in	spite	of	its	unity	in	the	character	of	Leonardo	and	in	the	spirit	of
在	尽管如此	的	它是	统一	在	这	特点	的	莱昂纳多	和	在	这	精神	的

['renəsɑːns] ,

Renaissance	,
复兴	,

尽管它在达芬奇的性格和文艺复兴精神方面具有统一性，

[ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] ;

is	only	an	example	of	this	way	of	treating	episodes	;
是	仅有的	一个	例子	的	这	方式	的	治疗	剧集	;

这只是这种处理突发事件方式的一个例子；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wɜːrk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪnər] [hoʊl] , [ænd; ənd]['sentrəlaiz][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

it	may	work	them	into	a	finer	whole	,	and	centralise	the	interest	of	the
它	可能	工作	他们	进入	一个	更精细	所有的	,	和	集中	这	兴趣	的	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

它或许能将它们融合成一个更完善的整体，并集中读者的兴趣。

[ænd; ənd] [send] [wʌn] [greɪt] [aɪˈdiːə] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [iːtʃ] ;

and	send	one	great	idea	throbbing	through	each	;
和	发送	一	伟大的	主意	悸动	通过	每个	;

并让一个伟大的想法在每个人心中涌动；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['skersli] [əˈvɔɪd] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz]

but	it	can	scarcely	avoid	taking	shape	before	the	eyes	of	the	reader	as
但	它	能	几乎	避免	采取	形状	前	这	眼睛	的	这	读者	作为

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [faɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ,

a	series	of	fine	flashes	of	incident	,
一个	系列	的	美好的	闪光灯	的	事件	,

但它几乎无法避免在读者眼前呈现出一系列精彩的事件片段。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [self] - [kənˈteɪnd] ,

each	in	a	way	self	-	contained	,
每个	在	一个	方式	自己	-	包含	,

它们各自在某种程度上是自洽的，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌfæbrɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ðæn; ðən][ɪn]

and	finding	their	connection	more	in	the	fabrications	of	the	novelist	than	in
和	寻找	他们的	联系	更多的	在	这	制造	的	这	小说家	比	在

[ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	fabric	of	real	history	.
这	织物	的	真实的	历史	.

他们发现，这些联系更多地存在于小说家的虚构故事中，而不是真实历史的脉络中。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ɪz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] ['meθəd] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ]

The	first	book	of	The	Forerunner	is	a	key	to	this	whole	method	of	abstracting
这	第一的	书	的	这	先行者	是	一个	钥匙	到	这	所有的	方法	的	摘要

['ɛpɪˌsoʊdz] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

episodes	from	history	and	setting	them	into	a	novel	;
剧集	从	历史	和	环境	他们	进入	一个	小说	;

《先驱者》的第一本书是理解这种从历史中提炼事件并将其融入小说创作方法的关键；

especially59

especially59
especially59

尤其是59

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [æn; ən] ['ɔːθər] [nɑːt]['oʊnli] [telz] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

as	it	is	one	of	the	places	where	an	author	not	only	tells	his	story	,
作为	它	是	一	的	这	地方	在哪里	一个	作者	不是	仅有的	讲述	他的	故事	,

因为这里不仅是作者讲述故事的地方之一，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	at	the	head	of	his	chapter	reveals	his	authority	for	it	in
但	在	这	头	的	他的	章	揭示	他的	权威	为了	它	在

[kən'tempəreri] ['raɪtɪŋz] ,

contemporary	writings	,
当代的	著作	,

但他在章节开头就表明了他对这一观点的权威性，其依据是同时代文献。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈlaʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [hɪnt][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ”

and	so	allows	us	to	see	just	what	was	his	“	hint	from	history	”
和	所以	允许	我们	到	看	只是	什么	曾是	他的	“	暗示	从	历史	”

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	use	he	made	of	it	.
和	什么	使用	他	制成	的	它	.

这样一来，我们就可以看到他从历史中得到的“启示”是什么，以及他是如何利用这些启示的。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] ” [ɪz][ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] ['epɪsoʊd] ,

This	incident	of	the	“	White	She	-	Devil	”	is	a	self	-	contained	episode	,
这	事件	的	这	“	白色的	她	-	魔鬼	”	是	一个	自己	-	包含	插曲	,

“白女魔头”事件是一个独立的故事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] ['stɔːriz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [tel] .

one	of	the	stray	stories	that	history	can	tell	.
一	的	这	流浪	故事	那	历史	能	告诉	.

这是历史上一个鲜为人知的故事。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nærətɪv] .

The	novelist	fills	in	the	lines	of	the	brief	historical	narrative	.
这	小说家	填充	在	这	线条	的	这	简短的	历史	叙述	.

小说家补充了这段简短历史叙述中的空白。

[hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] [dʌz] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːθər] — [hiː; hi] [ædz] ['diːteɪl]

He	does	for	it	what	an	illustrator	does	for	any	author	—	he	adds	detail
他	做	为了	它	什么	一个	插画家	做	为了	任何	作者	—	他	添加	细节

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['gɪvz] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌlæbə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	colour	and	gives	preciseness	and	a	certain	elaboration	to	the
和	颜色	和	给予	精确度	和	一个	肯定	详细说明	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] ,

general	outline	,
一般的	大纲	,

他为这本书所做的，就像插画家为任何作者所做的那样——他添加了细节和色彩，并赋予了整体轮廓以精确性和一定的精细度。

[ðə; ði] [veigə] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] .

the	vaguer	description	,	that	is	given	him	to	work	upon	.
这	模糊	描述	,	那	是	给定	他	到	工作	之上	.

给他的是一个比较模糊的描述，让他根据这个描述进行研究。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['fɪkʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] ['æmplifaiz] [ðə; ði] [hoʊl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

More	than	this	,	fiction	somehow	amplifies	the	whole	bearings	of	the	event	,
更多的	比	这	,	小说	不知何故	放大	这	所有的	轴承	的	这	事件	,

[ænd; ənd] [in'lɑːdʒz] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	enlarges	its	significance	,
和	放大	它是	意义	,

不仅如此，虚构作品在某种程度上放大了事件的整体影响，并扩大了其意义。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][sɪm'bɑːlɪk] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [prə'vaidz] [lɪŋks] ,

making	it	almost	symbolic	;	and	further	provides	links	,
制作	它	几乎	象征性的	;	和	更远	提供	链接	,

使其几乎具有象征意义；并进一步提供联系，

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːdər] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'pɑːn] , [slaɪt] [lɪŋks] ,

that	a	reader	can	identify	and	put	his	finger	upon	,	slight	links	,
那	一个	读者	能	确认	和	放	他的	手指	之上	,	轻微	链接	,

读者可以识别并指出的细微联系，

[dʒʌst][ðə; ði] ['nesəseri] [kə'nekʃnz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,

just	the	necessary	connections	that	bring	the	affair	into	its	place	in	the	whole	book	,
只是	这	必要的	连接	那	带来	这	事务	进入	它是	地方	在	这	所有的	书	,

仅仅是将这段婚外情融入整本书的必要联系而已。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːrm][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

and	so	form	the	excuse	for	its	presence	in	the	novel	at	all	.
和	所以	形式	这	原谅	为了	它是	在场	在	这	小说	在	全部	.

因此，这就构成了它在小说中出现的理由。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌepɪ'sɑ:dɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	most	noticeable	thing	of	all	is	not	merely	the	episodic	nature	of	the
但	这	最多	显	事物	的	全部	是	不是	仅仅	这	剧集式	自然	的	这

[mə'tɪrɪəl] [ðæt] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]

material	that	is	taken	from	history	to	be	incorporated	in	fiction	but	the
材料	那	是	已采取	从	历史	到	是	公司	在	小说	但	这

[ˌepɪ'sɑ:dɪk] ['tri:tmənt] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

episodic	treatment	that	is	given	to	it	.
剧集式	治疗	那	是	给定	到	它	.

但最引人注目的不仅是取自历史并融入虚构作品中的素材的片段性，还有对这些素材的片段式处理。

[ðə; ði][steɪʤ][ɪz][set][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]

The	stage	is	set	for	this	particular	incident	,	and	when	it	is	completed	the
这	阶段	是	放	为了	这	特别的	事件	,	和	什么时候	它	是	完全的	这

['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]

curtain	falls
窗帘	瀑布

这一事件的舞台已经搭建完毕，当一切结束后，帷幕也将落下。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [si:n] .

and	we	are	carried	away	to	a	totally	different	scene	.
和	我们	是	携带	离开	到	一个	完全	不同的	场景	.

我们仿佛置身于另一个完全不同的场景之中。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['di:teɪl][ɪz] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wʌn] ['epɪsoʊd] ;

A	wealth	of	historical	detail	is	grouped	around	this	one	episode	;
一个	财富	的	历史	细节	是	分组	大约	这	一	插曲	;

围绕这一事件，汇集了大量的历史细节；

[ðə; ði]['epɪsoʊd][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] the60

the	episode	is	the	thing	that	the	whole	section	of	the60
这	插曲	是	这	事物	那	这	所有的	部分	的	the60

这一集是整个 60 年代部分的内容。

[bʊk] ['klʌstərz] [ə'raʊnd] .

book	clusters	around	.
书	集群	大约	.

周围堆满了书。

[wen] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt][hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [teɪks] [ʌp][æn; ən]

When	this	anecdote	has	been	worked	into	a	picture	the	author	takes	up	an
什么时候	这	轶事	有	到过	工作	进入	一个	图片	这	作者	需要	向上	一个

[ɪn'taɪərli] [nu:] ['kænvəs] ,

entirely	new	canvas	,
完全	新的	帆布	,

当这个轶事被融入到一幅画作中时，作者便开启了一幅全新的画卷。

[ænd; ənd]['stɑ:rts]['oʊvər] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [hɪ'stɔ:rɪk] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər]

and	starts	over	again	for	the	next	,	raising	up	a	fresh	historic	background	for
和	开始	超过	再次	为了	这	下一个	,	提高	向上	一个	新鲜的	历史性	背景	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

然后又重新开始，为下一个故事构建一个新的历史背景。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌn] [θɪŋ] [sək'si:dz] [ə'nʌðər] [laɪk] [slaɪdz] [dɪs'pleɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['læntərn] ,

In	this	way	one	thing	succeeds	another	like	slides	displacing	one	another	in	a	lantern	,
在	这	方式	一	事物	成功	其他	喜欢	幻灯片	位移	一	其他	在	一个	灯笼	,

这样，一件事物就接连地出现在另一件事物面前，就像灯笼里的幻灯片互相滑动一样。

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['sepəreitiŋ] [iːtʃ] ; [θɪŋz] [duː][nɑːt] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	shutter	separating	each	;	things	do	not	run	into	one	another	with	the
一个	快门	分离	每个	;	事物	做	不是	跑步	进入	一	其他	和	这

[kə'nektɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪlm] .

connectedness	of	a	film	.
连通性	的	一个	电影	.

一道快门将事物分隔开来；事物之间不像电影那样紧密相连。

[ɪf] [ðə; ði][ˌepɪ'sɑːdɪk]['nɑːv(ə)l] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['juːnəti][æt; ət][ɔːl] ,

If	the	episodic	novel	reaches	a	unity	at	all	,
如果	这	剧集式	小说	到达	一个	统一	在	全部	,

如果这部单元小说最终能够达到某种统一性的话，

[ɪts] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['fæsits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

its	episodes	are	generally	related	to	one	another	as	facets	of	a	diamond	,
它是	剧集	是	一般来说	有关的	到	一	其他	作为	方面	的	一个	钻石	,

它的各个章节通常像钻石的切面一样相互关联。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [ðə; ði] ['spekteɪtər] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

rather	than	as	links	in	a	chain	;	the	spectator	changes	his	ground	,
相当	比	作为	链接	在	一个	链	;	这	旁观者	变化	他的	地面	,

而不是像链条上的环节那样；观众改变了立场，

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

his	point	of	vision	in	passing	from	one	to	another	;
他的	观点	的	想象	在	通过	从	一	到	其他	;

他从一个视角过渡到另一个视角；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][slaɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] ['epɪsoʊd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

he	does	not	slide	unconsciously	from	one	episode	to	the	next	.
他	做	不是	滑动	不知不觉	从	一	插曲	到	这	下一个	.

他并非无意识地从一个事件过渡到下一个事件。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [taɪp] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ,

In	a	complete	and	organised	type	of	novel	,
在	一个	完全的	和	有组织的	类型	的	小说	,

在一部结构完整、条理清晰的小说中，

['ɛpɪˌsoʊdz] ['ʌʃər] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

episodes	usher	in	one	another	and	grow	out	of	one	another	,
剧集	引座员	在	一	其他	和	生长	出去	的	一	其他	,

各集之间相互衔接，彼此发展演变。

['lʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'perd] ['klaɪmæks] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

luring	the	reader	to	a	prepared	climax	,	each	carrying	the	architecture	of	the
诱饵	这	读者	到	一个	准备	高潮	,	每个	携带	这	建筑学	的	这

[hoʊl] [ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] ,

whole	a	step	further	,
所有的	一个	步	更远	,

引导读者走向预先设定的高潮，每一步都推动着整体架构向前发展。

[ænd; ənd][ɔːl][kən'spaiərɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɑːv(ə)l][ɪz] ['tendɪŋ] .

and	all	conspiring	to	produce	an	event	to	which	the	whole	novel	is	tending	.
和	全部	阴谋	到	生产	一个	事件	到	哪个	这	所有的	小说	是	倾向于	.

所有这些因素共同促成了整部小说所要展现的事件。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [θiːm]

Such	a	novel	comes	to	the	reader	as	a	process	unfolding	itself	,	a	theme
这样的	一个	小说	来	到	这	读者	作为	一个	过程	展开	本身	,	一个	主题

['biːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] .

being	worked	out	.
存在	工作	出去	.

这样一部小说以一种逐渐展开、主题逐步成型的方式呈现在读者面前。

[ɪn][ðə; ði] [luːsər] [taɪp] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ˌreprɪ'zents] ,

In	the	looser	type	of	fiction	that	The	Cloister	and	the	Hearth	represents	,
在	这	松散	类型	的	小说	那	这	修道院	和	这	炉	代表	,

《修道院与炉边》所代表的这种较为自由的虚构类型，

[θɪŋz] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

things	follow	one	another	in	a	chain	,
事物	跟随	一	其他	在	一个	链	,

事物之间环环相扣，如同链条一般。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər]['juːnəti][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

and	find	their	unity	in	the	fact	that	they	all	happen	to	the	same	person	;
和	寻找	他们的	统一	在	这	事实	那	他们	全部	发生	到	这	相同的	人	;

它们共同之处在于，这些事件都发生在同一个人身上；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ʃeɪps] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ə; eɪ] [θiːm] .

so	that	the	novel	shapes	itself	round	the	hero	,	rather	than	into	a	theme	.
所以	那	这	小说	形状	本身	圆形的	这	英雄	,	相当	比	进入	一个	主题	.

因此，小说围绕主人公展开，而不是围绕某个主题展开。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌepɪ'sɑːdɪkəl]['nɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eni] ['juːnɪfaɪɪŋ] [θiːm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

But	in	the	episodical	novel	it	is	not	any	unifying	theme	that	is	the	nucleus	of
但	在	这	分集式	小说	它	是	不是	任何	统一	主题	那	是	这	核	的

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

但在这种单元剧式的小说中，故事的核心并不是任何统一的主题。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] particular61

nor	is	it	any	particular61
也不	是	它	任何	particular61

也不是任何特定的61

['kærəktər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] “ ['epɪsoʊd] .

character	,	but	it	is	the	“	episode	.
特点	,	但	它	是	这	“	插曲	.

角色，但这是“插曲”。

” [iːtʃ] ['tʃæptər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][æn; ən]

”	Each	chapter	is	in	a	way	a	fresh	inspiration	and	has	its	source	in	an
”	每个	章	是	在	一个	方式	一个	新鲜的	灵感	和	有	它是	来源	在	一个

['aɪsəleɪtɪd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] .

isolated	historical	fact	.
孤立	历史	事实	.

“每一章都以某种方式带来新的灵感，其来源都是一个孤立的历史事实。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'plaɪz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['nɑːv(ə)l] ,

History	supplies	not	so	much	a	run	of	narrative	for	the	whole	novel	,
历史	补给品	不是	所以	很多	一个	跑步	的	叙述	为了	这	所有的	小说	,

历史本身并不能为整部小说提供叙事线索，

[æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['epɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] ['fæsn] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stænd] [ə'loʊn] [ɪn]

as	unrelated	episodes	which	fiction	may	fasten	together	,	but	which	stand	alone	in
作为	无关	剧集	哪个	小说	可能	系	一起	,	但	哪个	站立	独自的	在

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['setɪŋ] .

their	original	historical	setting	.
他们的	原来的	历史	环境	.

小说中将一些互不相关的事件串联起来，但这些事件在它们原本的历史背景下是各自独立的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['nærətɪv] [ɪt'self] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ,

The	whole	method	of	taking	narrative	itself	straight	from	the	history	-	book	,
这	所有的	方法	的	采取	叙述	本身	直的	从	这	历史	-	书	,

整个叙述方式就是直接从历史书中摘取故事情节。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɒɪtidnɪs] [ɪn][ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ˈdefɪnət] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] ,

in	spite	of	its	pointedness	in	reproducing	definite	incidents	that	actually	happened	,
在	尽管如此	的	它是	尖锐性	在	繁殖	定	事件	那	实际上	发生	,

尽管它着重再现了实际发生的具体事件，

[hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrægmənteri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪtˈself] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

has	its	limitations	in	the	fragmentary	nature	of	history	itself	,	or	,	at	least	,
有	它是	限制	在	这	片段	自然	的	历史	本身	,	或者	,	在	至少	,

历史本身具有碎片化的特点，或者至少，这在一定程度上限制了历史的完整性。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hjuːmən] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['ɪntrəst] .

of	the	history	that	deals	with	the	personal	human	things	of	story	-	interest	.
的	这	历史	那	交易	和	这	个人的	人类	事物	的	故事	-	兴趣	.

讲述具有故事趣味的人类个人经历的历史。

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən]['oʊnli] [riːtʃ] [tuː; tə] ['ɛpɪˌsoʊdz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

That	history	can	only	reach	to	episodes	as	a	general	rule	,
那	历史	能	仅有的	抵达	到	剧集	作为	一个	一般的	规则	,

一般而言，历史只能追溯到一些片段。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]

so	it	is	in	danger	of	producing	something	that	is	not	a	novel	at	all	but	a
所以	它	是	在	危险	的	生产	某物	那	是	不是	一个	小说	在	全部	但	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪksˈkəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

series	of	imaginative	excursions	into	the	past	,
系列	的	富有想象力的	短途旅行	进入	这	过去的	,

因此，它有可能最终写出一部根本不是小说，而是一系列对过去进行想象性探索的作品。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] “ [sketʃɪz] .

a	collection	of	historical	“	sketches	.
一个	收藏	的	历史	”	草图	.

一系列历史“素描”。

” [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['lɔiəltiz] [ɪn][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [siːn] [hɪr] .

”	The	conflict	of	loyalties	in	historical	fiction	is	seen	here	.
”	这	冲突	的	忠诚	在	历史	小说	是	已见	这里	.

“历史小说中忠诚的冲突在这里得到了体现。”

[ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [pɪkt] [aʊt] [ɪn]

A	historical	novel	can	not	be	made	up	of	history	that	is	picked	out	in
一个	历史	小说	能	不是	是	制成	向上	的	历史	那	是	挑选	出去	在

['snætʃɪz] ,

snatches	,
抢夺	,

历史小说不能由零散的历史片段拼凑而成。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈloʊn] .

and	of	this	alone	.
和	的	这	独自的	.

仅此而已。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪz][dɪsˈdʒɔɪntɪd] ['nærətɪv] .

A	collection	of	episodes	is	disjointed	narrative	.
一个	收藏	的	剧集	是	脱节的	叙述	.

一系列片段构成了一个支离破碎的叙事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fjuːzd] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv]

It	may	be	fused	into	running	story	by	the	imagination	and	the	inventions	of
它	可能	是	融合	进入	跑步	故事	经过	这	想像力	和	这	发明	的

[æn; ən] ['ɔːθər] ;

an	author	;
一个	作者	;

作者可以利用想象力和创造力，将它融入到连贯的故事中；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈnærətɪv] ,

or	it	may	still	remain	in	broken	narrative	,
或者	它	可能	仍然	保持	在	破碎的	叙述	,

或者它可能仍然停留在破碎的叙事中。

[jet] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈjuːnəti][ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn]

yet	find	a	different	unity	in	a	novel	that	is	something	more	than	a	narration
然而	寻找	一个	不同的	统一	在	一个	小说	那	是	某物	更多的	比	一个	旁白

.

:

.

然而，在一部超越叙事范畴的小说中，却能发现另一种统一性。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈiːðər] [ɪˈvent] [ˈfɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [help] [aʊt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

But	in	either	event	fiction	must	help	out	history	.
但	在	任何一个	事件	小说	必须	帮助	出去	历史	.

但无论如何，虚构作品都必须对历史有所帮助。

[ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][dju'ma:][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

The	achievement	of	Dumas	is	sufficient	to	show	what	can	be	done	in	a
这	成就	的	大仲马	是	充足的	到	展示	什么	能	是	完毕	在	一个

['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] above62

novel	that	is	above62
小说	那	是	above62

大仲马的成就足以表明，一部超越62页的小说可以做到什么程度。

[ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['nærətɪv] .

all	things	a	narrative	.
全部	事物	一个	叙述	.

万物皆有故事。

[dju'ma:][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [set][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wiːv] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'raʊnd]

Dumas	did	not	merely	set	his	novels	in	history	and	weave	his	stories	around
大仲马	做过	不是	仅仅	放	他的	小说	在	历史	和	编织	他的	故事	大约

[men] [huː] ['æktʃuəli] [lɪvd] ;

men	who	actually	lived	;
男人	WHO	实际上	居住地	;

大仲马不仅将他的小说设定在历史背景下，并围绕真实存在的人物编织故事；

[hiː; hi] [tʊk] ['æktʃuəl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] , ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

he	took	actual	situations	and	events	,	incident	and	action	from	history	;
他	采取	实际的	情况	和	活动	,	事件	和	行动	从	历史	;

他取材于历史上的真实情况、事件、事故和行动；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌriːprə'duːs] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]

and	his	greatness	lies	in	the	fact	that	he	did	not	reproduce	these	in	a	broken
和	他的	伟大	谎言	在	这	事实	那	他	做过	不是	复制	这些	在	一个	破碎的

[ˌepɪ'sɑːdɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

episodic	fashion	,
剧集式	时尚	,

他的伟大之处在于，他并没有以零散片段的方式重复这些内容。

['pʊtɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [freɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] ['kænvəs] ,

putting	each	in	its	own	frame	,	and	on	a	separate	canvas	,
推杆	每个	在	它是	自己的	框架	,	和	在	一个	分离	帆布	,

将每幅画分别装裱在单独的画框里，并放在不同的画布上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [pætʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm]

he	did	not	merely	patch	them	into	fictions	of	his	own	and	sprinkle	them
他	做过	不是	仅仅	修补	他们	进入	虚构	的	他的	自己的	和	撒	他们

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

in	his	works	,
在	他的	作品	,

他并没有简单地将它们拼凑到自己的虚构作品中，并随意地穿插在自己的作品里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

but	he	worked	them	in	with	his	imagined	episodes	into	a	thread	of
但	他	工作	他们	在	和	他的	想象	剧集	进入	一个	线	的

['rʌnɪŋ] ['stɔːri] .

running	story	.
跑步	故事	.

但他将这些情节与他虚构的事件融合在一起，构成了一个贯穿始终的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

He	was	lucky	in	the	field	of	his	labours	.
他	曾是	幸运的	在	这	场地	的	他的	劳动	.

他在自己从事的领域里很幸运。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fræns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['flæʃɪz] [aʊt] [ɪn] ['brɪliənt] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

The	history	of	the	France	that	he	described	flashes	out	in	brilliant	episodes	,
这	历史	的	这	法国	那	他	描述	闪光灯	出去	在	杰出的	剧集	,

他笔下的法国历史以精彩纷呈的片段跃然纸上。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] [hɪnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	is	rich	in	characters	and	situations	that	give	the	hint	for	more	.
和	是	富有的	在	人物	和	情况	那	给	这	暗示	为了	更多的	.

书中人物众多，情节跌宕起伏，为后续故事埋下伏笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] — [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	the	history	of	the	great	—	of	kings	and	statesmen	and	of	the
它	是	这	历史	的	这	伟大的	—	的	国王	和	政治家	和	的	这

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lænd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['pɜːrsən(ə)l]

first	in	the	land	—	but	it	is	at	the	same	time	an	extraordinarily	personal
第一的	在	这	土地	—	但	它	是	在	这	相同的	时间	一个	非常	个人的

[kaɪnd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

kind	of	history	,
种类	的	历史	,

这是伟人的历史——国王、政治家和这个国家先驱的历史——但同时，它也是一部极其个人化的历史。

[nɑːt][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][draɪ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] .

not	a	tale	of	dry	public	events	.
不是	一个	故事	的	干燥	民众	活动	.

这不是一个枯燥乏味的公共事件的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

It	was	set	in	scenes	of	gallantry	and	colour	,
它	曾是	放	在	场景	的	英勇	和	颜色	,

它以英勇壮举和绚丽多彩的场景为背景，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæmər] .

and	was	just	distant	enough	to	come	to	readers	with	a	glamour	.
和	曾是	只是	遥远	足够的	到	来	到	读者	和	一个	魅力	.

并且保持着恰到好处的距离，以一种迷人的方式呈现在读者面前。

[ænd; ənd][dju'ma:][baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [huːz] ['fɔːtʃənz] [hiː; hi] [ˌintə:'waind]

And	Dumas	by	the	multiplicity	of	the	characters	whose	fortunes	he	intertwined
和	大仲马	经过	这	多重性	的	这	人物	谁	财富	他	交织在一起

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][leɪd][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ['oʊpən][tuː; tə] [hɪm'self] ,

in	his	novels	laid	a	wide	field	of	its	incident	and	adventure	open	to	himself	,
在	他的	小说	铺设	一个	宽的	场地	的	它是	事件	和	冒险	打开	到	他自己	,

而大仲马通过在小说中交织众多人物的命运，为自己开辟了广阔的情节和冒险空间。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][reɪndʒ][ʌv; əv]['æktʃuəl] [rɪ'kɔːrdɪd] [fækts]['ɪntuː][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	brought	a	large	range	of	actual	recorded	facts	into	the	scope	of	his
和	带来	一个	大的	范围	的	实际的	记录	事实	进入	这	范围	的	他的

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

并将大量真实记录的事实融入到他的小说创作中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['twaɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ,

But	it	was	his	way	of	twining	history	and	fiction	into	one	another	,
但	它	曾是	他的	方式	的	缠绕	历史	和	小说	进入	一	其他	,

但这是他将历史和虚构交织在一起的方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tækɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['stɔːri] [aʊt]

instead	of	tacking	the	one	on	to	the	other	,	and	of	making	one	story	out
反而	的	追踪	这	一	在	到	这	其他	,	和	的	制作	一	故事	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

而不是将一个故事附加到另一个故事上，并将它们合并成一个故事，

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

that	gave	him	his	power	.
那	给予	他	他的	力量	.

那赋予了他权力。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][wʌn] ['floʊɪŋ] ['nærətɪv] .

He	ran	the	whole	into	one	flowing	narrative	.
他	跑	这	所有的	进入	一	流动	叙述	.

他把所有内容串联成一个流畅的故事。

[ə; eɪ] list63

A	list63
一个	list63

列表63

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] [ðæt] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri]

could	be	made	of	the	incidents	in	his	novels	that	are	taken	from	history
可以	是	制成	的	这	事件	在	他的	小说	那	是	已采取	从	历史

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊz] ['stuːd(ə)nt] ,

but	only	a	close	student	,
但	仅有的	一个	关闭	学生	,

他的小说中出现的事件可能取材于历史，但只有密切关注他的人才能理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [æz; əz][dju'ma:] [hɪm'self] ,

and	a	man	as	learned	in	the	history	of	those	times	as	Dumas	himself	,
和	一个	男人	作为	学习	在	这	历史	的	那些	时代	作为	大仲马	他自己	,

以及一位像大仲马本人一样精通那个时代历史的人，

[kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventɪd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [fɪt]

can	detect	the	joint	,	the	place	where	the	actual	and	the	invented	episodes	fit
能	探测	这	联合的	,	这	地方	在哪里	这	实际的	和	这	发明	剧集	合身

['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] .

into	one	another	.
进入	一	其他	.

能够检测到连接点，即实际情节与虚构情节相互衔接的地方。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ɪn] [ðiːz] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət]

History	and	fiction	cannot	be	disentangled	in	these	novels	,	and	a	separate
历史	和	小说	不能	是	解开	在	这些	小说	,	和	一个	分离

[roʊl] ,

rôle	,
角色	,

在这些小说中，历史与虚构无法分离，而且各自扮演着不同的角色。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜːrk] , [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ; [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː]

a	particular	function	in	the	combined	work	,	be	assigned	to	each	;	they	grow	into
一个	特别的	功能	在	这	合并	工作	,	是	分配	到	每个	;	他们	生长	进入

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

在共同创作中，每个部分都应承担特定的功能；它们彼此融合，共同成长。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrs] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [iːtʃ] ['sʌmhaʊ] ['gɪvz] [ɪts] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	reinforce	one	another	;	each	somehow	gives	its	character	to	the	other	;
和	加强	一	其他	;	每个	不知何故	给予	它是	特点	到	这	其他	;

彼此相互促进；彼此之间以某种方式相互影响；

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɪz]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðɪs] [lendz] [ɪts] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ,

so	much	in	the	novels	is	actual	history	that	this	lends	its	character	to	the	whole	,
所以	很多	在	这	小说	是	实际的	历史	那	这	借贷	它是	特点	到	这	所有的	,

小说中有很多真实的历史内容，这赋予了整部作品独特的个性。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv]

and	gives	it	a	root	in	actuality	,	so	that	the	works	come	as	a	narrative
和	给予	它	一个	根	在	现实	,	所以	那	这	作品	来	作为	一个	叙述

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

并使其扎根于现实，从而使这些作品成为一部关于法国的叙事作品。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːri] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðəm'selvz] .

a	stream	of	national	story	,	a	kind	of	history	themselves	.
一个	溪流	的	国家的	故事	,	一个	种类	的	历史	他们自己	.

一条民族故事的河流，它本身就是一种历史。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][dju'maː] , ['ðerfɔːr] ,

The	works	of	Dumas	,	therefore	,
这	作品	的	大仲马	,	所以	,

因此，大仲马的作品

[duː][nɑːt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [dɪs'pleɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] .

do	not	come	as	a	series	of	shifting	episodes	that	displace	one	another	.
做	不是	来	作为	一个	系列	的	转变	剧集	那	位移	一	其他	.

并非一系列相互取代、不断变化的事件。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən]['epɪsoʊd][ɔːr][æn; ən] [ɪ'vent] .

There	is	no	stopping	to	set	the	scene	for	an	episode	or	an	event	.
那里	是	不	停止	到	放	这	场景	为了	一个	插曲	或者	一个	事件	.

没有停下来为某一集或某个事件做铺垫。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ænd; ənd] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	story	will	run	into	the	Massacre	of	St	Bartholomew	and	straight	out	of
这	故事	将要	跑步	进入	这	屠杀	的	英石	巴塞洛缪	和	直的	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

故事会从圣巴塞洛缪大屠杀开始，然后紧接着就结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

and	there	will	be	no	drawing	of	the	curtain	,	no	break	in	the	action	,
和	那里	将要	是	不	绘画	的	这	窗帘	,	不	休息	在	这	行动	,

不会拉开帷幕，演出也不会中断。

[waɪl] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

while	a	stage	is	being	arranged	.
尽管	一个	阶段	是	存在	安排	.

舞台正在布置中。

[ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [in'triːgz] [kʌm] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]

Exploits	and	adventures	and	intrigues	come	in	quick	succession	,	and	keep	the
漏洞	和	冒险	和	阴谋	来	在	快的	演替	,	和	保持	这

['riːdər] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

reader	on	tip	-	toe	.
读者	在	提示	-	脚趾	.

各种奇遇、冒险和阴谋接踵而至，让读者始终保持高度紧张感。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['muːvmənt] .

The	result	is	an	effect	of	sheer	movement	.
这	结果	是	一个	影响	的	透明	移动	.

其结果是纯粹运动产生的效果。

['evriθɪŋ] [siːmz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

Everything	seems	in	motion	.
一切	似乎	在	运动	.

万物似乎都在运动。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [pjʊr] ['stɔːri] , [ænd; ənd][dju'maː][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

The	novels	are	pure	story	,	and	Dumas	is	pre	-	eminently	a	teller	of	stories	.
这	小说	是	纯的	故事	,	和	大仲马	是	预	-	非常	一个	出纳员	的	故事	.

这些小说纯粹是故事，而大仲马是一位杰出的故事讲述者。

['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'læp] ,

History	may	be	regarded	as	a	chain	of	ages	that	overlap	,
历史	可能	是	认为	作为	一个	链	的	年龄	那	重叠	,

历史可以被视为一系列相互重叠的时代。

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [foʊld] ['ʌndər] — [æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	run	into	each	other	and	then	fold	under	—	as	an	ocean	of	human
和	跑步	进入	每个	其他	和	然后	折叠	在下面	—	作为	一个	海洋	的	人类

[laɪf] , generations64

life	,	generations64
生活	,	generations64

彼此碰撞，然后汇聚在一起——如同人类生命的海洋，世世代代64

[ʌv; əv] ['piːpəlz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

of	peoples	,	coming	in	waves	through	the	centuries	.
的	人民	,	未来	在	波浪	通过	这	几个世纪	.

几个世纪以来，人们一波又一波地来到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['stɔːri] ,

It	may	also	be	regarded	as	a	thread	of	narrative	,	a	stream	of	story	,
它	可能	还	是	认为	作为	一个	线	的	叙述	,	一个	溪流	的	故事	,

['waɪndɪŋ] [θruː] [taɪm] .

winding	through	time	.
绕线	通过	时间	.

它也可以被视为一条叙事线索，一条贯穿时间的叙事线索。

[dju'maː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː]

Dumas	more	than	anybody	else	has	succeeded	in	turning	history	into
大仲马	更多的	比	任何人	别的	有	成功了	在	转弯	历史	进入

['nærətɪv] [laɪk] [ðɪs] .

narrative	like	this	.
叙述	喜欢	这	.

杜马斯比任何人都更成功地将历史转化为这样的叙事。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

His	works	are	a	thread	of	story	running	through	centuries	of	the	history
他的	作品	是	一个	线	的	故事	跑步	通过	几个世纪	的	这	历史

[ʌv; əv] [fræns] .

of	France	.
的	法国	.

他的作品是贯穿法国几个世纪历史的一条故事线。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [fræns] .

They	are	not	pictures	of	France	.
他们	是	不是	图片	的	法国	.

这些照片并非法国的风景照。

['duːmɑːzɪz] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] [swiːp] [ðə; ði] [brɔːd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [fræns] , [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl]

Dumas's	eye	does	not	sweep	the	broad	landscape	of	France	,	does	not	see	the	whole
大仲马的	眼睛	做	不是	扫	这	广阔	景观	的	法国	,	做	不是	看	这	所有的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

大仲马的目光并没有扫过法国广阔的风景，也没有看到它的全貌。

[ðə; ði] [diːp] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːpəlz] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

The	deep	sound	of	the	ocean	of	peoples	does	not	reverberate	through	his	books	.
这	深的	声音	的	这	海洋	的	人民	做	不是	回响	通过	他的	图书	.

他的书中并没有回荡着人民海洋般的深沉声音。

[ðə; ði] [greɪt] [laɪf][ʌv; əv] [fræns] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] ,

The	great	life	of	France	is	not	in	them	,
这	伟大的	生活	的	法国	是	不是	在	他们	,

法国的伟大生活并不在于他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ænd; ənd][kæmp] .

like	a	sounding	-	board	against	the	noisy	events	of	court	and	camp	.
喜欢	一个	听起来	-	木板	反对	这	嘈杂	活动	的	法庭	和	营	.

就像一块回音壁，隔绝了法庭和营地里嘈杂的事件。

[ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['muːvmənts] [dʌz] [nɑːt][sɜːrdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

The	ebb	and	flow	of	popular	movements	does	not	surge	through	them	;
这	落潮	和	流动	的	受欢迎的	移动	做	不是	涌	通过	他们	;

民众运动的潮起潮落不会在他们身上发生；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][bɪg] [hiːv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt]

and	only	occasionally	is	the	swelling	tide	of	some	big	heave	of	human	effort
和	仅有的	偶尔	是	这	肿胀	潮	的	一些	大的	举	的	人类	努力

[let][ɪn] ,

let	in	,
让	在	,

只有偶尔，人类努力汇聚而成的汹涌浪潮才会涌入。

[tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [mæs] - [laɪf][ʌv; əv] [fræns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

to	hint	at	the	mass	-	life	of	France	outside	the	pages	of	the	story	.
到	暗示	在	这	大量的	-	生活	的	法国	外部	这	页面	的	这	故事	.

暗示故事之外的法国大众生活。

[dju'maː] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

Dumas	does	not	stop	to	paint	a	horizontal	scene	of	France	as	a	whole	;
大仲马	做	不是	停止	到	画	一个	水平的	场景	的	法国	作为	一个	所有的	;

杜马斯并没有停下来描绘法国的整体全景；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [θred] [ʌv; əv]['stɔːri] [kiːps] ['muːvɪŋ] ,

and	because	of	this	his	thread	of	story	keeps	moving	,
和	因为	的	这	他的	线	的	故事	保持	移动	,

正因如此，他的故事线索才能继续发展下去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [brɔːd] ['lændskeips] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	there	are	no	broad	landscapes	of	history	.
但	那里	是	不	广阔	风景	的	历史	.

但历史并没有广阔的图景。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɔːrts] [ænd; ənd] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] , ['hʌntɪŋ] - [fiːldz] [ænd; ənd] [striːt] - [siːnz] ;

There	are	courts	and	state	-	rooms	,	hunting	-	fields	and	street	-	scenes	;
那里	是	法院	和	状态	-	房间	,	打猎	-	字段	和	街道	-	场景	;

这里有法庭和国事厅，有狩猎场和街景；

[bʌt; bət] [ðiːz] [duː][nɑːt]['ekoʊ][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	these	do	not	echo	the	sounds	from	mountains	and	plains	and	the
但	这些	做	不是	回声	这	声音	从	山脉	和	平原	和	这

['lɑːrdʒər] [fræns] .

larger	France	.
更大的	法国	.

但这些声音与来自山脉、平原以及更广阔的法国地区的声音并不相同。

[dju'maː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [flʌd] .

Dumas	gives	a	trickle	of	narrative	running	through	history	;	not	a	surging	flood	.
大仲马	给予	一个	涓涓细流	的	叙述	跑步	通过	历史	;	不是	一个	滔滔	洪水	.

杜马斯笔下的历史叙事如同涓涓细流，而非滔滔洪流。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [ɪn][ðer; ðər][deɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] ['mætəd] , [ðə; ði][laɪf]

He	deals	with	the	men	who	in	their	day	were	the	men	who	mattered	,	the	life
他	交易	和	这	男人	WHO	在	他们的	天	是	这	男人	WHO	重要	,	这	生活

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他讲述的是那些在当时举足轻重的人物，以及他们的人生故事。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ɪn]

while	it	was	being	lived	,	was	considered	to	be	the	life	that	counted	in
尽管	它	曾是	存在	居住地	,	曾是	经过考虑的	到	是	这	生活	那	计数	在

[fræns] ; [ænd; ənd] he65

France	;	and	he65
法国	;	和	he65

在当时，这种生活方式被认为是法国最重要的生活方式；而他65

[diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði]

deals	with	the	region	which	stood	out	in	high	light	above	the	dark	masses	in	the
交易	和	这	地区	哪个	站立	出去	在	高的	光	多于	这	黑暗的	群众	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

它涉及过去在茫茫黑暗中脱颖而出的那个地区，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , ['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [θɪŋz] .

and	about	which	,	therefore	,	history	could	remember	things	.
和	关于	哪个	,	所以	,	历史	可以	记住	事物	.

因此，历史才能记住这些事情。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [rɪ'membər] [mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]

The	limit	of	the	things	that	history	can	remember	must	determine	the
这	限制	的	这	事物	那	历史	能	记住	必须	决定	这

[reɪndʒ][ʌv; əv][moʊst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] ,

range	of	most	historical	novels	,
范围	的	最多	历史	小说	,

历史所能记住的事物的局限性，必然决定了大多数历史小说的范围。

[ænd; ənd] [fɪks] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .

and	fix	their	choice	of	subject	.
和	使固定	他们的	选择	的	主题	.

并确定他们选择的科目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɪn] ['miːnɪŋ]

It	is	useful	to	see	the	bearings	upon	this	of	that	slight	differentiation	in	meaning
它	是	有用	到	看	这	轴承	之上	这	的	那	轻微	差异化	在	意义

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [hɪ'stɔːrɪk] ” [ænd; ənd] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

between	the	words	“	historic	”	and	“	historical	.
之间	这	字	“	历史性	”	和	“	历史	.

了解“historic”和“historical”这两个词之间细微的含义差异对此事的影响是很有帮助的。

” [ə; eɪ] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ” [ɪ'vent] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['hæpənd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

”	A	“	historical	”	event	is	anything	that	really	happened	in	history	,
”	一个	“	历史	”	事件	是	任何事物	那	真的	发生	在	历史	,

“历史事件”是指历史上真实发生过的任何事件。

[bʌt; bət][ə; eɪ] “ [hɪ'stɔːrɪk] ” [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn]

but	a	“	historic	”	one	is	a	celebrated	one	—	one	that	would	not	be	forgotten
但	一个	“	历史性	”	一	是	一个	著名	一	—	一	那	会	不是	是	被遗忘的

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	that	made	a	noise	in	the	world	.
和	那	制成	一个	噪音	在	这	世界	.

但“历史性的”事件是指值得纪念的事件——不会被遗忘，并在世界上引起轰动的事件。

[ə; eɪ] “ [hɪ'stɔːrɪk] ” ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kærəktər] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] .

A	“	historic	”	character	is	a	famous	character	,	very	often	a	public	man	.
一个	“	历史性	”	特点	是	一个	著名的	特点	,	非常	经常	一个	民众	男人	.

“历史人物”指的是著名人物，通常是公众人物。

[ænd; ənd][soʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌmz] [tuː; tə] [miːn] , [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sentʃəriz] ,

And	so	history	comes	to	mean	,	not	the	world	living	out	its	centuries	,
和	所以	历史	来	到	意思是	,	不是	这	世界	活的	出去	它是	几个世纪	,

因此，历史的含义不再是世界经历的几个世纪，

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] ['hæpənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] ,

but	the	stage	upon	which	the	big	things	happened	and	were	noticed	,
但	这	阶段	之上	哪个	这	大的	事物	发生	和	是	注意到	,

但那是发生重大事件并被人们注意到的舞台，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [aʊt] .

and	upon	which	far	-	reaching	issues	were	worked	out	.
和	之上	哪个	远的	-	到达	问题	是	工作	出去	.

并在此基础上解决了许多影响深远的问题。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [muːvd]

In	all	the	ages	of	the	past	there	have	been	a	few	people	who	have	moved
在	全部	这	年龄	的	这	过去的	那里	有	到过	一个	很少	人们	WHO	有	已搬

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在古往今来，总有一些人改变了世界。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

and	have	cut	a	great	figure	in	their	day	,
和	有	切	一个	伟大的	数字	在	他们的	天	,

他们当年都曾是风云人物。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [liːd] , [bʌt; bət]

and	behind	these	there	has	been	the	mass	of	people	who	did	not	lead	,	but
和	在后面	这些	那里	有	到过	这	大量的	的	人们	WHO	做过	不是	带领	,	但

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

在这些人背后，还有大量不引领潮流、而是追随潮流的人。

[huː] [dɪd][nɑːt][ækt] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [men]

who	did	not	act	,	but	watched	,	who	were	the	material	upon	which	the	great	men
WHO	做过	不是	行为	,	但	观看	,	WHO	是	这	材料	之上	哪个	这	伟大的	男人

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

他们没有采取行动，而是观察，他们成为了伟人们创作的素材。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [pleɪd] .

the	instrument	upon	which	the	men	in	high	station	played	.
这	乐器	之上	哪个	这	男人	在	高的	车站	玩	.

上层人士演奏的乐器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vent] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ;

They	were	spectators	of	the	historic	event	,	as	much	as	we	;
他们	是	观众	的	这	历史性	事件	,	作为	很多	作为	我们	;

他们和我们一样，都是这一历史性事件的旁观者；

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	only	the	actors	in	it	belong	to	remembered	history	.
但	仅有的	这	演员	在	它	属于	到	记得	历史	.

但只有剧中的演员才会被载入史册。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðen] [bɪ'kʌmz] , as66

History	then	becomes	,	as66
历史	然后	变成	,	as66

历史就此成为，as66

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'riːnə] [ʌv; əv] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd]

it	were	,	the	limelight	directed	upon	the	arena	of	loud	-	sounding	events	and
它	是	,	这	聚光灯	指导	之上	这	竞技场	的	大声	-	听起来	活动	和

['brɪliənt] ['ækʃ(ə)n] ,

brilliant	action	,
杰出的	行动	,

那是聚光灯聚焦在喧闹的事件和精彩的行动的舞台上，

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['θiːətər]	[ʌv; əv]	[spek'teitəs]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	.
leaving	**the**	**whole**	**theatre**	**of**	**spectators**	**in**	**darkness**	**.**
离开	这	所有的	剧院	的	观众	在	黑暗	.

整个剧场的观众都陷入了黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]	['plætfɔːrm][fɔːr; fər]	['krɔmwel]	[ænd; ənd]	['siːzər]	[ænd; ənd]	[nə'poʊliən]	[ænd; ənd]	['mɪltən]	;
It is the	**platform**	**for**	**Cromwell**	**and**	**Caesar**	**and**	**Napoleon**	**and**	**Milton ;**
它是这	平台	为了	克伦威尔	和	凯撒	和	拿破仑	和	米尔顿 ;

它是克伦威尔、凯撒、拿破仑和弥尔顿的舞台；

['kæptɪnz]	[ænd; ənd]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	[dis'kʌvərə]	[ænd; ənd]	['hɪroʊz]	[fiːl]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]	;
captains	**and**	**kings**	**and**	**discoverers**	**and**	**heroes**	**feel**	**at**	**home**	**upon it**	**;**
队长	和	国王	和	发现者	和	英雄	感觉	在	家	之上 它	;

船长、国王、探险家和英雄们都觉得这里像家一样；

[bʌt; bət]	[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	['sʌfər]	[ænd; ənd]	[sɜːrv]	[ðiːz]
but	**behind it**	**are**	**the**	**people**	**who**	**watch**	**and**	**suffer**	**and**	**serve these**
但	在后面 它	是	这	人们	WHO	手表	和	遭受	和	服务 这些

['krɑːmˌwɛlz]	[ænd; ənd]	['siːzɚz]	;
Cromwells	**and**	**Caesars**	**;**
克伦威尔	和	凯撒	;

但在这背后，是那些旁观、受苦、为这些克伦威尔和凯撒服务的人们；

[ðeɪ]	[liːv]	[noʊ]	[mə'mɔːriəl]	;	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[æt; ət]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	['hɪstri; 'hɪstəri]
they	**leave**	**no**	**memorial**	**;**	**and**	**only**	**occasionally**	**at**	**moments**	**of**	**intense**	**history**
他们	离开	不	纪念馆	;	和	仅有的	偶尔	在	时刻	的	激烈的	历史

-	['meɪkɪŋ]	,
-	**making**	**,**
-	制作	,

他们不留下任何纪念碑；而且只有在一些具有重大历史意义的时刻，

[duː]	[ðeɪ]	[breɪk]	[θruː]	[ɑːn][tuː; tə]	[ðə; ði]['plætfɔːrm]	,	[ænd; ənd]	[swiːp]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,
do	**they**	**break**	**through**	**on**	**to**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**sweep**	**across**	**the**	**stage**	**,**
做	他们	休息	通过	在	到	这	平台	,	和	扫	穿过	这	阶段	,

它们是否冲上平台，横扫舞台？

[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ðer; ðər]	.
and	**show**	**that**	**they**	**are**	**there**	**.**
和	展示	那	他们	是	那里	.

并证明他们的存在。

[ðɪs]	[ə'riːnə]	[ʌv; əv]	[greɪt]	“	[hɪ'stɔːrɪk]	”	[ɪ'vent]	[prə'vaidz]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['speɪʃəs]	[θiːm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
This	**arena**	**of**	**great**	**“**	**historic**	**”**	**event**	**provides**	**a**	**more**	**spacious**	**theme**	**for**	**the**
这	竞技场	的	伟大的	“	历史性	”	事件	提供	一个	更多的	宽敞	主题	为了	这

['nɑːvəlɪst]	[ðæn; ðən]	[mɪr]	['ɛpɪˌsoʊdz]	[æb'stræktɪd]	[frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[kæn; kən]	[duː]	.
novelist	**than**	**mere**	**episodes**	**abstracted**	**from**	**universal**	**history**	**can**	**do**	**.**
小说家	比	仅仅	剧集	摘要	从	普遍的	历史	能	做	.

这一伟大的“历史性”事件领域为小说家提供了一个比从世界历史中抽象出来的一些片段更广阔的主题。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['wɑːndərɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['ɪntrəstɪŋ]	[baɪ]	-	[weɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði][pæst]	,
Instead	**of**	**wandering**	**in**	**the**	**interesting**	**by**	**-**	**ways**	**of**	**the**	**past**	**,**
反而	的	漫游	在	这	有趣的	经过	-	方式	的	这	过去的	,

与其漫步于过去那些有趣的小路上，

[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[sə'praiziz]	[ʌv; əv]	['θrɪlɪŋ]	['epɪsoʊd]	[ɪn]	[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	['kɔːrnərz]	,
and	**finding**	**surprises**	**of**	**thrilling**	**episode**	**in**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**corners**	**,**
和	寻找	惊喜	的	惊险	插曲	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,

在不起眼的角落里发现惊险刺激的剧情惊喜，

[ðə; ði]	['nɑːvəlɪst]	[meɪ]	['boʊldli]	[feɪs]	[ðə; ði]	[fʊl]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ɪ'vents]	,
the	**novelist**	**may**	**boldly**	**face**	**the**	**full**	**course**	**of**	**important**	**events**	**,**
这	小说家	可能	大胆地	脸	这	满的	课程	的	重要的	活动	,

小说家可以大胆地面对重大事件的整个过程，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

and	plunge	into	the	fate	and	fortunes	of	the	great	.
和	暴跌	进入	这	命运	和	财富	的	这	伟大的	.

并投身于伟人的命运和际遇之中。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [ðen] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sens]

The	historical	novel	then	becomes	an	embodiment	of	historic	things	in	the	sense
这	历史	小说	然后	变成	一个	实施例	的	历史性	事物	在	这	感觉

[ʌv; əv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,

of	far	-	reaching	,
的	远的	-	到达	,

因此，历史小说就成为历史事物的化身，具有深远的影响。

[laʊd] - ['saʊndɪŋ] ['ɪʃuːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['waɪdər]['kænvəs] , [æn; ən]['æmplər] [skoʊp] .

loud	-	sounding	issues	,	and	it	has	a	wider	canvas	,	an	ampler	scope	.
大声	-	听起来	问题	,	和	它	有	一个	更广泛	帆布	,	一个	更充足	范围	.

它能解决一些棘手的问题，而且视野更广阔，范围更广。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪnsɪdənts] ['mɪrli] [ðæt] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Here	it	is	not	incidents	merely	that	are	taken	from	history	,
这里	它	是	不是	事件	仅仅	那	是	已采取	从	历史	,

这里不仅仅是摘自历史的事件，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [blɑːk] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] ,

but	a	whole	block	of	action	and	happening	,
但	一个	所有的	堵塞	的	行动	和	发生	,

但这是一整段剧情和事件，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

a	whole	act	from	the	mighty	drama	of	the	ages	.
一个	所有的	行为	从	这	强大的	戏剧	的	这	年龄	.

这是古希腊伟大戏剧中的一整幕。

['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'vaidz] [nɑːt] ['mɪrli] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [tuːn] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] ['ɪntuː]

History	provides	not	merely	snatches	of	tune	that	have	to	be	worked	into
历史	提供	不是	仅仅	抢夺	的	调	那	有	到	是	工作	进入

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

some	sort	of	connection	with	one	another	,
一些	种类	的	联系	和	一	其他	,

历史提供的不仅仅是需要拼凑起来彼此联系起来的零碎旋律，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr'kestrəl] [θiːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪz] [ænd; ənd] works67

but	a	whole	orchestral	theme	,	which	the	novelist	re	-	organises	and	works67
但	一个	所有的	管弦乐	主题	,	哪个	这	小说家	关于	-	组织	和	works67

但小说家对整个管弦乐主题进行了重新组织和改编[67]

[aʊt] [ə'freʃ] .

out	afresh	.
出去	重新	.

重新开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl]

It	gives	a	set	of	issues	that	are	capable	of	novel	-	study	,	and	are	full
它	给予	一个	放	的	问题	那	是	有能力的	的	小说	-	学习	,	和	是	满的

[ʌv; əv]['hjuːmən] - ['miːnɪŋ] ,

of	human	-	meaning	,
的	人类	-	意义	,

它提出了一系列可以进行小说式研究且充满人文意义的问题。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːdi] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

and	embody	a	problem	in	experience	.
和	体现	一个	问题	在	经验	.

并将问题体现在经验中。

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪts] ['kærəktər] [ɪz]

Only	**,**	**it**	**must**	**be**	**said**	**,**	**all**	**this**	**is**	**limited**	**,**	**or**	**at**	**least**	**its**	**character**	**is**
仅有的	,	它	必须	是	说	,	全部	这	是	有限的	,	或者	在	至少	它是	特点	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	**,**
决定	,

但必须指出的是，所有这一切都是有限的，或者至少其性质是确定的。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [θiːm] [mʌst; məst][kən'sɜːrn] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,

by	**the**	**fact**	**that**	**this**	**theme**	**must**	**concern**	**men**	**who**	**have**	**been**	**in**	**the**	**public**	**eye**	**,**
经过	这	事实	那	这	主题	必须	忧虑	男人	WHO	有	到过	在	这	民众	眼睛	,

鉴于这一主题必然与公众人物有关，

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][soʊ]

and	**events**	**that**	**have**	**been**	**enacted**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**world**	**and**	**so**
和	活动	那	有	到过	已颁布	在	这	视线	的	这	世界	和	所以

[hæv; həv] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

have	**been**	**registered**	**on**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**world**	**.**
有	到过	挂号的	在	这	记忆	的	这	世界	.

以及在全世界的注视下发生的事件，因此被铭刻在全世界的记忆中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] [ænd; ənd] [triːts]

And	**a**	**novel**	**that**	**deals**	**with**	**public**	**events**	**and**	**national**	**affairs**	**and**	**treats**
和	一个	小说	那	交易	和	民众	活动	和	国家的	事务	和	款待

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

of	**people**	**who**	**are**	**remembered**	**in**	**history**	**because**	**of**	**their**	**part**	**in**	**the**
的	人们	WHO	是	记得	在	历史	因为	的	他们的	部分	在	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,

political	**movements**	**of**	**their**	**time**	**,**
政治的	移动	的	他们的	时间	,

还有一部小说，它描写了公共事件和国家事务，以及那些因参与当时的政治运动而被历史铭记的人物。

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [ɪz][pɪ'kjuːliər][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .

presents	**a**	**problem**	**that**	**is**	**peculiar**	**in**	**one**	**respect**	**.**
礼物	一个	问题	那	是	奇特	在	一	尊重	.

这个问题在某一方面很特殊。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]

The	**theme**	**of**	**a**	**novel**	**is**	**human**	**experience**	**and**	**the**	**fate**	**of**	**human**	**beings**	**in**
这	主题	的	一个	小说	是	人类	经验	和	这	命运	的	人类	生物	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

小说的主题是人类的经验和人类在世界上的命运。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz]['evər] [tʌtʃt] ,

It	**covers**	**all**	**the**	**things**	**that**	**the**	**heart**	**has**	**ever**	**touched**	**,**
它	封面	全部	这	事物	那	这	心	有	曾经	感动	,

它涵盖了所有曾触动过心灵的事物，

[ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['hɑːməniz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

all	**the**	**varied**	**harmonies**	**that**	**it**	**has**	**happened**	**to**	**strike**	**as**	**it**	**has**
全部	这	多种多样	和声	那	它	有	发生	到	罢工	作为	它	有

[brʌʃt] [ə'genst] [laɪf] .

brushed	**against**	**life**	**.**
刷过	反对	生活	.

它与生活擦肩而过，碰撞出各种各样的和谐之声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ɪ'vents] [ðæt] [send][ðer; ðər]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

It	**may**	**concern**	**itself**	**with**	**the**	**big**	**events**	**that**	**send**	**their**	**echo**	**through**	**the**	**ages**	**,**
它	可能	忧虑	本身	和	这	大的	活动	那	发送	他们的	回声	通过	这	年龄	,

它或许关注那些影响深远、流传千古的重大事件，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ðæt] ['pʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] ,

it	may	feel	the	great	heart	that	pulses	in	the	life	of	a	whole	continent	,
它	可能	感觉	这	伟大的	心	那	脉冲	在	这	生活	的	一个	所有的	大陆	,

它或许能感受到整个大陆生命跳动的那颗伟大的心脏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tel] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [ðæt] [hæv; həv]['broʊkən][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

it	may	tell	of	movements	that	have	broken	upon	the	world	and	changed	the
它	可能	告诉	的	移动	那	有	破碎的	之上	这	世界	和	已更改	这

[feɪt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ;

fate	of	peoples	;
命运	的	人民	;

它可能讲述席卷世界并改变各国人民命运的运动；

[bʌt; bət][ɪts] [suˈpriːm] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] .

but	its	supreme	interest	is	in	a	mere	man	.
但	它是	最高	兴趣	是	在	一个	仅仅	男人	.

但它最感兴趣的却是一个普通人。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	a	sense	it	is	true	that	every	man	is	alone	in	the	world	,
在	一个	感觉	它	是	真的	那	每一个	男人	是	独自的	在	这	世界	,

从某种意义上说，每个人在这个世界上都是孤独的。

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪmˈself] ['strændɪd] [ə'mʌŋst] “ ['evriθɪŋ] [els] .

and	feels	himself	stranded	amongst	“	everything	else	.
和	感觉	他自己	搁浅	在	“	一切	别的	.

并觉得自己被“其他一切”所孤立。

” [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	He	is	,	and	he	cannot	help	being	,	the	centre	of	the	circle	of	his	own
”	他	是	,	和	他	不能	帮助	存在	,	这	中心	的	这	圆圈	的	他的	自己的

[həˈraɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

“他就是，而且他无法避免地，是他自己视野的中心；

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['evriθɪŋ] [els] , ” [pɑːrt]

he	must	see	his	fellow	-	creatures	as	part	of	the	“	everything	else	,	”	part
他	必须	看	他的	同伴	-	生物	作为	部分	的	这	“	一切	别的	,	”	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] against68

of	the	world	against68
的	这	世界	against68

他必须将他的同类视为“其他一切”的一部分，视为世界的一部分，反对68

[wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [aʊt] ;

which	he	stands	out	;
哪个	他	站立	出去	;

他因此脱颖而出；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊtər] [wɜːrld] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][æn; ən]

and	that	outer	world	must	come	to	him	as	an	experience	and	an
和	那	外	世界	必须	来	到	他	作为	一个	经验	和	一个

[ədˈventʃər] .

adventure	.
冒险	.

对他而言，外部世界必须是一种体验和冒险。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	one	thing	that	exists	for	him	is	this	experience	of	the	world	.
这	一	事物	那	存在	为了	他	是	这	经验	的	这	世界	.

对他而言，唯一存在的就是他对这个世界的体验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

And	that	is	the	one	thing	that	exists	in	him	for	the	novelist	.
和	那	是	这	一	事物	那	存在	在	他	为了	这	小说家	.

而这正是他身上唯一具备的小说家特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [fiːl] [laɪf][wɪð; wɪθ]

It	is	the	aim	of	the	novelist	to	stand	by	the	individual	and	feel	life	with
它	是	这	目的	的	这	小说家	到	站立	经过	这	个人	和	感觉	生活	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

小说家的目标是与人物站在一起，感受人物的人生。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr][hɪ'stɔːrɪk] ['muːvmənt] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][soʊ]

The	waves	of	some	political	or	historic	movement	may	touch	the	man	and	so
这	波浪	的	一些	政治的	或者	历史性	移动	可能	触碰	这	男人	和	所以

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

come	within	the	range	of	the	novel	,
来	之内	这	范围	的	这	小说	,

某些政治或历史运动的浪潮可能会影响到主人公，从而进入小说的范畴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][mæn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ,

but	they	will	not	affect	the	man	any	more	than	his	own	special	,
但	他们	将要	不是	影响	这	男人	任何	更多的	比	他的	自己的	特别的	,

但它们对这个人的影响不会比他自身的特殊之处更大。

['hoʊmli] [kən'sɜːrnz] — ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnz] .

homely	concerns	—	probably	they	will	only	affect	him	through	those	little	concerns	.
家常的	担忧	—	大概	他们	将要	仅有的	影响	他	通过	那些	小的	担忧	.

家务琐事——或许只会通过这些小事影响到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [fɪrz] [æz; əz][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [set] [ʌp]

It	is	his	own	hopes	and	ambitions	and	fears	as	he	finds	himself	set	up
它	是	他的	自己的	希望	和	抱负	和	恐惧	作为	他	发现	他自己	放	向上

[ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

against	the	world	of	men	and	things	,
反对	这	世界	的	男人	和	事物	,

他发现自己与人类世界和物质世界格格不入，这其中既有他自身的希望、抱负，也有他的恐惧。

[hɪz; ɪz]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][glæd]['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [rɪsks] ,

his	conflict	with	circumstances	,	his	moods	and	his	glad	moments	,	his	risks	,
他的	冲突	和	情况	,	他的	情绪	和	他的	高兴的	时刻	,	他的	风险	,

[hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

his	falling	in	love	,
他的	坠落	在	爱	,

他与环境的冲突，他的情绪波动和快乐时光，他的风险，他的爱情，

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənts] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][men] , [ðæt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

his	bewilderments	,	his	relations	with	men	,	that	make	up	a	novel	.
他的	困惑	,	他的	关系	和	男人	,	那	制作	向上	一个	小说	.

他的困惑，他与男人的关系，构成了一部小说。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [laɪk] [dʒoʊ'kaɪ][ænd; ənd][dju'maː][ænd; ənd] ['stiːvnsn] ,

Some	writers	,	like	Jokai	and	Dumas	and	Stevenson	,
一些	作家	,	喜欢	城海	和	大仲马	和	史蒂文森	,

有些作家，如约凯、大仲马和史蒂文森，

[wɪl] [biː; bi] ['speʃəli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

will	be	specially	concerned	with	the	adventure	of	his	life	;	the	things	that
将要	是	特别	担心的	和	这	冒险	的	他的	生活	;	这	事物	那

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他将特别关注他一生中的冒险经历；那些发生的事情，

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , [ðə; ði] [sə'praiziz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrilz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['stɔːri] -

the	things	he	undertook	,	the	surprises	and	the	thrills	;	these	are	the	story	-
这	事物	他	承担	,	这	惊喜	和	这	刺激	;	这些	是	这	故事	-

['teləz] [huːz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [nə'reɪʃnz] ;

tellers	whose	novels	are	narrations	;
柜员	谁	小说	是	叙述	;

他所经历的事情，那些惊喜和刺激；这些都是小说家的叙事作品；

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] , [lʊk] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

but	others	,	and	especially	the	modern	novelists	,	look	more	to	the	experience	,
但	其他的	,	和	尤其	这	现代的	小说家	,	看	更多的	到	这	经验	,

但另一些人，尤其是现代小说家，则更注重体验。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [tuː; tə]

and	regard	it	as	a	theme	to	be	studied	as	well	as	a	story	to
和	看待	它	作为	一个	主题	到	是	研究	作为	出色地	作为	一个	故事	到

[biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

be	related	.
是	有关的	.

并将其视为一个需要研究的主题，以及一个需要讲述的故事。

[pər'hæps] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [hɪs'tɔːrɪənz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪk'spɪriəns] ,

Perhaps	these	are	the	true	historians	,	for	they	record	experience	,
也许	这些	是	这	真的	历史学家	,	为了	他们	记录	经验	,

或许这些人才是真正的历史学家，因为他们记录了经验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [wei] ['kæptʃər] [laɪf]['ɪntuː]

and	it	is	they	who	in	the	most	intimate	and	personal	way	capture	life	into
和	它	是	他们	WHO	在	这	最多	亲密的	和	个人的	方式	捕获	生活	进入

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . -

the	pages	of	a	book	.	69
这	页面	的	一个	书	.	-

正是他们以最亲密、最私人的方式，将生活捕捉并记录在书页之中。69

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv]

The	scope	of	the	novel	,	however	,	is	not	limited	to	the	life	and	affairs	of
这	范围	的	这	小说	,	然而	,	是	不是	有限的	到	这	生活	和	事务	的

['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ,

ordinary	people	,
普通的	人们	,

然而，这部小说的范围并不局限于普通人的生活和事务。

['ævərɪdʒ] [hjuː'mænəti] .

average	humanity	.
平均的	人类	.

普通人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [felt] [laɪf] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

There	are	people	who	have	felt	life	more	intensely	than	others	,
那里	是	人们	WHO	有	毛毡	生活	更多的	强烈地	比	其他的	,

有些人比其他人更深刻地感受到生活。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːtʃt] ['lɔftiə] [haɪts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][moʊst] .

and	have	reached	loftier	heights	of	experience	than	most	.
和	有	达到	更高	高度	的	经验	比	最多	.

并且积累了比大多数人更高的经验水平。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [mæs]

Things	may	have	come	to	them	with	greater	power	than	to	the	mass
事物	可能	有	来	到	他们	和	更大的	力量	比	到	这	大量的

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

对他们而言，事物可能拥有比对大多数人更大的力量。

[pər'hæps] [laɪf] [ɪz][fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][hæv; həv]

Perhaps	life	is	for	ever	a	bigger	thing	because	they	have	lived	and	have
也许	生活	是	为了	曾经	一个	大	事物	因为	他们	有	居住地	和	有

[swept] [nuː] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

swept	new	ranges	of	experience	,
扫荡	新的	范围	的	经验	,

或许，人生之所以如此精彩，是因为他们已经体验过，并涉猎了全新的领域。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [nuː] ['kɔrdz] , [freʃ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

and	have	happened	upon	new	chords	,	fresh	harmonies	of	feeling	,
和	有	发生	之上	新的	和弦	,	新鲜的	和声	的	感觉	,

并偶然发现了新的和弦，全新的情感和谐，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'mjuːnikeitid] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

and	have	in	some	way	communicated	these	to	the	world	.
和	有	在	一些	方式	沟通	这些	到	这	世界	.

并以某种方式将这些传达给了世界。

[ðen] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'trɪnzɪk] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd]

Then	again	,	there	are	men	who	,	not	because	of	any	intrinsic	greatness	of	mind
然后	再次	,	那里	是	男人	WHO	,	不是	因为	的	任何	固有的	伟大	的	头脑

[ɔːr] [hɑːrt] ,

or	heart	,
或者	心	,

再者，有些人并非因为自身拥有多么伟大的思想或心灵，

[bʌt; bət][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [kæn; kən]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [θɪŋ]

but	by	reason	of	what	we	mortals	can	only	regard	as	the	incalculable	thing
但	经过	原因	的	什么	我们	凡人	能	仅有的	看待	作为	这	不可估量	事物

,

,

,

但由于我们凡人只能视为无法估量的事物，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl] “ [tʃæns] , ” [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	can	only	call	“	chance	,	”	have	been	placed	in	exceptional	circumstances
和	能	仅有的	称呼	“	机会	,	”	有	到过	放置	在	非凡的	情况

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

and	situations	of	novelty	,
和	情况	的	新奇	,

只能称之为“偶然”，他们被置于特殊且新颖的境况之中。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [strʌk] [ə'pɑːn] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ɔːr] [freʃ] [laɪf] -

and	so	have	struck	upon	new	elements	of	experience	,	or	fresh	life	-
和	所以	有	击	之上	新的	元素	的	经验	,	或者	新鲜的	生活	-

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

于是，他们接触到了新的体验元素，或者遇到了新的生活问题。

[ɪn][ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [laɪf] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [nu:] [fɔ:rmz] ,

In	the	careers	of	such	men	life	seems	to	come	out	in	new	forms	,
在	这	职业生涯	的	这样的	男人	生活	似乎	到	来	出去	在	新的	表格	,

在这些人的职业生涯中，生活似乎会以新的形式展现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .

and	in	unexpected	ways	.
和	在	意外	方式	.

而且是以意想不到的方式。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['kæptʃərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

If	they	can	be	captured	for	the	novel	,
如果	他们	能	是	捕获	为了	这	小说	,

如果能把它们捕捉下来用于小说创作，

[ðen] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][kæn; kən][reɪndʒ]['oʊvər][ðə; ði]['faɪnɪst]['ri:dʒənz][ʌv; əv][laɪf] ,

then	the	novel	can	range	over	the	finest	regions	of	life	,
然后	这	小说	能	范围	超过	这	最好的	地区	的	生活	,

这样，小说就可以涵盖生活中最美好的领域，

[ænd; ənd][kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'lɑ:rdʒ] [laɪf]

and	can	communicate	their	experience	to	the	world	,	and	so	enlarge	life
和	能	交流	他们的	经验	到	这	世界	,	和	所以	放大	生活

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

for	everybody	else	.
为了	大家	别的	.

并能将自己的经历传递给世界，从而丰富其他人的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ðæt] [ði:z] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɝz] ,

It	might	seem	that	these	,	the	men	of	exceptional	powers	,
它	可能	似乎	那	这些	,	这	男人	的	非凡的	权力	,

看起来，这些拥有非凡能力的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

and	the	men	who	find	themselves	in	unusual	situations	,
和	这	男人	WHO	寻找	他们自己	在	异常	情况	,

以及那些身处特殊境地的人们，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l] [hu:m] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] ;

are	the	very	people	whom	history	does	not	forget	;
是	这	非常	人们	谁	历史	做	不是	忘记	;

他们是历史不会遗忘的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [tru:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	this	is	only	true	with	one	great	limitation	.
但	这	是	仅有的	真的	和	一	伟大的	局限性	.

但这有一个很大的局限性。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] people70

They	must	be	people70
他们	必须	是	people70

他们一定是70人

[hu:m] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɝz] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'pærənt] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌns] [brɔ:t] ['ɪntu:]

whom	exceptional	powers	or	the	apparent	accident	of	circumstances	once	brought	into
谁	非凡的	权力	或者	这	明显	事故	的	情况	一次	带来	进入

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

the	public	eye	.
这	民众	眼睛	.

那些凭借非凡能力或看似偶然的境遇而进入公众视野的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] “ [hɪ'stɔːrɪk] ” ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

They	must	be	“	historic	”	people	,	as	well	as	“	historical	,
他们	必须	是	“	历史性	”	人们	,	作为	出色地	作为	“	历史	,

他们必须是“历史人物”，而且是“具有历史意义的”。

” [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frægməntəri] .

”	if	our	knowledge	of	them	is	to	be	more	than	fragmentary	.
”	如果	我们的	知识	的	他们	是	到	是	更多的	比	片段	.

“如果我们对它们的了解不仅仅是零碎的。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['memərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [laɪf] ,

If	a	man	is	memorable	in	his	public	life	,
如果	一个	男人	是	难忘	在	他的	民众	生活	,

如果一个人在公众生活中令人难忘，

[ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd]

then	the	world	will	see	to	it	that	his	private	life	does	not	go	unrecorded	and
然后	这	世界	将要	看	到	它	那	他的	私人的	生活	做	不是	去	未记录的	和

[ˌʌnri'membəd] ;

unremembered	;
被遗忘的	;

届时，世人将会见证他的私生活不会被遗忘和遗忘；

[ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn]['iːv(ə)n] ,

the	personal	things	,	the	experience	of	the	man	even	,
这	个人的	事物	,	这	经验	的	这	男人	甚至	,

个人的事情，甚至是这个人的经历，

[wɪl] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['speʃəli] [kən'siːld] [ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr]

will	become	known	in	so	far	as	they	are	not	specially	concealed	and	in	so	far
将要	变得	已知	在	所以	远的	作为	他们	是	不是	特别	暗	和	在	所以	远的

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːr; ər] [kə'mjuːnɪkəbl] [tuː; tə] ['ʌðər] .

as	such	things	in	the	life	of	an	individual	are	communicable	to	others	.
作为	这样的	事物	在	这	生活	的	一个	个人	是	传染性的	到	其他的	.

只要这些事情没有被特别隐瞒，并且个人生活中的这类事情能够与他人交流，它们就会被世人所知。

[ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] [huː] [kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðiːz] [ɪz] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ,

The	novelist	who	can	do	justice	to	these	is	widening	the	range	of	the	novel	,
这	小说家	WHO	能	做	正义	到	这些	是	扩大	这	范围	的	这	小说	,

能够恰当地展现这些主题的小说家，正在拓宽小说的范畴。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər] [ɪk'spɪriəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ,

and	bringing	new	and	intenser	experience	into	the	kingdom	of	the	novel	,
和	带来	新的	和	更强烈	经验	进入	这	王国	的	这	小说	,

并将全新且更强烈的体验带入小说王国，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [laɪf][ɪn][ɪts][moʊst][ɪn'træktəb(ə)l]['riːdʒənz] .

and	is	exploring	life	in	its	most	intractable	regions	.
和	是	探索	生活	在	它是	最多	难以驾驭的	地区	.

并探索生命在最棘手地区的生存状态。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɪvd] , [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['faɪnɪst] [pɔɪnts] ,

He	reaches	life	as	it	has	been	lived	,	at	some	of	its	finest	points	,
他	到达	生活	作为	它	有	到过	居住地	,	在	一些	的	它是	最好的	积分	,

他体验了人生本来的样子，以及人生中最美好的时刻。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['splendɪd] [ɔːr][moʊst] ['presɪŋ] ['moʊmənts] .

and	at	some	of	its	most	splendid	or	most	pressing	moments	.
和	在	一些	的	它是	最多	灿烂	或者	最多	紧迫	时刻	.

以及它最辉煌或最紧迫的一些时刻。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [meɪ] [gɪv] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ]

History	**,**	**it**	**has**	**been**	**seen**	**,**	**may**	**give**	**wing**	**to**	**the**	**novel**	**,**	**and**	**may**
历史	,	它	有	到过	已见	,	可能	给	翼	到	这	小说	,	和	可能

[ɪk'spænd][ɪts][reɪndʒ] .

expand	**its**	**range**	**.**
扩张	它是	范围	.

人们已经看到，历史可以为小说插上翅膀，并扩大其范围。

[wʌt] [ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ɪz] [hɪr] [truː] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

What	**is**	**true**	**for**	**the**	**life**	**of**	**an**	**age**	**or**	**a**	**people**	**is**	**here**	**true**	**also**	**of**	**the**	**life**
什么	是	真的	为了	这	生活	的	一个	年龄	或者	一个	人们	是	这里	真的	还	的	这	生活

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

of	**individuals**	**.**
的	个人	.

适用于一个时代或一个民族的规律，同样也适用于个人的生活。

[baɪ'ɑːgrəfi] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [pleɪs] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

Biography	**also**	**may**	**place**	**new**	**fields**	**of**	**experience**	**within**	**the**	**scope**	**of**	**a**	**novel**	**.**
传	还	可能	地方	新的	字段	的	经验	之内	这	范围	的	一个	小说	.

传记也可以将新的经验领域纳入小说的范畴。

['steɪtsmən] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] , [ðen] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

Statesmen	**and**	**kings**	**and**	**scientists**	**,**	**then**	**,**	**are**	**not**	**shut**	**out**	**of**	**the**	**novel**	**,**
政治家	和	国王	和	科学家	,	然后	,	是	不是	关闭	出去	的	这	小说	,

因此，政治家、国王和科学家并没有被排除在小说之外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtsmənʃɪp] , [ɔːr]

but	**the**	**novelist's**	**interest**	**in**	**them**	**is**	**not**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**statesmanship**	**,**	**or**
但	这	小说家的	兴趣	在	他们	是	不是	一个	兴趣	在	这	政治家风范	,	或者

[ɪn][ðə; ði] [ruːl] ,

in	**the**	**rule**	**,**
在	这	规则	,

但小说家对他们的兴趣并非源于对政治家才能或规则的兴趣，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [ðiːz] ,

or	**in**	**the**	**science**	**but**	**in**	**the**	**whole**	**personality**	**of**	**the**	**man**	**behind**	**these**	**,**
或者	在	这	科学	但	在	这	所有的	性格	的	这	男人	在后面	这些	,

或者说，体现在科学本身，也体现在这个人背后的整个人格特质中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [kɔːt] into71

and	**his**	**theme**	**is**	**still**	**a**	**human**	**heart**	**caught**	**into71**
和	他的	主题	是	仍然	一个	人类	心	捕捉	into71

他的主题仍然是一颗被困于71中的人类之心

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

the	**world**	**and**	**entangled**	**in**	**time**	**and**	**circumstance**	**.**
这	世界	和	纠缠	在	时间	和	环境	.

世界，以及与时间和环境的纠缠。

[ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ɑːr; ər][ɔːl]

The	**politician**	**,**	**the**	**economist**	**,**	**the**	**philosopher**	**and**	**the**	**psychologist**	**are**	**all**
这	政治家	,	这	经济学家	,	这	哲学家	和	这	心理学家	是	全部

['stjʊdnts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

students	**of**	**mankind**	**in**	**a**	**way**	**,**
学生	的	人类	在	一个	方式	,

政治家、经济学家、哲学家和心理学家，从某种意义上说，都是人类的研究者。

[ænd; ənd][kæn; kən][kleɪm][ðæt][ðer; ðər]['stʌdiz][ɑːr; ər]['hjuːmən]['stʌdiz] ; [bʌt; bət][ðeɪ]['oʊnli][stɑːrt]

and	can	claim	that	their	studies	are	human	studies	;	but	they	only	start
和	能	宣称	那	他们的	研究	是	人类	研究	;	但	他们	仅有的	开始

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

with	human	nature	,
和	人类	自然	,

他们可以声称自己的研究是人类研究；但他们的研究仅仅从人性出发。

[ænd; ənd][ðeɪ][suːn][rʌn]['ɪntuː]['θiːərəmz][ænd; ənd]['fɔrmjələz][ænd; ənd][luːz][ðəm'selvz][ɪn][ðer; ðər]

and	they	soon	run	into	theorems	and	formulas	and	lose	themselves	in	their
和	他们	很快	跑步	进入	定理	和	公式	和	失去	他们自己	在	他们的

[oʊn]['kætəgɔːriz] ,

own	categories	,
自己的	类别	,

他们很快就会陷入定理和公式中，迷失在自己设定的范畴里。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][swept][ə'weɪ][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][fleʃ][ænd; ənd][blʌd] .

and	so	are	swept	away	from	contact	with	flesh	and	blood	.
和	所以	是	扫荡	离开	从	接触	和	肉	和	血	.

因此，它们被从与血肉之躯的接触中剥离出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][dʌz][nɑːt][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][ðen][liːp]['ɪntuː][æb'strækʃənz] .

But	the	novelist	does	not	begin	with	men	and	then	leap	into	abstractions	.
但	这	小说家	做	不是	开始	和	男人	和	然后	飞跃	进入	抽象	.

但小说家并非从人物入手，然后跃升到抽象层面。

[hiː; hi][kiːps][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən][pʌls][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	keeps	his	hand	on	a	human	pulse	all	the	time	.
他	保持	他的	手	在	一个	人类	脉冲	全部	这	时间	.

他始终将手放在人的脉搏上。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['ɪʃuːz]['kʌmɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər][hoʊl]['kɑːntekst][ɪn][laɪf][ænd; ənd]

Political	issues	coming	into	his	work	are	put	into	their	whole	context	in	life	and
政治的	问题	未来	进入	他的	工作	是	放	进入	他们的	所有的	语境	在	生活	和

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

他的作品中涉及的政治议题都被置于生活和经验的完整背景中进行探讨。

[ænd; ənd][ɪn'sted][ʌv; əv]['biːɪŋ][æb'stræktɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][relm][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['saɪəns][ðeɪ][ɑːr; ər]

and	instead	of	being	abstracted	into	a	realm	of	political	science	they	are
和	反而	的	存在	摘要	进入	一个	领域	的	政治的	科学	他们	是

['fɑːsənd][tuː; tə][men][ænd; ənd]['wɪmɪn][huː][ɑːr; ər] " [pə'lɪtɪk(ə)l]['ænɪmlz] ,

fastened	to	men	and	women	who	are	"	political	animals	,
系紧	到	男人	和	女性	WHO	是	"	政治的	动物	,

它们没有被抽象成政治科学的范畴，而是与那些"政治动物"——男男女女——联系在一起。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər]['sʌmθɪŋ][mɔːr][æz; əz][wel] .

"	but	are	something	more	as	well	.
"	但	是	某物	更多的	作为	出色地	.

但它们还有更深层的意义。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][siːz][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][wʌn]['fɜːrðər] ,

The	novelist	sees	the	whole	of	life	,	and	he	goes	one	further	,
这	小说家	看到	这	所有的	的	生活	,	和	他	去	一	更远	,

小说家看到了生活的全貌，而且他更进一步，

[ænd; ənd][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [hɪ'stɔːriən] [ɪn] [ðæt] [men][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([æz; əz]

and	one	better	than	the	scientific	historian	in	that	men	are	to	him	(	as
和	一	更好的	比	这	科学	历史学家	在	那	男人	是	到	他	(	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðəm'selvz]) ['ɛndz][ɪn] [ðəm'selvz] ,

they	are	to	themselves	)	ends	in	themselves	,
他们	是	到	他们自己	)	结束	在	他们自己	,

而且他比科学史学家更胜一筹，因为对他而言，人（就像人对自己一样）是目的本身。

[nɑːt] ['mɪrli] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ðem; ðəm] ,

not	merely	servants	of	a	process	which	consumes	them	,
不是	仅仅	仆人	的	一个	过程	哪个	消耗	他们	,

不仅仅是消耗他们的进程的仆人，

[nɑːt] ['mɪrli] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

not	merely	means	to	an	end	and	links	in	the	chain	of	history	.
不是	仅仅	方法	到	一个	结尾	和	链接	在	这	链	的	历史	.

不仅仅是达到目的的手段，更是历史长河中的一环。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [luːz] [hɪm'self] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɔːr] [ˌmæθə'mætɪks] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl]

A	man	may	lose	himself	in	politics	or	mathematics	but	to	the	novelist	it	is	still
一个	男人	可能	失去	他自己	在	政治	或者	数学	但	到	这	小说家	它	是	仍然

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mætərz] .

the	man	that	matters	.
这	男人	那	事情	.

一个人或许会沉迷于政治或数学，但在小说家眼中，最重要的仍然是这个人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	things	that	are	far	-	reaching	and	historic	are	not	to	him	more	important
这	事物	那	是	远的	-	到达	和	历史性	是	不是	到	他	更多的	重要的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['moʊmənteri] [jet] [ɪk'stɜːrn(ə)l] .

than	the	things	that	are	momentary	yet	external	.
比	这	事物	那	是	瞬间	然而	外部的	.

对他来说，影响深远、具有历史意义的事情，并不比短暂而外在的事情更重要。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['riːəl] [glɪmps] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ['tæpɪŋ]

He	would	give	more	to	catch	a	real	glimpse	of	Mary	Queen	of	Scots	tapping
他	会	给	更多的	到	抓住	一个	真实的	一瞥	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	窃听

[hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] impatience72

her	foot	in	a	moment	of	impatience72
她	脚	在	一个	片刻	的	impatience72

他宁愿付出更多，也要亲眼目睹苏格兰女王玛丽在不耐烦时跺脚的真容。72

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

than	to	possess	a	logical	statement	of	her	political	position	at	any	time	.
比	到	具有	一个	逻辑	陈述	的	她	政治的	位置	在	任何	时间	.

比起在任何时候都拥有一份逻辑清晰的政治立场声明，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][sʌm; səm] [preɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['sentʃəri] ,

He	will	not	ignore	the	politics	of	some	Prime	Minister	of	a	former	century	,
他	将要	不是	忽略	这	政治	的	一些	主要的	部长	的	一个	以前的	世纪	,

他不会忽视上个世纪某些首相的政治手腕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [pleɪ] .

but	he	would	love	still	more	to	surprise	him	at	play	.
但	他	会	爱	仍然	更多的	到	惊喜	他	在	玩	.

但他更希望在玩耍时给他一个惊喜。

[ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

A	great	political	speech	might	come	within	the	scope	of	his	work	,
一个	伟大的	政治的	演讲	可能	来	之内	这	范围	的	他的	工作	,

一篇精彩的政治演讲或许属于他的作品范畴。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'vent] [ɪn] [tɜːrmz]

but	where	a	historian	might	be	tempted	to	sum	up	the	whole	event	in	terms
但	在哪里	一个	历史学家	可能	是	受诱惑	到	和	向上	这	所有的	事件	在	条款

[ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] ,

of	politics	,
的	政治	,

但是，历史学家可能会倾向于从政治角度来概括整个事件，

[hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs] [tuː] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	would	notice	too	the	headache	that	made	the	statesman	depressed	and	the
他	会	注意	也	这	头痛	那	制成	这	政治家	郁闷	和	这

[hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

heat	of	the	building	that	made	him	irritable	,
热	的	这	建筑	那	制成	他	易怒的	,

他也会注意到令这位政治家沮丧的头痛，以及令他烦躁的建筑物内的闷热。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['wʌrɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] ['tɔːmentɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

the	private	worries	that	he	could	not	throw	off	and	that	tormented	his	mind
这	私人的	担忧	那	他	可以	不是	扔	离开	和	那	饱受折磨	他的	头脑

[ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	perverted	his	judgment	,
和	变态	他的	判断	,

他无法摆脱的私人忧虑，这些忧虑折磨着他的心神，扭曲了他的判断力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf]

and	the	sight	of	a	man	sitting	opposite	whom	he	detested	in	private	life
和	这	视线	的	一个	男人	坐着	对面的	谁	他	令人厌恶的	在	私人的	生活

[ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [taɪ] .

and	who	wore	an	annoying	tie	.
和	WHO	穿着	一个	恼人的	领带	.

眼前坐着一个男人，他在私下里非常讨厌他，而且那个男人还戴着一条让他觉得碍眼的领带。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

The	novelist	would	attempt	to	recapture	the	moment	,	rather	than	to
这	小说家	会	试图	到	夺回	这	片刻	,	相当	比	到

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

estimate	its	historic	significance	,
估计	它是	历史性	意义	,

小说家会试图重现那一刻，而不是评估它的历史意义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði] [mæn]

and	the	things	which	he	would	notice	would	be	those	which	influenced	the	man
和	这	事物	哪个	他	会	注意	会	是	那些	哪个	影响	这	男人

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

他所注意到的，是那些当下正在影响这个人的事情。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] .

though	they	did	not	always	concern	the	politics	.
尽管	他们	做过	不是	总是	忧虑	这	政治	.

虽然它们并不总是与政治有关。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['kiŋdəmz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fæməli] ['prɑːpərti] [ðæt]

There	was	once	a	day	when	kingdoms	were	a	piece	of	family	property	that
那里	曾是	一次	一个	天	什么时候	王国	是	一个	片	的	家庭	财产	那

[kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊld] ,

could	be	sold	,
可以	是	卖	,

曾几何时，王国只是一块可以出售的家族财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['mærɪdʒz] ,

and	the	whole	politics	of	a	land	depended	on	marriages	,
和	这	所有的	政治	的	一个	土地	取决于	在	婚姻	,

一个国家的整个政治都取决于联姻。

[ænd; ənd] ['wɔrz] [reɪdʒd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['oʊvər][sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['teɪbl] ;

and	wars	raged	for	years	over	some	intricate	point	in	a	genealogical	table	;
和	战争	愤怒	为了	年	超过	一些	错综复杂	观点	在	一个	家谱	桌子	;

为了族谱表中的某个复杂细节，爆发了长达数年的战争；

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

in	those	days	public	events	were	part	of	the	private	concern	of	a	king	,
在	那些	天	民众	活动	是	部分	的	这	私人的	忧虑	的	一个	国王	,

在那个时代，公共事务属于国王的私事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]['fæməli]

and	as	surely	as	the	succession	to	a	throne	depended	upon	family
和	作为	一定	作为	这	演替	到	一个	王座	取决于	之上	家庭

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

正如王位继承取决于家族血统一样，

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [æm'bɪʃənz] .

the	affairs	of	the	kingdom	depended	upon	personal	whims	and	private	ambitions	.
这	事务	的	这	王国	取决于	之上	个人的	心血来潮	和	私人的	抱负	.

王国的事务取决于个人的心血来潮和私利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] England73

There	was	a	time	when	the	religious	system	of	England73
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	宗教	系统	的	England73

曾几何时，英国的宗教体系73

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

had	to	be	changed	because	a	king	wished	to	marry	a	lady	about	his
有	到	是	已更改	因为	一个	国王	希望	到	结婚	一个	女士	关于	他的

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

因为国王想迎娶宫廷里的一位女子，所以不得不改名。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [dju'maː] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] [wel] , ['pɜːrsən(ə)l] ['praʊəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'splɔɪts]

In	the	world	that	Dumas	described	so	well	,	personal	prowess	and	individual	exploits
在	这	世界	那	大仲马	描述	所以	出色地	,	个人的	能力	和	个人	漏洞

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪ'vents] ,

determined	events	,
决定	活动	,

在杜马斯精彩描绘的世界里，个人能力和个人功绩决定着事件的走向。

[ænd; ənd] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd][ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] [fjuːd] [ʌv; əv] ['fæməliz] [kʌt] [ə'krɔːs]

and	private	concerns	and	the	prejudices	and	feuds	of	families	cut	across
和	私人的	担忧	和	这	偏见	和	世仇	的	家庭	切	穿过

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

the	larger	history	of	a	nation	.
这	更大的	历史	的	一个	国家	.

私人事务、家族偏见和世仇贯穿于一个国家的大历史之中。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn]

There	have	been	times	when	a	slight	offered	to	a	king's	mistress	has	been
那里	有	到过	时代	什么时候	一个	轻微	提供	到	一个	国王的	情妇	有	到过

[mɔːr] ['trædʒɪk][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɔːst] ['bæt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][lɔːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

more	tragic	in	its	results	than	a	lost	battle	or	a	lost	election	;
更多的	悲惨	在	它是	结果	比	一个	丢失的	战斗	或者	一个	丢失的	选举	;

有时，轻视国王的情妇所造成的后果，比战败或选举失败还要悲惨；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ]

and	who	knows	how	much	the	history	of	a	reign	has	been	affected	by
和	WHO	知道	如何	很多	这	历史	的	一个	在位	有	到过	做作的	经过

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['bʌkɪŋəm] [hæd; həd][ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] [aɪ] ,

an	influence	like	that	which	Buckingham	had	upon	Charles	I	,
一个	影响	喜欢	那	哪个	白金汉	有	之上	查尔斯	我	,

谁又能知道，像白金汉公爵对查理一世那样的影响力，究竟对一个王朝的历史产生了多大的影响呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [ə'pɑːn] [kwiːn] [æn] ?

or	the	Duchess	of	Marlborough	upon	Queen	Anne	?
或者	这	公爵夫人	的	马尔堡	之上	女王	安妮	?

或者马尔伯勒公爵夫人嫁给安妮女王?

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['praɪvət] [laɪf] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['pʌblɪk]

In	all	these	things	private	life	complicates	even	where	it	does	not	determine	public
在	全部	这些	事物	私人的	生活	使情况复杂化	甚至	在哪里	它	做	不是	决定	民众

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

在所有这些事情中，即使私生活并不决定公共事件，它也会使事情变得复杂。

[ænd; ənd][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [ɪn'vaɪt] ['nɑːv(ə)l] -

and	all	history	is	full	of	imaginable	situations	like	these	that	invite	novel	-
和	全部	历史	是	满的	的	可以想象的	情况	喜欢	这些	那	邀请	小说	-

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

历史上充满了像这样的、可以想象的情境，值得进行小说创作。

[wen] [ˌpɜːrsə'næləti] [kaʊnts] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ,

When	personality	counts	in	public	affairs	,	and	many	things	,
什么时候	性格	计数	在	民众	事务	,	和	许多	事物	,

在公共事务以及许多其他事情中，个性都至关重要。

['ʌðər] [ðæn; ðən] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['məutivz] — ['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l]

other	than	purely	political	motives	—	even	things	which	seem	trivial	and	accidental
其他	比	纯粹	政治的	动机	—	甚至	事物	哪个	似乎	琐碎的	和	偶然

— [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

—	determine	the	conduct	of	a	man	at	any	time	,
—	决定	这	执行	的	一个	男人	在	任何	时间	,

除了纯粹的政治动机之外，即使是看似微不足道和偶然的事情，也会在任何时候决定一个人的行为。

[ðen] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːr]['fæməli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

then	the	mood	of	a	moment	,	the	personal	discomfort	or	family	irritation	that
然后	这	情绪	的	一个	片刻	,	这	个人的	不适	或者	家庭	刺激	那

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

might	have	caused	it	,
可能	有	导致	它	,

然后是当时的情绪，可能是个人的不适或家庭的烦躁情绪造成的。

[ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] [dɪ'zaɪər] ,

the	perversities	of	whim	and	arbitrary	desire	,
这	变态行为	的	一时兴起	和	随意的	欲望	,

任性妄为和任意欲望的悖谬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ə'fekt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	a	hundred	other	things	in	a	man	may	affect	history	.
和	一个	百	其他	事物	在	一个	男人	可能	影响	历史	.

一个人身上还有上百种其他因素可能会影响历史。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'mɑːnstrəbli] [stændz][fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt] .

The	historical	novel	,	not	consciously	perhaps	,	but	still	demonstrably	stands	for	this	fact	.
这	历史	小说	,	不是	有意识地	也许	,	但	仍然	明显地	站立	为了	这	事实	.

历史小说或许并非有意为之，但却无可辩驳地体现了这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	emphasises	the	influence	of	personal	things	in	history	,
它	强调	这	影响	的	个人的	事物	在	历史	,

它强调了个人因素在历史中的影响，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz] ['mænz] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kən'dʌkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

it	regards	man's	life	as	a	whole	and	runs	his	private	action	and	his	public	conduct	into	each	other	,
它	问候	男人的	生活	作为	一个	所有的	和	跑步	他的	私人的	行动	和	他的	民众	执行	进入	每个	其他	,

它将人的生活视为一个整体，并将人的私人行为和公共行为相互联系起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] to74

as	it	ought	to74
作为	它	应该	to74

理应如此74

[duː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

do	;	and	it	turns	the	whole	into	a	study	of	human	nature	.
做	;	和	它	转弯	这	所有的	进入	一个	学习	的	人类	自然	.

这样做，就把整个故事变成了对人性的研究。

['iːv(ə)n] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ruːt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ˌpɜːrsə'næləti] ,

Even	when	dealing	with	an	action	that	seems	purely	political	it	will	root	the	action	in	personality	,
甚至	什么时候	处理	和	一个	行动	那	似乎	纯粹	政治的	它	将要	根	这	行动	在	性格	,

即使是处理看似纯粹政治性的行为，也会将其根源归因于个人性格。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

not	merely	in	politics	.
不是	仅仅	在	政治	.

不仅限于政治领域。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['pʌblɪk]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]['teɪkən][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] [ækt] ,

Because	every	public	action	that	was	ever	taken	can	be	regarded	as	the	private	act	,
因为	每一个	民众	行动	那	曾是	曾经	已采取	能	是	认为	作为	这	私人的	行为	,

因为任何公开行为都可以被视为私人行为，

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , [hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]

the	personal	decision	of	somebody	,	historic	events	can	become	materials	for
这	个人的	决定	的	某人	,	历史性	活动	能	变得	材料	为了

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

the	novel	,
这	小说	,

个人的决定、历史事件都可以成为小说的素材。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz]

in	spite	of	the	fact	that	public	affairs	and	political	matters	are	not	in	themselves
在	尽管如此	的	这	事实	那	民众	事务	和	政治的	事情	是	不是	在	他们自己

['ɪʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

issues	for	a	novel	.
问题	为了	一个	小说	.

尽管公共事务和政治问题本身并不是小说的主题。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjər] [siːz] [ˌpɜːrsə'nælәti] [wer] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [hɪ'stɔːriən]

The	novelist	looking	at	a	historic	figure	sees	personality	where	the	scientific	historian
这	小说家	寻找	在	一个	历史性	数字	看到	性格	在哪里	这	科学	历史学家

[ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːləsi] .

is	tempted	to	see	only	the	incarnation	of	a	policy	.
是	受诱惑	到	看	仅有的	这	化身	的	一个	政策	.

小说家在审视历史人物时，看到的是人物的个性，而科学历史学家则倾向于只看到政策的体现。

[hiː; hi] [fiːlz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wer] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['riːdər] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi]

He	feels	flesh	and	blood	where	the	ordinary	history	-	reader	complains	that	he
他	感觉	肉	和	血	在哪里	这	普通的	历史	-	读者	抱怨	那	他

[ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊnli] [æb'strækʃənz] .

is	given	only	abstractions	.
是	给定	仅有的	抽象	.

他能感受到历史的血肉之躯，而普通的历史读者却抱怨他们看到的只是抽象的概念。

['evri] [hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [hæz; həz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːntekst][ɪn]

Every	historic	decision	that	comes	under	his	review	has	for	him	a	context	in
每一个	历史性	决定	那	来	在下面	他的	审查	有	为了	他	一个	语境	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

the	mind	of	the	man	who	made	it	and	not	simply	in	the	politics	of	the
这	头脑	的	这	男人	WHO	制成	它	和	不是	简单地	在	这	政治	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

在他看来，每一项历史性决定都有其做出者当时的心理背景，而不仅仅是当时的政治背景。

[bɪ'haɪnd] ['evri] [greɪt] [neɪm] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

Behind	every	great	name	he	sees	a	human	being	,	with	a	peculiar	experience	of
在后面	每一个	伟大的	姓名	他	看到	一个	人类	存在	,	和	一个	奇特	经验	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

在他看来，每一个伟大的名字背后都是一个有着独特人生经历的人；

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,

even	if	history	does	not	tell	of	the	experience	he	knows	it	is	there	,
甚至	如果	历史	做	不是	告诉	的	这	经验	他	知道	它	是	那里	,

即使历史没有记载这段经历，但他知道它确实存在。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [in'dauz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	thinks	it	into	history	and	endows	the	man	with	it	,
他	思考	它	进入	历史	和	赋予	这	男人	和	它	,

他将此视为历史，并赋予那个人这一身份。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pliːts] [ðə; ðiˌpɜːrsə'næləti][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	he	completes	the	personality	in	his	imagination	,
和	他	完成	这	性格	在	他的	想像力	,

他在想象中完善了人物形象。

['brɪŋɪŋ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [feilz] [tuː; tə] [gɪv] .

bringing	in	fiction	to	supply	what	history	fails	to	give	.
带来	在	小说	到	供应	什么	历史	失败	到	给	.

用虚构的故事来弥补历史的不足。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

That	is	true	resurrection	,
那	是	真的	复活	,

那才是真正的复活。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

that	is	the	reason	why	historical	novels	are	full	of	life	and	of	people	,
那	是	这	原因	为什么	历史	小说	是	满的	的	生活	和	的	人们	,

这就是为什么历史小说充满生活气息和人物形象的原因。

[wer] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [ded] .

where	history	is	often	bloodless	and	dead	.
在哪里	历史	是	经常	无血	和	死的	.

历史往往是冷酷无情的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələr] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr]

It	is	evident	from	all	this	that	there	are	particular	periods	and	particular
它	是	明显	从	全部	这	那	那里	是	特别的	时期	和	特别的

['prɔːbləms] in75

problems	in75
问题	in75

由此可见，75 年中存在着特定的时期和特定的问题。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɑːr; ər] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['triːtmənt] .

history	that	are	specially	adapted	to	this	kind	of	novel	-	treatment	.
历史	那	是	特别	改编	到	这	种类	的	小说	-	治疗	.

专门为这种新颖的处理方式而改编的历史。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['raɪətəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'gresɪv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɪz] [mɔːr] ['suːtɪd]

An	age	of	riotous	individualism	and	of	aggressive	personalities	is	more	suited
一个	年龄	的	暴乱的	个人主义	和	的	挑衅的	个性	是	更多的	适合

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːrpərət] ['ækʃ(ə)n] [di'tə:minz] [ɪ'vents] .

to	it	than	one	in	which	corporate	action	determines	events	.
到	它	比	一	在	哪个	公司的	行动	决定	活动	.

比起企业行为决定历史进程的时代，个人主义盛行、个性咄咄逼人的时代更适合这种理念。

[æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [faɪn] ['faɪtɪŋ] ,

An	age	in	which	war	is	a	game	,	an	orgy	of	fun	and	fine	fighting	,
一个	年龄	在	哪个	战争	是	一个	游戏	,	一个	狂欢	的	乐趣	和	美好的	斗争	,

这是一个战争如同游戏、充满乐趣和精彩战斗的时代。

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wɔːr][ɪz][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] ['saɪəns] .

is	better	than	one	in	which	war	is	an	intricate	and	organised	science	.
是	更好的	比	一	在	哪个	战争	是	一个	错综复杂	和	有组织的	科学	.

比把战争看作一门复杂而有组织的科学要好得多。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] ['gʌvənz] [baɪ] [wɪm] [ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ]

A	king	who	governs	by	whim	is	more	fitting	than	a	politician	who	is	merely	the
一个	国王	WHO	统治	经过	一时兴起	是	更多的	配件	比	一个	政治家	WHO	是	仅仅	这

['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

mouthpiece	of	a	party	,
喉舌	的	一个	派对	,

一个随心所欲统治的国王，比一个仅仅是政党传声筒的政客更合适。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] ['ækʃ(ə)n] .

the	servant	of	organised	action	.
这	仆人	的	有组织的	行动	.

有组织行动的仆人。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [laɪf] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] [kəm'pleksəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kʌmz] ['ɔːrgənaɪzd]

More	and	more	as	life	increases	in	complexity	and	the	world	becomes	organised
更多的	和	更多的	作为	生活	增加	在	复杂	和	这	世界	变成	有组织的

[ɑːn] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [laɪnz] ,

on	impersonal	lines	,
在	不具个人色彩	线条	,

随着生活日益复杂，世界也越来越按照非人格化的原则组织起来，

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [triːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd]

the	historical	novel	that	treats	of	the	action	of	personalities	in	history	and
这	历史	小说	那	款待	的	这	行动	的	个性	在	历史	和

[ðə; ði] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

the	interaction	of	private	life	and	public	events	,
这	相互作用	的	私人的	生活	和	民众	活动	,

历史小说，描写历史上人物的行动以及私人生活与公共事件的互动。

[mʌst; məst] [faɪnd] [ɪts] [kɔːrs] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

must	find	its	course	intricate	and	hard	.
必须	寻找	它是	课程	错综复杂	和	难的	.

必定会觉得这条路错综复杂，而且十分艰难。

['ʌltɪmətli] [ˌpɜːrsə'næləti] [kaʊnts] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Ultimately	personality	counts	to	-	day	as	much	as	ever	it	did	in	history	;
最终	性格	计数	到	-	天	作为	很多	作为	曾经	它	做过	在	历史	;

归根结底，个性在今天和历史上任何时候一样重要；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['paʊər] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz] [nɑːt] [də'rekt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ,

it	is	still	the	real	power	,	but	its	influence	is	not	direct	,	and	immediate	,
它	是	仍然	这	真实的	力量	,	但	它是	影响	是	不是	直接的	,	和	即时	,

[ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] ;

and	palpable	;
和	可感知的	;

它仍然是真正的权力，但它的影响不是直接的、即时的、可感知的；

[θɪŋz] [pər'hæps] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

things	perhaps	can	be	traced	back	to	the	influence	of	individuals	,	but	it
事物	也许	能	是	追踪	后退	到	这	影响	的	个人	,	但	它

[ɪz] [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['ɪnfluəns] ,

is	an	ultimate	influence	,
是	一个	最终的	影响	,

事物的根源或许可以追溯到个人的影响，但这却是一种最终的影响。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

an	influence	in	the	last	resort	,	and	it	does	not	show	itself	on	the	surface
一个	影响	在	这	最后的	采取	,	和	它	做	不是	展示	本身	在	这	表面

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

最终会产生影响，而且这种影响不会在生活表面显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ferli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] ,

It	is	fairly	true	to	say	that	the	historical	novel	,
它	是	相当	真的	到	说	那	这	历史	小说	,

可以说，历史小说.....

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['pʌblɪk] [ɪ'vents] ,

where	it	deals	with	politics	and	public	events	,
在哪里	它	交易	和	政治	和	民众	活动	,

它涉及政治和公共事件，

[mʌst; məst] [siːz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ðoʊz] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

must	seize	upon	those	periods	of	history	and	those	phases	of	life	in	which
必须	抢占	之上	那些	时期	的	历史	和	那些	阶段	的	生活	在	哪个

[ˌpɜːrsə'nælətɪ][nɑːt]['oʊnlɪ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

personality	not	only	matters	in	the	last	resort	,
性格	不是	仅有的	事情	在	这	最后的	采取	,

必须抓住历史上的那些时期和人生的那些阶段，在这些时期和阶段，个性不仅在最终决定性因素上起作用，

[bʌt; bət] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'miːdɪət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stæmps] [ɪt'self] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

but	makes	an	immediate	impression	and	stamps	itself	directly	upon	the
但	制作	一个	即时	印象	和	邮票	本身	直接地	之上	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但它却能立即给人留下深刻印象，并直接在世界上留下自己的印记。

[ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'sentɪd] to76

The	mental	struggle	of	Charles	I	before	he	consented	to76
这	精神的	斗争	的	查尔斯	我	前	他	同意	to76

查理一世在同意之前所经历的心理挣扎76

['sækrɪfaɪs] ['stræfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

sacrifice	Strafford	to	his	enemies	,
牺牲	斯特拉福德	到	他的	敌人	,

斯特拉福德被牺牲给敌人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪ'miːdɪətlɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːr; ər]

and	the	personal	influence	which	immediately	contributed	to	his	decision	are
和	这	个人的	影响	哪个	立即地	贡献	到	他的	决定	是

[ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ;

a	theme	for	the	novel	;
一个	主题	为了	这	小说	;

而直接促使他做出决定的个人影响因素，正是这部小说的主题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

but	it	would	need	a	large	admixture	of	fiction	and	a	wilful	exaggeration
但	它	会	需要	一个	大的	混合物	的	小说	和	一个	故意	夸张

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz][wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] ,

of	the	interaction	of	private	concerns	with	political	issues	,
的	这	相互作用	的	私人的	担忧	和	政治的	问题	,

但这样就需要大量虚构成分，以及对私人事务与政治问题之间相互作用的刻意夸大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [ɪn]

and	a	perversion	of	history	to	treat	a	modern	change	of	ministry	in
和	一个	变态	的	历史	到	对待	一个	现代的	改变	的	部	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

the	same	fashion	.
这	相同的	时尚	.

歪曲历史，以同样的方式对待现代的牧师更迭。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Nothing	could	be	more	suited	to	this	idea	of	the	historical	novel	than	a
没有什么	可以	是	更多的	适合	到	这	主意	的	这	历史	小说	比	一个

[reɪn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,

reign	like	that	of	Mary	Queen	of	Scots	,
在位	喜欢	那	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

没有什么比苏格兰女王玛丽的统治时期更符合历史小说的这种理念了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kən'sɜːrn] ,

in	which	the	whims	of	a	woman	are	a	national	concern	,
在	哪个	这	心血来潮	的	一个	女士	是	一个	国家的	忧虑	,

在一个女人的心血来潮竟成为全国关注的问题的情况下，

[ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] ,

a	direct	and	immediate	influence	upon	historic	events	,
一个	直接的	和	即时	影响	之上	历史性	活动	,

对历史事件产生直接而即时的影响

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

and	history	for	a	time	hangs	upon	her	moods	and	prejudices	,
和	历史	为了	一个	时间	悬挂	之上	她	情绪	和	偏见	,

历史一度取决于她的情绪和偏见。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [lʌv] - ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	her	very	love	-	stories	have	a	kind	of	political	significance	.
和	她	非常	爱	-	故事	有	一个	种类	的	政治的	意义	.

她的爱情故事本身就具有某种政治意义。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θiːm] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] — [wʌn][ɪn]

Such	is	the	sort	of	theme	that	a	novelist	can	take	from	history	—	one	in
这样的	是	这	种类	的	主题	那	一个	小说家	能	拿	从	历史	—	一	在

[wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə'pɪr] [æz; əz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['praɪvət] [kən'sɜːrn] ,

which	public	affairs	appear	as	somebody's	private	concern	,
哪个	民众	事务	出现	作为	某人的	私人的	忧虑	,

这就是小说家可以从历史中汲取的主题之一——公共事务看起来像是某人的私事。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [weɪ] .

and	so	can	be	treated	in	a	personal	way	.
和	所以	能	是	治疗	在	一个	个人的	方式	.

因此可以采取个性化的治疗方式。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [ɔːr][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ɪts]

A	set	of	historic	events	or	the	career	of	some	historic	figure	is	placed	in	its
一个	放	的	历史性	活动	或者	这	职业	的	一些	历史性	数字	是	放置	在	它是

['kɑːntekst][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

context	in	personal	experience	,
语境	在	个人的	经验	,

将一系列历史事件或某个历史人物的生平置于个人经验的背景之中，

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	is	worked	into	a	novel	that	may	be	a	study	as	well	as	a	story	.
和	是	工作	进入	一个	小说	那	可能	是	一个	学习	作为	出色地	作为	一个	故事	.

并被融入到一部小说中，这部小说既可以被视为一部研究著作，也可以被视为一个故事。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [wʌn]['nɑːv(ə)l] ,

Somebody	has	said	that	every	individual	carries	within	him	at	least	one	novel	,
某人	有	说	那	每一个	个人	携带	之内	他	在	至少	一	小说	,

有人说过，每个人心中至少都藏着一部小说。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

the	story	of	his	own	wrestle	with	life	.
这	故事	的	他的	自己的	搏斗	和	生活	.

他讲述的是自己与生活抗争的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['evri] [hɪ'stɔːrɪk] [θiːm] ,

It	may	be	added	that	every	historic	theme	,
它	可能	是	额外	那	每一个	历史性	主题	,

还可以补充一点，每个历史主题，

['evri] ['tʃæptər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət]

every	chapter	taken	out	of	the	past	contains	within	itself	not	merely	a	story	,	but
每一个	章	已采取	出去	的	这	过去的	包含	之内	本身	不是	仅仅	一个	故事	,	但

['sevrəl] ['stɔ:riz] ,

several	stories	,
一些	故事	,

从过去摘录的每一个章节，其本身不仅包含一个故事，而是包含多个故事。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['i:kwəli] [tru:] ,

all	of	them	equally	true	,
全部	的	他们	同样地	真的	,

它们都同样正确。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

all	of	them	representing	the	same	set	of	events	as	they	came	to	the
全部	的	他们	代表	这	相同的	放	的	活动	作为	他们	来了	到	这

['veriəs] people77

various	people77
各种各样的	people77

它们都代表了同一组事件，因为它们发生在了不同的人身上[77]

[kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [strʌk] [hoʊm] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fæsits] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

concerned	and	struck	home	in	different	ways	—	all	of	them	facets	of	the	same
担心的	和	击	家	在	不同的	方式	—	全部	的	他们	方面	的	这	相同的

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

以不同的方式引起共鸣和触动人心——所有这些都是同一真理的不同方面。

[wʌt] ['braʊnɪŋ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] “

What	Browning	did	in	The	Ring	and	the	Book	for	the	record	of	a	“
什么	勃朗宁	做过	在	这	戒指	和	这	书	为了	这	记录	的	一个	“

['sɔ:rdɪd] [pə'li:s] [keɪs] ” [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɒvəlɪsts] ,

sordid	police	case	”	historical	novelists	,
肮脏的	警察	案件	”	历史	小说家	,

勃朗宁在《指环与书》中为历史小说家们记录了一桩“肮脏的警察案件”所做的一切，

['teɪkən] [ɔ:l] [tə'geðər] , [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

taken	all	together	,	may	be	said	to	do	for	history	.
已采取	全部	一起	,	可能	是	说	到	做	为了	历史	.

总的来说，可以说对历史做出了贡献。

['braʊnɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [graʊnd] - [wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [naɪn] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

Browning	took	his	ground	-	work	of	incident	and	related	it	nine	different	times	,
勃朗宁	采取	他的	地面	-	工作	的	事件	和	有关的	它	九	不同的	时代	,

勃朗宁以他收集到的事件资料为基础，并将其九次不同地叙述了出来。

[i:tʃ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] ,

each	time	from	the	point	of	view	of	different	people	concerned	,
每个	时间	从	这	观点	的	看法	的	不同的	人们	担心的	,

每次都从不同相关人员的角度出发，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌɑ:r 'i:] - [toʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] [ænd; ənd]

and	he	showed	that	a	tale	re	-	told	from	a	different	standpoint	and
和	他	显示	那	一个	故事	关于	-	讲述	从	一个	不同的	立场	和

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [nu:] [teɪl] .

around	a	fresh	person	is	really	a	new	tale	.
大约	一个	新鲜的	人	是	真的	一个	新的	故事	.

他证明，从不同的角度，围绕一个全新的人物重新讲述一个故事，就真的是一个全新的故事。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɪfts] [raʊnd] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] ,

The	whole	world	of	the	story	shifts	round	when	a	new	point	of	vision	is	adopted	,
这	所有的	世界	的	这	故事	轮班	圆形的	什么时候	一个	新的	观点	的	想象	是	已采用	,

当采用新的视角时，整个故事的世界观都会发生转变。

[ðə; ði] [seɪm] [set] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [kʌm] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['berɪŋ] .

the	same	set	of	events	come	differently	and	with	a	different	bearing	.
这	相同的	放	的	活动	来	不同	和	和	一个	不同的	轴承	.

同样的事情，发生的方式却截然不同，其影响也大相径庭。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	relate	a	narrative	from	the	point	of	view	of	the	criminal	in	it	,
到	涉及	一个	叙述	从	这	观点	的	看法	的	这	刑事	在	它	,

从犯罪分子的角度叙述故事，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	then	from	the	point	of	view	of	the	victim	and	then	from	that
和	然后	从	这	观点	的	看法	的	这	受害者	和	然后	从	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ;

of	the	hero	is	not	merely	to	tell	the	same	story	in	different	ways	;
的	这	英雄	是	不是	仅仅	到	告诉	这	相同的	故事	在	不同的	方式	;

然后从受害者的角度，再从英雄的角度，不仅仅是用不同的方式讲述同一个故事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [teɪl] ['evri] [taɪm] .

it	is	something	more	striking	than	that	,	it	is	to	give	a	new	tale	every	time	.
它	是	某物	更多的	引人注目	比	那	,	它	是	到	给	一个	新的	故事	每一个	时间	.

它比这更引人注目，它每次都能讲述一个全新的故事。

[ɪ'vents] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːr; ər] [griːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [pər'hæps] ;

Events	that	are	joy	to	one	person	are	grief	to	another	,	perhaps	;
活动	那	是	喜悦	到	一	人	是	悲伤	到	其他	,	也许	;

对某些人来说是快乐的事情，对另一些人来说可能是悲伤的事情；

[wʌn] ['mænz] [glæd] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [sæd] ['stɔːri] ,

one	man's	glad	story	may	be	somebody	else's	sad	story	,
一	男人的	高兴的	故事	可能	是	某人	其他人的	伤心	故事	,

一个人的快乐故事，可能是另一个人的悲伤故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærətɪv]

and	if	the	centre	of	sympathy	has	been	changed	everything	in	a	narrative
和	如果	这	中心	的	同情	有	到过	已更改	一切	在	一个	叙述

[mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃeɪp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

must	take	a	fresh	shape	around	it	.
必须	拿	一个	新鲜的	形状	大约	它	.

如果同情心的中心发生了变化，那么叙事中的一切都必须围绕它重新形成。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['betər] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] -

Nothing	can	better	illustrate	the	richness	of	history	and	the	many	-
没有什么	能	更好的	阐明	这	丰富	的	历史	和	这	许多	-

['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fækt] ;

sidedness	of	life	than	this	fact	;
偏侧性	的	生活	比	这	事实	;

没有什么比这个事实更能说明历史的丰富性和生活的多面性了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːvəlɪst] [ˌreprɪ'zents] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	the	historical	novelist	represents	it	in	his	treatment	of	the	past	.
和	这	历史	小说家	代表	它	在	他的	治疗	的	这	过去的	.

历史小说家在对过去的描写中体现了这一点。

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,

He	may	make	a	story	out	of	the	life	of	Mary	Queen	of	Scots	,
他	可能	制作	一个	故事	出去	的	这	生活	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

他可能会把苏格兰女王玛丽的生平写成一个故事。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [set] [ʌv; əv] [fækts] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['stɔːri] , -

and	out	of	the	same	set	of	facts	he	may	make	a	totally	different	story	,	78
和	出去	的	这	相同的	放	的	事实	他	可能	制作	一个	完全	不同的	故事	,	-

他可能根据同样的事实编造出一个完全不同的故事，78

[toʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] [ɔːr] [ɪ'lɪzəbəθ] .

told	from	the	point	of	view	of	Bothwell	or	Elizabeth	.
讲述	从	这	观点	的	看法	的	博斯韦尔	或者	伊丽莎白	.

以博斯韦尔或伊丽莎白的视角叙述。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['meni] - ['saɪdɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

He	may	enrich	history	by	bringing	out	its	many	-	sided	implications	,
他	可能	丰富	历史	经过	带来	出去	它是	许多	-	侧面	含义	,

他或许能通过展现历史的多方面含义来丰富历史。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

and	bringing	to	light	the	variety	and	complexity	of	the	significance	of
和	带来	到	光	这	种类	和	复杂	的	这	意义	的

[hɪ'stɔːrɪk] ['hæpəniŋz] .

historic	happenings	.
历史性	事件	.

并揭示历史事件意义的多样性和复杂性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊld] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ventʃər] ,

But	it	is	a	bold	thing	and	a	tremendous	venture	,
但	它	是	一个	大胆的	事物	和	一个	巨大的	风险投资	,

但这的确是一件大胆的事，也是一项巨大的冒险。

[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [θɔːts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

to	write	of	the	intimate	thoughts	and	experiences	of	the	great	,
到	写	的	这	亲密的	想法	和	经历	的	这	伟大的	,

描写伟人的内心想法和经历，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ækʃnz] .

and	even	to	guess	at	the	motives	of	their	actions	.
和	甚至	到	猜测	在	这	动机	的	他们的	行动	.

甚至可以猜测他们行为的动机。

[kɑː'lail] [sed] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

Carlyle	said	that	only	a	great	man	could	even	recognise	a	great	man	.
凯雷集团	说	那	仅有的	一个	伟大的	男人	可以	甚至	认出	一个	伟大的	男人	.

卡莱尔曾说，只有伟大的人才能认出伟大的人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , ['meni] [mʌst; məst] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [æsk] ,

If	this	is	the	case	,	many	must	be	tempted	to	ask	,
如果	这	是	这	案件	,	许多	必须	是	受诱惑	到	问	,

如果情况真是如此，许多人肯定会忍不住问：

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

How	can	the	novelist	pretend	to	do	more	than	this	,	and	to	understand	a	great	man	,
如何	能	这	小说家	假装	到	做	更多的	比	这	,	和	到	理解	一个	伟大的	男人	,

小说家怎能妄称自己能做到更多，又怎能妄称自己能理解一位伟人呢?

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ?

even	to	re	-	create	him	in	all	his	greatness	?
甚至	到	关于	-	创造	他	在	全部	他的	伟大	?

甚至是为了重现他所有的伟大?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ['steɪtsmənlaɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['kwiːnli] ,

How	can	he	make	the	statesman	statesmanlike	,	and	the	queen	queenly	,
如何	能	他	制作	这	政治家	政治家风范	,	和	这	女王	女王般的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['pæʃənət] [ænd; ənd][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ?

and	the	prophet	passionate	and	soul	-	stirring	?
和	这	先知	热情的	和	灵魂	-	搅拌	?

他如何才能使政治家有政治家风范，使女王有女王风范，使先知充满激情、感人至深?

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][mʌst; məst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [swiːp] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

To	do	this	the	novelist	must	within	his	own	mind	sweep	the	range	of
到	做	这	这	小说家	必须	之内	他的	自己的	头脑	扫	这	范围	的

[ɪk'spɪriəns] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

experience	not	merely	of	the	ordinary	man	,
经验	不是	仅仅	的	这	普通的	男人	,

为此，小说家必须在自己的脑海中勾勒出不仅仅是普通人的经验范围。

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [mæn] — [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] —

not	merely	of	the	literary	man	—	these	things	he	might	be	expected	to	do	—
不是	仅仅	的	这	文学	男人	—	这些	事物	他	可能	是	预期的	到	做	—

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːrdʒər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [ɪk'spɪriəns]

but	also	of	the	mighty	forgers	of	history	and	the	pioneers	in	experience
但	还	的	这	强大的	伪造者	的	历史	和	这	先驱者	在	经验

;

;

;

不仅是文学家——人们可能会期望他这样做——而且是伟大的历史缔造者和经验先驱;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['veri] ['laɪkli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	who	very	likely	cannot	understand	the	moods	and	caprices	of	his
和	他	WHO	非常	可能	不能	理解	这	情绪	和	一掷千金	的	他的

[oʊn] ['lændleɪdi][ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [pɪrst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

own	landlady	and	who	has	never	pierced	the	mystery	of	personality	as	it
自己的	房东	和	WHO	有	绝不	穿孔	这	神秘	的	性格	作为	它

[ɪg'zɪsts][ɪn][hɜːr; hər] ,

exists	in	her	,
存在	在	她	,

而他很可能无法理解自己房东太太的喜怒无常，也从未揭开她性格中的奥秘。

[mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [θɔːts] ,

must	record	the	intimate	thoughts	,
必须	记录	这	亲密的	想法	,

必须记录下内心的想法，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][laɪk][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði]

the	slightest	wave	of	a	mood	that	passes	over	the	mind	like	the	wind	over	the
这	丝毫	海浪	的	一个	情绪	那	通过	超过	这	头脑	喜欢	这	风	超过	这

[græs] ,

grass	,
草	,

一丝丝情绪的波动，如同微风拂过草地般掠过心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

历史小说(The historical novel)
第4/5页

[ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['məutivz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['sɑːləm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['meri]
the half - conscious motives and the deep solemn experience in people like Mary
这 一半 - 有意识的 动机 和 这 深的 庄严 经验 在 人们 喜欢 玛丽
[kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [ɔːr] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [ɔːr] ['ritʃəd] [aɪ] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] a79
Queen of Scots or Oliver Cromwell or Richard I who were in a79
女王 的 苏格兰人或者 奥利弗 克伦威尔 或者 理查德 我 WHO 是 在 a79

像苏格兰女王玛丽、奥利弗·克伦威尔或理查一世这样的人，他们身上那种半意识的动机和深刻而庄严的体验，都体现在a79

[wei] ['dʒiːnjəsɪz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
way geniuses in living , and in particular phases of life and experience .
方式 天才 在 活的 , 和 在 特别的 阶段 的 生活 和 经验 .

天才们在生活中，尤其是在人生的各个阶段和经历中，展现出独特的才能。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [dʌz] [nɑːt] [duː] [ðɪs] ['ædɪkwətli] ,
If the novelist does not do this adequately ,
如果 这 小说家 做 不是 做 这 充分 ,

如果小说家没有充分做到这一点，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmən] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] ['steɪtsmənlaɪk] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [nɑːt] [truː] [tuː; tə] [fækts] ,
if his statesmen are not at least statesmanlike even though not true to facts ,
如果 他的 政治家 是 不是 在 至少 政治家风范 甚至 尽管 不是 真的 到 事实 ,

即使他的政治家们不忠于事实，但如果他们连最基本的政治家风范都达不到，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] ['rɔɪəl] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
if his kings are not at least royal in some way ,
如果 他的 国王 是 不是 在 至少 皇家 在 一些 方式 ,

如果他统治下的君主连某种意义上的王室成员都算不上，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [greɪt] [men] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
if he does not give great men the touch of greatness and the soul of
如果 他 做 不是 给 伟大的 男人 这 触碰 的 伟大 和 这 灵魂 的
['grændʒər] ,
grandeur ,
宏伟 ,

如果他不能赋予伟人伟大的气质和宏伟的灵魂，

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['pɑːmpəs] ['pʌpits] , [ɪn] [faɪn] [dres] [ænd; ənd] [ɑːn] [haɪ] ['pedɪstəlz] ,
his characters are merely pompous puppets , in fine dress and on high pedestals ,
他的 人物 是 仅仅 傲慢 木偶 , 在 美好的 裙子 和 在 高的 基座 ,
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,
a piece of show ,
一个 片 的 展示 ,

他笔下的人物不过是些穿着华丽、高高在上的浮夸木偶，一场作秀而已。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['pædʒəntri] .
a mocking pageantry .
一个 嘲讽 盛大场面 .

一场嘲讽式的盛会。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'presɪv] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [greɪt] [men] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] ,
Perhaps the most impressive way of bringing great men into the historical novel ,
也许 这 最多 感人的 方式 的 带来 伟大的 男人 进入 这 历史 小说 ,

或许将伟人引入历史小说的最令人印象深刻的方式是……

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [kɝ'ɪrz] [ðə; ði] ['sentrəl] [θiːm] [ʌv; əv]

is	not	the	method	which	makes	their	lives	and	careers	the	central	theme	of
是	不是	这	方法	哪个	制作	他们的	生活	和	职业生涯	这	中央	主题	的

[ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] ,

the	book	at	all	,
这	书	在	全部	,

但这并非本书以他们的生活和事业为中心主题的方法。

[dɪ'mændɪŋ] ['ɪntɪmət] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [kloʊz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] .

demanding	intimate	treatment	,	and	close	appreciation	and	analysis	.
要求	亲密的	治疗	,	和	关闭	欣赏	和	分析	.

需要细致入微的对待、密切的欣赏和分析。

['meni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['evrideɪ] ['ɪʃuːz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Many	historical	novels	are	stories	of	ordinary	everyday	issues	in	the	lives	of
许多	历史	小说	是	故事	的	普通的	每天	问题	在	这	生活	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

许多历史小说讲述的是人们生活中普通日常琐事的故事。

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] ,

and	deal	with	some	personal	concerns	of	fictitious	characters	,
和	交易	和	一些	个人的	担忧	的	虚拟	人物	,

并处理一些虚构人物的个人问题，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ;

and	with	the	things	that	make	up	the	ordinary	kind	of	novel	;
和	和	这	事物	那	制作	向上	这	普通的	种类	的	小说	;

以及构成普通小说的那些要素；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['nɑːvəlz] [bɪ'kʌm] “ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ” [wʌnz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər]['drɑːmə][ɪz] [pleɪd]

but	these	novels	become	“	historical	”	ones	by	the	fact	that	their	drama	is	played
但	这些	小说	变得	“	历史	”	一个	经过	这	事实	那	他们的	戏剧	是	玩

[aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] .

out	as	it	were	in	the	shadow	of	great	public	events	.
出去	作为	它	是	在	这	阴影	的	伟大的	民众	活动	.

但这些小说之所以成为“历史小说”，是因为它们的情节仿佛是在重大公共事件的阴影下上演的。

[sʌm; səm] [wel] - [noʊn] , [hɪ'stɔːrɪk] ['kærəktər] [luːmz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Some	well	-	known	,	historic	character	looms	in	the	background	,
一些	出色地	-	已知	,	历史性	特点	织布机	在	这	背景	,

背景中隐约可见一些著名的历史人物，

['lɑːrdʒər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt]

larger	historical	issues	cast	their	shadow	at	times	and	perhaps	at	some	point
更大的	历史	问题	投掷	他们的	阴影	在	时代	和	也许	在	一些	观点

[ðə; ði] ['næroʊ] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz] [feɪt] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	narrow	concerns	of	the	individuals	whose	fate	makes	up	the	story	,
这	狭窄的	担忧	的	这	个人	谁	命运	制作	向上	这	故事	,

更宏大的历史问题有时会投下阴影，或许在某些时候，它们会影响到构成故事的那些个人的狭隘利益。

[krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪntə'lɔkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

cross	the	path	of	these	,	and	become	interlocked	for	a	moment	with
叉	这	小路	的	这些	,	和	变得	互锁	为了	一个	片刻	和

[sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

some	piece	of	history	.
一些	片	的	历史	.

与这些事物相遇，并在某一刻与历史的某些片段交织在一起。

[ɪn] ['wʊdstɑːk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['hoʊmli] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] ,

In	Woodstock	for	example	the	homely	problems	of	a	few	fictitious	characters	,
在	伍德斯托克	为了	例子	这	家常的	问题	的	一个	很少	虚拟	人物	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] vicissitudes80

and	the	small	vicissitudes80
和	这	小的	vicissitudes80

例如，在伍德斯托克，几个虚构人物的日常生活问题，以及一些小小的变迁80

[ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ'kæləti]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	a	locality	occupy	the	centre	of	the	stage	.
的	一个	地点	占据	这	中心	的	这	阶段	.

当地居民占据舞台中心。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

Their	story	grows	out	of	a	set	of	historical	relations	as	it	existed	in	the
他们的	故事	生长	出去	的	一个	放	的	历史	关系	作为	它	存在	在	这

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektərət] ,

days	of	the	Protectorate	,
天	的	这	保护国	,

他们的故事源于保护国时期存在的一系列历史关系。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [skɔt] [sə'dʒestɪd]

and	is	a	story	born	of	the	conditions	of	the	time	in	the	way	Scott	suggested
和	是	一个	故事	出生	的	这	状况	的	这	时间	在	这	方式	斯科特	建议

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə]['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

in	the	Introductions	to	Ivanhoe	and	The	Monastery	.
在	这	介绍	到	艾凡霍	和	这	修道院	.

故事的诞生源于当时的社会环境，正如斯科特在《艾凡赫》和《修道院》的引言中所建议的那样。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [brɪŋz] [aʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['stɔːri] ,

The	first	chapter	of	the	book	brings	out	history	in	the	form	of	story	,
这	第一的	章	的	这	书	带来	出去	历史	在	这	形式	的	故事	,

本书第一章以故事的形式展现了历史，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] ['ɪŋgləns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektərət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] “ ['sæmp(ə)l] ,

it	is	a	peep	at	England	in	the	days	of	the	Protectorate	,	it	is	a	“	sample	,
它	是	一个	窥视	在	英格兰	在	这	天	的	这	保护国	,	它	是	一个	“	样本	,

这是对护国公时期英国的一瞥，是一个“样本”。

” [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spesɪmən] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]

”	a	kind	of	specimen	picture	of	the	age	and	the	story	is	implied	in	the
”	一个	种类	的	标本	图片	的	这	年龄	和	这	故事	是	暗示	在	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

conditions	of	the	time	.
状况	的	这	时间	.

“这是一幅反映时代的样本画，故事也隐含在当时的时代背景下。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,

There	is	a	suggestion	of	the	awful	omnipotence	of	Cromwell	,
那里	是	一个	建议	的	这	可怕	全能	的	克伦威尔	,

这暗示了克伦威尔可怕的全能性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [wɪl]

and	a	feeling	that	the	distant	sternness	of	his	rule	is	coming	near	and	will
和	一个	感觉	那	这	遥远	严厉	的	他的	规则	是	未来	靠近	和	将要

[suːn] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ,

soon	be	brought	home	to	people	,
很快	是	带来	家	到	人们	,

人们感到，他统治时期遥远而严厉的气氛正在逼近，很快就会降临到人们身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'tektər] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

but	the	Protector	himself	is	a	solemn	figure	in	the	background	.
但	这	保护者	他自己	是	一个	庄严	数字	在	这	背景	.

但守护者本人却是一个庄严肃穆的背景人物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'presivnɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['stɔːri] ['æktʃuəli] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

There	is	a	kind	of	impressiveness	in	the	way	the	story	actually	crosses	his	path	.
那里	是	一个	种类	的	令人印象深刻	在	这	方式	这	故事	实际上	十字架	他的	小路	.

故事与他相遇的方式本身就令人印象深刻。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

The	reader	is	ushered	into	the	presence	of	the	great	man	,
这	读者	是	引导	进入	这	在场	的	这	伟大的	男人	,

读者仿佛被引入到这位伟人的面前，

[ænd; ənd] ['krɔmwel] [ɪz][nɑːt] ['triːtɪd] [fə'mɪliərli] — [wiː; wi][duː][nɑːt][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

and	Cromwell	is	not	treated	familiarly	—	we	do	not	pry	into	his	mind	and
和	克伦威尔	是	不是	治疗	熟悉地	—	我们	做	不是	撬	进入	他的	头脑	和

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði][mæn] ,

we	do	not	see	through	the	man	,
我们	做	不是	看	通过	这	男人	,

克伦威尔并没有得到亲切的对待——我们不会探究他的内心世界，也不会看透他这个人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['moʊmənt][ɪn]['riːəl] [laɪf][wiː; wi][hæd; həd]

but	everything	is	as	though	in	an	impressive	moment	in	real	life	we	had
但	一切	是	作为	尽管	在	一个	感人的	片刻	在	真实的	生活	我们	有

[wʌns] [met] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən]['evər] .

once	met	the	man	and	felt	him	greater	and	more	distant	than	ever	.
一次	遇见	这	男人	和	毛毡	他	更大的	和	更多的	遥远	比	曾经	.

但一切都仿佛在现实生活中某个令人印象深刻的时刻，我们曾与这个人相遇，并感受到他比以往任何时候都更加伟大、更加遥远。

[wen] [tʃɑːrlz] [iː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [θɪŋ] ['hæpənz] ;

When	Charles	II	comes	into	the	book	a	similar	thing	happens	;
什么时候	查尔斯	二	来	进入	这	书	一个	相似的	事物	发生	;

当查理二世出现在书中时，也发生了类似的事情；

[wiː; wi] [piːp] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wiː; wi] [kætʃ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

we	peep	at	a	corner	of	his	life	,	we	catch	one	side	of	him	,
我们	窥视	在	一个	角落	的	他的	生活	,	我们	抓住	一	边	的	他	,

我们窥见了他生活的一角，我们只看到了他的一面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɪz][nɑːt][leɪd] [ber] ,

but	the	whole	man	is	not	laid	bare	,
但	这	所有的	男人	是	不是	铺设	裸	,

但人的全貌并未完全展现出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [rɪ'viːld] .

and	we	know	that	there	is	a	world	within	him	that	is	not	revealed	.
和	我们	知道	那	那里	是	一个	世界	之内	他	那	是	不是	揭晓	.

我们知道，在他里面有一个尚未展现的世界。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

In	this	way	the	feeling	that	to	ordinary	citizens	of	the	country	there	is	something
在	这	方式	这	感觉	那	到	普通的	公民	的	这	国家	那里	是	某物

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn] [ðiːz] great81

impenetrable	in	these	great81
坚不可摧	在	这些	great81

这样一来，普通民众便会觉得，这些伟大的人物身上有某种难以理解的东西。81

['piːp(ə)l] [ɪz] [meɪn'teɪnd] .

people	**is**	**maintained**	**.**
人们	是	维持	.

人员得到保障。

[laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['praɪvət] [eɪmz] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrnz] [ænd; ənd]

Life	**to**	**all**	**of**	**us**	**is**	**a**	**chain**	**of**	**private**	**aims**	**and**	**personal**	**concerns**	**and**
生活	到	全部	的	我们	是	一个	链	的	私人的	目标	和	个人的	担忧	和

['fæməli] [ɔːr] ['hoʊmli] ['ɪʃuːz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

family	**or**	**homely**	**issues**	**that**	**seem**	**to**	**be**	**all**	**the**	**world**	**to**	**us**	**as**	**they**	**come**
家庭	或者	家常的	问题	那	似乎	到	是	全部	这	世界	到	我们	作为	他们	来

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

one	**after**	**another**	**;**
一	后	其他	;

对我们所有人来说，生活就是一系列私人目标、个人事务和家庭琐事，这些事情接踵而至，似乎占据了我们生活的全部；

[bʌt; bət] [fɑːr] [ə'bʌv] [wiː; wi] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] ['lɑːrdʒər] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt]

but	**far**	**above**	**we**	**can**	**feel**	**that**	**larger**	**historic**	**issues**	**are**	**being**	**worked**	**out**
但	远的	多于	我们	能	感觉	那	更大的	历史性	问题	是	存在	工作	出去

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['peti] [kən'sɜːrnz] ,

oblivious	**of**	**our**	**petty**	**concerns**	**,**
浑然不觉	的	我们的	小气	担忧	,

但远高于此，我们可以感受到，更大的历史问题正在被解决，而我们这些琐碎的担忧却被抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

and	**ignoring**	**our**	**little**	**lives**	**.**
和	忽略	我们的	小的	生活	.

并忽视了我们渺小的生活。

['oʊnli] [æt; ət] [taɪmz] [duː] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [krɔːs] .

Only	**at**	**times**	**do**	**our**	**paths**	**cross**	**.**
仅有的	在	时代	做	我们的	路径	叉	.

我们的道路只有偶尔才会交汇。

[ə; eɪ] [wɔːr] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['muːvmənt] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

A	**war**	**or**	**a**	**popular**	**movement**	**at**	**some**	**time**	**may**	**touch**	**the**	**family**	**and**	**even**
一个	战争	或者	一个	受欢迎的	移动	在	一些	时间	可能	触碰	这	家庭	和	甚至

[breɪk] [ʌp] ['hoʊmz] ,

break	**up**	**homes**	**,**
休息	向上	房屋	,

战争或民众运动有时会对家庭造成影响，甚至导致家庭破裂。

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd] [ə'ferz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

sweeping	**away**	**the**	**issues**	**and**	**affairs**	**that**	**were**	**our**	**little**	**world**	**,**
扫荡	离开	这	问题	和	事务	那	是	我们的	小的	世界	,

扫除我们小世界里的种种问题和琐事，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['oʊnli] [æk'sentʃuːˌeɪts] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

but	**even**	**this**	**only**	**accentuates**	**our**	**feeling**	**that**	**over**	**our**	**heads**	**,**	**as**	**it**
但	甚至	这	仅有的	强调	我们的	感觉	那	超过	我们的	头部	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

但这反而更加深了我们的这种感觉，仿佛冥冥之中，有什么事情发生在我们头顶之上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

a	**great**	**history**	**-**	**making**	**is**	**always**	**going**	**on**	**;**
一个	伟大的	历史	-	制作	是	总是	去	在	;

伟大的历史时刻一直在发生；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [laɪk] ['krɔmwel] [muːvd] [ðə; ði][wɜːrld][də'rektli; daɪ'rektli] ,

and	in	the	days	when	personalities	like	Cromwell	moved	the	world	directly	,
和	在	这	天	什么时候	个性	喜欢	克伦威尔	已搬	这	世界	直接地	,

在克伦威尔这样的人物直接影响世界的时代，

[ænd; ənd][held][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sweɪ] ['oʊvər] [ɪ'vents] ,

and	held	an	immediate	sway	over	events	,
和	握住	一个	即时	摇摆	超过	活动	,

并立即对事态发展产生了影响，

[sʌtʃ] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz]

such	men	must	have	come	to	the	minds	of	ordinary	human	beings	as
这样的	男人	必须	有	来	到	这	思想	的	普通的	人类	生物	作为

['dɪstənt] [piːks] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] ,

distant	peaks	come	to	the	traveller	,
遥远	高峰	来	到	这	游客	,

对于普通人来说，这些人的形象应该就像远方的山峰出现在旅行者的脑海中一样。

[æz; əz]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['sɑːləteri] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['grændʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] ['paʊər] .

as	objects	of	solitary	impenetrable	grandeur	and	of	awful	power	.
作为	对象	的	孤	坚不可摧	宏伟	和	的	可怕	力量	.

作为孤寂而不可穿透的宏伟物体和可怕的力量的象征。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] ,

In	describing	the	world	like	this	,
在	描述	这	世界	喜欢	这	,

这样描述世界时，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wʊdstɑːk] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [və'raɪəti]

the	kind	of	historical	novel	of	which	Woodstock	is	only	one	of	a	whole	variety
这	种类	的	历史	小说	的	哪个	伍德斯托克	是	仅有的	一	的	一个	所有的	种类

[ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] ,

of	examples	,
的	示例	,

《伍德斯托克》只是众多历史小说类型中的一种。

[dɪ'pɪkts] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['reləvənt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fæʃ(ə)n] .

depicts	life	in	a	relevant	and	significant	fashion	.
描绘	生活	在	一个	相关的	和	重要的	时尚	.

以贴近生活且意义深远的方式描绘人生。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [weɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][kæn; kən]

In	all	these	ways	history	can	be	translated	into	fiction	and	can
在	全部	这些	方式	历史	能	是	翻译	进入	小说	和	能

[geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ;

gain	something	in	the	process	;
获得	某物	在	这	过程	;

历史可以通过所有这些方式转化为小说，并在这一过程中获得一些东西；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['taʊərz] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ɪts]

but	above	them	all	there	towers	a	form	of	novel	that	is	more	sweeping	in	its
但	多于	他们	全部	那里	塔楼	一个	形式	的	小说	那	是	更多的	扫荡	在	它是

['triːtmənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

treatment	of	history	,
治疗	的	历史	,

但凌驾于所有这些小说形式之上的，是一种在历史处理上更为宏大的小说形式。

[mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [ɪts] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [mɔːr] [boʊld] [ɪn] [ɪts] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

more	ambitious	in	its	interpretation	of	life	,	more	bold	in	its	way	of	looking	at	the
更多的	雄心勃勃	在	它是	解释	的	生活	,	更多的	大胆的	在	它是	方式	的	寻找	在	这

[wɜːrld] . -

world	.	82
世界	.	-

它对人生的诠释更加雄心勃勃，看待世界的方式也更加大胆。82

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] ['riːtʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] ,

In	it	the	novel	reaches	beyond	itself	,
在	它	这	小说	到达	超过	本身	,

这部小说超越了自身，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] “ ['nɑːv(ə)l] ” [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['taɪt(ə)l]

so	that	to	call	it	any	longer	a	“	novel	”	is	to	give	it	an	inadequate	title
所以	那	到	称呼	它	任何	更长	一个	“	小说	”	是	到	给	它	一个	不足	标题

.

:
.

因此，再称其为“小说”就太不恰当了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [proʊz] ['epɪk] ;

It	is	a	prose	epic	;
它	是	一个	散文	史诗	;

这是一部散文史诗；

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

but	because	it	is	a	way	by	which	history	is	turned	into	fiction	it	cannot
但	因为	它	是	一个	方式	经过	哪个	历史	是	转向	进入	小说	它	不能

[pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

pass	unnoticed	.
经过	未被察觉	.

但由于这是将历史转化为虚构的一种方式，因此它不可能不引起注意。

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

History	has	been	taken	to	mean	the	world	looking	back	upon	itself	,	and
历史	有	到过	已采取	到	意思是	这	世界	寻找	后退	之上	本身	,	和

[rɪ'membərɪŋ] [θɪŋz] .

remembering	things	.
记住	事物	.

人们通常认为历史是指世界回顾自身，并记住过去的事情。

[bʌt; bət] ['æftər] ['meməri] [kʌmz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɪk'spɪriəns] .

But	after	memory	comes	experience	and	the	reflection	upon	experience	.
但	后	记忆	来	经验	和	这	反射	之上	经验	.

但记忆之后是经验，以及对经验的反思。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ,

In	our	individual	lives	we	are	not	content	to	recall	things	that	happened	,
在	我们的	个人	生活	我们	是	不是	内容	到	记起	事物	那	发生	,

在个人生活中，我们并不满足于仅仅回忆已经发生的事情，

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [dʒʌst] [hæv; həv] ['meməriz] , [ænd; ənd] [stɑːp] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ðiːz] [tuː; tə]

we	do	not	just	have	memories	,	and	stop	there	;	but	we	relate	these	to
我们	做	不是	只是	有	回忆	,	和	停止	那里	;	但	我们	涉及	这些	到

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

我们拥有的不仅仅是记忆，而是将这些记忆彼此联系起来。

[ænd; ənd] [siː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːrk][ðem; ðəm]['ɪntuː] [iks'piəriənsiz] ,

and	see	meaning	in	them	and	work	them	into	experiences	,
和	看	意义	在	他们	和	工作	他们	进入	经历	,

并从中发现意义，并将它们融入到自己的经历中。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [laɪf][æz; əz]['juːnəti][ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][æz; əz]

through	which	we	come	to	see	life	as	unity	and	as	purpose	and	as
通过	哪个	我们	来	到	看	生活	作为	统一	和	作为	目的	和	作为

[ə; eɪ] ['prɑːses] .

a	process	.
一个	过程	.

通过这种方式，我们逐渐认识到生命是一个统一体、一个目标和一个过程。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

In	a	similar	way	there	comes	a	time	when	history	must	be	something	more
在	一个	相似的	方式	那里	来	一个	时间	什么时候	历史	必须	是	某物	更多的

[ðæn; ðən] [ˌremɪ'nɪsns] ,

than	reminiscence	,
比	怀旧	,

同样，历史也必须超越简单的回忆。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] , [ʌv; əv][wʌn] ['hæpənɪŋ]

something	more	than	memories	of	this	age	and	that	age	,	of	one	happening
某物	更多的	比	回忆	的	这	年龄	和	那	年龄	,	的	一	发生

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hæpənɪŋ] ,

and	another	happening	,
和	其他	发生	,

不仅仅是对这个时代和那个时代的记忆，不仅仅是对一件事和另一件事的记忆，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['iːv(ə)n]

of	a	man	here	and	a	man	there	;	it	must	be	something	more	even
的	一个	男人	这里	和	一个	男人	那里	;	它	必须	是	某物	更多的	甚至

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

than	a	chain	,
比	一个	链	,

这里一个人，那里一个人；这肯定比一条链子更复杂。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][web] , [ə; eɪ]['juːnəti] , ['woʊv(ə)n][ʌv; əv]

a	succession	of	these	;	it	must	be	a	web	,	a	unity	,	woven	of
一个	演替	的	这些	;	它	必须	是	一个	网站	,	一个	统一	,	编织	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

这些都是一系列的；它一定是一张网，一个整体，由它们编织而成。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæn][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]

It	must	be	the	experience	of	Man	on	this	earth	,	face	to	face	with	Nature
它	必须	是	这	经验	的	男人	在	这	地球	,	脸	到	脸	和	自然

,

,
,

这一定是人类在这个地球上，与大自然面对面交流的体验。

['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd] ['loʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] — [mæn][æt; ət][grɪps]

warring	with	the	elements	,	and	lonely	under	the	sky	—	man	at	grips
战争	和	这	元素	,	和	孤独	在下面	这	天空	—	男人	在	握把

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

with	Life	through	all	the	ages	.
和	生活	通过	全部	这	年龄	.

与自然抗争，孤独地伫立于苍穹之下——人类在漫长的历史长河中与生命搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmfəni] ,

It	must	be	a	symphony	,
它	必须	是	一个	交响乐	,

那一定是首交响乐，

[iːtʃ] [ɔːr'kestrəl] [pɑːrt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

each	orchestral	part	doing	something	to	express	the	great	idea	of	the	whole	,
每个	管弦乐	部分	正在做	某物	到	表达	这	伟大的	主意	的	这	所有的	,

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt] ,

and	each	moment	,
和	每个	片刻	,

每个管弦乐声部都各司其职，共同表达整体的伟大构想，每一个瞬间，

[iːtʃ] [jɪr] , [iːtʃ] [eɪdʒ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] ,

each	year	,	each	age	adding	a	new	bar	to	the	score	,
每个	年	,	每个	年龄	添加	一个	新的	酒吧	到	这	分数	,

每年，每个年龄段都会在分数上增加一个新的分数。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] little83

and	carrying	the	architecture	of	the	whole	a	little83
和	携带	这	建筑学	的	这	所有的	一个	little83

并略微承载了整体的建筑风格83

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

更远。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd]

History	is	not	merely	the	story	of	men	and	of	their	deeds	and
历史	是	不是	仅仅	这	故事	的	男人	和	的	他们的	契约	和

[əd'ventʃəz] ;

adventures	;
冒险	;

历史不仅仅是男人的故事，也不仅仅是他们的功绩和冒险经历的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv][mæn] .

it	is	the	Epic	of	Man	.
它	是	这	史诗	的	男人	.

这是人类的史诗。

[ɪf] [ðə; ði][pæst][ɪz] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

If	the	past	is	looked	at	in	this	way	the	individual	ceases	to	be	the	centre	of
如果	这	过去的	是	看起来	在	在	这	方式	这	个人	停止	到	是	这	中心	的

['foʊkəs] .

focus	.
重点	.

如果以这种方式看待过去，个人就不再是关注的中心。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'kʌm] ['frægmənts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [trend] [ʌv; əv]

Men	and	women	and	their	lives	become	fragments	in	the	whole	trend	of
男人	和	女性	和	他们的	生活	变得	片段	在	这	所有的	趋势	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在万物整体的潮流中，男人、女人和他们的生活都变成了碎片。

[mɪr] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] - [laɪf] .

mere	ripples	on	the	surface	of	a	great	world	-	life	.
仅仅	涟漪	在	这	表面	的	一个	伟大的	世界	-	生活	.

只不过是浩瀚世界生活中的涟漪而已。

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈstɔːrɪk] ['muːvmənt] ,

The	surge	of	historic	movement	,
这	涌	的	历史性	移动	,

历史运动的浪潮，

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] ['riːəl] [θiːm] [ʌv; əv] ['stɔːri] ;

the	pulse	of	life	underneath	all	lives	becomes	the	real	theme	of	story	;
这	脉冲	的	生活	下	全部	生活	变成	这	真实的	主题	的	故事	;

贯穿所有生命的生命脉动，成为故事的真正主题；

[ðoʊ] [ðɪs] [kæn; kən] ['oʊnli] ['mænɪfest] [ɪtˈself] , [kæn; kən] ['oʊnli] [bɪˈkʌm] ['tændʒəb(ə)l] [ɪn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪvz; lɪvz] .

though	this	can	only	manifest	itself	,	can	only	become	tangible	in	individual	lives	.
尽管	这	能	仅有的	显现	本身	,	能	仅有的	变得	有形	在	个人	生活	.

但这只能在个人生活中体现出来，才能变得切实可感。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huː] [traɪz] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [noʊz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

The	artist	who	tries	to	capture	the	wind	into	a	picture	or	into	words	knows	what	this	means	.
这	艺术家	WHO	尝试	到	捕获	这	风	进入	一个	图片	或者	进入	字	知道	什么	这	方法	.

试图用绘画或文字捕捉风的艺术家明白这意味着什么。

[hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːvz] ['skætərd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [bent] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	may	show	the	leaves	scattered	by	the	wind	,	and	the	trees	bent	before	it	,
他	可能	展示	这	树叶	疏散	经过	这	风	,	和	这	树木	弯曲	前	它	,

他可能会展示被风吹散的树叶，以及被风吹弯的树木，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [wɪnd] .

and	the	countryside	devastated	by	a	hurricane	;	but	all	this	is	not	wind	.
和	这	农村	遭受重创	经过	一个	飓风	;	但	全部	这	是	不是	风	.

乡村地区遭受飓风袭击，满目疮痍；但这并非仅仅是风灾。

[hiː; hi] [meɪ] [peɪnt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [briːz] , [ɔːr] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [wɪpt] [tuː; tə] ['fjʊri] ;

He	may	paint	a	ship	in	full	sail	before	a	breeze	,	or	an	ocean	whipped	to	fury	;
他	可能	画	一个	船	在	满的	帆	前	一个	微风	,	或者	一个	海洋	鞭打	到	愤怒	;

他可能画一艘扬帆远航、迎风而行的船只，也可能画一幅波涛汹涌、狂暴肆虐的大海；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] ;

but	these	are	not	the	wind	;
但	这些	是	不是	这	风	;

但这些不是风；

[hiː; hi] [meɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [jʊr; jər] [her] ,

he	may	describe	the	delightful	play	of	the	wind	in	your	hair	,
他	可能	描述	这	愉快	玩	的	这	风	在	你的	头发	,

他可能会描述微风拂过你秀发的美妙景象，

[ɔːr] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɪrd] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] ,

or	the	trail	of	its	fingers	in	the	grass	—	but	that	weird	mysterious	thing	,	the	wind	,
或者	这	踪迹	的	它是	手指	在	这	草	—	但	那	诡异的	神秘	事物	,	这	风	,

或者它在草地上留下的痕迹——但那奇怪而神秘的东西，风，

[ðæt] [kʌmz] [ɪn] ['hwispəz] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [saʊndz] [æn; ən]['ɔ:rgən] - [toʊn] [di:p] [ænd; ənd]

that	comes	in	whispers	through	the	trees	and	sounds	an	organ	-	tone	deep	and
那	来	在	低语	通过	这	树木	和	声音	一个	器官	-	语气	深的	和

[trə'mendəs] [æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swi:ps] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,

tremendous	as	an	ocean	as	it	sweeps	over	the	heather	,
巨大的	作为	一个	海洋	作为	它	扫荡	超过	这	希瑟	,

那声音在树林间低语，发出如同海浪般深沉而震撼的管风琴般的音调，席卷着石楠花丛。

[ɪ'lu:dz] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] .

eludes	him	every	time	.
逃避	他	每一个	时间	.

他每次都逃脱了。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

It	can	only	be	described	in	its	results	.
它	能	仅有的	是	描述	在	它是	结果	.

它只能通过结果来描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	the	same	is	true	in	history	.
和	这	相同的	是	真的	在	历史	.

历史也同样如此。

[ðə; ði]['epɪk][ɪn][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd]

The	epic	in	historical	fiction	describes	the	tangible	and	the	particular	,	and
这	史诗	在	历史	小说	描述	这	有形	和	这	特别的	,	和

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ;

the	concrete	;
这	具体的	;

历史小说中的史诗描写有形的、具体的、具体的事物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][bɪ'haɪnd] [ði:z] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ði:z] , [ænd; ənd]

but	it	suggests	a	living	principle	behind	these	,	working	in	these	,	and
但	它	建议	一个	活的	原则	在后面	这些	,	在职的	在	这些	,	和

['oʊnli] manifesting84

only	manifesting84
仅有的	manifesting84

但这表明，在这些背后存在着一种鲜活的原则，这种原则在其中运作，并且仅仅显现出来84

[ɪt'self] [ɪn][ðem; ðəm] .

itself	in	them	.
本身	在	他们	.

它们本身就存在于其中。

[ðə; ði]['epɪk] ['raɪtər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [si:z] [æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

The	epic	writer	looking	at	the	life	of	the	past	sees	an	accumulation	of	events
这	史诗	作家	寻找	在	这	生活	的	这	过去的	看到	一个	积累	的	活动

,

,

,

史诗作家回顾过去的生活，看到的是一系列事件的积累。

[ʌv; əv] ['di:teɪlz] , [ʌv; əv] ['instənsiz] , [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l][hi:; hi] [di'vainz] [ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] ,

of	details	,	of	instances	,	but	in	them	all	he	divines	a	synthesis	,
的	细节	,	的	实例	,	但	在	他们	全部	他	神灵	一个	合成	,

他从细节和事例中提炼出一种综合体。

[ænd; ənd] [si:z] [wʌn] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

and	sees	one	throb	of	the	great	heart	of	the	world	;
和	看到	一	搏动	的	这	伟大的	心	的	这	世界	;

并看到了世界伟大心脏的一次跳动；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l][hi:; hi] [fi:lz] [wʌn][laɪf] - ['prɪnsəp(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪt'self][aʊt][ænd; ənd]

and	behind	them	all	he	feels	one	life	-	principle	working	itself	out	and
和	在后面	他们	全部	他	感觉	一	生活	-	原则	在职的	本身	出去	和

['kæriɪŋ] [men][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][taɪd] ['kæriz] [ðə; ði][foʊm][ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [ðə; ði]

carrying	men	with	it	as	a	tide	carries	the	foam	or	as	the	Spring	brings	the
携带	男人	和	它	作为	一个	潮	携带	这	泡沫	或者	作为	这	春天	带来	这

[bʌdz] .

buds	.
花蕾	.

在他看来，这一切背后都蕴含着一个生命原则，它像潮水裹挟着泡沫，或者像春天带来嫩芽一样，带着人们前行。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]

The	power	and	awfulness	of	the	wind	are	not	to	be	recognised	by	a
这	力量	和	糟糕	的	这	风	是	不是	到	是	已确认	经过	一个

[glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] - [veɪn] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][er] ;

glance	at	the	weather	-	vane	or	at	the	thistle	-	down	floating	through	the	air	;
瞥一眼	在	这	天气	-	叶片	或者	在	这	蓟	-	向下	漂浮的	通过	这	空气	;

风的威力和可怕之处，光看一眼风向标或者空中飘浮的蓟绒是无法认识的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kju:mjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['di:teɪlz] ,

it	is	the	cumulative	effect	of	a	hundred	different	details	,
它	是	这	累计	影响	的	一个	百	不同的	细节	,

这是上百个不同细节累积起来的结果。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

a	hundred	different	things	touched	and	changed	by	the	wind	,	that	makes	the
一个	百	不同的	事物	感动	和	已更改	经过	这	风	,	那	制作	这

[wɪnd] [si:m] [bɪ'jɑ:nd] [ɪ'skeɪp] ;

wind	seem	beyond	escape	;
风	似乎	超过	逃脱	;

风吹拂过百物，改变了它们，使风似乎无处可逃；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['speɪsɪz][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['stretʃɪz]

it	is	the	suggestion	of	the	broad	spaces	and	unlimited	stretches
它	是	这	建议	的	这	广阔	空间	和	无限	伸展

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən][reɪndʒ] ,

through	which	the	wind	can	range	,
通过	哪个	这	风	能	范围	,

它暗示着广阔的空间和无垠的疆域，风可以自由驰骋。

[ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evriwer] ;

that	must	give	the	impression	that	it	is	everywhere	;
那	必须	给	这	印象	那	它	是	到处	;

那一定会给人一种它无处不在的印象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ɪts] [tʌtʃ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

and	it	is	the	gentleness	of	its	touch	here	,	and	the	crash	of	its	irresistible
和	它	是	这	温柔	的	它是	触碰	这里	,	和	这	碰撞	的	它是	无法抗拒

[rʌʃ] [ðer; ðər] ,

rush	there	,
匆忙	那里	,

这里是它温柔的触碰，那里是它势不可挡的冲击。

[ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['paʊərf(ə)l] [jet] ['sʌt(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

that	must	give	the	idea	of	its	powerful	yet	subtle	activities	.
那	必须	给	这	主意	的	它是	强大的	然而	微妙的	活动	.

这一定能让人感受到它强大而又微妙的活动。

[ðə; ði]['epɪk] [ðæt] [si:ks] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] [æz; əz][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

The	epic	that	seeks	to	describe	the	heart	that	beats	as	one	behind	the	life	of
这	史诗	那	寻找	到	描述	这	心	那	节拍	作为	一	在后面	这	生活	的

[ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌls] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] .

a	whole	people	must	point	to	the	pulse	throbbing	in	a	hundred	places	.
一个	所有的	人们	必须	观点	到	这	脉冲	悸动	在	一个	百	地方	.

一部史诗，如果想要描绘一个民族生命背后跳动的心脏，就必须指出百处脉搏跳动之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['di:teɪl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [spred] ['oʊvər]

It	is	the	overpowering	effect	of	accumulated	detail	and	of	all	this	spread	over
它	是	这	压倒性的	影响	的	积累	细节	和	的	全部	这	传播	超过

[ə; eɪ] [waɪd] ['kænvəs] ,

a	wide	canvas	,
一个	宽的	帆布	,

这是细节累积起来的强大效果，而且所有这些细节都铺展在一幅宽阔的画布上。

[ðæt] [mʌst; məst][kən'spaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] - ['saʊndɪŋ] [taɪd][ɪn][ðə; ði]

that	must	conspire	to	show	some	surge	of	a	deep	-	sounding	tide	in	the
那	必须	合谋	到	展示	一些	涌	的	一个	深的	-	听起来	潮	在	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

lives	of	people	,
生活	的	人们	,

这必然会共同展现出人们生活中某种深远的浪潮。

[sʌm; səm] [breθ] [ðæt] [swi:ps] [θru:] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ;

some	breath	that	sweeps	through	the	life	of	a	race	;
一些	气息	那	扫荡	通过	这	生活	的	一个	种族	;

某种气息，席卷着一个种族的生命；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][ju:'bɪkwəti] , [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'jɑ:nd] [ɪ'skeɪp] ,

it	is	only	in	this	way	that	the	ubiquity	,	the	power	beyond	escape	,
它	是	仅有的	在	这	方式	那	这	普遍性	,	这	力量	超过	逃脱	,

只有通过这种方式，才能实现无处不在、无法逃脱的力量。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['verid] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] , of85

the	hundred	varied	ways	of	working	,	of85
这	百	多种多样	方式	的	在职的	,	of85

一百种不同的工作方式，85

[sʌm; səm] [laɪf] - ['prɪnsəp(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] .

some	life	-	principle	behind	the	affairs	of	individuals	,	can	be	brought	out	.
一些	生活	-	原则	在后面	这	事务	的	个人	,	能	是	带来	出去	.

通过分析个人行为背后的一些人生原则，可以发现其中的奥妙。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['epɪk] , [ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['maɪti] [prə'dʌkʃn] ,

The	historical	novel	that	is	an	epic	,	is	,	then	,	a	mighty	production	,
这	历史	小说	那	是	一个	史诗	,	是	,	然后	,	一个	强大的	生产	,

因此，这部史诗般的历史小说，是一部鸿篇巨制。

[ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [maɪ'nu:tli] [wɜ:rkt] [aʊt] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

a	great	conception	minutely	worked	out	,	a	piece	of	architecture	.
一个	伟大的	概念	精确到分钟	工作	出去	,	一个	片	的	建筑学	.

一个构思精妙、精心设计的伟大作品，一件建筑杰作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

It	is	the	novel	carried	to	a	higher	power	.
它	是	这	小说	携带	到	一个	更高	力量	.

这是小说被提升到更高层次的权力之下。

[ɪts]['hɪroʊ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɪn] [men] .

Its	hero	is	not	a	man	but	a	force	in	men	.
它是	英雄	是	不是	一个	男人	但	一个	力量	在	男人	.

它的英雄不是一个人，而是人类身上的一种力量。

[ɪts] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [taɪ'tænɪk] ['paʊɚz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] .

Its	**vision**	**of**	**the**	**past**	**is**	**one**	**of**	**titanic**	**powers**	**working**	**underground**	**.**
它是	想象	的	这	过去的	是	一	的	泰坦尼克号	权力	在职的	地下	.

它对过去的描绘是，强大的力量在地下运作。

[ˌaɪ 'tiː] ['græpəlz] [wɪð; wɪθ] ['destəni] [ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;

It	**grapples**	**with**	**Destiny**	**and**	**dares**	**to**	**look**	**the**	**universe**	**in**	**the**	**face**	**;**
它	搏斗	和	命运	和	敢于	到	看	这	宇宙	在	这	脸	;

它直面命运，敢于直面宇宙；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] [aʊt] [feɪt] [ænd; ənd] [straɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .

and	**it**	**spells**	**out**	**Fate**	**and**	**strikes**	**at**	**the**	**stars**	**.**
和	它	咒语	出去	命运	和	罢工	在	这	明星	.

它象征着命运，并指向星辰。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [waɪd] ['kænvəsiz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪl] ;

The	**love**	**of**	**wide**	**canvases**	**burdened**	**with**	**significant**	**detail**	**;**
这	爱	的	宽的	画布	负担	和	重要的	细节	;

对细节繁复、幅面宽大的画布的喜爱；

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] ['tekstʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [æz; əz]

the	**large**	**vision**	**of**	**the**	**past**	**as**	**one**	**in**	**texture**	**with**	**the**	**present**	**and**	**as**
这	大的	想象	的	这	过去的	作为	一	在	质地	和	这	展示	和	作为

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['ɑːbstək(ə)lz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪts] [tʃeɪnz] ;

a	**sublime**	**urge**	**of**	**humanity**	**rising**	**above**	**obstacles**	**and**	**fighting**	**its**	**chains**	**;**
一个	升华	敦促	的	人类	上升	多于	障碍	和	斗争	它是	链条	;

将过去视为与现在融为一体的宏大愿景，以及人类超越障碍、挣脱束缚的崇高渴望；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪnθəsɪs] , [meɪd] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	**the**	**poet's**	**power**	**of**	**synthesis**	**,**	**made**	**Victor**	**Hugo**	**the**	**great**	**master**	**of**	**this**
和	这	诗人的	力量	的	合成	,	制成	胜利者	雨果	这	伟大的	掌握	的	这

['epɪk] ['roʊmæns] ,

epic	**romance**	**,**
史诗	浪漫	,

诗人卓越的综合能力，使维克多·雨果成为这部史诗爱情故事的伟大大师。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] ['kɑːnʃəs] [ɪk'spoʊnənt] .

as	**he**	**was**	**its**	**conscious**	**exponent**	**.**
作为	他	曾是	它是	有意识的	指数	.

因为他是这一理念的自觉倡导者。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['betər] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [nəs] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd]

Nothing	**could**	**better**	**illustrate**	**his**	**sense**	**of**	**the**	**one**	**-**	**ness**	**of**	**history**	**and**
没有什么	可以	更好的	阐明	他的	感觉	的	这	一	-	内斯	的	历史	和

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['mænz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	**sublime**	**tragedy**	**of**	**Man's**	**experience**	**in**	**the**	**world**	**than**	**his**	**introduction**	**to**
这	升华	悲剧	的	男人的	经验	在	这	世界	比	他的	介绍	到

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] :

The	**Toilers**	**of**	**the**	**Sea**	**:**
这	辛勤劳作者	的	这	海	:

没有什么比他在《海上劳作者》一书中所作的引言更能体现他对历史一体性和人类在世间经历的崇高悲剧的理解了：

[rɪ'lɪdʒən] , [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θriː] ['strʌglz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

Religion	**,**	**Society**	**and**	**Nature**	**;**	**these**	**are**	**the**	**three**	**struggles**	**of**	**mankind**	**.**
宗教	,	社会	和	自然	;	这些	是	这	三	斗争	的	人类	.

宗教、社会和自然；这是人类面临的三大挑战。

[ðiːz] [θriː] ['strʌglz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [θriː] [niːdz] ;

These	**three**	**struggles**	**are**	**at**	**the**	**same**	**time**	**his**	**three**	**needs**	**;**
这些	三	斗争	是	在	这	相同的	时间	他的	三	需求	;

这三项挑战同时也是他的三大需求；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪθ] , [hens] [ðə; ði]['temp(ə)l] ;

it	is	necessary	for	him	to	have	a	faith	,	hence	the	temple	;
它	是	必要的	为了	他	到	有	一个	信仰	,	因此	这	寺庙	;

他必须拥有信仰，因此才有了寺庙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kri'eɪt] , [hens] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

it	is	necessary	for	him	to	create	,	hence	the	city	;	it	is	necessary	for
它	是	必要的	为了	他	到	创造	,	因此	这	城市	;	它	是	必要的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

him	to	live	,
他	到	居住	,

他必须创造，因此有了城市；他必须生存，

[hens] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

hence	the	plough	and	the	ship	.
因此	这	犁	和	这	船	.

因此才有了犁和船。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [sə'luːʃənz] [kəm'praɪz] [θriː] [kən'flɪkts] .

But	these	three	solutions	comprise	three	conflicts	.
但	这些	三	解决方案	包括	三	冲突	.

但这三种解决方案却包含三种冲突。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][laɪf] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [θriː] .

The	mysterious	difficulty	of	life	springs	from	all	the	three	.
这	神秘	困难	的	生活	弹簧	从	全部	这	三	.

人生的神秘困境源于这三者。

[mæn] [straivz] [wɪð; wɪθ]['ɑːbstək(ə)lz] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , -

Man	strives	with	obstacles	under	the	form	of	superstition	,	86
男人	努力	和	障碍	在下面	这	形式	的	迷信	,	-

人类在迷信的阻碍下努力奋斗，86

['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['predʒədɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

under	the	form	of	prejudice	,	and	under	the	form	of	the	elements	.
在下面	这	形式	的	偏见	,	和	在下面	这	形式	的	这	元素	.

以偏见的形式，以及以要素的形式。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l][feɪ'tæləti] [weɪz] [ə'pɑːn][juː 'es] — [ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv]['dɔgməz] , [ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv] [lɔːz]

A	triple	fatality	weighs	upon	us	—	the	fatality	of	dogmas	,	the	fatality	of	laws
一个	三倍	死亡	重量	之上	我们	—	这	死亡	的	教条	,	这	死亡	的	法律

, [ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv] ['mætər] .

,	the	fatality	of	matter	.
,	这	死亡	的	事情	.

三重致命性压在我们身上——教条的致命性、法律的致命性、物质的致命性。

[ɪn]['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [di'naunst] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ɪn] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] [hiː; hi]

In	Notre	Dame	the	author	has	denounced	the	first	;	in	Les	Misérables	he
在	圣母	贵妇人	这	作者	有	谴责	这	第一的	;	在	莱斯	悲惨世界	他

[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sekənd] ;

has	described	the	second	;
有	描述	这	第二	;

在《巴黎圣母院》中，作者谴责了第一种现象；在《悲惨世界》中，他描述了第二种现象；

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] .

in	this	book	he	points	out	the	third	.
在	这	书	他	积分	出去	这	第三	.

在这本书中，他指出了第三点。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] [feɪˈtælɪtiːz] [ðæt] [ɪnˈveləp] [mænˈkaɪnd][ɪz] [ˈmiŋgld] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [feɪˈtæləti] — [ðə; ði]

With	these	three	fatalities	that	envelop	mankind	is	mingled	the	inward	fatality	—	the
和	这些	三	死亡人数	那	信封	人类	是	混合	这	向内	死亡	—	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst][feɪˈtæləti] — [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .

highest	fatality	—	the	human	heart	.
最高	死亡	—	这	人类	心	.

人类面临的这三种致命威胁中，夹杂着内在的致命威胁——最严重的致命威胁——人心。

[ðɪs] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈepɪk] [ʌv; əv] [mæn]

This	quotation	alone	is	sufficient	to	show	that	the	conception	of	the	Epic	of	Man
这	引述	独自的	是	充足的	到	展示	那	这	概念	的	这	史诗	的	男人

[rests] ,

rests	,
休息	,

仅此引文就足以表明，人类史诗的概念根植于此。

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst][tuː; tə][reɪndʒ][ɪn] ,

not	upon	the	idea	that	the	past	is	a	new	world	for	the	novelist	to	range	in	,
不是	之上	这	主意	那	这	过去的	是	一个	新的	世界	为了	这	小说家	到	范围	在	,

并非基于过去是小说家可以自由探索的新世界这种想法，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

but	on	a	fact	that	is	equally	true	from	its	own	point	of	view	—	the	fact	of
但	在	一个	事实	那	是	同样地	真的	从	它是自己的		观点	的	看法	—	这	事实	的

[ðə; ði][wʌn] - [nəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

the	one	-	ness	of	experience	and	the	unity	of	the	past	with	the	present	.
这	一	-	内斯	的	经验	和	这	统一	的	这	过去的	和	这	展示	.

但从其自身的角度来看，还有一个同样真实的事实——经验的统一性以及过去与现在的统一性。

[ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈepɪk] ,

The	historical	novel	that	is	a	universal	epic	,
这	历史	小说	那	是	一个	普遍的	史诗	,

这部历史小说堪称一部世界史诗，

[ˈðerfɔːr] [kʌmz] [tuː; tə] [men] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

therefore	comes	to	men	as	an	interpretation	of	Man's	experience	in	the	world	.
所以	来	到	男人	作为	一个	解释	的	男人的	经验	在	这	世界	.

因此，它成为人类对自身在世界上的经验的一种诠释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkɑːzmɪk][ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] .

It	is	cosmic	in	conception	.
它	是	宇宙	在	概念	.

它的概念具有宇宙性。

[ˈɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈnɑːvəlɪst] , [bʌt; bət][ˈpoʊət] ;

Also	it	is	the	work	of	a	man	who	is	not	merely	novelist	,	but	poet	;
还	它	是	这	工作	的	一个	男人	WHO	是	不是	仅仅	小说家	,	但	诗人	;

而且，这部作品的作者不仅是一位小说家，还是一位诗人；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ɔːl][wʌn] [piːs] ,

for	though	experience	is	all	one	piece	,
为了	尽管	经验	是	全部	一	片	,

虽然所有经验都是一个整体，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈoʊnli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][pɑːrts] ,

it	comes	to	us	in	fragments	and	we	only	know	it	in	parts	,
它	来	到	我们	在	片段	和	我们	仅有的	知道	它	在	部分	,

它以碎片化的方式传递给我们，我们只了解它的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə][mæp] [aʊt] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,

and	the	man	who	wishes	to	understand	it	and	to	map	out	its	meaning	,
和	这	男人	WHO	愿望	到	理解	它	和	到	地图	出去	它是	意义	,

以及想要理解它并阐明其意义的人，

[mʌst; məst][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ][wʌn] - [nəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'pærənt] [ɪn]

must	in	looking	at	past	and	present	find	a	one	-	ness	that	is	not	apparent	in
必须	在	寻找	在	过去的	和	展示	寻找	一个	一	-	内斯	那	是	不是	明显	在

[ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] ;

that	mass	of	details	and	people	and	events	that	confront	him	;
那	大量的	的	细节	和	人们	和	活动	那	面对	他	;

必须审视过去和现在，才能发现那堆积如山的细节、人物和事件中所不具备的统一性；

[hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] .

he	must	divine	a	synthesis	.
他	必须	神圣的	一个	合成	.

他必须找到一种综合方法。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [eɪm][ʌv; əv]['hjuːgəu] ,

This	seems	to	be	the	conscious	aim	of	Hugo	,
这	似乎	到	是	这	有意识的	目的	的	雨果	,

这似乎是雨果的有意之举。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	there	is	a	tremendous	power	in	his	achievement	that	is	not	to	be	found
和	那里	是	一个	巨大的	力量	在	他的	成就	那	是	不是	到	是	成立

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] large87

in	the	interpretation	of	large87
在	这	解释	的	large87

他的成就蕴含着一种巨大的力量，这种力量在对 large87 的解读中是找不到的。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] - [siːks] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['trɪlədʒi] .

history	that	Merejkowski	seeks	to	give	in	his	trilogy	.
历史	那	-	寻找	到	给	在	他的	三部曲	.

梅雷科夫斯基试图在他的三部曲中展现的历史。

[ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [ðiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] ,

In	such	works	as	these	history	as	well	as	the	novel	is	carried	beyond	itself	,
在	这样的	作品	作为	这些	历史	作为	出色地	作为	这	小说	是	携带	超过	本身	,

在这样的作品中，历史和小说本身都超越了自身。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

and	raised	to	a	higher	power	.
和	提高	到	一个	更高	力量	.

并被提升到更高的权力地位。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['epɪk][ɪz][nɑːt][soʊ] [brɔːd] [ɪn][ɪts] [swiːp] ,

The	national	epic	is	not	so	broad	in	its	sweep	,
这	国家的	史诗	是	不是	所以	广阔	在	它是	扫	,

民族史诗的格局并没有那么宏大。

[nɑːt][soʊ] ['kɑːnʃəsli] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

not	so	consciously	an	interpretation	of	universal	experience	as	what	might	be
不是	所以	有意识地	一个	解释	的	普遍的	经验	作为	什么	可能	是

[kɔːld] [ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv][mæn] .

called	the	Epic	of	Man	.
称为	这	史诗	的	男人	.

与其说是对普遍经验的一种自觉诠释，不如说是对人类史诗的一种诠释。

[hɪr] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Here	again	it	is	not	an	individual	that	is	the	hero	of	the	story	,
这里	再次	它	是	不是	一个	个人	那	是	这	英雄	的	这	故事	,

同样，故事中的英雄并非某个个体。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [ə; eɪ] [fɔːrs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

but	something	that	might	almost	be	personified	,	a	force	working	in	the	lives
但	某物	那	可能	几乎	是	拟人化的	,	一个	力量	在职的	在	这	生活

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

但某种几乎可以被拟人化的东西，一种在人们生活中发挥作用的力量；

['oʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

only	,	in	this	case	,
仅有的	,	在	这	案件	,

只是，在这种情况下

[ðə; ði][steɪʤ][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['moʊmənt][ɪn][ɪts]

the	stage	of	the	drama	is	the	Nation	at	some	tremendous	moment	in	its
这	阶段	的	这	戏剧	是	这	国家	在	一些	巨大的	片刻	在	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

戏剧的舞台是国家在其历史上的某个重大时刻。

[ðə; ði] ['kwɪvər] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ɪz]

The	quiver	through	a	whole	people	of	some	breath	of	national	feeling	is
这	颤动	通过	一个	所有的	人们	的	一些	气息	的	国家的	感觉	是

[dɪ'skraɪbd] [laɪk] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [puːl] ;

described	like	the	stir	of	the	wind	upon	a	pool	;
描述	喜欢	这	搅拌	的	这	风	之上	一个	水池	;

整个民族心中涌起的某种民族情感，就像风吹过水面激起的涟漪；

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tens] ['kraɪsɪs][ɪz] [kɔːt] ['ɪntuː] ['stɔːri] .

the	throb	of	a	whole	nation	in	some	intense	crisis	is	caught	into	story	.
这	搏动	的	一个	所有的	国家	在	一些	激烈的	危机	是	捕捉	进入	故事	.

故事捕捉到了整个国家在严重危机中的悸动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmz] [moʊst] [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði]

And	as	this	surge	of	feeling	in	a	people	becomes	most	apparent	at	the
和	作为	这	涌	的	感觉	在	一个	人们	变成	最多	明显	在	这

[pɔɪnt] [æt; ət] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [rɪ'zɪstəns] ,

point	at	which	it	meets	resistance	,
观点	在	哪个	它	满足	反抗	,

而当这种民众情感的涌动遇到阻力时，它就会表现得最为明显。

[noʊ] [θiːm] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪʧ] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

no	theme	is	better	for	this	kind	of	novel	than	that	which	describes	in	a	people
不	主题	是	更好的	为了	这	种类	的	小说	比	那	哪个	描述	在	一个	人们

[ðə; ði] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərti] ['θwɔːrtɪd] ,

the	bitter	sense	of	national	liberty	thwarted	,
这	苦的	感觉	的	国家的	自由	受挫	,

对于这类小说而言，没有比描写一个民族的民族自由受挫所带来的痛苦感受更合适的题材了。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

and	of	national	aspirations	refused	,
和	的	国家的	抱负	拒绝	,

民族愿望遭到拒绝，

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zɪst]

the	growing	consciousness	of	repression	and	an	increasing	desire	to	resist
这	生长	意识	的	抑制	和	一个	增加	欲望	到	抵抗

[ðə; ði] [ə'presər] .

the	oppressor	.
这	压迫者	.

人们日益增强的压迫意识和日益强烈的反抗压迫者的愿望。

[wer] [ðiːz] [ɪgˈzɪst] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n]

Where	these	exist	love	of	liberty	comes	as	a	yearning	and	an	aspiration
在哪里	这些	存在	爱	的	自由	来	作为	一个	渴望	和	一个	抱负

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ;

and	a	vision	;
和	一个	想象	;

在这些地方存在的地方，对自由的热爱就变成了一种渴望、一种抱负和一种愿景；

[faɪn] [ˈɪmpʌlsɪz] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːnʃəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [straɪk] [əˈgenst] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] ;

fine	impulses	become	conscious	because	they	strike	against	an	obstacle	;
美好的	冲动	变得	有意识的	因为	他们	罢工	反对	一个	障碍	;

细微的冲动之所以会变得有意识，是因为它们遇到了障碍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [əˈgresɪv] [sɪns] [ðeɪ] [fiːl] [ðəmˈselvz] [ˈθwɔːrtɪd] .

and	they	become	aggressive	since	they	feel	themselves	thwarted	.
和	他们	变得	挑衅的	自从	他们	感觉	他们自己	受挫	.

他们因为感到自己受到阻碍而变得具有攻击性。

[ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] . -

Nothing	makes	a	more	powerful	motive	for	a	novel	.	88
没有什么	制作	一个	更多的	强大的	动机	为了	一个	小说	.	-

没有什么比这更能激发创作小说的灵感了。88

[ðɪs] [ˈepɪk][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlɪbərti] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪtˈself] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ˌaɪ ˈtiː]

This	epic	of	national	liberty	is	often	itself	inspired	by	the	national	aspirations	it
这	史诗	的	国家的	自由	是	经常	本身	灵感	经过	这	国家的	抱负	它

[dɪˈskraɪbz] .

describes	.
描述	.

这部歌颂民族自由的史诗本身，往往也受到它所描述的民族愿望的启发。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

Perhaps	it	would	be	too	much	to	identify	it	with	the	historical	novelists	of
也许	它	会	是	也	很多	到	确认	它	和	这	历史	小说家	的

[ˈiːstərn] [ˈjʊrəp] ,

Eastern	Europe	,
东	欧洲	,

或许将其与东欧历史小说家相提并论有些牵强。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz] [ˈnaɪnti] - [θriː] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

especially	since	Hugo's	Ninety	-	Three	,	the	hero	of	which	has	been
尤其	自从	雨果的	九十	-	三	,	这	英雄	的	哪个	有	到过

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

described	as	being	the	Revolution	,
描述	作为	存在	这	革命	,

尤其是自从雨果的《九十三年》问世以来，这部作品的主人公就被描述为革命本身。

[ɪz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

is	admitted	to	be	one	of	the	best	examples	of	it	;
是	承认	到	是	一	的	这	最好的	示例	的	它	;

被公认为是其中最好的例子之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈferli] [truː] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ]

but	it	seems	fairly	true	to	identify	it	chiefly	with	those	countries	in	which
但	它	似乎	相当	真的	到	确认	它	主要	和	那些	国家	在	哪个

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈθwɔːrtɪd] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪgˈzɪstɪd] [ænd; ənd]

the	sense	of	national	aspirations	being	thwarted	has	recently	existed	and
这	感觉	的	国家的	抱负	存在	受挫	有	最近	存在	和

[hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

has	been	an	impulse	to	art	and	literature	,
有	到过	一个	冲动	到	艺术	和	文学	,

但似乎可以相当准确地将其主要与那些近期存在民族愿望受挫感，并以此为动力推动艺术和文学发展的国家联系起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['iːstərn] [ˌjʊrə'piːən] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər]

and	a	good	many	of	the	historical	novels	of	Eastern	European	writers	are
和	一个	好的	许多	的	这	历史	小说	的	东	欧洲的	作家	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [straɪks] [θruː] [ðem; ðəm] .

distinguished	by	the	throb	of	national	feeling	that	strikes	through	them	.
杰出的	经过	这	搏动	的	国家的	感觉	那	罢工	通过	他们	.

许多东欧作家的历史小说都以浓厚的民族情感为特色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['speʃəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

And	this	kind	of	novel	is	specially	calculated	to	produce	the	precise	feeling	that
和	这	种类	的	小说	是	特别	计算	到	生产	这	精确的	感觉	那

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] ,

it	describes	,
它	描述	,

而这类小说正是经过精心设计，旨在营造出它所描述的那种精准感受。

[tuː; tə][stɜːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪts] [θiːm] ,

to	stir	readers	to	the	aspirations	which	are	its	theme	,
到	搅拌	读者	到	这	抱负	哪个	是	它是	主题	,

激发读者对本书主题所蕴含的理想的向往，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ɪt'self] .

and	to	be	a	force	for	liberty	itself	.
和	到	是	一个	力量	为了	自由	本身	.

并成为自由本身的捍卫者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['iːv(ə)n] [eɪmd] [æt; ət][baɪ] ['raɪtɚz] ,

Such	a	result	is	even	aimed	at	by	writers	,
这样的	一个	结果	是	甚至	旨在	在	经过	作家	,

甚至有些作家也力求达到这样的效果。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	that	the	novel	becomes	in	danger	of	developing	into	a	novel	with	a
所以	那	这	小说	变成	在	危险	的	发展	进入	一个	小说	和	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

这样一来，这部小说就有了变成一部有目的的小说的危险。

['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['naɪnti] - [θriː] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

Victor	Hugo's	Ninety	-	Three	is	a	striking	example	of	the	epic	of	national
胜利者	雨果的	九十	-	三	是	一个	引人注目	例子	的	这	史诗	的	国家的

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

维克多·雨果的《九十三》是民族自由史诗的杰出代表；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	illustrates	much	of	the	mind	of	its	author	and	much	of	the
和	它	图示	很多	的	这	头脑	的	它是	作者	和	很多	的	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] .

character	of	this	type	of	novel	.
特点	的	这	类型	的	小说	.

它体现了作者的许多思想，也体现了这类小说的许多特点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪts]['hɪroʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

It	has	been	said	that	its	hero	is	not	a	particular	personage	in	the	story	,
它	有	到过	说	那	它是	英雄	是	不是	一个	特别的	人士	在	这	故事	,

有人说，这部作品的主人公并非故事中的某个特定人物。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪt'self] .

but	rather	the	Revolution	itself	.
但	相当	这	革命	本身	.

而是革命本身。

['hjuːgəu][hæd; həd][ðə; ði] ['pʊərf(ə)l] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][kəm'pleks]

Hugo	had	the	powerful	grasp	of	the	character	of	large	and	complex
雨果	有	这	强大的	抓牢	的	这	特点	的	大的	和	复杂的

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

masses	of	detail	,
群众	的	细节	,

雨果对庞大而复杂的人物细节有着深刻的把握。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['sɪnθəsɪs] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] - [laɪk] [swiːp] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən]

the	genius	for	synthesis	,	the	eagle	-	like	sweep	of	an	imagination	that	can
这	天才	为了	合成	,	这	鹰	-	喜欢	扫	的	一个	想像力	那	能

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] multitude89

comprehend	a	multitude89
理解	一个	multitude89

卓越的综合能力，如雄鹰般敏锐的想象力，能够理解众多事物89

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn]['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

of	things	and	combine	them	in	one	principle	—	the	very	things	that	were
的	事物	和	结合	他们	在	一	原则	—	这	非常	事物	那	是

['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪk]

needed	to	make	a	gigantic	movement	of	the	masses	the	theme	of	an	epic
需要	到	制作	一个	巨大	移动	的	这	群众	这	主题	的	一个	史诗

.

:
.

将各种事物结合起来，形成一个原则——正是这些事物使得一场声势浩大的群众运动成为一部史诗的主题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ̃'deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] “ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	his	descriptions	of	the	Vendée	there	is	a	chapter	on	“	the	spirit	of	the
在	他的	描述	的	这	旺代	那里	是	一个	章	在	“	这	精神	的	这

[pleɪs] ” [wɪtʃ] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;

place	”	which	shows	his	way	of	thinking	;
地方	”	哪个	演出	他的	方式	的	思维	;

在他的旺代描述中，有一章专门论述“地方精神”，这展现了他的思维方式；

[hiː; hi] ['demənstreits] [ɪn] [faɪn] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [ðæt] “ [ðə; ði][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n]

he	demonstrates	in	fine	flights	of	comprehensive	statement	that	“	the	configuration
他	证明	在	美好的	航班	的	综合的	陈述	那	“	这	配置

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [di'saidz] ['meni] [ʌv; əv] ['mænz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [mɔːr] [hɪz; ɪz]

of	the	soil	decides	many	of	man's	actions	and	the	earth	is	more	his
的	这	土壤	决定	许多	的	男人的	行动	和	这	地球	是	更多的	他的

[ə'kɑːmplɪs] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] . . . ,

accomplice	than	people	believe	.	.	.	,
同案犯	比	人们	相信	.	.	.	,

他以精辟而全面的论述表明，“土壤的形态决定了人类的许多行为，地球比人们想象的更像人类的帮凶……”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn'sɜːrdʒənt] [laɪk]

”	and	he	describes	the	difference	that	exists	between	the	mountain	insurgent	like
”	和	他	描述	这	不同之处	那	存在	之间	这	山	叛乱分子	喜欢

[ðə; ði] [swɪs] ,

the	Swiss	,
这	瑞士	,

他还描述了瑞士山地叛乱分子之间的区别，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪn'sɜːrdʒənt][laɪk][ðə; ði][vɛn'diːən] : “ [ðə; ði][wʌn]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [faɪts] [fɔːr; fər]

and	the	forest	insurgent	like	the	Vendean	:	“	The	one	almost	always	fights	for
和	这	森林	叛乱分子	喜欢	这	旺代	:	“	这	一	几乎	总是	战斗	为了

[æn; ən][aɪ'diːəl] ,

an	ideal	,
一个	理想的	,

还有像旺代人那样的森林叛乱者：“他们几乎总是为理想而战，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['predʒədɪs] .

the	other	for	a	prejudice	.
这	其他	为了	一个	偏见	.

另一种则是因为偏见。

[ðə; ði][wʌn] [sɔːz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [krɔːlz] .

The	one	soars	,	the	other	crawls	.
这	一	翱翔	,	这	其他	爬行	.

一个翱翔，一个匍匐。

[ðə; ði][wʌn]['kɒmbæts][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .

The	one	combats	for	humanity	,	the	other	for	solitude	.
这	一	战斗	为了	人类	,	这	其他	为了	孤独	.

一个为人类而战，另一个为孤独而战。

[ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪɚz] ['lɪbərti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

The	one	desires	liberty	,	the	other	wishes	isolation	.
这	一	欲望	自由	,	这	其他	愿望	隔离	.

一个渴望自由，另一个则希望与世隔绝。

[ðə; ði][wʌn] [di'fendz] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . . . .

The	one	defends	the	commune	,	the	other	the	parish	.	.	.	.
这	一	辩护	这	公社	,	这	其他	这	教区	.	.	.	.

一个保卫公社，另一个保卫教区……

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['presəpɪsɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kwægˌmaɪəz] . . . .

The	one	has	to	deal	with	precipices	,	the	other	with	quagmires	.	.	.	.
这	一	有	到	交易	和	悬崖	,	这	其他	和	泥潭	.	.	.	.

一个要应对悬崖峭壁，另一个要应对泥潭……

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hjuːgəu][ɪz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

”	The	voice	of	Hugo	is	in	all	this	,
”	这	嗓音	的	雨果	是	在	全部	这	,

“雨果的声音贯穿其中。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [dʒʌmps][tuː; tə] ['sɪnθəsɪs] .

and	whether	it	is	true	or	false	it	shows	a	mind	that	jumps	to	synthesis	.
和	无论	它	是	真的	或者	错误的	它	演出	一个	头脑	那	跳跃	到	合成	.

无论真假，这都表明了一种能够迅速进行综合思考的思维方式。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , ['naɪnti] - [θriː] ,

There	is	much	more	of	the	same	kind	of	generalising	in	this	book	,	Ninety	-	Three	,
那里	是	很多	更多的	的	这	相同的	种类	的	概括	在	这	书	,	九十	-	三	,

这本书《九十三》中还有很多类似的概括性论述。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['hjuːgəu] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['priːtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][ə'saɪd][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt]

and	often	Hugo	seems	to	be	preaching	when	he	turns	aside	to	throw	out
和	经常	雨果	似乎	到	是	布道	什么时候	他	转弯	旁边	到	扔	出去

[sʌm; səm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

some	incidental	flashes	of	it	.
一些	偶然的	闪光灯	的	它	.

雨果常常像是在说教，他会不经意间闪现出一些这样的观点。

[hiː; hi] [siːz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [triːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

He	**sees**	**not**	**only**	**the**	**trees**	**but**	**the**	**contour**	**of**	**the**	**land**	**,**	**the**	**character**	**of**
他	看到	不是	仅有的	这	树木	但	这	轮廓	的	这	土地	,	这	特点	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

the	**forest**	**;**
这	森林	;

他不仅看到了树木，还看到了地貌轮廓和森林特征；

[hiː; hi][grɑːsps][nɑːt] ['mɪrli] ['mædnɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][men] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	**grasps**	**not**	**merely**	**maddening**	**events**	**and**	**a**	**confusion**	**of**	**men**	**bustling**	**with**
他	抓住	不是	仅仅	令人抓狂	活动	和	一个	困惑	的	男人	繁华	和

['ækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

他不仅把握住了令人疯狂的事件和一群忙碌行动的混乱人群，

[bʌt; bət] [di'vainz] [ðə; ði] [hoʊl] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] - ['muːvmənt] .

but	**divines**	**the**	**whole**	**curve**	**of**	**the**	**mass**	**-**	**movement**	**.**
但	神灵	这	所有的	曲线	的	这	大量的	-	移动	.

但他却能洞悉群众运动的整个走向。

[hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] immense90

He	**can**	**speak**	**of**	**“**	**the**	**immense90**
他	能	说话	的	“	这	immense90

他可以谈论“巨大的90”。

['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ” [θroʊn] [ə'krɔːs] “ [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['hevəns] ,

profile	**of**	**the**	**French**	**Revolution**	**,**	**”**	**thrown**	**across**	**“**	**the**	**deep**	**and**	**distant**	**Heavens**	**,**
轮廓	的	这	法语	革命	,	”	抛掷	穿过	“	这	深的	和	遥远	天	,

法国大革命的轮廓，被抛向“遥远而深邃的天空”。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [æt; ət] [wʌns] [sə'riːn] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .

against	**a**	**background**	**at**	**once**	**serene**	**and**	**tragic**	**.**
反对	一个	背景	在	一次	安详	和	悲惨	.

在宁静而又悲怆的背景下。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

”	**It**	**is**	**significant**	**enough**	**that**	**he**	**can**	**think**	**of**	**the**	**Revolution**	**as**	**something**
”	它	是	重要的	足够的	那	他	能	思考	的	这	革命	作为	某物

[laɪk] [ðæt] .

like	**that**	**.**
喜欢	那	.

“他能把革命看作是这样的，这意义非凡。”

[ðoʊz] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] “ [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət]

Those	**chapters**	**of**	**the**	**novel**	**,**	**however**	**,**	**which**	**describe**	**“**	**the**	**streets**	**of**	**Paris**	**at**
那些	章节	的	这	小说	,	然而	,	哪个	描述	“	这	街道	的	巴黎	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	**time**	**,**
那	时间	,

然而，小说中那些描写“当时巴黎街景”的章节，

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌroʊbz'pjɛr] , [daːŋ'tɔːŋ;] , [ænd; ənd][mə'rɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	**the**	**conversation**	**between**	**Robespierre**	**,**	**Danton**	**,**	**and**	**Marat**	**,**	**and**	**the**
”	这	对话	之间	罗伯斯庇尔	,	丹东	,	和	马拉特	,	和	这

[kən'venʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔ̃'deɪ] ,

Convention	**itself**	**,**	**and**	**the**	**Vendée**	**,**
习俗	本身	,	和	这	旺代	,

“罗伯斯庇尔、丹东和马拉之间的对话，国民公会本身，以及旺代地区，

[ɑːr; ər] [weid] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [grɪm] ['diːteɪl] ,

are	weighed	down	by	an	accumulation	of	significant	and	often	grim	detail	,
是	称重	向下	经过	一个	积累	的	重要的	和	经常	严峻	细节	,

被大量重要且往往令人沮丧的细节所拖累，

[ə; eɪ] ['paɪlɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ə'pɑːn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ə'pɑːn][ɪg'zæmp(ə)l] .

a	piling	-	up	of	incident	upon	incident	,	and	example	upon	example	.
一个	桩	-	向上	的	事件	之上	事件	,	和	例子	之上	例子	.

事件接踵而至，例子层出不穷。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ʃoʊn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ə; eɪ]['proʊfaɪl] ,

In	these	the	Revolution	is	not	only	shown	as	having	a	character	,	a	profile	,
在	这些	这	革命	是	不是	仅有的	所示	作为	拥有	一个	特点	,	一个	轮廓	,

在这些作品中，革命不仅被描绘成具有某种特征和形象，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪz] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['meni] - ['saɪdɪd] ['kriːtʃər] ,

but	also	is	revealed	as	being	a	living	thing	,	a	vivid	many	-	sided	creature	,
但	还	是	揭晓	作为	存在	一个	活的	事物	,	一个	生动	许多	-	侧面	生物	,

但它同时也被揭示为一个活生生的生物，一个生动而多面的生物。

[biˈtreiŋ] [ɪts] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] , ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

betraying	its	character	in	a	host	of	unexpected	ways	,	flashing	out	in	a	thousand
背叛	它是	特点	在	一个	主持人	的	意外	方式	,	闪烁	出去	在	一个	千

[freʃ] [sə'praiziz] ,

fresh	surprises	,
新鲜的	惊喜	,

它以诸多意想不到的方式背叛了自己的性格，迸发出无数新的惊喜。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

in	a	multiplicity	of	manifestations	.
在	一个	多重性	的	表现	.

以多种形式表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['neɪtʃər] [ðæt] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ]['kroʊkəs] [hɪr] , [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ðer; ðər] ,

It	is	shown	to	be	like	Nature	that	sends	out	a	crocus	here	,	a	daffodil	there	,
它	是	所示	到	是	喜欢	自然	那	发送	出去	一个	番红花	这里	,	一个	水仙花	那里	,

这就像大自然一样，这里长出一朵番红花，那里长出一朵水仙花。

[griːn] [bʌdz] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] ['blɑːsəm] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz]

green	buds	and	almond	blossom	somewhere	else	,	and	the	song	of	the	birds
绿色的	花蕾	和	杏仁	开花	某处	别的	,	和	这	歌曲	的	这	鸟类

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

别处有绿芽和杏花，到处都有鸟儿的歌唱。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

all	of	them	saying	in	a	number	of	ways	that	the	Spring	has	come	.
全部	的	他们	说	在	一个	数字	的	方式	那	这	春天	有	来	.

他们都以各种方式表示春天已经来临。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [muːvz] [ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] - [veɪn] ,

It	comes	to	us	like	the	wind	that	moves	the	grass	and	the	weather	-	vane	,
它	来	到	我们	喜欢	这	风	那	移动	这	草	和	这	天气	-	叶片	,

它像风吹动青草和风向标一样向我们袭来。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [dɔːr] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr]

the	smoke	and	the	sailing	-	ship	and	the	creaking	door	—	and	in	a	score
这	抽烟	和	这	帆船	-	船	和	这	嘎吱作响	门	—	和	在	一个	分数

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] [meɪks] [ɪt'self] [hɜːrd] [tuː; tə][men] .

of	different	voices	makes	itself	heard	to	men	.
的	不同的	声音	制作	本身	听到	到	男人	.

烟雾、帆船和吱呀作响的门——以二十多种不同的声音向人们传来。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [θɪŋ] , [ə; eɪ][kəm'pleks]

The	mass	of	detail	reveals	the	Revolution	as	an	intricate	thing	,	a	complex
这	大量的	的	细节	揭示	这	革命	作为	一个	错综复杂	事物	,	一个	复杂的

['tæŋg(ə)l][pər'hæps] ,

tangle	perhaps	,
纠纷	也许	,

大量的细节揭示了革命的复杂性，或许可以说是一团乱麻。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['meni] - ['saɪdɪd][laɪf] , [ə; eɪ]['ju:nəti][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

but	most	of	all	as	a	vivid	many	-	sided	life	,	a	unity	in	a	hundred
但	最多	的	全部	作为	一个	生动	许多	-	侧面	生活	,	一个	统一	在	一个	百

[ˌveəri:'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

但最重要的是，它展现了一种生动而多面的人生，一种百变中的统一体。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪz] for91

a	principle	that	is	for91
一个	原则	那	是	for91

一项原则适用于91

['evər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] .

ever	finding	a	host	of	new	ways	of	expressing	itself	.
曾经	寻找	一个	主持人	的	新的	方式	的	表达	本身	.

它不断探索各种新的表达方式。

['hju:gəu] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ] ['hi:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] ,

Hugo	described	the	Convention	by	heaping	up	a	store	of	details	,
雨果	描述	这	习俗	经过	堆积	向上	一个	店铺	的	细节	,

雨果通过堆砌大量细节来描述公约，

[ænd; ənd] ['bɜ:dənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] ['instənsiz] .

and	burdening	his	whole	chapter	with	a	weight	of	concrete	instances	.
和	负担	他的	所有的	章	和	一个	重量	的	具体的	实例	.

并用大量具体事例来填充整章内容。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

Each	of	these	was	significant	in	itself	and	showed	the	Revolution	in	some	way
每个	的	这些	曾是	重要的	在	本身	和	显示	这	革命	在	一些	方式

['li:pɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ɪts][mɑ:rk][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

leaping	out	and	leaving	its	mark	in	history	;
跳跃	出去	和	离开	它是	标记	在	历史	;

这些事件本身都意义重大，从某种程度上表明了革命的突破性进展，并在历史上留下了印记；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kju:mjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	cumulative	effect	of	the	whole	revealed	the	bewildering	variety	of	the
和	这	累计	影响	的	这	所有的	揭晓	这	扑朔迷离	种类	的	这

['prɑ:sesɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

processes	and	the	life	of	the	Revolution	.
流程	和	这	生活	的	这	革命	.

整体的累积效应揭示了革命进程和生活的令人眼花缭乱的多样性。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evər] ,

Before	he	closed	the	description	,	however	,
前	他	关闭	这	描述	,	然而	,

然而，在他结束描述之前，

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['pærəˌgræf] [ðæt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ki:] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

he	wrote	a	few	paragraphs	that	reveal	the	key	-	idea	of	the	whole	.
他	写道	一个	很少	段落	那	揭示	这	钥匙	-	主意	的	这	所有的	.

他写了几段话，揭示了全文的核心思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

He	had	been	speaking	of	the	men	of	the	Convention	,
他	有	到过	请讲	的	这	男人	的	这	习俗	,

他一直在谈论大会上的那些人，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] “ [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] ,

he	had	already	turned	aside	to	tell	us	that	the	Convention	”	had	a	life	,
他	有	已经	转向	旁边	到	告诉	我们	那	这	习俗	”	有	一个	生活	,

他已经转过身来告诉我们，《公约》“是有生命的”，

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][paɪld] [ʌp][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]

”	and	he	had	piled	up	a	host	of	instances	of	how	that	life	had
”	和	他	有	堆积	向上	一个	主持人	的	实例	的	如何	那	生活	有

['broʊkən] [θruː] ['ɪntuː] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

broken	through	into	incident	and	action	,
破碎的	通过	进入	事件	和	行动	,

他列举了大量事例，说明那种生活是如何转化为事件和行动的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪts] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	mentioned	the	turbulent	spirits	that	made	up	the	life	of	the
和	有	提及	这	湍流	烈酒	那	制成	向上	这	生活	的	这

[ə'sembli] .

Assembly	.
集会	.

并提到了议会生活中那些动荡不安的精神。

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ([hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]) .

Spirits	which	were	a	prey	of	the	wind	(	he	continued	)	.
烈酒	哪个	是	一个	猎物	的	这	风	(	他	持续	)	.

那些被风吞噬的精灵（他继续说道）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkɪŋ] [wɪnd] .

But	this	was	a	miracle	-	working	wind	.
但	这	曾是	一个	奇迹	-	在职的	风	.

但这却是一阵具有神奇功效的风。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

To	be	a	member	of	the	Convention	was	to	be	a	wave	of	the	ocean
到	是	一个	成员	的	这	习俗	曾是	到	是	一个	海浪	的	这	海洋

.

:
.

成为公约成员就如同成为大海中的一朵浪花。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ðer; ðər] .

This	was	true	even	of	the	greatest	there	.
这	曾是	真的	甚至	的	这	最	那里	.

即使是那里最伟大的人物，也同样如此。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .

The	force	of	impulsion	came	from	on	high	.
这	力量	的	冲动	来了	从	在	高的	.

推动力来自高处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ðæt]

There	was	a	Will	in	the	Convention	which	was	that	of	all	and	yet	not	that
那里	曾是	一个	将要	在	这	习俗	哪个	曾是	那	的	全部	和	然而	不是	那

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

of	any	one	person	.
的	任何	一	人	.

制宪会议中存在一份意志，这份意志代表了所有人，但又不是任何一个人的意志。

[ðɪs] [wɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ,

This	Will	was	an	Idea	,	indomitable	and	immeasurable	,
这	将要	曾是	一个	主意	,	不屈不挠	和	无法估量的	,

这份遗嘱是一种理念，坚不可摧，意义深远。

[wɪtʃ] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

which	swept	from	the	summit	of	Heaven	into	darkness	below	.
哪个	扫荡	从	这	首脑	的	天堂	进入	黑暗	以下	.

它从天顶席卷而来，直入下方的黑暗之中。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

We	call	this	Revolution	.
我们	称呼	这	革命	.

我们称之为革命。

[wen] [ðæt] [aɪ'diːə] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [daʊn] [wʌn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [ə'nʌðər] ;

When	that	idea	passed	it	beat	down	one	,	and	raised	up	another	;
什么时候	那	主意	通过了	它	打	向下	一	,	和	提高	向上	其他	;

该思想被接受后，它打倒了一个，又扶持了另一个；

[ˌaɪ 'tiː] ['skætərd] [ðɪs] [mæn]['ɪntuː] [foʊm] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðæt] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [riːfs] .

it	scattered	this	man	into	foam	and	dashed	that	one	upon	the	reefs	.
它	疏散	这	男人	进入	泡沫	和	虚线	那	一	之上	这	珊瑚礁	.

它将这个人炸成了泡沫，又将那个人撞到了礁石上。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [nuː] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , and92

This	Idea	knew	whither	it	was	going	,	and92
这	主意	知道	往哪里去	它	曾是	去	,	and92

这个想法知道自己要去向何方，而且92

[droʊv] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

drove	the	whirlpool	before	it	.
驾驶	这	漩涡	前	它	.

它之前驱动着漩涡。

[tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [men] [ɪz][tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] . . . .

To	ascribe	the	Revolution	to	men	is	to	ascribe	the	tide	to	the	waves	.	.	.	.
到	归咎于	这	革命	到	男人	是	到	归咎于	这	潮	到	这	波浪	.	.	.	.

将革命归功于人，就好比将潮汐归功于海浪……

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][juː 'es]

The	Revolution	is	a	form	of	the	eternal	phenomenon	which	presses	upon	us
这	革命	是	一个	形式	的	这	永恒	现象	哪个	出版社	之上	我们

[frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

from	every	quarter	,
从	每一个	四分之一	,

革命是永恒现象的一种表现形式，这种现象从四面八方向我们施加压力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [nə'sesəti] .

and	which	we	call	Necessity	.
和	哪个	我们	称呼	必要性	.

我们称之为必然性。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['diːteɪlz] ,

This	,	then	,	is	the	idea	that	gives	a	synthesis	to	all	the	mass	of	details	,
这	,	然后	,	是	这	主意	那	给予	一个	合成	到	全部	这	大量的	的	细节	,

这就是将所有繁杂细节进行综合的理念。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] .

this	is	the	wind	which	reveals	itself	in	the	multitude	of	spirits	which	it	moves	.
这	是	这	风	哪个	揭示	本身	在	这	民众	的	烈酒	哪个	它	移动	.

这就是风，它在它所推动的众多精灵身上展现自身。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['hju:gəu][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] ['mænz] [ɪk'spɪrɪəns] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

In	this	kind	of	thinking	Hugo	is	trying	to	interpret	man's	experience	upon	earth	.
在	这	种类	的	思维	雨果	是	尝试	到	解释	男人的	经验	之上	地球	.

雨果正是通过这种思维方式来诠释人类在地球上的经验。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

His	story	is	more	than	a	narration	.
他的	故事	是	更多的	比	一个	旁白	.

他的故事不仅仅是叙述。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['epɪk][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	has	seen	the	epic	in	history	.
他	有	已见	这	史诗	在	历史	.

他见证了历史上的史诗。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

Above	all	this	,	however	,
多于	全部	这	,	然而	,

然而，最重要的是，

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

the	French	Revolution	comes	to	us	as	the	hero	of	the	novel	because	of
这	法语	革命	来	到	我们	作为	这	英雄	的	这	小说	因为	的

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] - ,

the	remarkable	way	in	which	it	is	personified	in	the	man	Cimourdain	,
这	卓越	方式	在	哪个	它	是	拟人化的	在	这	男人	-	,

法国大革命之所以成为小说中的英雄，是因为它以非凡的方式被拟人化为西穆尔丹这个人。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ['ɪntu:] [hɪm'self] .

who	seems	to	have	caught	something	of	its	life	into	himself	.
WHO	似乎	到	有	捕捉	某物	的	它是	生活	进入	他自己	.

他似乎从中汲取了某种生命力。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [lu:m] ['ɪntu:][laɪf] , ” [sez] ['hju:gəu] ;

“	He	saw	the	Revolution	loom	into	life	,	”	says	Hugo	;
“	他	锯	这	革命	织布机	进入	生活	,	”	说道	雨果	;

“他目睹了革命的曙光，”雨果说；

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒaɪənt] ; [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

“	He	was	not	a	man	to	be	afraid	of	that	giant	;	far	from	it	.
“	他	曾是	不是	一个	男人	到	是	害怕的	的	那	巨大的	;	远的	从	它	.

“他不是那种会害怕那个巨人的人；恰恰相反。”

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [groʊθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ri(:)'vivifaid] [hɪm'self] . . . .

This	sudden	growth	in	everything	had	revivified	himself	.	.	.	.
这	突然	生长	在	一切	有	复苏	他自己	.	.	.	.

这种突如其来的变化让他重获新生.....

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪ'vents] [geɪn] [ɪn] ['grændʒər] [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ]

From	year	to	year	he	saw	events	gain	in	grandeur	and	he	increased	with
从	年	到	年	他	锯	活动	获得	在	宏伟	和	他	增加	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他眼看着事件一年比一年盛大，而他自己也随之成长。

” [ðə; ði] [jɪr] - [ˌreprɪ'zents] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] “ ['sʌmθɪŋ] ” [ɪn'eksərəb(ə)l]

”	The	year	1793	represents	above	all	things	the	time	when	the	“	something	”	inexorable
”	这	年	-	代表	多于	全部	事物	这	时间	什么时候	这	“	某物	”	无情的

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [moʊst] [mɑ:rkt] ,

in	the	very	idea	of	the	Revolution	became	most	marked	,
在	这	非常	主意	的	这	革命	成为	最多	标记	,

“1793年首先代表着革命理念中某种不可阻挡的因素变得最为显著的一年。”

[moʊst] ['presɪŋ] , [ænd; ənd]['hju:gəu][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] ['fi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]

most	pressing	,	and	Hugo	has	made	this	the	prominent	feature	in	his
最多	紧迫	,	和	雨果	有	制成	这	这	著名的	特征	在	他的

[ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

characterisation	of	the	year	.
特征描述	的	这	年	.

最紧迫的问题，雨果将这一点作为他对这一年的刻画的突出特征。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kru:əl] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] ,

The	book	is	full	of	cruel	alternatives	,
这	书	是	满的	的	残忍的	替代方案	,

这本书里充满了残酷的替代方案，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kaunslz] [ænd; ənd][men] [tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] ,

and	of	Councils	and	men	torn	between	unreserved	devotion	to	the	Ideal	,
和	的	议会	和	男人	撕裂	之间	毫无保留	虔诚	到	这	理想的	,

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

the	Revolution	,
这	革命	,

以及那些在对理想和革命的毫无保留的奉献之间摇摆不定的议会和人们，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] towards93

and	generous	impulses	towards93
和	慷慨的	冲动	towards93

以及对93的慷慨冲动

[men] , [hju:ˌmænɪ'teriən] ['fi:lɪŋz] .

men	,	humanitarian	feelings	.
男人	,	人道主义	情怀	.

男人，人道主义情怀。

- [ɪz][ðə; ði] [pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['ʌtər] ['sɛlfnəs] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

Cimourdain	is	the	personification	of	this	struggle	between	utter	selfness	service	to
-	是	这	拟人化	的	这	斗争	之间	说出	自我	服务	到

[ə; eɪ] [kɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .

a	cause	and	a	heart's	loyalty	to	a	friend	.
一个	原因	和	一个	心脏的	忠诚	到	一个	朋友	.

西穆丹体现了这种内心挣扎：一方面是全然的自我奉献于事业，另一方面是发自内心的对朋友的忠诚。

['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [hoʊl] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Hugo's	whole	characterisation	of	him	hangs	upon	this	feature	of	his
雨果的	所有的	特征描述	的	他	悬挂	之上	这	特征	的	他的

['kærəktər] , [ðɪs] ['kli:vɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

character	,	this	cleavage	in	his	soul	.
特点	,	这	乳沟	在	他的	灵魂	.

雨果对他的整个刻画都取决于他性格的这一特点，他灵魂中的这种分裂。

[ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nɑ:v(ə)l][ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [men] [laɪk] -

The	theme	of	the	whole	novel	is	the	life	and	conduct	of	men	like	Lantenac
这	主题	的	这	所有的	小说	是	这	生活	和	执行	的	男人	喜欢	-

[ænd; ənd] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'mændz]

and	Gauvain	as	they	are	brought	face	to	face	with	the	inexorable	demands
和	-	作为	他们	是	带来	脸	到	脸	和	这	无情的	需求

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] .

of	their	Cause	.
的	他们的	原因	.

整部小说的主题是兰特纳克和高万这样的人的生活和行为，因为他们不得不面对自己事业的无情要求。

- , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [vɛn'di:ən] ;

Lantenac	,	however	,	is	a	Vendean	;
-	,	然而	,	是	一个	旺代	;

然而，兰特纳克是旺代人；

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [su'pri:m] ['traɪəl]['sækrɪfaɪsɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

and	Gauvain	at	the	supreme	trial	sacrifices	the	Cause	to	his	feelings	of
和	-	在	这	最高	审判	牺牲	这	原因	到	他的	情怀	的

[ˌdʒenə'rɑ:səti] .

generosity	.
慷慨	.

在最高审判中，高文为了满足自己的慷慨之心而牺牲了圣战事业。

- [ə'loʊn][ɪz] [ɪ'mu:vəbl] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Cimourdain	alone	is	immovable	,	and	is	devoted	to	his	Ideal	to	the	point	of
-	独自的	是	不可移动的	,	和	是	奉献	到	他的	理想的	到	这	观点	的

['bi:ɪŋ] [ɪn'hju:mən] .

being	inhuman	.
存在	不人道	.

只有西穆尔丹一意孤行，他对自己的理想执着到近乎冷酷无情的地步。

[hi:; hi] [pə'sɔnəˌfaɪz] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] .

He	personifies	the	Revolution	,	therefore	.
他	拟人化	这	革命	,	所以	.

因此，他象征着革命。

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

He	is	more	than	a	man	,	he	is	greater	than	a	hero	of	a	novel	,
他	是	更多的	比	一个	男人	,	他	是	更大的	比	一个	英雄	的	一个	小说	,

他不仅仅是一个人，他比小说里的英雄还要伟大。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['epɪk] . -

he	is	the	central	figure	of	an	epic	.	94
他	是	这	中央	数字	的	一个	史诗	.	-

他是史诗的中心人物。94

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mɑ:li] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [fu:l] . . . .

Molly	was	a	handsome	fool	.	.	.	.
莫莉	曾是	一个	英俊的	傻子	.	.	.	.

莫莉是个英俊的傻瓜.....

[ʃi:; ʃi] [lækt] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [sens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [roʊm] [æt; ət][ɔ:l] ,

She	lacked	the	historic	sense	;	and	if	she	thought	of	Rome	at	all	,
她	缺乏	这	历史性	感觉	;	和	如果	她	想法	的	罗马	在	全部	,

她缺乏历史意识；即便她想起罗马，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌkɑ:lə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['wɛəhausiz] , ['dʒeti] ,

supposed	it	a	collocation	of	warehouses	,	jetties	,
据称	它	一个	搭配	的	仓库	,	码头	,

假设它是仓库、码头等的集中地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [tu:] — [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['wɑ:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and	a	church	or	two	—	an	unfamiliar	Wapping	upon	a	river	with	a	long
和	一个	教会	或者	二	—	一个	陌生	瓦平	之上	一个	河	和	一个	长的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

还有一两座教堂——一个位于河畔、名字很长的陌生小镇瓦平。

['mɔːris] ['hjuːlɪts] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] ['wɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]
Maurice **Hewlett's** **heroine** **had** **known** **only** **Wapping** **and** **Wapping** **was** **her**
莫里斯 休利特 女英雄 有 已知 仅有的 瓦平 和 瓦平 曾是 她
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

莫里斯·休利特的女主人公只知道沃平镇，沃平镇就是她的世界。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
She **could** **not** **think** **of** **Rome** **as** **being** **,** **so** **to** **speak** **,**
她 可以 不是 思考 的 罗马 作为 存在 , 所以 到 说话 ,

她无法将罗马想象成，或者说，是.....

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [triː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [lʊkt] ['dɪfrənt]
the **blossom** **of** **another** **sort** **of** **tree** **—** **a** **place** **where** **the** **very** **sky** **looked** **different**
这 开花 的 其他 种类 的 树 — 一个 地方 在哪里 这 非常 天空 看起来 不同的
;
;
;

另一种树的花朵——那里的天空看起来都不一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] ['wɑːpɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but **she** **must** **take** **Wapping** **as** **the** **pattern** **of** **things** **.**
但 她 必须 拿 瓦平 作为 这 图案 的 事物 .

但她必须把瓦平的情况视为一种模式。

[hɜːr; hər] [ʌn'trævld] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Her **untravelled** **mind** **could** **not** **see** **that** **Life** **as** **it** **strikes** **through** **the** **Earth** **,**
她 未曾旅行的 头脑 可以 不是 看 那 生活 作为 它 罢工 通过 这 地球 ,

她那未曾涉足的心灵无法理解生命是如何在地球上迸发的。

['krɪstəˌlaɪzɪŋ] ['ɪntuː] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['fæʃənz]
crystallising **into** **towns** **and** **cities** **and** **breaking** **out** **in** **buildings** **and** **fashions**
结晶 进入 城镇 和 城市 和 打破 出去 在 建筑物 和 时尚
[ænd; ənd] [θɔːts] ,
and **thoughts** **,**
和 想法 ,

逐渐凝结成城镇和城市，并以建筑、时尚和思想的形式展现出来。

[ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,
is **one** **thing** **here** **and** **another** **thing** **there** **,**
是 一 事物 这里 和 其他 事物 那里 ,

这里是一件事，那里又是另一件事。

[ænd; ənd] ['evər] [faindz] [freʃ] [fɔːrmz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mudz] .
and **ever** **finds** **fresh** **forms** **for** **its** **expression** **like** **an** **artist** **in** **his** **moods** **.**
和 曾经 发现 新鲜的 表格 为了 它是 表达 喜欢 一个 艺术家 在 他的 情绪 .

并且像艺术家一样，总能找到新的表达方式，以适应不同的情绪。

['mɑːli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] —
Molly **could** **not** **dream** **that** **all** **history** **—** **and** **,** **behind** **history** **,** **geography** **—**
莫莉 可以 不是 梦 那 全部 历史 — 和 , 在后面 历史 , 地理 —
[hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [roʊm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] ,
had **conspired** **to** **make** **Rome** **a** **different** **picture** **,**
有 密谋 到 制作 罗马 一个 不同的 图片 ,

莫莉做梦也想不到，整个历史——以及历史背后的地理——竟然共同作用，将罗马塑造成截然不同的景象。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] .
a **different** **mood** **,** **from** **the** **Wapping** **she** **had** **known** **.**
一个 不同的 情绪 , 从 这 瓦平 她 有 已知 .

与她之前熟悉的沃平截然不同的气氛。

[ʃiː; ʃi] “ [lækt] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [sens] .

She	“	lacked	the	historic	sense	.
她	”	缺乏	这	历史性	感觉	.

她“缺乏历史意识”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɛəhausiz] [ʌv; əv] [roʊm] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

”	It	was	not	that	the	warehouses	of	Rome	might	be	different	from	those
”	它	曾是	不是	那	这	仓库	的	罗马	可能	是	不同的	从	那些

[ʌv; əv] [ˈwɑːpɪŋ] ,

of	Wapping	,
的	瓦平	,

“这并不是说罗马的仓库可能与瓦平的仓库有所不同，

[ɔːr][ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪgə(r)] , [ɔːr][ɔːl] [ðiːz] [set] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wei] ;

or	its	churches	bigger	,	or	all	these	set	out	in	an	unfamiliar	way	;
或者	它是	教堂	大	,	或者	全部	这些	放	出去	在	一个	陌生	方式	;

或者它的教堂更大，或者所有这些都以一种不寻常的方式展开；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] possible95

it	would	have	been	wrong	if	it	had	been	possible95
它	会	有	到过	错误的	如果	它	有	到过	possible95

如果这有可能，那就错了95

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ˈwɑːpɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɛəhausiz] , [ˈdʒeti]

to	think	of	Rome	as	an	unfamiliar	Wapping	,	without	warehouses	,	jetties
到	思考	的	罗马	作为	一个	陌生	瓦平	,	没有	仓库	,	码头

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːl] .

and	churches	,	all	.
和	教堂	,	全部	.

想象一下，罗马就像一个陌生的伦敦西区沃平，没有仓库、码头和教堂，什么都没有。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [roʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ˈpoʊəm] , [ænd; ənd] [ˈwɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpoʊəm] ;

The	truth	was	that	Rome	was	one	poem	,	and	Wapping	was	another	poem	;
这	真相	曾是	那	罗马	曾是	一	诗	,	和	瓦平	曾是	其他	诗	;

事实上，罗马是一首诗，而瓦平是另一首诗；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

and	each	was	the	clothing	of	a	Life	.
和	每个	曾是	这	衣服	的	一个	生活	.

每一件都是人生的衣裳。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ɪtˈself] .

Each	was	a	personality	;	in	a	way	,	a	world	in	itself	.
每个	曾是	一个	性格	;	在	一个	方式	,	一个	世界	在	本身	.

每一个人都个性鲜明，某种程度上来说，他们本身就是一个世界。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wʌn] - [nəs] [ænd; ənd][aɪˈdentəti] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] “

Each	had	that	sort	of	one	-	ness	and	identity	which	gave	it	an	“
每个	有	那	种类	的	一	-	内斯	和	身份	哪个	给予	它	一个	“

[ˈætməsfɪr] ” [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

atmosphere	”	of	its	own	.
气氛	”	的	它是	自己的	.

它们各自都具有那种统一性和独特性，从而形成了自己独特的“氛围”。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊˈkæləti][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l][kæn; kən] [kʌm]

For	a	mind	that	is	moulded	to	a	locality	the	historical	novel	can	come
为了	一个	头脑	那	是	模制	到	一个	地点	这	历史	小说	能	来

[æz; əz][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	travel	and	as	an	opening	of	the	windows	of	the	world	.
作为	旅行	和	作为	一个	开幕	的	这	视窗	的	这	世界	.

对于一个思想深受地域影响的人来说，历史小说可以被视为一次旅行，也是一扇通往世界的窗口。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['les(ə)n] , [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [sɪts][tuː; tə][fækts] ,

It	is	not	a	history	-	lesson	,	a	book	that	sits	to	facts	,
它	是	不是	一个	历史	-	课	,	一个	书	那	坐着	到	事实	,

这不是一本历史课本，也不是一本罗列事实的书。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

a	record	of	things	as	they	actually	happened	;	or	rather	,
一个	记录	的	事物	作为	他们	实际上	发生	;	或者	相当	,

记录事情实际发生的情况；或者更确切地说，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] ['ædɪd] ['paʊər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

it	may	be	all	this	and	it	has	an	added	power	if	it	is	,
它	可能	是	全部	这	和	它	有	一个	额外	力量	如果	它	是	,

它可能包含以上所有因素，如果是这样，它就更有力量了。

[bʌt; bət][ɪts] [əˈpiːl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .

but	its	appeal	and	purpose	are	not	here	.
但	它是	上诉	和	目的	是	不是	这里	.

但它的吸引力和目的并不在这里。

[wen] [ə; eɪ] ['riːdər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

When	a	reader	comes	to	the	historical	novel	he	is	not	,	or	ought	not	to	be	,
什么时候	一个	读者	来	到	这	历史	小说	他	是	不是	,	或者	应该	不是	到	是	,

当读者阅读历史小说时，他并非，或者说不应该，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] ,

ignorant	of	the	fact	that	it	is	a	form	of	fiction	that	he	is	reading	,
无知	的	这	事实	那	它	是	一个	形式	的	小说	那	他	是	阅读	,

他丝毫不知自己读的是虚构作品。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [inˈvenʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	that	history	in	it	is	mixed	with	inventions	in	a	proportion	which	he
和	那	历史	在	它	是	混合	和	发明	在	一个	部分	哪个	他

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

cannot	be	expected	to	estimate	with	any	precision	.
不能	是	预期的	到	估计	和	任何	精确	.

而且，其中的历史与发明创造混杂在一起，他无法精确估计其中的比例。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ;

The	novel	does	not	replace	the	history	-	book	;
这	小说	做	不是	代替	这	历史	-	书	;

小说并不能取代历史书；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['draɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ,

it	is	a	splendid	thing	if	it	drives	us	to	the	history	-	book	,
它	是	一个	灿烂	事物	如果	它	驱动	我们	到	这	历史	-	书	,

如果它能促使我们去翻阅历史书，那将是一件极好的事。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈvaɪdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['tekstʃər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækts]

if	it	provides	us	with	something	—	some	sort	of	texture	—	in	which	the	facts
如果	它	提供	我们	和	某物	—	一些	种类	的	质地	—	在	哪个	这	事实

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ,

of	the	history	-	book	,
的	这	历史	-	书	,

如果它能为我们提供某种东西——某种质感——让历史书中的事实得以呈现，

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

when	we	come	to	them	,
什么时候	我们	来	到	他们	,

当我们遇到他们时，

[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːntekst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] ['gɪvz]

can	find	a	context	and	a	lively	significance	and	a	field	that	gives
能	寻找	一个	语境	和	一个	热闹	意义	和	一个	场地	那	给予

[ðem; ðəm] [pleɪ] .

them	play	.
他们	玩	.

能够找到合适的语境和生动的意义，以及能够让他们施展才华的领域。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæst] ,

The	real	justification	of	the	novel	as	a	way	of	dealing	with	the	past	,
这	真实的	理由	的	这	小说	作为	一个	方式	的	处理	和	这	过去的	,

小说的真正意义在于它提供了一种处理过去问题的方式。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

is	that	it	brings	home	to	readers	the	fact	that	there	is	such	a	thing	as	a
是	那	它	带来	家	到	读者	这	事实	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] — an96

world	of	the	past	to	tell	tales	about	—	an96
世界	的	这	过去的	到	告诉	故事	关于	—	an96

它让读者意识到，过去确实存在一个可以讲述故事的世界——96

[ə'riːnə] [ʌv; əv]['vɪvɪd][ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fleʃ]

arena	of	vivid	and	momentous	life	,	in	which	,	men	and	women	were	flesh
竞技场	的	生动	和	意义重大	生活	,	在	哪个	,	男人	和	女性	是	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

这是一个充满活力和意义非凡的生活舞台，在那里，男人和女人都是有血有肉的人。

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['riːəl] [æz; əz]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['moʊmənt]

their	sorrows	and	hopes	and	adventures	real	as	ours	,	and	their	moment
他们的	悲伤	和	希望	和	冒险	真实的	作为	我们的	,	和	他们的	片刻

[æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['moʊmənt] .

as	precious	as	our	moment	.
作为	宝贵的	作为	我们的	片刻	.

他们的悲伤、希望和冒险经历与我们一样真实，他们的时刻与我们的时刻一样珍贵。

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

The	power	of	the	novel	is	that	it	can	give	to	people	the	feeling	for
这	力量	的	这	小说	是	那	它	能	给	到	人们	这	感觉	为了

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

小说的力量在于它能使人们对历史产生感受。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][æn; ən][oʊld][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [tel] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

the	consciousness	that	this	world	is	an	old	world	that	can	tell	many	stories	of
这	意识	那	这	世界	是	一个	老的	世界	那	能	告诉	许多	故事	的

[lɔːst] ['jɪrz] ,

lost	years	,
丢失的	年	,

人们意识到这个世界是一个古老的世界，可以讲述许多逝去岁月的故事。

[ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

the	sense	that	the	present	age	is	the	last	of	a	trail	of	centuries	.
这	感觉	那	这	展示	年龄	是	这	最后的	的	一个	踪迹	的	几个世纪	.

人们感觉当今时代是延续数个世纪的最后一个时代。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

It	makes	history	a	kind	of	extension	of	our	personal	experience	,
它	制作	历史	一个	种类	的	扩大	的	我们的	个人的	经验	,

这使得历史成为我们个人经验的一种延伸。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

and	not	merely	an	addition	to	the	sum	of	our	knowledge	.
和	不是	仅仅	一个	添加	到	这	和	的	我们的	知识	.

不仅仅是对我们知识总量的补充。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ðɪ][pæst][æz; əz][ə; eɪ]

For	the	novelist	therefore	it	is	more	important	to	depict	the	past	as	a
为了	这	小说家	所以	它	是	更多的	重要的	到	描绘	这	过去的	作为	一个

[wɜːrld] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

world	different	from	our	own	,
世界	不同的	从	我们的	自己的	,

因此，对小说家而言，更重要的是将过去描绘成一个与我们自身世界截然不同的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][mæp] [aʊt]

and	to	show	something	of	its	character	and	colouring	than	to	map	out
和	到	展示	某物	的	它是	特点	和	染色	比	到	地图	出去

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pæθ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ænd; ənd][tuː; tə] [træk] [daʊn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

a	particular	path	in	that	world	and	to	track	down	a	particular	course	of	public
一个	特别的	小路	在	那	世界	和	到	追踪	向下	一个	特别的	课程	的	民众

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

与其说是描绘出这个世界中的一条特定道路，不如说是展现出它的一些特征和色彩，并追踪某个特定的公共事件进程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn][eɪdʒ] ,

It	is	more	important	for	him	to	breathe	the	spirit	of	a	bygone	age	,
它	是	更多的	重要的	为了	他	到	呼吸	这	精神	的	一个	逝去的	年龄	,

对他来说，更重要的是要展现出逝去时代的精神。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ʌv; əv][ɪts][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [ɪts][tɜːrnz][ʌv; əv]

and	make	his	book	the	stuff	of	its	mind	,	and	recapture	its	turns	of
和	制作	他的	书	这	东西	的	它是	头脑	,	和	夺回	它是	转弯	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

并使他的书成为他思想的素材，并重现他的思维轨迹，

[ɪts] [fʌnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

its	fund	of	feeling	,
它是	基金	的	感觉	,

它的情感基础，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ðæn; ðən][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp]

and	all	its	waywardnesses	than	to	chronicle	events	with	precision	and	keep
和	全部	它是	任性	比	到	编年史	活动	和	精确	和	保持

[taɪt] [tuː; tə][bɪg][pə'lɪtɪk(ə)l] ['hæpənɪŋz] .

tight	to	big	political	happenings	.
紧的	到	大的	政治的	事件	.

与其精确地记录事件并紧跟重大政治事件，不如关注其所有离经叛道之处。

[ðə; ðɪ] [suː'priːm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] ,

The	supreme	thing	for	him	is	to	catch	the	age	as	a	synthesis	,
这	最高	事物	为了	他	是	到	抓住	这	年龄	作为	一个	合成	,

对他来说，最重要的是把握时代的精髓。

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪts] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪts] [ək'septəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

to	reproduce	its	way	of	looking	at	the	world	,	its	acceptance	of	life	,
到	复制	它是	方式	的	寻找	在	这	世界	,	它是	验收	的	生活	,

为了复制它看待世界的方式，它对生活的接受方式，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spɪrɪəns] , ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [θɪŋz] [ðæt]
and **the** **peculiar** **quality** **of** **its** **experience** **,** **rather** **than** **to** **relate** **things** **that**
和 这 奇特 质量 的 它是 经验 , 相当 比 到 涉及 事物 那
['æktʃuəli] ['hæpənd] .
actually **happened** **.**
实际上 发生 .

以及这种体验的独特品质，而不是叙述实际发生的事情。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt] [taɪm][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [siː] “ [noʊts] ,
Looking **to** **some** **distant** **time** **he** **does** **not** **,** **so** **to** **speak** **,** **see** **“** **notes** **,**
寻找 到 一些 遥远 时间 他 做 不是 , 所以 到 说话 , 看 ” 笔记 ,

回望遥远的过去，他并没有看到“笔记”。

” [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][noʊts] , [bʌt; bət]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] “ [tuːn] ” ; [hiː; hi] ['fɪgjərz] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **and** **relations** **of** **notes** **,** **but** **catches** **a** **“** **tune** **”** **;** **he** **figures** **it** **,**
” 和 关系 的 笔记 , 但 捕获物 一个 “ 调 ” ; 他 数据 它 ,

”以及音符之间的关系，但却捕捉到了一段“旋律”；他把它弄明白了，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] facts97
not **as** **a** **heap** **of** **facts97**
不是 作为 一个 堆 的 facts97

并非一堆事实97

[ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] - [laɪf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [mudz] .
and **happenings** **but** **as** **the** **World** **-** **life** **in** **one** **of** **its** **moods** **.**
和 事件 但 作为 这 世界 - 生活 在 一 的 它是 情绪 .

以及各种事件，但就像世界生活处于某种情绪状态一样。

[hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪts] , [dɪ'skraɪbz] , ['kɑːments] , [pər'hæps] ;
He **enumerates** **,** **describes** **,** **comments** **,** **perhaps** **;**
他 枚举 , 描述 , 评论 , 也许 ;

他列举、描述、评论，或许如此；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌdisin'geidʒz] [ə; eɪ]
but **the** **real** **secret** **of** **his** **art** **is** **that** **in** **doing** **all** **these** **things** **he** **disengages** **a**
但 这 真实的 秘密 的 他的 艺术 是 那 在 正在做 全部 这些 事物 他 脱离 一个
['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ] — [hiː; hi] [briːðz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kwɪkənz]
subtle **influence** **—** **does** **it** **as** **if** **by** **stealth** **—** **he** **breathes** **a** **thing** **that** **quickens**
微妙的 影响 — 做 它 作为 如果 经过 隐身 — 他 呼吸 一个 事物 那 加速
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ;
and **that** **is** **as** **spirit** **to** **the** **body** **;**
和 那 是 作为 精神 到 这 身体 ;

但他的艺术真正的秘密在于，在做所有这些事情的过程中，他释放出一种微妙的影响——仿佛是悄无声息地做到的——他注入了一种能够使身体充满活力、如同灵魂一般的东西；

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːr] [rɪ'flektɪŋ] [ɔːr] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə]
so **that** **while** **he** **is** **describing** **or** **reflecting** **or** **narrating** **the** **age** **itself** **seems** **to**
所以 那 尽管 他 是 描述 或者 反思 或者 叙述 这 年龄 本身 似乎 到
[kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
conspire **with** **him** **,**
合谋 和 他 ,

因此，当他描述、反思或叙述时，时代本身似乎也在与他合谋。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn][ɪts] “ ['ætməsfɪr] .
and **presents** **itself** **in** **its** **“** **atmosphere** **.**
和 礼物 本身 在 它是 ” 气氛 .

并以其“氛围”呈现自身。

” ['ætməsfɪr] [ɪ'luːdz] [ðə; ði]['ænəlɪst] .
” **Atmosphere** **eludes** **the** **analyst** **.**
” 气氛 逃避 这 分析师 .

“分析师难以把握氛围。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

It	might	almost	be	said	that	to	define	it	would	be	to	explain	it	away	.
它	可能	几乎	是	说	那	到	定义	它	会	是	到	解释	它	离开	.

几乎可以说，给它下定义就等于把它解释掉了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

Probably	the	novelist	most	successful	in	producing	it	would	be	unable	to	describe
大概	这	小说家	最多	成功的	在	生产	它	会	是	无法	到	描述

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

how	the	thing	is	done	.
如何	这	事物	是	完毕	.

或许最擅长描写这种现象的小说家也无法描述这种现象是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ;

It	is	part	of	its	essence	that	you	should	not	see	its	working	;
它	是	部分	的	它是	本质	那	你	应该	不是	看	它是	在职的	;

它本质上就是一种隐蔽性，你不应该看到它的运作过程；

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] ['skæfəldɪŋ] ['eniwer] [ðer; ðər][ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [tuː; tə]

if	you	detect	scaffolding	anywhere	there	is	disillusionment	and	you	are	back	to
如果	你	探测	脚手架	任何地方	那里	是	幻灭	和	你	是	后退	到

[ɜːrθ] [ə'gen] ;

earth	again	;
地球	再次	;

如果你在任何地方发现脚手架，就会感到幻灭，你会再次回到现实；

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vendʒz] [ɪt'self][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sʌlks] ,

if	you	discover	the	spell	it	revenges	itself	upon	you	and	sulks	,
如果	你	发现	这	拼写	它	复仇	本身	之上	你	和	生闷气	,

如果你发现了这个咒语，它会报复你，并且会生你的气。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [əd'maɪər][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædʒɪk][noʊ][lɔːŋgər]

and	though	you	may	admire	the	cleverness	of	it	,	it	is	magic	no	longer
和	尽管	你	可能	钦佩	这	聪明才智	的	它	,	它	是	魔法	不	更长

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

虽然你可能欣赏它的巧妙设计，但它对你来说已不再是魔法。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæptʃəz] [juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] ,

It	likes	you	to	forget	it	,	and	captures	you	unawares	,
它	点赞	你	到	忘记	它	,	和	捕捉	你	不知情	,

它喜欢让你忘记它，并在你毫无防备的时候抓住你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ætməsfɪr] [ðæt] [stoʊl] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [hʌnt]

and	then	you	will	recall	how	it	was	atmosphere	that	stole	you	;	but	hunt
和	然后	你	将要	记起	如何	它	曾是	气氛	那	偷窃	你	;	但	打猎

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后你会想起是氛围如何俘获了你；但要追寻它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	thwart	it	,	and	put	yourself	out	of	tune	for	it	.
和	你	阻挠	它	,	和	放	你自己	出去	的	调	为了	它	.

你却阻挠了它，让自己无法适应它。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrld] [ʃoʊd] [ɪt'self]

You	may	remember	that	some	book	was	a	world	,	and	that	world	showed	itself
你	可能	记住	那	一些	书	曾是	一个	世界	,	和	那	世界	显示	本身

[ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] ,

in	its	atmosphere	,
在	它是	气氛	,

你或许记得，有些书本身就是一个世界，而那个世界则通过它的氛围展现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,

and	the	atmosphere	was	everywhere	,
和	这	气氛	曾是	到处	,

这种氛围弥漫在每一个角落。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ænd; ənd] [seɪ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

but	you	cannot	put	your	finger	upon	a	printed	page	and	say	"	it	is	here	.
但	你	不能	放	你的	手指	之上	一个	打印	页	和	说	"	它	是	这里	.

但你不能指着印刷好的页面说"它在这里"。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [ɪ'miːdiət] [ˌæprɪ'henʃn] . -

"	In	this	it	is	worthy	of	its	name	,	it	defies	immediate	apprehension	.	98
"	在	这	它	是	值得	的	它是	姓名	,	它	反抗	即时	忧虑	.	-

"正因如此，它才名副其实，难以立即被理解。"98

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

It	will	not	meet	you	in	the	face	.
它	将要	不是	见面	你	在	这	脸	.

它不会正面迎击你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

It	is	a	conspiracy	.
它	是	一个	阴谋	.

这是一场阴谋。

['veriəs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv][ðer; ðər] ['ætməsfɪr] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði]

Various	ages	of	history	have	their	atmosphere	—	the	Middle	Ages	,	the
各种各样的	年龄	的	历史	有	他们的	气氛	—	这	中间	年龄	,	这

['renəsɑːns] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

Renaissance	,	the	eighteenth	century	;
复兴	,	这	第十八	世纪	;

历史的各个时期都有其独特的氛围——中世纪、文艺复兴时期、十八世纪；

[bʌt; bət] ['ætməsfɪr] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] ['mɪrli] [tuː; tə]

but	atmosphere	does	not	move	in	step	with	history	,	does	not	belong	merely	to
但	气氛	做	不是	移动	在	步	和	历史	,	做	不是	属于	仅仅	到

['ɛpəks, 'iːpəks] .

epochs	.
纪元	.

但大气并不随着历史的进程而变化，它并不仅仅属于某个时代。

['kʌntriz] [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ɔːr] ['hʌŋgəri] ;

Countries	and	localities	have	it	—	like	the	Highlands	of	Scotland	,	or	Hungary	;
国家	和	地方	有	它	—	喜欢	这	高地	的	苏格兰	,	或者	匈牙利	;

有些国家和地区有这种现象——例如苏格兰高地或匈牙利；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['lʌndən] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempərəri] ['pærɪs] .

and	the	atmosphere	of	Puritan	London	is	not	that	of	the	contemporary	Paris	.
和	这	气氛	的	清教徒	伦敦	是	不是	那	的	这	当代的	巴黎	.

清教徒统治下的伦敦氛围与当代巴黎截然不同。

[ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsi] ['stɔːri] - [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [dju'ma:][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

The	peasantry	of	Scott	and	the	racy	story	-	world	in	which	Dumas	was	himself	,
这	农民	的	斯科特	和	这	色情	故事	-	世界	在	哪个	大仲马	曾是	他自己	,

斯科特笔下的农民生活和杜马斯本人置身其中的那个充满刺激的故事世界，

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ætməsfɪr] ;

come	to	us	with	their	atmosphere	;
来	到	我们	和	他们的	气氛	;

带着他们的氛围来到这里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ɔːr][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk]['sɜːrk(ə)l][ɔːr][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɪŋ] [meɪ]

and	a	monastery	or	a	diplomatic	circle	or	the	court	of	some	king	may
和	一个	修道院	或者	一个	外交	圆圈	或者	这	法庭	的	一些	国王	可能

['kæri] [ðerz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] .

carry	theirs	in	a	similar	way	.
携带	他们的	在	一个	相似的	方式	.

修道院、外交圈或某个国王的宫廷也可能以类似的方式进行。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['defɪnət] ['eriəz] [ðæt] ['kʌvər] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] ,

These	are	definite	areas	that	cover	the	lives	of	men	,
这些	是	定	区域	那	覆盖	这	生活	的	男人	,

这些都是涵盖男性生活的明确领域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['mɪrli] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [bʌt; bət] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	they	have	not	merely	characteristics	but	characters	of	their	own	.
和	他们	有	不是	仅仅	特征	但	人物	的	他们的	自己的	.

它们不仅具有特征，而且具有独特的个性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪmpli] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [roʊm] [ɪz] ['wɑːpɪŋ]

They	are	not	simply	modifications	of	one	another	any	more	than	Rome	is	Wapping
他们	是	不是	简单地	修改	的	一	其他	任何	更多的	比	罗马	是	瓦平

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

with	a	difference	.
和	一个	不同之处	.

它们并非彼此的简单变体，就像罗马和瓦平并非只是略有不同一样。

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [freʃ] ['kænvəs][ænd; ənd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd][wiː; wi][mɪks]['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz]

Each	is	a	fresh	canvas	and	in	calling	them	to	mind	we	mix	our	colours
每个	是	一个	新鲜的	帆布	和	在	呼叫	他们	到	头脑	我们	混合	我们的	颜色

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] ['dɪfrəntli] ['evri] [taɪm] ;

and	our	emotions	differently	every	time	;
和	我们的	情绪	不同	每一个	时间	;

每一张都是全新的画布，每次回忆起它们，我们都会以不同的方式混合色彩和情感；

[iːtʃ] [liːps] [ɪn][tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

each	leaps	in	turn	as	a	whole	into	our	minds	,
每个	跳跃	在	转动	作为	一个	所有的	进入	我们的	思想	,

它们依次作为一个整体跃入我们的脑海中，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] ['verid] ['gruːpɪŋz] [ʌv; əv] [noʊts] ,

so	that	we	think	of	them	as	being	not	merely	varied	groupings	of	notes	,
所以	那	我们	思考	的	他们	作为	存在	不是	仅仅	多种多样	分组	的	笔记	,

因此，我们应该把它们看作不仅仅是音符的不同组合，

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [tjuːnz] [ˌɔːltə'geðər] .

but	different	tunes	altogether	.
但	不同的	曲调	共	.

但曲调完全不同。

[iːtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

Each	,	like	a	personality	,
每个	,	喜欢	一个	性格	,

每一个人，就像一个独立的个体，

[hæz; həz][ɪts] [pər'tɪkjələr] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə]

has	its	particular	way	of	looking	at	the	world	and	its	peculiar	attitude	to
有	它是	特别的	方式	的	寻找	在	这	世界	和	它是	奇特	态度	到

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

它有自己独特的看待世界的方式和对待事物的独特态度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [twɪst] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][men] ,

and	this	comes	out	in	a	particular	twist	of	mind	in	men	,
和	这	来	出去	在	一个	特别的	捻	的	头脑	在	男人	,

而这体现在男性的一种特殊思维模式中。

[pɪ'kjuːliər] [trɪks] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

peculiar	tricks	of	thought	and	prejudices	and	shades	of	feeling	.
奇特	技巧	的	想法	和	偏见	和	色调	的	感觉	.

奇特的思维方式、偏见和情感的细微差别。

[ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][mʌst; məst] have99

The	peasantry	of	Scotland	must	have99
这	农民	的	苏格兰	必须	have99

苏格兰的农民必须有99

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊks] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtiːəz]

a	different	sort	of	jokes	,	a	different	range	of	allusions	from	the	courtiers
一个	不同的	种类	的	笑话	,	一个	不同的	范围	的	暗示	从	这	朝臣

[ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

of	Louis	XIV	.
的	路易斯	十四	.

路易十四的朝臣们带来了另一种类型的笑话，以及一系列不同的典故。

['veriəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər]

Various	of	these	regions	of	life	and	circles	of	activity	must	have	their
各种各样的	的	这些	地区	的	生活	和	界	的	活动	必须	有	他们的

['speʃ(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

special	phraseology	,
特别的	用语	,

生活中的各个领域和活动圈必然有其特殊的表达方式。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

even	a	kind	of	dialect	of	their	own	.
甚至	一个	种类	的	方言	的	他们的	自己的	.

甚至还有他们自己的一种方言。

['ætməsfɪr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] , [æn; ən][aɪ'dentəti] , [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ɪt'self] ,

Atmosphere	belongs	to	a	region	that	is	a	life	,	an	identity	,	a	world	in	itself	,
气氛	属于	到	一个	地区	那	是	一个	生活	,	一个	身份	,	一个	世界	在	本身	,

氛围属于一个区域，这个区域本身就是一种生活、一种身份、一个世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɪnθəsɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mʌst; məst]

and	a	peculiar	synthesis	;	and	he	who	has	the	atmosphere	must
和	一个	奇特	合成	;	和	他	WHO	有	这	气氛	必须

[hæv; həv] [faʊnd] — [ɔːr] ['ræðər] [felt] — [ðə; ði] ['sɪnθəsɪs] .

have	found	—	or	rather	felt	—	the	synthesis	.
有	成立	—	或者	相当	毛毡	—	这	合成	.

以及一种奇特的融合；而那些感受过这种氛围的人，一定已经发现了——或者更确切地说，感受到了——这种融合。

[ðiːz] ['veriəs] ['eriəz] [ʌv; əv] [laɪf] — ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

These	various	areas	of	life	—	ages	of	history	,
这些	各种各样的	区域	的	生活	—	年龄	的	历史	,

生活的这些不同领域——历史的各个时期，

[ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] — [meɪ] [bi:; bi] [vju:d] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rld] [ɪn] [ðəm'selvz]

localities 地方 **and** 和 **circles** 界 **of** 的 **activity** 活动 **—** — **may** 可能 **be** 是 **viewed** 已查看 **as** 作为 **being** 存在 **worlds** 世界 **in** 在 **themselves** 他们自己

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] ;

and 和 **as** 作为 **having** 拥有 **a** 一个 **life** 生活 **of** 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **;** ;

地方和活动圈——可以被视为独立的世界，拥有自己的生命；

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

but 但 **that** 那 **life** 生活 **only** 仅有的 **shows** 演出 **itself** 本身 **in** 在 **its** 它是 **results** 结果 **,** , **as** 作为 **for** 为了 **instance** 实例 **,** ,

但这种生活只有在结果中才能体现出来，例如：

[ɪn] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ʌv; əv]

in 在 **the** 这 **prejudices** 偏见 **and** 和 **turns** 转弯 **of** 的 **thought** 想法 **and** 和 **habits** 习惯 **and** 和 **peculiarities** 特殊性 **of** 的

[spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [hu:] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

speech 演讲 **of** 的 **the** 这 **members** 成员 **who** WHO **make** 制作 **up** 向上 **the** 这 **world** 世界 **.** .

在构成世界的成员的偏见、思想倾向、习惯和言语特点中。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [æt; ət] [fɜ:rst] ['spɛlz] [aʊt] ['oʊnli] ['letərz] ,

And 和 **just** 只是 **as** 作为 **a** 一个 **child** 孩子 **learning** 学习 **to** 到 **read** 读 **at** 在 **first** 第一的 **spells** 咒语 **out** 出去 **only** 仅有的 **letters** 信件 **,** ,

就像孩子刚开始学习阅读时只能拼写字母一样，

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsli] [kəm'bainz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['grædʒuəli] [lə:nz] [tu:; tə] [si:]

and 和 **consciously** 有意识地 **combines** 组合 **them** 他们 **into** 进入 **words** 字 **and** 和 **only** 仅有的 **gradually** 逐步地 **learns** 学习 **to** 到 **see** 看

[wɜ:rdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] — [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɜ:rnər]

words 字 **as** 作为 **a** 一个 **whole** 所有的 **and** 和 **take** 拿 **them** 他们 **in** 在 **at** 在 **a** 一个 **glance** 瞥一眼 **—** — **just** 只是 **as** 作为 **a** 一个 **learner** 学习者

[ɪn] ['mju:zɪk] [æt; ət] [fɜ:rst] ['oʊnli] [si:z] [noʊts] [ænd; ənd] [hæz; həz] [tu:; tə] [ju:z] [sʌm; səm] ['efərt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

in 在 **music** 音乐 **at** 在 **first** 第一的 **only** 仅有的 **sees** 看到 **notes** 笔记 **and** 和 **has** 有 **to** 到 **use** 使用 **some** 一些 **effort** 努力 **in** 在 **order** 命令 **to** 到

[kəm'baɪn] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɔ:rd] ,

combine 结合 **them** 他们 **into** 进入 **a** 一个 **chord** 弦 **,** ,

并有意识地将它们组合成词语，然后逐渐学会将词语视为一个整体并一目了然——就像音乐学习者起初只能看到音符，必须付出一些努力才能将它们组合成和弦一样。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['leɪtər] [kʌmz] [tu:; tə] [græsp] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [æt; ət] [saɪt] — [soʊ] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv]

and 和 **only** 仅有的 **later** 之后 **comes** 来 **to** 到 **grasp** 抓牢 **a** 一个 **chord** 弦 **at** 在 **sight** 视线 **—** — **so** 所以 **the** 这 **student** 学生 **of** 的

['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [fɜ:rst] [si:z] ['oʊnli] [ðɪ:z] ['aɪsəleɪtɪd] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [fækt] ,

history 历史 **at** 在 **first** 第一的 **sees** 看到 **only** 仅有的 **these** 这些 **isolated** 孤立 **details** 细节 **and** 和 **pieces** 件 **of** 的 **fact** 事实 **,** ,

直到后来才恍然大悟——所以，历史学生起初看到的只是这些孤立的细节和事实片段。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['grædʒuəli] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kæn; kən] [dʒʌmp]

and 和 **must** 必须 **gradually** 逐步地 **come** 来 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **at** 在 **which** 哪个 **his** 他的 **mind** 头脑 **can** 能 **jump** 跳

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wʌn] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

to 到 **a** 一个 **synthesis** 合成 **and** 和 **see** 看 **the** 这 **one** 一 **life** 生活 **that** 那 **is** 是 **the** 这 **source** 来源 **of** 的 **a** 一个 **variety** 种类 **of** 的

[fækts] .

facts 事实 **.** .

并且必须逐渐达到这样的境界：他的思维能够跳跃到综合层面，看到作为各种事实来源的同一个生命。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] ['kɑːnʃəsli] [ˌreprə'djuːsiŋ] [fækts] [frʌm; frəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kɑːpiɪŋ] [ɪts] ['hændraɪtɪŋ]

The	novelist	consciously	reproducing	facts	from	history	,	copying	its	handwriting
这	小说家	有意识地	繁殖	事实	从	历史	,	复制	它是	手写

['letər] [baɪ] ['letər] , advancing100

letter	by	letter	,	advancing100
信	经过	信	,	advancing100

小说家有意识地再现历史事实，逐字逐句地抄录其笔迹，推进了100

[baɪ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]

by	accumulation	,	and	straining	for	a	faithful	presentation	of	details	in	the	life
经过	积累	,	和	紧张	为了	一个	忠实	推介会	的	细节	在	这	生活

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

of	a	people	,
的	一个	人们	,

通过积累，并力求忠实地呈现一个民族生活中的细节，

[kæn; kən] ['skersli] [ə'vɔɪd] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrks] ;

can	scarcely	avoid	betraying	the	mechanism	with	which	he	works	;
能	几乎	避免	背叛	这	机制	和	哪个	他	作品	;

他几乎不可能避免背叛他所依赖的机制；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

but	the	writer	who	has	caught	the	principle	that	lies	behind	all	these	facts	,
但	这	作家	WHO	有	捕捉	这	原则	那	谎言	在后面	全部	这些	事实	,

但是，那位领悟到所有这些事实背后蕴含的原则的作家，

[ænd; ənd] [siːz] [nɑːt] ['mɪrli] [men] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌʌndər'niːθ]

and	sees	not	merely	men	and	actions	and	sayings	,	but	a	life	underneath
和	看到	不是	仅仅	男人	和	行动	和	谚语	,	但	一个	生活	下

[ɔːl] [ðiːz] ,

all	these	,
全部	这些	,

他看到的不仅仅是人、行为和言语，而是隐藏在这一切之下的生命。

[hæz; həz] [kɔːt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [ɪts] [sɔːrs] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['skæfəldɪŋ] .

has	caught	history	at	its	source	;	he	can	throw	down	his	scaffolding	.
有	捕捉	历史	在	它是	来源	;	他	能	扔	向下	他的	脚手架	.

他已经抓住了历史的源头；他可以推倒脚手架了。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [fækts] [ænd; ənd] [weid] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [hʌŋ]

Step	by	step	he	has	followed	facts	and	weighed	his	evidence	and	hung
步	经过	步	他	有	随后	事实	和	称重	他的	证据	和	悬挂

[ə'pɑːn] ['diːteɪlz] ,

upon	details	,
之上	细节	,

他一步一步地遵循事实，权衡证据，并注重细节。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [hæz; həz] [flæʃt] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd]

until	there	has	flashed	in	upon	him	the	something	that	gives	light	and
直到	那里	有	闪光灯	在	之上	他	这	某物	那	给予	光	和

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

meaning	to	them	all	,
意义	到	他们	全部	,

直到他灵光一闪，领悟到某种赋予这一切光明和意义的东西。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

and	changes	them	into	a	vision	.
和	变化	他们	进入	一个	想象	.

并将它们转化为愿景。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

The	age	of	history	is	no	longer	to	him	a	sum	of	information	,
这	年龄	的	历史	是	不	更长	到	他	一个	和	的	信息	,

对他而言，历史时代不再仅仅是信息的集合。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

but	a	world	that	has	been	won	and	appropriated	.
但	一个	世界	那	有	到过	韩元	和	挪用	.

但这是一个已被征服和占有的世界。

[mɔːr] [fækts][ænd; ənd]['diːteɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'mæs] [faɪnd][ðer; ðər] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

More	facts	and	details	that	he	may	amass	find	their	setting	and	significance	,
更多的	事实	和	细节	那	他	可能	积累	寻找	他们的	环境	和	意义	,

他收集到的更多事实和细节，将会被发现其背景和意义。

[faɪnd][ə; eɪ]['kɑːntekst][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] ; [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʃek] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ,

find	a	context	in	that	world	;	they	may	also	check	,	or	change	,
寻找	一个	语境	在	那	世界	;	他们	可能	还	查看	,	或者	改变	,

在那个世界中找到一个语境；他们也可能会检查或更改，

[ɔːr]['æmplɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	amplify	his	acceptance	and	appreciation	of	it	;	but	to	him	,
或者	放大	他的	验收	和	欣赏	的	它	;	但	到	他	,

或者增强他对这件事的接受和欣赏；但对他来说，

[ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [siːn] [hæf] -

that	age	of	history	is	a	world	in	his	mind	,	like	a	childhood's	scene	half	-
那	年龄	的	历史	是	一个	世界	在	他的	头脑	,	喜欢	一个	童年的	场景	一半	-

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

那个历史时代在他心中就像一个世界，如同童年记忆中半模糊的场景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] , [riː'trɛdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] —

and	he	may	withdraw	to	it	at	will	,	retreading	it	in	his	thinking	—
和	他	可能	提取	到	它	在	将要	,	翻新	它	在	他的	思维	—

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] ,

crossing	and	recrossing	,
过境	和	重新穿越	,

他可以随意退回到那里，在思考中反复经历它——一遍又一遍地穿越，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌriː'kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	playing	upon	it	in	his	imagination	,	all	the	time	recasting	it	in	the
和	玩耍	之上	它	在	他的	想像力	,	全部	这	时间	重铸	它	在	这

['prɑːses] .

process	.
过程	.

并在他的想象中不断演绎它，在这个过程中不断地对其进行重塑。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌnsets] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [men][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt]

Behind	a	thousand	sunsets	there	lies	a	world	where	men	were	full	of	the	hunt
在后面	一个	千	日落	那里	谎言	一个	世界	在哪里	男人	是	满的	的	这	打猎

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hɑːrvɪst] - [taɪmz] ,

and	the	anxious	harvest	-	times	,
和	这	焦虑的	收成	-	时代	,

在千百次日落的背后，隐藏着一个充满狩猎和焦急收获季节的世界。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔːdz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

and	slept	with	their	swords	near	at	hand	.
和	睡着了	和	他们的	剑	靠近	在	手	.

他们睡觉时，剑就放在触手可及的地方。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ˈterər] , [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

To	them	the	Atlantic	Ocean	was	a	thing	to	raise	terror	,	a	place	for
到	他们	这	大西洋	海洋	曾是	一个	事物	到	增加	恐怖	,	一个	地方	为了

[streɪndʒ] [ˈstɔːritelɪŋ] ;

strange	storytelling	;
奇怪的	评书	;

对他们来说，大西洋是一个令人恐惧的地方，一个充满奇异故事的地方；

[ðə; ði] [ˈdiːmənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ˈdrɪvn] from101

the	demons	were	not	yet	driven	from101
这	恶魔	是	不是	然而	驱动	from101

恶魔们还没有被驱逐出101

[ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [ˈfɔːrsɪz]

the	woods	;	and	earth	was	a	precarious	place	in	which	the	elemental	forces
这	树林	;	和	地球	曾是	一个	岌岌可危	地方	在	哪个	这	元素	力量

[siːmd] [ɪnˈeksərəb(ə)l] .

seemed	inexorable	.
似乎	无情的	.

森林；而大地是一个危险的地方，自然力量似乎不可阻挡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][waɪld] [miˈθɔlədʒiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [hæf] -

It	was	a	world	of	wild	mythologies	,	and	of	simple	things	half	-
它	曾是	一个	世界	的	荒野	神话	,	和	的	简单的	事物	一半	-

[ˌʌndərˈstʊd] .

understood	.
理解	.

那是一个充满奇幻神话的世界，而对一些简单事物却又一知半解的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [wiː; wi] “ [rɪˈmembər] ” [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [ˈfrægmənts] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

It	comes	to	us	—	we	“	remember	”	it	—	in	fragments	like	this	;	and	we
它	来	到	我们	—	我们	“	记住	”	它	—	在	片段	喜欢	这	;	和	我们

[traɪ][tuː; tə] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [əˈgen] .

try	to	piece	it	together	again	.
尝试	到	片	它	一起	再次	.

它以这样的碎片形式来到我们身边——我们“记住”它；然后我们试图把它重新拼凑起来。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv]['tɪpˌtəʊd][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn]

The	centuries	have	tiptoed	and	gone	,	and	the	things	that	people	have	been
这	几个世纪	有	踮着脚尖	和	已消失	,	和	这	事物	那	人们	有	到过

[əˈfreɪd][ʌv; əv] ,

afraid	of	,
害怕的	的	,

几个世纪悄然流逝，人们曾经恐惧的事物，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

the	things	that	have	raised	a	thrill	,
这	事物	那	有	提高	一个	刺激	,

那些令人兴奋不已的事物

[ðə; ði] [θɪŋz] [men] [hæv; həv] [tɔːkt] [ænd; ənd][dʒoʊkt][ænd; ənd][toʊld] ['iːzi] [laɪz] [əˈbaʊt] ,

the	things	men	have	talked	and	joked	and	told	easy	lies	about	,
这	事物	男人	有	谈话	和	开玩笑	和	讲述	简单的	谎言	关于	,

男人们谈论、开玩笑、编造谎言的那些事，

[hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

have	not	always	remained	the	same	.
有	不是	总是	剩余	这	相同的	.

并非一直保持不变。

[ðer; ðər]['lɑːdʒɪk][hæz; həz] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [ɪz]

Their	**logic**	**has**	**been**	**different**	**from**	**our**	**logic**	**,**	**as**	**a**	**schoolboy's**	**is**
他们的	逻辑	有	到过	不同的	从	我们的	逻辑	,	作为	一个	男学生	是

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['priːsts] .

different	**from**	**a**	**priest's**	**.**
不同的	从	一个	牧师的	.

他们的逻辑与我们的逻辑不同，就像小学生的逻辑与牧师的逻辑不同一样。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] , ['mɪrərd] [ðə; ði]

The	**things**	**which**	**in**	**their**	**thinking**	**they**	**were**	**always**	**referring**	**to**	**,**	**mirrored**	**the**
这	事物	哪个	在	他们的	思维	他们	是	总是	指	到	,	镜像	这

[wɜːrld] [ðeɪ] [nuː] .

world	**they**	**knew**	**.**
世界	他们	知道	.

他们思考时所指涉的事物，反映了他们所熟知的世界。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər]['hændi] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [suːnɪst] [tuː; tə]

The	**ideas**	**that**	**were**	**handy**	**to**	**their**	**minds**	**,**	**the**	**words**	**that**	**came**	**soonest**	**to**
这	想法	那	是	便利	到	他们的	思想	,	这	字	那	来了	最快	到

[ðer; ðər][lɪps] ,

their	**lips**	**,**
他们的	嘴唇	,

他们脑海中最先浮现的想法，他们最先脱口而出的话语，

[ðə; ði][tɜːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][ðer; ðər][tɔːk] , [ðer; ðər] [hoʊl] [fʌnd] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz]

the	**turn**	**that**	**was**	**easiest**	**to**	**their**	**talk**	**,**	**their**	**whole**	**fund**	**of**	**metaphors**
这	转动	那	曾是	最容易	到	他们的	讲话	,	他们的	所有的	基金	的	隐喻

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] ,

and	**expressions**	**,**
和	表达式	,

他们谈话中最容易找到的切入点，是他们所有的比喻和表达方式。

[bɪ'treɪd] [ðer; ðər] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

betrayed	**their**	**preoccupations**	**and**	**lit**	**up**	**the**	**background**	**of**	**their**	**lives**	**.**
背叛	他们的	忧虑	和	点燃	向上	这	背景	的	他们的	生活	.

暴露了他们的忧虑，照亮了他们生活的背景。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ['saʊndɪd] ['dɪfrəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [riːtʃt]

Perhaps	**the**	**Sunday**	**church**	**-**	**bell**	**sounded**	**differently**	**to**	**their**	**ears**	**and**	**reached**
也许	这	星期日	教会	-	钟	听起来	不同	到	他们的	耳朵	和	达到

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

a	**hidden**	**corner**	**in**	**their**	**minds**	**.**
一个	隐	角落	在	他们的	思想	.

或许星期天的教堂钟声在他们听来有所不同，触动了他们内心深处某个隐秘的角落。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] ['lʌvlinəs] .

Perhaps	**they**	**had**	**not**	**learned**	**to**	**think**	**of**	**the**	**stars**	**as**	**loveliness**	**.**
也许	他们	有	不是	学习	到	思考	的	这	明星	作为	可爱	.

或许他们还没有学会把星星视为美丽的象征。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['iːvnɪŋ] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts][ænd; ənd]

For	**them**	**there**	**could**	**be**	**no**	**evening**	**silhouettes**	**of**	**chimney**	**-**	**pots**	**and**
为了	他们	那里	可以	是	不	晚上	轮廓	的	烟囱	-	锅	和

['telɪgræf] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [muːn] ,

telegraph	**-**	**wires**	**against**	**the**	**glaring**	**moon**	**,**
电报	-	电线	反对	这	刺眼	月亮	,

对他们来说，不可能出现夜晚月光下烟囱和电线的剪影。

[noʊ] [driːm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ,

no	**dream**	**of**	**long**	**white**	**roads**	**that**	**should**	**shake**	**with**	**hurried**	**,**
不	梦	的	长的	白色的	道路	那	应该	摇	和	慌忙	,

没有梦想着漫长的白色道路会因匆忙而摇晃，

['hʌmɪŋ] ['træfɪk] — [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

humming	traffic	—	the	pictures	they	felt	at	home	with	were	not	the	same	as
哼唱	交通	—	这	图片	他们	毛毡	在	家	和	是	不是	这	相同的	作为

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

车水马龙的景象——他们觉得熟悉的画面和我们看到的并不一样。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] , [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer] ['əːθkweiks] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

And	just	as	,	in	a	land	where	earthquakes	are	to	be	expected	,
和	只是	作为	,	在	一个	土地	在哪里	地震	是	到	是	预期的	,

就像在地震频发的地区一样，

[ðə; ði] [fækt] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə] the102

the	fact	must	give	a	twist	to	the102
这	事实	必须	给	一个	捻	到	the102

事实必然会给102号带来一些转折。

[ɑːrt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] , [soʊ] , [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [wɜːrld]

art	of	building	,	the	thoughts	of	architects	,	so	,	in	those	distant	ages	,	the	world
艺术	的	建筑	,	这	想法	的	建筑师	,	所以	,	在	那些	遥远	年龄	,	这	世界

[ðæt] ['piːp(ə)l] [nuː] ,

that	people	knew	,
那	人们	知道	,

建筑艺术，建筑师的思想，以及在遥远的时代，人们所知的世界。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪlz] , ['məʊldɪd] [ðə; ði]

the	things	they	felt	at	home	with	,	a	hundred	significant	details	,	moulded	the
这	事物	他们	毛毡	在	家	和	,	一个	百	重要的	细节	,	模制	这

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔːts] ,

forms	of	their	thoughts	,
表格	的	他们的	想法	,

他们感到自在的事物，以及无数重要的细节，塑造了他们的思想形态。

[ænd; ənd] [kən'dɪʃnd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mæps] [ʌv; əv]

and	conditioned	the	terms	of	their	thinking	,	and	made	the	maps	of
和	条件反射	这	条款	的	他们的	思维	,	和	制成	这	地图	的

[ðer; ðər] [maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

并以此来规范他们的思维方式，绘制他们的思维地图。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [kæn; kən] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] ['kɑːpi]

It	is	by	entering	into	this	fact	that	the	novelist	can	do	more	than	simply	copy
它	是	经过	进入	进入	这	事实	那	这	小说家	能	做	更多的	比	简单地	复制

[sʌm; səm] [rɪ'kɔːrdɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrld] ,

some	recorded	details	of	their	world	,
一些	记录	细节	的	他们的	世界	,

正是通过理解这一事实，小说家才能创作出超越简单复制现实世界细节的作品。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌriː'kæptʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] .

and	can	recapture	something	of	their	life	.
和	能	夺回	某物	的	他们的	生活	.

并能重拾他们生活中的某些美好回忆。

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [sək'siːdz] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'dɪʃnd]

In	so	far	as	he	succeeds	at	all	it	is	because	the	things	which	conditioned
在	所以	远的	作为	他	成功	在	全部	它	是	因为	这	事物	哪个	条件反射

[ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ,

their	thinking	,
他们的	思维	,

他之所以能取得成功，完全是因为那些影响他们思维方式的因素，

[hiː; hi] [əkˈsepts] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

he	accepts	for	himself	.
他	接受	为了	他自己	.

他自己接受了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈænəlaɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət] [səbˈmits] [ænd; ənd] [səˈrendəz]

He	does	not	analyse	them	from	the	outside	,	but	submits	and	surrenders
他	做	不是	分析	他们	从	这	外部	,	但	提交	和	投降

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他并不从外部分析他们，而是服从并顺从他们。

[meɪks] [ðem; ðəm][ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

makes	them	in	fact	his	own	.
制作	他们	在	事实	他的	自己的	.

实际上，他把它们变成了自己的作品。

[ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] ,

Telling	a	tale	of	some	far	-	off	world	,
讲述	一个	故事	的	一些	远的	-	离开	世界	,

讲述一个遥远世界的故事，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ;

he	will	not	speak	of	the	stars	with	the	love	of	the	poet	;
他	将要	不是	说话	的	这	明星	和	这	爱	的	这	诗人	;

他不会像诗人那样深情地谈论星辰；

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [əsˈtrɔlədʒəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dred] [rɪˈlentləs]

he	will	remember	that	the	astrologers	had	made	them	a	dread	relentless
他	将要	记住	那	这	占星家	有	制成	他们	一个	恐惧	狠

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

他会记得，占星家们曾预言他们将面临可怕而无情的命运。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eɪliən][fækt] .

so	that	this	would	be	an	alien	fact	.
所以	那	这	会	是	一个	外星人	事实	.

所以这会是一个陌生的事实。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈsplɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	will	explore	things	of	this	kind	,	and	take	them	into	his	thinking	,
他	将要	探索	事物	的	这	种类	,	和	拿	他们	进入	他的	思维	,

他会研究这类事情，并将它们纳入自己的思考之中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;

and	make	them	part	of	his	kingdom	;
和	制作	他们	部分	的	他的	王国	;

使他们成为他王国的一部分；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ʌv; əv][fækts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði][eɪdʒ] [truː] [tuː; tə]

for	it	is	a	surprise	of	facts	such	as	this	—	which	show	the	age	true	to
为了	它	是	一个	惊喜	的	事实	这样的	作为	这	—	哪个	展示	这	年龄	真的	到

[ɪtˈself] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wei] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst]

itself	in	an	unexpected	way	—	and	it	is	the	cumulative	effect	of	a	host
本身	在	一个	意外	方式	—	和	它	是	这	累计	影响	的	一个	主持人

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

因为正是诸如此类的事实——以一种意想不到的方式展现了时代的本来面目——才令人惊讶，而这正是众多事实累积起来的结果。

[ðæt] ['paʊərfəli] [meɪk] [fɔːr; fər] ['ætməsfɪr] .
that **powerfully** **make** **for** **atmosphere** **.**
那 强大的 制作 为了 气氛 .

这极大地营造了氛围。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['entərz]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kən'dɪʃnd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]
And **just** **as** **he** **enters** **into** **the** **things** **that** **conditioned** **the** **thinking** **of** **these**
和 只是 作为 他 进入 进入 这 事物 那 条件反射 这 思维 的 这些
[men] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] ,
men **of** **former** **days** **,**
男人 的 以前的 天 ,

而当他开始思考那些影响古人思维方式的因素时，

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [weɪ] [fɪts] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'dɪʃnd] [ðer; ðər]
the **novelist** **in** **a** **larger** **way** **fits** **life** **to** **the** **things** **which** **conditioned** **their**
这 小说家 在 一个 更大的 方式 适合 生活 到 这 事物 哪个 条件反射 他们的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience **,**
经验 ,

从更广义的角度来看，小说家将生活与塑造他们自身经历的事物相契合。

[ænd; ənd] [muːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
and **moves** **within** **the** **framework** **of** **the** **age** **.**
和 移动 之内 这 框架 的 这 年龄 .

并在时代框架内发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] he103
It **is** **the** **same** **human** **nature** **all** **the** **time** **,** **which** **he103**
它 是 这 相同的 人类 自然 全部 这 时间 , 哪个 he103

人性始终如一，他103

[ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [freʃ]
is **describing** **,** **but** **it** **comes** **in** **different** **disguises** **,** **and** **is** **always** **finding** **fresh**
是 描述 , 但 它 来 在 不同的 伪装 , 和 是 总是 寻找 新鲜的
['sɪmblz] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
symbols **for** **itself** **,**
符号 为了 本身 ,

它是一种描述，但它以不同的伪装出现，并且总是在为自己寻找新的象征意义。

[freʃ] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
fresh **forms** **for** **its** **expression** **.**
新鲜的 表格 为了 它是 表达 .

为其表达提供新的形式。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnər] [ɪk'spɪriəns] , [teɪks] ['dɪfrənt] [tɜːrnz][ɪn][ɪts] [ʌn'foʊldɪŋ]
The **same** **essential** **fact** **,** **the** **same** **inner** **experience** **,** **takes** **different** **turns** **in** **its** **unfolding**
这 相同的 基本的 事实 , 这 相同的 内 经验 , 需要 不同的 转弯 在 它是 展开
.
:
.

同样的本质事实，同样的内在体验，在展开过程中却呈现出不同的面貌。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [rʌnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [nɪr] [æt; ət][hænd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
The **boy** **who** **runs** **away** **to** **escape** **the** **drudgery** **near** **at** **hand** **may** **be** **the** **same**
这 男生 WHO 跑步 离开 到 逃脱 这 苦役 靠近 在 手 可能 是 这 相同的
[ɪn] ['evri] ['sentʃəri] ;
in **every** **century** **;**
在 每一个 世纪 ;

每个世纪，为了逃避眼前的苦差事而离家出走的男孩可能都是同一个人；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] [skuːl] - [ruː'tiːn] [ðæt] [brɪŋz] [ʌn'rest]

but	to	-	day	it	will	be	the	dullness	of	school	-	routine	that	brings	unrest
但	到	-	天	它	将要	是	这	乏味	的	学校	-	常规	那	带来	动荡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnəmə] [ðæt] [brɪŋz] [ɪn'saɪtmənt] ;

and	the	cinema	that	brings	incitement	;
和	这	电影	那	带来	煽动	;

但如今，引起不安的是枯燥乏味的学校生活，而引起煽动的是电影；

[waɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ə'prentɪs] - [laɪf] [ðæt]

while	in	some	bygone	age	it	would	be	the	cruelty	of	apprentice	-	life	that
尽管	在	一些	逝去的	年龄	它	会	是	这	残酷	的	学徒	-	生活	那

[bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] ,

became	unbearable	,
成为	难以忍受	,

而在过去某些时代，令人难以忍受的则是学徒生活的残酷。

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'vaɪtɪŋ]

and	tales	of	high	adventure	on	the	Spanish	Main	that	made	the	world	inviting
和	故事	的	高的	冒险	在	这	西班牙语	主要的	那	制成	这	世界	邀请

.

:
.

还有那些关于西班牙主干道上惊险刺激的冒险故事，让世界充满魅力。

[ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['weɪˌferɪŋ] .

This	would	lead	to	a	different	wayfaring	.
这	会	带领	到	一个	不同的	远行者	.

这将导致一种不同的旅行方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] .

It	is	a	fresh	story	altogether	.
它	是	一个	新鲜的	故事	共	.

这是一个全新的故事。

[lʌv] [meɪ] [biː; bi]['evər][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['blɑːsəm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][fækts] ,

Love	may	be	ever	the	same	but	it	will	not	blossom	out	into	the	identical	facts	,
爱	可能	是	曾经	这	相同的	但	它	将要	不是	开花	出去	进入	这	完全相同的	事实	,

爱或许永远不变，但它不会绽放出完全相同的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃəz] ,

it	will	not	raise	the	same	issues	,	it	will	not	lure	to	the	same	adventures	,
它	将要	不是	增加	这	相同的	问题	,	它	将要	不是	饵	到	这	相同的	冒险	,

它不会引发同样的问题，也不会诱人踏上同样的冒险之旅。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ʌn'foʊld][ɪts] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɪn] ['veriəs] [wɜːrld] [ʌv; əv]

altogether	it	will	not	unfold	its	story	in	the	same	way	,	in	various	worlds	of
共	它	将要	不是	展开	它是	故事	在	这	相同的	方式	,	在	各种各样的	世界	的

[kən'venʃ(ə)n] .

convention	.
习俗	.

总而言之，它不会以同样的方式在各种约定俗成的世界里展开它的故事。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] [ænd; ənd]

The	novelist	who	knows	the	experience	must	weave	it	to	the	pattern	and
这	小说家	WHO	知道	这	经验	必须	编织	它	到	这	图案	和

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['diːlɪŋ] ,

run	it	into	the	mould	of	the	century	with	which	he	is	dealing	,
跑步	它	进入	这	模具	的	这	世纪	和	哪个	他	是	处理	,

了解这段经历的小说家必须将其融入他所描绘的世纪的模式和框架中。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʌz; wəz] ,

he	must	fit	it	to	the	machinery	of	life	as	it	then	was	,
他	必须	合身	它	到	这	机械	的	生活	作为	它	然后	曾是	,

他必须让它适应当时的生活机制。

[hiː; hi][mʌst; məst] [trænzˈleɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

he	must	translate	it	into	the	terms	of	the	age	.
他	必须	翻译	它	进入	这	条款	的	这	年龄	.

他必须用现代语言来解释它。

['prez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

Present	experience	,	in	so	far	as	it	is	eternal	experience	,
展示	经验	,	在	所以	远的	作为	它	是	永恒	经验	,

当下的经验，就其作为永恒经验而言，

[kæn; kən][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ,

can	be	referred	back	to	a	different	world	,
能	是	指	后退	到	一个	不同的	世界	,

可以追溯到另一个世界，

[wer] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['diːteɪl][ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] ;

where	even	to	the	farthest	detail	of	its	working	it	will	run	into	different	forms	;
在哪里	甚至	到	这	最远	细节	的	它是	在职的	它	将要	跑步	进入	不同的	表格	;

即使在运作的最细微之处，它也会呈现出不同的形式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈsɪləti] , [ðə; ði] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ,

and	the	facility	,	the	inevitability	with	which	this	is	done	,
和	这	设施	,	这	必然性	和	哪个	这	是	完毕	,

以及这种便利，以及这种便利的必然性，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['mɑːdərn] [lʌv] - ['stɔːri] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː]['eɪliən][sɔɪl] , [pætʃt]

so	that	you	do	not	find	a	modern	love	-	story	transplanted	into	alien	soil	,	patched
所以	那	你	做	不是	寻找	一个	现代的	爱	-	故事	移植	进入	外星人	土壤	,	已修补

into104

into104
into104

这样你就不会发现一个现代爱情故事被移植到异乡的土壤中，被生硬地拼凑到104号。

[æn; ən][oʊld] ['tæpəstri] , [set][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['steɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [dres]

an	old	tapestry	,	set	in	a	mere	background	of	mediaeval	staging	and	dress
一个	老的	挂毯	,	放	在	一个	仅仅	背景	的	中世纪	舞台	和	裙子

,

,

,

一幅古老的挂毯，仅仅作为中世纪舞台布景和服饰的背景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θiːm] [ˌəʊvəˈhɔːld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃənɪŋ]

but	the	whole	theme	overhauled	with	insistent	reference	to	the	conditioning
但	这	所有的	主题	大修	和	坚持	参考	到	这	调理

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

features	of	the	age	,
特征	的	这	年龄	,

但整个主题都进行了彻底的改写，反复提及时代的制约因素。

[baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðiːz]

by	a	mind	that	has	not	wearied	of	playing	upon	the	implications	of	these
经过	一个	头脑	那	有	不是	疲惫	的	玩耍	之上	这	含义	的	这些

[θɪŋz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][eɪdʒ][æz; əz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

things	—	is	one	of	the	things	which	make	the	age	as	reproduced	in	the	novel
事物	—	是	一	的	这	事物	哪个	制作	这	年龄	作为	复制品	在	这	小说

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,

come	to	us	with	conviction	,
来	到	我们	和	定罪	,

正是因为作者的头脑始终不厌其烦地琢磨这些事物的深层含义——正是这一点，使得小说中再现的时代如此令人信服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ætməsfɪr] .

and	with	atmosphere	.
和	和	气氛	.

而且很有氛围。

[pər'hæps][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [wei] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tɪl]

Perhaps	the	lack	of	this	constant	way	of	running	back	to	the	past	in	thinking	till
也许	这	缺少	的	这	持续的	方式	的	跑步	后退	到	这	过去的	在	思维	直到

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'moʊld] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [feɪl][ɪn]

everything	has	been	remoulded	is	what	makes	The	Cloister	and	the	Hearth	fail	in
一切	有	到过	重塑	是	什么	制作	这	修道院	和	这	炉	失败	在

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

或许正是因为缺乏这种不断回顾过去、重塑一切的思考方式，才导致《修道院与炉边》在氛围营造上有所欠缺。

[ænd; ənd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'venʃ(ə)n] ['mɪrli] [kloʊðd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld]

and	seem	like	a	story	of	modern	convention	merely	clothed	in	an	old	-	world
和	似乎	喜欢	一个	故事	的	现代的	习俗	仅仅	穿着衣服	在	一个	老的	-	世界

[dres] [ænd; ənd][steɪdʒd][ɪn][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['setɪŋ] ,

dress	and	staged	in	mediaeval	setting	,
裙子	和	摆拍	在	中世纪	环境	,

看起来就像是现代习俗披上了旧世界的外衣，并被搬上了中世纪的背景。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][laɪf] .

without	coming	as	a	live	blossoming	of	mediaeval	life	.
没有	未来	作为	一个	居住	盛开	的	中世纪	生活	.

没有像中世纪生活那样鲜活地绽放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'kɔːld] [ɪn] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [noʊts] [ɑːn] ['nɒvəlɪsts] [haʊ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [meɪd]

It	is	recalled	in	Henry	James's	Notes	on	Novelists	how	Robert	Louis	Stevenson	made
它	是	召回	在	亨利	詹姆斯的	笔记	在	小说家	如何	罗伯特	路易斯	史蒂文森	制成

['edɪnbərə] [hɪz; ɪz] “ [oʊn] .

Edinburgh	his	“	own	.
爱丁堡	他的	“	自己的	.

亨利·詹姆斯在《小说家笔记》中回忆道，罗伯特·路易斯·史蒂文森是如何把爱丁堡变成他自己的“家”的。

” [ænd; ənd] [ðɪs] ([wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]) ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['æbsəns] — [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

”	And	this	(	we	are	told	)	even	in	spite	of	continual	absence	—	in	virtue	of
”	和	这	(	我们	是	讲述	)	甚至	在	尽管如此	的	持续的	缺席	—	在	美德	的

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['refrəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'zeʃn] .

a	constant	imaginative	reference	and	an	intense	intellectual	possession	.
一个	持续的	富有想象力的	参考	和	一个	激烈的	知识分子	拥有	.

“据说，即便在持续的缺席中，凭借着持续的想象参照和强烈的精神占有，也能做到这一点。”

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [wɪnz]['oʊvər][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

In	a	similar	way	if	at	all	—	the	historian	wins	over	for	himself	,
在	一个	相似的	方式	如果	在	全部	—	这	历史学家	胜利	超过	为了	他自己	,

类似地，即便有相似之处——历史学家最终也为自己赢得了认可。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

and	comes	to	possess	an	age	of	the	past	;
和	来	到	具有	一个	年龄	的	这	过去的	;

并逐渐拥有了过去时代的风貌;

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['stiːvnsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [kʊd; kəd] ['kɑːnstəntli] [ʃuːt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

but	whereas	Stevenson	in	his	absence	could	constantly	shoot	back	in	his	mind
但	然而	史蒂文森	在	他的	缺席	可以	不断地	射击	后退	在	他的	头脑

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

to	a	distant	,
到	一个	遥远	,

但是，尽管史蒂文森在他不在的时候，他的思绪却可以不断地回到遥远的地方，

[rɪ'membər] ['edɪnbərə] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sens]

remembered	Edinburgh	,	in	the	case	of	the	historian	it	is	in	a	peculiar	sense
记得	爱丁堡	,	在	这	案件	的	这	历史学家	它	是	在	一个	奇特	感觉

[æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] ,

an	irrecoverable	,
一个	无法挽回	,

在历史学家眼中，爱丁堡的记忆在某种特殊意义上是无法挽回的。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['oʊnli][hæf] - [rɪ'membər] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] “ [rɪ'fɜːrd] ” [tuː; tə] , [ænd; ənd]

and	so	to	speak	,	only	half	-	remembered	world	that	is	“	referred	”	to	,	and
和	所以	到	说话	,	仅有的	一半	-	记得	世界	那	是	“	指	”	到	,	和

可以说，那只是一个被“提及”的、记忆模糊的世界，而且

the105

the105

the105

105

[mæn] ['kænɑːt] [goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [ri'teinz] .

man	cannot	go	direct	to	the	original	to	confirm	the	mental	picture	he	retains	.
男人	不能	去	直接的	到	这	原来的	到	确认	这	精神的	图片	他	保留	.

人无法直接回到原处去验证自己脑海中的印象。

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði][pæst][dʒʌst][æz; əz] ['stiːvnsn] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd]

He	can	never	know	the	past	just	as	Stevenson	knew	the	city	he	had
他	能	绝不	知道	这	过去的	只是	作为	史蒂文森	知道	这	城市	他	有

['æktʃuəli] ['trɑːdn] ,

actually	trodden	,
实际上	践踏	,

他永远无法真正了解过去，就像史蒂文森无法真正了解他曾踏足过的城市一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	is	more	of	himself	,	more	of	the	personal	element	,	in	his
和	那里	是	更多的	的	他自己	,	更多的	的	这	个人的	元素	,	在	他的

[əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [mʌtʃ] ,

appropriation	of	it	—	how	much	,
拨款	的	它	—	如何	很多	,

而且，在他的诠释中，更多地融入了他自己，更多地体现了个人元素——究竟融入了多少?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] ,

he	cannot	tell	,
他	不能	告诉	,

他无法判断。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][goʊ][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː]

because	he	can	never	go	behind	his	vision	of	the	past	to	compare	it
因为	他	能	绝不	去	在后面	他的	想象	的	这	过去的	到	比较	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælәti] .

with	the	reality	.
和	这	现实	.

因为他永远无法跳出自己对过去的认知，将其与现实进行比较。

[wiː; wi] [huː] [meɪ] [hoʊld][sʌm; səm] [pleɪs] [æz; əz] ['stiːvnsn] [dɪd] ['edɪnbərə] ,

We	who	may	hold	some	place	as	Stevenson	did	Edinburgh	,
我们	WHO	可能	抓住	一些	地方	作为	史蒂文森	做过	爱丁堡	,

我们这些或许能像史蒂文森在爱丁堡那样占据一席之地的人，

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

and	perhaps	remember	it	as	a	distant	thing	we	knew	in	the	old	days	,
和	也许	记住	它	作为	一个	遥远	事物	我们	知道	在	这	老的	天	,

或许会把它当作遥远的过去记忆中的事物。

[ænd; ənd] ['riːtred] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] —

and	retread	it	in	our	imagination	and	refer	to	it	in	our	thinking	—
和	翻新	它	在	我们的	想像力	和	参考	到	它	在	我们的	思维	—

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ɪt'self] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ɪn]

we	can	return	to	the	spot	itself	to	verify	the	impression	it	has	left	in
我们	能	返回	到	这	点	本身	到	核实	这	印象	它	有	左边	在

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] [ɪz] [truː] ;

our	minds	and	see	if	our	picture	is	true	;
我们的	思想	和	看	如果	我们的	图片	是	真的	;

我们可以回到那个地方，在想象中重温它，在思考中参照它——我们可以回到那个地方，验证它在我们心中留下的印象，看看我们的印象是否真实；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meməri] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌjuː 'es]

and	returning	we	may	be	shocked	to	find	how	Memory	has	played	us
和	返回	我们	可能	是	震惊	到	寻找	如何	记忆	有	玩	我们

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

当我们回归现实时，或许会震惊地发现记忆是如何欺骗了我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

历史小说(The historical novel)
第5/5页

[haʊ] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl]
how **the** **Edinburgh** **that** **was** **in** **our** **thoughts** **is** **out** **of** **touch** **with** **the** **real**
如何 这 爱丁堡 那 曾是 在 我们的 想法 是 出去 的 触碰 和 这 真实的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

我们想象中的爱丁堡与真实的爱丁堡是多么脱节。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] “ ['meməri] ” [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['kænɑːt] [duː] [ðɪs] ,
Working **with** **an** **equally** **imperfect** **“** **Memory** **”** **the** **historian** **cannot** **do** **this** **,**
在职的 和 一个 同样地 不完善 “ 记忆 ” 这 历史学家 不能 做 这 ,

历史学家面对同样不完美的“记忆”，无法做到这一点。

['kænɑːt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [eɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] “ [wɜːrld] ” [hiː; hi][hæz; həz]
cannot **put** **back** **the** **clock** **to** **a** **distant** **age** **to** **see** **if** **the** **“** **world** **”** **he** **has**
不能 放 后退 这 钟 到 一个 遥远 年龄 到 看 如果 这 “ 世界 ” 他 有
[kri'eɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ri'æləti] .
created **out** **of** **it** **in** **his** **mind** **has** **parted** **from** **reality** **.**
创建 出去 的 它 在 他的 头脑 有 分手了 从 现实 .

无法将时间拨回到遥远的过去，看看他脑海中创造的“世界”是否与现实脱节。

[ænd; ənd] [jet] , ['gɪv(ə)n] [ðæt] “ [wɜːrld] ” [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] ,
And **yet** **,** **given** **that** **“** **world** **”** **of** **the** **past** **as** **he** **holds** **it** **,**
和 然而 , 给定 那 “ 世界 ” 的 这 过去的 作为 他 持有 它 ,

然而，就他所理解的过去“世界”而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
it **is** **still** **true** **that** **he** **makes** **it** **peculiarly** **his** **own** **,**
它 是 仍然 真的 那 他 制作 它 奇特地 他的 自己的 ,

他仍然赋予了它独特的个人风格。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['trævəsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət][tuː; tə]
in **that** **he** **constantly** **traverses** **it** **in** **his** **imagination** **,** **it** **is** **as** **a** **magnet** **to**
在 那 他 不断地 横穿 它 在 他的 想像力 , 它 是 作为 一个 磁铁 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

因为他经常在想象中游览那里，所以那里就像一块磁铁一样吸引着他的心灵。

[hiː; hi] ['kæriz] ['prez(ə)nt] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
he **carries** **present** **things** **back** **into** **it** **and** **is** **for** **ever** **making** **calls** **upon** **it** **,**
他 携带 展示 事物 后退 进入 它 和 是 为了 曾经 制作 呼叫 之上 它 ,

他将现世之物带回其中，并永远不断地向其中发出呼唤。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
till **it** **becomes** **a** **part** **of** **his** **thinking** **.**
直到 它 变成 一个 部分 的 他的 思维 .

直到它成为他思想的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [skɔt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi]
It **was** **because** **Scott** **had** **worked** **like** **this** **upon** **the** **history** **that** **he**
它 曾是 因为 斯科特 有 工作 喜欢 这 之上 这 历史 那 他
[nuː] [soʊ] [wel] ,
knew **so** **well** **,**
知道 所以 出色地 ,

正是因为斯科特一直以来都是这样研究他非常熟悉的历史，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] entered106

and	because	he	had	entered106
和	因为	他	有	entered106

因为他已经进入了106

['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

into	the	past	in	this	special	way	and	made	it	a	country	of	his	mind	,
进入	这	过去的	在	这	特别的	方式	和	制成	它	一个	国家	的	他的	头脑	,

他以这种特殊的方式回到过去，并将之变成了他心中的国度。

[ðæt] ['hʌtən] [kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

that	Hutton	could	write	of	him	that	“	He	had	something	like	a	personal
那	赫顿	可以	写	的	他	那	“	他	有	某物	喜欢	一个	个人的

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

experience	of	several	centuries	.
经验	的	一些	几个世纪	.

赫顿曾写道：“他拥有几个世纪的个人经历。”

” [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðɪs] [ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] “ [wɜːrld] ” [ʌv; əv]

”	The	man	who	does	this	and	can	feel	at	home	in	a	certain	“	world	”	of
”	这	男人	WHO	做	这	和	能	感觉	在	家	在	一个	肯定	“	世界	”	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

“能够做到这一点，并在某个特定的历史‘世界’中感到自在的人，

[huː] ['sætʃəreɪts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] [briːðz] [ɪts] ['veri] [er] ,

who	saturates	himself	with	the	spirit	of	an	age	and	breathes	its	very	air	,
WHO	饱和	他自己	和	这	精神	的	一个	年龄	和	呼吸	它是	非常	空气	,

他能让自己完全沉浸在时代的精神之中，呼吸着时代的空气。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	having	touched	the	life	of	a	time	has	turned	it	over	in	his	mind
和	拥有	感动	这	生活	的	一个	时间	有	转向	它	超过	在	他的	头脑

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] — [wɪl]

and	has	played	upon	it	and	pondered	over	it	in	his	thinking	—	will
和	有	玩	之上	它	和	沉思	超过	它	在	他的	思维	—	将要

[lɜːrn] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌʌnə'werz] [ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ðen] ,

learn	to	catch	unawares	the	turns	of	thought	that	were	current	then	,
学习	到	抓住	不知情	这	转弯	的	想法	那	是	当前的	然后	,

并且，当他接触过一个时代的生活，并在脑海中反复思考、琢磨、琢磨之后，就会学会不经意间捕捉到当时流行的思想潮流。

[wɪl] [ˌriːprə'duːs] [ɪn][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [wei] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

will	reproduce	in	a	spontaneous	way	the	habits	and	modes	of	life	of	the	past
将要	复制	在	一个	自发的	方式	这	习惯	和	模式	的	生活	的	这	过去的

— [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi][wɪð; wɪθ] [sɜːr'vɪləti] — [ænd; ənd]

—	the	things	he	would	otherwise	have	had	to	copy	with	servility	—	and
—	这	事物	他	会	否则	有	有	到	复制	和	奴性	—	和

[wɪl] ['entər] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrmər] [deɪ] .

will	enter	without	effort	into	the	very	tricks	of	speech	of	some	former	day	.
将要	进入	没有	努力	进入	这	非常	技巧	的	演讲	的	一些	以前的	天	.

他会自发地再现过去的习惯和生活方式——那些他原本不得不卑躬屈膝地模仿的东西——并且毫不费力地掌握了过去某些时代的语言技巧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] -

Instead	of	transplanting	facts	and	specific	details	direct	from	the	history	-
反而	的	移植	事实	和	具体的	细节	直接的	从	这	历史	-

[bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊk] ,

book	into	the	story	-	book	,
书	进入	这	故事	-	书	,

而不是直接将历史书中的事实和具体细节移植到故事书中，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	will	find	expression	for	the	life	which	he	has	made	his	own	,
他	将要	寻找	表达	为了	这	生活	哪个	他	有	制成	他的	自己的	,

他会找到表达自己生活方式的方式。

[ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblɑːsəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [əˈproʊpriət] “ [fækts] , ” [ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] .

letting	it	blossom	out	into	its	own	appropriate	“	facts	,	”	its	inevitable	manifestations	.
出租	它	开花	出去	进入	它是自己的		合适的	“	事实	,	”	它是	不可避免的	表现	.

让它自然而然地发展成它自身合适的“事实”，它不可避免的表现形式。

[ˈætməsfɪr] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌspɑːntəˈneɪəti] ,

Atmosphere	,	though	not	merely	the	result	of	spontaneity	,
气氛	,	尽管	不是	仅仅	这	结果	的	自发性	,

氛围，虽然并非仅仅是自发产生的，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] , [dɪˈmændz] [ðɪs] [æz; əz][ɪts]

any	more	than	the	electricity	is	the	result	of	the	wire	,	demands	this	as	its
任何	更多的	比	这	电	是	这	结果	的	这	金属丝	,	需求	这	作为	它是

[ˈnesəseri] [kənˈkɑːmɪtənt] ,

necessary	concomitant	,
必要的	伴随物	,

就像电流并非电线的直接结果一样，电线也必然是电流的必然伴随物。

[æz; əz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈsɜːrkɪt] .

as	electricity	demands	the	completed	circuit	.
作为	电	需求	这	完全的	电路	.

因为电力需要闭合电路。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈætməsfɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz]

Perhaps	it	may	be	said	that	atmosphere	is	the	result	of	a	conspiracy	of	details
也许	它	可能	是	说	那	气氛	是	这	结果	的	一个	阴谋	的	细节

[ðæt] [kʌm] [ɪn][æn; ən] [ˈefərtləs] [weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

that	come	in	an	effortless	way	from	a	mind	that	has	entered	into	the
那	来	在	一个	毫不费力	方式	从	一个	头脑	那	有	进入	进入	这

[ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [meɪd] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wɜːrld] ,

experience	and	made	appropriation	of	the	“	world	,
经验	和	制成	拨款	的	这	“	世界	,

或许可以说，氛围是各种细节巧妙融合的结果，这些细节毫不费力地来自一个已经融入体验并吸收了“世界”的心灵。

” [ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

”	of	some	age	in	history	.
”	的	一些	年龄	在	历史	.

“在历史上具有一定历史意义。”

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] to107

It	belongs	to107
它	属于	to107

它属于107

[ðə; ði][pæst][eɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] [sens] ;

the	past	age	in	some	sense	;
这	过去的	年龄	在	一些	感觉	;

从某种意义上说，过去的时代；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [hɪmˈself] .

but	it	cannot	be	separated	from	the	personality	of	the	novelist	himself	.
但	它	不能	是	分开	从	这	性格	的	这	小说家	他自己	.

但这与小说家本人的个性密不可分。

[tʃɑ:rlz] [læm] [sti:pt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][oʊld] ['raɪtɝz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kweɪntnəs]

Charles	Lamb	steeped	his	mind	in	old	writers	until	some	of	their	quaintness
查尔斯	羊肉	浸泡	他的	头脑	在	老的	作家	直到	一些	的	他们的	古雅

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [pæst] ['ɪntu:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [staɪl] ;

and	charm	passed	into	himself	and	came	out	in	his	prose	style	;
和	魅力	通过了	进入	他自己	和	来了	出去	在	他的	散文	风格	;

查尔斯·兰姆潜心研究古代作家的作品，以至于他们的一些古怪和魅力融入了他的内心，并体现在他的散文风格中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [kɔ:t] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌmhaʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] .

and	in	this	way	he	caught	history	somehow	into	his	personality	.
和	在	这	方式	他	捕捉	历史	不知何故	进入	他的	性格	.

就这样，他以某种方式将历史融入了自己的性格之中。

['sɪmələrli] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst] [dʌz] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə'kwaɪər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] ,

Similarly	the	historical	novelist	does	not	merely	acquire	information	about	the	past	,
相似地	这	历史	小说家	做	不是	仅仅	获得	信息	关于	这	过去的	,

同样，历史小说家不仅仅是获取有关过去的信息，

[bʌt; bət][əb'zɔ:rbz][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	absorbs	it	into	his	mind	.
但	吸收	它	进入	他的	头脑	.

但他却将其吸收在心中。

['ætməsfɪr] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [hæz; həz]

Atmosphere	comes	out	in	his	books	as	the	overflow	of	a	personality	that	has
气氛	来	出去	在	他的	图书	作为	这	溢出	的	一个	性格	那	有

[meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

made	a	peculiar	appropriation	of	history	.
制成	一个	奇特	拨款	的	历史	.

在他的作品中，氛围的流露源于他对历史的独特诠释和个性。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

It	comes	as	part	of	the	man	himself	.
它	来	作为	部分	的	这	男人	他自己	.

这是他自身的一部分。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['hju:lɪt] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɜ:rld]

This	explains	why	Hewlett	is	at	home	in	a	peculiarly	romantic	and	coloured	world
这	解释	为什么	休利特	是	在	家	在	一个	奇特地	浪漫的	和	有色	世界

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['renəsɑ:ns] ['ɪtəli] ,

like	that	of	Renaissance	Italy	,
喜欢	那	的	复兴	意大利	,

这就解释了为什么休利特在文艺复兴时期的意大利那样充满浪漫色彩的世界中如鱼得水。

[ænd; ənd][dju'ma:][ɪz] ['ri:əli] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑ:r; ər][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rt]

and	Dumas	is	really	himself	when	his	books	are	in	an	atmosphere	of	court
和	大仲马	是	真的	他自己	什么时候	他的	图书	是	在	一个	气氛	的	法庭

[ɪn'tri:g] [ænd; ənd]['reɪsi] [əd'ventʃər] ,

intrigue	and	racy	adventure	,
阴谋	和	色情	冒险	,

当杜马斯的小说充满宫廷阴谋和惊险刺激的冒险故事时，他才能真正展现出自己的风格。

[ænd; ənd] [skɔt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [wɜːrld] [ʌv; əv]

and	Scott	is	a	king	in	his	kingdom	when	he	is	in	the	peasant	-	world	of
和	斯科特	是	一个	国王	在	他的	王国	什么时候	他	是	在	这	农民	-	世界	的

['skɑːtlənd] [ɔːr] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kʌvənəntɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt]

Scotland	or	when	he	is	concerned	with	those	Covenanting	days	of	which	he	wrote
苏格兰	或者	什么时候	他	是	担心的	和	那些	立约	天	的	哪个	他	写道

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [taɪmz] .

“	I	am	complete	master	of	the	whole	history	of	these	strange	times	.
”	我	是	完全的	掌握	的	这	所有的	历史	的	这些	奇怪的	时代	.

当斯科特身处苏格兰的农民世界，或者当他关注那些盟约时代时，他就像一位国王，他写道：“我对这些奇怪时代的整个历史了如指掌。”

” [ðiːz] ['raɪtɝz] [briːð] [ɪn][ðer; ðər]['nɑːvəlz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ,

”	These	writers	breathe	in	their	novels	a	life	that	they	have	made	their	own	,
”	这些	作家	呼吸	在	他们的	小说	一个	生活	那	他们	有	制成	他们的	自己的	,

“这些作家在他们的小说中注入了他们自己创造的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	that	has	become	part	of	themselves	.
和	那	有	变得	部分	的	他们自己	.

这已成为他们自身的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ʌv; əv]

It	is	not	a	particular	period	of	history	but	rather	a	particular	phase	of
它	是	不是	一个	特别的	时期	的	历史	但	相当	一个	特别的	阶段	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它指的不是历史上的某个特定时期，而是人生中的某个特定阶段。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

a	certain	type	of	experience	,
一个	肯定	类型	的	经验	,

某种类型的经历，

[ə; eɪ] ['defɪnət] [sɔːrt][ʌv; əv] “ [wɜːrld] ” [ðæt] [ðiːz] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pə'zes] [ænd; ənd]

a	definite	sort	of	“	world	”	that	these	writers	have	come	to	possess	and
一个	定	种类	的	“	世界	”	那	这些	作家	有	来	到	具有	和

[kæn; kən][soʊ] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'proʊpriət] ['ætməsfɪr] ;

can	so	describe	with	all	appropriate	atmosphere	;
能	所以	描述	和	全部	合适的	气氛	;

这些作家们已经拥有并能够以恰当的氛围来描述一种明确的“世界”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [wen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] their108

and	it	is	not	necessarily	when	they	change	their108
和	它	是	不是	一定	什么时候	他们	改变	their108

而且不一定是当他们改变他们的108的时候

['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld][ænd; ənd][kən'sɜːrn]

period	of	history	but	when	they	move	into	a	different	world	and	concern
时期	的	历史	但	什么时候	他们	移动	进入	一个	不同的	世界	和	忧虑

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd]

themselves	with	a	type	of	life	and	experience	which	they	have	not	made
他们自己	和	一个	类型	的	生活	和	经验	哪个	他们	有	不是	制成

[ðer; ðər] [oʊn] [baɪ] ['eni] “ ['kɑːnstənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['refrəns] ” [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv]

their	own	by	any	“	constant	imaginative	reference	”	that	they	find	themselves	out	of
他们的	自己的	经过	任何	“	持续的	富有想象力的	参考	”	那	他们	寻找	他们自己	出去	的

[ðer; ðər] ['elɪmənt] .

their	element	.
他们的	元素	.

当他们进入一个不同的世界，并关注一种他们没有通过任何“持续的想象参照”而形成自己的生活方式和经历时，他们就会发现自己格格不入。

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['stɔːriz] ,

If	they	take	up	a	fresh	corner	of	life	like	this	for	their	stories	,
如果	他们	拿	向上	一个	新鲜的	角落	的	生活	喜欢	这	为了	他们的	故事	,

如果他们选择像这样一个全新的生活角落来讲述他们的故事，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðerz] ,

they	are	unable	to	escape	from	the	atmosphere	that	is	really	theirs	,
他们	是	无法	到	逃脱	从	这	气氛	那	是	真的	他们的	,

他们无法逃离真正属于他们的大气层。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] [truː] [wɜːrld]

they	cannot	shake	off	the	things	that	belong	to	the	world	which	is	their	true	world
他们	不能	摇	离开	这	事物	那	属于	到	这	世界	哪个	是	他们的	真的	世界

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ;

and	which	has	become	a	part	of	their	thinking	;
和	哪个	有	变得	一个	部分	的	他们的	思维	;

他们无法摆脱属于他们真实世界、并已成为他们思想一部分的那些事物；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['ætməsfɪr] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] ([wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ðə; ði]

and	either	they	give	us	no	atmosphere	at	all	,	or	(	which	is	at	bottom	the
和	任何一个	他们	给	我们	不	气氛	在	全部	,	或者	(	哪个	是	在	底部	这

[seɪm] [θɪŋ])

same	thing	)
相同的	事物	)

要么他们根本不给我们营造任何氛围，要么（本质上是一回事）

[ðeɪ] [treɪl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðɪs] [freʃ] [wɜːrld] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['eɪliən]

they	trail	with	them	into	this	fresh	world	an	atmosphere	which	is	here	alien
他们	踪迹	和	他们	进入	这	新鲜的	世界	一个	气氛	哪个	是	这里	外星人

[ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	inappropriate	but	which	has	become	part	and	parcel	of	themselves	.
和	不当	但	哪个	有	变得	部分	和	包裹	的	他们自己	.

他们带着一种在这里显得陌生和不合时宜的氛围进入了这个全新的世界，但这种氛围已经成为他们自身不可分割的一部分。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wen] ['hjuːlɪt] [ɪn] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] [ænd; ənd] ['hjuːgəu] [ɪn] ['noʊtrə, 'noʊtɜˈ] [deɪm] [diː]

when	Hewlett	in	King	Richard	Yea	-	and	-	Nay	and	Hugo	in	Notre	Dame	de
什么时候	休利特	在	国王	理查德	是的	-	和	-	不	和	雨果	在	圣母	贵妇人	德

['pærɪs] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

Paris	give	us	the	Middle	Ages	,
巴黎	给	我们	这	中间	年龄	,

当休利特在《理查国王的赞成与反对》和雨果在《巴黎圣母院》中向我们展现中世纪时，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ætməsfɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪr] [ɪn]

although	they	both	achieve	a	certain	atmosphere	,	it	is	a	different	atmosphere	in
虽然	他们	两个都	达到	一个	肯定	气氛	,	它	是	一个	不同的	气氛	在

[iːtʃ] [keɪs] .

each	case	.
每个	案件	.

虽然两者都营造了一种氛围，但每种情况下营造的氛围却截然不同。

[dʒʌst][æz; əz]['hju:gəu][ɪn] ['naɪnti] - [θri:] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ]

Just	as	Hugo	in	Ninety	-	Three	reconstructed	the	French	Revolution	with	his	eye
只是	作为	雨果	在	九十	-	三	重建	这	法语	革命	和	他的	眼睛

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]

upon	the	conflict	between	the	inexorable	demands	of	the	Cause	at	a	moment
之上	这	冲突	之间	这	无情的	需求	的	这	原因	在	一个	片刻

[ʌv; əv]['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ,

of	crisis	and	the	generous	,
的	危机	和	这	慷慨的	,

正如雨果在《九三年》中重构法国大革命时，着眼于危机时刻事业的无情要求与慷慨之举之间的冲突一样，

[hju:'meɪn] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][men] [hu:] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

humane	impulses	of	men	who	served	the	cause	,
人道	冲动	的	男人	WHO	服务	这	原因	,

为这项事业服务的人们的人道主义情怀

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪn]['noʊtrə, 'noʊtʌ] [deɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

he	has	restored	the	Middle	Ages	in	Notre	Dame	with	his	eye	upon	the
他	有	恢复	这	中间	年龄	在	圣母	贵妇人	和	他的	眼睛	之上	这

[kə'θi:drəl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

Cathedral	that	is	the	centre	of	his	story	.
大教堂	那	是	这	中心	的	他的	故事	.

他以故事的核心——大教堂为中心，在巴黎圣母院重现了中世纪的风貌。

[wer'evər] [hi:; hi] [lʊks] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] ['si:zɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [groʊ'tesk] ;

Wherever	he	looks	he	sees	a	gargoyle	;	his	mind	seizes	upon	the	grotesque	;
无论	他	看起来	他	看到	一个	石像鬼	;	他的	头脑	逮捕	之上	这	怪诞	;

他目光所及之处皆是怪诞的形象；他的脑海中浮现出丑陋的景象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][wɜ:rld] [ʃeɪps] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['sentrəl] [fækt] . -

and	his	mediaeval	world	shapes	itself	around	this	central	fact	.	109
和	他的	中世纪	世界	形状	本身	大约	这	中央	事实	.	-

他的中世纪世界正是围绕着这一核心事实而构建的。109

['hju:lɪt] [ˌri:prə'dju:siz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

Hewlett	reproduces	the	Middle	Ages	as	they	exist	rather	in	the	mind	of	the	poet
休利特	复制	这	中间	年龄	作为	他们	存在	相当	在	这	头脑	的	这	诗人

.

:

.

休利特再现了中世纪的真实面貌，而不是诗人想象中的中世纪。

['weðər] [hi:; hi] [telz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ɔ:r] [dɪ'pɪkts] ['renəsɑ:ns] [taɪmz] ,

Whether	he	tells	of	King	Richard	,	or	depicts	Renaissance	times	,
无论	他	讲述	的	国王	理查德	,	或者	描绘	复兴	时代	,

无论是讲述理查国王的故事，还是描绘文艺复兴时期，

[ɔ:r] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] ,

or	relates	the	story	of	Mary	Queen	of	Scots	,
或者	相关	这	故事	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

或者讲述苏格兰女王玛丽的故事，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz] ['hju:lɪt] [hɪm'self] ,

there	is	always	something	in	his	atmosphere	that	is	Hewlett	himself	,
那里	是	总是	某物	在	他的	气氛	那	是	休利特	他自己	,

他的气质中总带有休利特本人的印记。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['melədi] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

there	is	a	melody	in	his	style	,	a	peculiarity	in	the	very	order	of	his	words	,
那里	是	一个	旋律	在	他的	风格	,	一个	特点	在	这	非常	命令	的	他的	字	,

他的风格有一种旋律感，他遣词造句的顺序也很有特色。

[ðæt] [briːðz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['roʊmæns] ;

that	breathes	a	sort	of	romance	;
那	呼吸	一个	种类	的	浪漫	;

那散发着一种浪漫的气息；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][pæst] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	gives	us	the	past	seen	through	the	coloured	windows	of	his	mind	.
他	给予	我们	这	过去的	已见	通过	这	有色	视窗	的	他的	头脑	.

他透过自己脑海中五彩斑斓的窗户，向我们展现了过去。

['hjuːgəu][stændz] [ə'loʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['straɪkɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Hugo	stands	alone	as	a	man	who	,	strikingly	aware	of	the	power	of
雨果	站立	独自的	作为	一个	男人	WHO	,	引人注目	意识到的	的	这	力量	的

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['diːteɪl] ,

accumulated	detail	,
积累	细节	,

雨果是一位独树一帜的作家，他敏锐地意识到细节积累的力量。

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['ætməsfɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [weɪ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd]

produces	atmosphere	in	a	conscious	way	,	knowing	what	he	is	doing	and
产	气氛	在	一个	有意识的	方式	,	会心	什么	他	是	正在做	和

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ;

how	he	does	it	;
如何	他	做	它	;

他有意识地营造氛围，知道自己在做什么以及如何做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [əˌproʊpri'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	reveals	the	bent	of	his	mind	in	the	particular	appropriation	which	he
但	他	揭示	这	弯曲	的	他的	头脑	在	这	特别的	拨款	哪个	他

[meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

makes	of	the	Middle	Ages	,
制作	的	这	中间	年龄	,

但他对中世纪的独特解读，却揭示了他的思想倾向。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːsənz] [ə'pɑːn] .

and	in	the	type	of	significant	fact	which	he	fastens	upon	.
和	在	这	类型	的	重要的	事实	哪个	他	扣	之上	.

以及他所关注的那种重要事实。

[ɪn] ['hjuːlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'dʒektɪv] [weɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

In	Hewlett	in	a	more	subjective	way	,	there	is	the	mysterious	communication	of
在	休利特	在	一个	更多的	主观	方式	,	那里	是	这	神秘	沟通	的

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

在休利特的作品中，以一种更为主观的方式，存在着一种神秘的个性交流。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ɪn] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz] [kə'mjuːnikeitid]

But	in	every	case	there	is	a	certain	element	in	atmosphere	that	is	communicated
但	在	每一个	案件	那里	是	一个	肯定	元素	在	气氛	那	是	沟通

[tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ][baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

to	the	past	and	is	imputed	to	a	bygone	age	by	the	mind	of	the	man
到	这	过去的	和	是	估算	到	一个	逝去的	年龄	经过	这	头脑	的	这	男人

[huː] [ˌrezə'rekts] [ðə; ði][pæst] .

who	resurrects	the	past	.
WHO	复活	这	过去的	.

但无论如何，气氛中都有一种特定的元素，通过复兴过去的人的思想，传递给过去，并归于逝去的时代。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

His	own	experience	of	the	past	as	he	has	learned	to	live	in	it	,
他的	自己的	经验	的	这	过去的	作为	他	有	学习	到	居住	在	它	,

他从自身经历中学会了如何生活，并将这些经历融入到他的过去之中。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['sentʃəri] , [ɑːr; ər] [træns'fəːd] [tuː; tə]

his	own	emotions	as	he	looks	at	some	distant	century	,	are	transferred	to
他的	自己的	情绪	作为	他	看起来	在	一些	遥远	世纪	,	是	转移	到

[ðæt] ['sentʃəri] .

that	century	.
那	世纪	.

当他凝视遥远的世纪时，他自己的情感也转移到了那个世纪。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [pæst] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['mɪrli]

The	novelist	does	not	merely	reproduce	the	past	any	more	than	an	artist	merely
这	小说家	做	不是	仅仅	复制	这	过去的	任何	更多的	比	一个	艺术家	仅仅

['kɑːpiz] ['neɪtʃər] ;

copies	nature	;
副本	自然	;

小说家并非仅仅再现过去，正如艺术家并非仅仅复制自然一样；

[hiː; hi] ['loʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

he	loads	it	with	something	of	himself	,
他	负载	它	和	某物	的	他自己	,

他把自己的一些特质融入其中，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	cannot	describe	it	without	betraying	his	way	of	looking	at	it	;
他	不能	描述	它	没有	背叛	他的	方式	的	寻找	在	它	;

他无法在不暴露自己看待事物方式的情况下描述它；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [hɪ'stɔːriən] who110

and	all	this	is	true	also	of	any	historian	who110
和	全部	这	是	真的	还	的	任何	历史学家	who110

对于任何一位历史学家来说，这一切也同样适用。110

[ə'tʃiːvz] ['riːəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

achieves	real	resurrection	and	atmosphere	.
实现	真实的	复活	和	气氛	.

实现了真正的复活和氛围。

[æt; ət] [ɪts] [ɪk'striːm] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] “ [pə'θetɪk] ['fæləsi] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]

At	its	extreme	it	means	a	kind	of	“	pathetic	fallacy	”	with	a	scene	in
在	它是	极端	它	方法	一个	种类	的	“	可怜的	谬论	”	和	一个	场景	在

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

history	instead	of	a	scene	in	nature	,
历史	反而	的	一个	场景	在	自然	,

极端情况下，这意味着一种“拟人谬误”，只不过把自然场景换成了历史场景。

['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

shaping	itself	to	the	moods	and	the	mind	of	a	man	.
成型	本身	到	这	情绪	和	这	头脑	的	一个	男人	.

它会根据人的情绪和思想而变化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [kɑː'lail] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪ'stɔːrɪk] [men] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

It	is	what	Carlyle	does	when	he	turns	to	historic	men	and	movements	.
它	是	什么	凯雷集团	做	什么时候	他	转弯	到	历史性	男人	和	移动	.

卡莱尔在研究历史人物和运动时，通常都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] ['tɜːrnər] [dɪd] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] “ [juː)'lisiːz] [dɪ'raɪdɪŋ] [ˌpɔli'fiːməs] ” [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði]

It	is	what	Turner	did	when	he	painted	“	Ulysses	deriding	Polyphemus	”	amid	all	the
它	是	什么	车工	做过	什么时候	他	绘	“	尤利西斯	嘲笑	波吕斐摩斯	”	之中	全部	这

[gloʊ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ledʒənd] .

glow	and	colour	of	legend	.
辉光	和	颜色	的	传奇	.

特纳在描绘“尤利西斯嘲笑波吕斐摩斯”这幅画时，正是在传说的光辉和色彩中做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['raɪtər] [dʌz] [huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

It	is	what	the	grown	-	up	writer	does	who	gives	us	children's	tales	and
它	是	什么	这	生长	-	向上	作家	做	WHO	给予	我们	孩子们的	故事	和

['tʃaɪldhʊd] [siːnz] [ðæt] [siːm] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [tʃaɪld] - [laɪk] [tuː; tə] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌps] .

childhood	scenes	that	seem	so	charmingly	child	-	like	to	other	grown	-	ups	.
童年	场景	那	似乎	所以	迷人地	孩子	-	喜欢	到	其他	生长	-	UPS	.

正是成年作家为我们创作的儿童故事和童年场景，在其他成年人看来充满了迷人的童趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] , [rɪ'membər] [θɪŋz] .

It	is	what	all	of	us	do	with	far	-	off	,	remembered	things	.
它	是	什么	全部	的	我们	做	和	远的	-	离开	,	记得	事物	.

我们所有人都会这样对待遥远的、记忆中的事物。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

And	because	of	all	this	there	is	something	in	the	make	-	up	of	a	historical
和	因为	的	全部	这	那里	是	某物	在	这	制作	-	向上	的	一个	历史

['nɒvəlɪsts] [maɪnd] ,

novelist's	mind	,
小说家的	头脑	,

正因如此，历史小说家的思维构成中才蕴含着某些特质。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [wɪtʃ] [faɪndz][ɪts][pɪ'kjuːliər] [hoʊm] [ɪn] ['veriəs]

something	in	his	temperament	and	outlook	which	finds	its	peculiar	home	in	various
某物	在	他的	气质	和	前景	哪个	发现	它是	奇特	家	在	各种各样的

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

corners	of	the	world	of	the	past	.
角落	的	这	世界	的	这	过去的	.

他的性情和世界观中有一种特质，在过去世界的各个角落都能找到属于自己的位置。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

There	is	something	in	various	ages	of	history	,	various	phases	of	life	and
那里	是	某物	在	各种各样的	年龄	的	历史	,	各种各样的	阶段	的	生活	和

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

在历史的各个时期、人生的各个阶段和各种经历中，都存在着一些东西。

['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli][tɜːrnz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

various	types	of	thinking	,	to	which	his	mind	naturally	turns	,	and	in	which	he
各种各样的	类型	的	思维	,	到	哪个	他的	头脑	自然	转弯	,	和	在	哪个	他

[faindz][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

finds	his	element	.
发现	他的	元素	.

各种类型的思维方式，他的思维自然而然地转向这些方式，并在其中找到自己的归属感。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	is	something	in	his	own	life	which	answers	to	its	counterpart	in	history	,
那里	是	某物	在	他的	自己的	生活	哪个	答案	到	它是	对应物	在	历史	,

他的人生经历中有些事情与历史上的类似事件相呼应。

[ænd; ənd][faindz][ɪts] [oʊn] [wɜːrld][ðer; ðər] .

and	finds	its	own	world	there	.
和	发现	它是	自己的	世界	那里	.

并在那里找到了属于自己的世界。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒoʊ'kaɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt]

A	man	like	Jokai	can	catch	the	atmosphere	of	some	revolutionary	movement
一个	男人	喜欢	城海	能	抓住	这	气氛	的	一些	革命性的	移动

— [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [bʊk] — [ænd; ənd][kæn; kən] [θrɪl] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

—	as	in	The	Green	Book	—	and	can	thrill	a	novel	with	the	feelings
—	作为	在	这	绿色的	书	—	和	能	刺激	一个	小说	和	这	情怀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

and	the	subtle	workings	of	a	secret	yearning	for	freedom	,
和	这	微妙的	运作	的	一个	秘密	渴望	为了	自由	,

像约凯这样的作家能够捕捉到某些革命运动的氛围——就像《绿皮书》那样——并且能够用对自由的秘密渴望的情感和微妙运作来创作一部引人入胜的小说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

because	in	real	life	he	lived	this	,	and	finding	it	in	history	found	something
因为	在	真实的	生活	他	居住地	这	,	和	寻找	它	在	历史	成立	某物

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

因为在现实生活中他经历过这一切，而在历史中发现这一切，让他找到了自己的影子。

[kɑːr'laɪlz] ['krɔmwel] , [kɑːr'laɪlz] ['mɪrəˌboʊ] have111

Carlyle's	Cromwell	,	Carlyle's	Mirabeau	have111
凯雷集团	克伦威尔	,	凯雷集团	米拉波	have111

卡莱尔的克伦威尔，卡莱尔的米拉波有111

[pæst] [θruː] [kɑːr'laɪlz] [maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['krʊkɪd] ;

passed	through	Carlyle's	mind	and	come	out	crooked	;
通过了	通过	凯雷集团	头脑	和	来	出去	歪	;

卡莱尔的脑海中闪过一个念头，结果却歪曲了出来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['reslz] [wɪð; wɪθ][laɪf]

but	there	was	in	their	way	of	thinking	and	in	their	wrestles	with	life
但	那里	曾是	在	他们的	方式	的	思维	和	在	他们的	摔跤	和	生活

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɑː'laɪl] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

a	thing	which	Carlyle	had	in	common	with	them	,
一个	事物	哪个	凯雷集团	有	在	常见的	和	他们	,

但是，在他们的思维方式和他们与生活的斗争中，卡莱尔与他们有共同之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]

and	which	drew	his	thoughts	to	them	and	made	their	experience	a
和	哪个	画	他的	想法	到	他们	和	制成	他们的	经验	一个

[θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː] .

thing	he	could	enter	into	.
事物	他	可以	进入	进入	.

这使他联想到他们，并使他们的经历成为他可以参与其中的事情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [ðem; ðəm][soʊ] ['paʊərfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

That	was	why	he	could	assimilate	them	so	powerfully	to	himself	.
那	曾是	为什么	他	可以	吸收	他们	所以	强大的	到	他自己	.

这就是为什么他能如此有效地将他们同化于心的原因。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]

That	also	was	why	his	interpretations	of	them	were	contributions	to
那	还	曾是	为什么	他的	解释	的	他们	是	贡献	到

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] [waɪld] [dɪ'stɔːʃənz] .

history	,	and	not	mere	wild	distortions	.
历史	,	和	不是	仅仅	荒野	失真	.

也正因如此，他对它们的解读是对历史的贡献，而不是纯粹的歪曲。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ˌɑːr 'iː] - ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

for	the	resurrection	of	the	past	and	the	true	re	-	telling	of	the	life	of
为了	这	复活	的	这	过去的	和	这	真的	关于	-	讲述	的	这	生活	的

[ðə; ði][pæst][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [pɪ'kjuːliər][ɑːrt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

the	past	the	novelist's	peculiar	art	has	something	to	contribute	.
这	过去的	这	小说家的	奇特	艺术	有	某物	到	贡献	.

对于重现过去和真实重述过去的生活而言，小说家的独特艺术可以做出贡献。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] ,

The	virtue	and	power	of	the	novelist's	depiction	of	men	,
这	美德	和	力量	的	这	小说家的	描写	的	男人	,

小说家对男性的刻画所展现出的高尚品格和强大力量

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [pər'petʃuəli] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] ['deɪtə] ,

is	not	that	he	observes	perpetually	and	arranges	data	,
是	不是	那	他	观察	永恒地	和	安排	数据	,

他并非一直在观察和整理数据，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	that	he	enters	into	the	experiences	of	others	,
但	那	他	进入	进入	这	经历	的	其他的	,

但他能够进入他人的经历中，

[hiː; hi] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

he	runs	his	life	into	the	mould	of	their	lives	,
他	跑步	他的	生活	进入	这	模具	的	他们的	生活	,

他让自己的生活步入他们的模式，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] .

he	puts	himself	under	the	conditioning	circumstances	of	their	thinking	.
他	放置	他自己	在下面	这	调理	情况	的	他们的	思维	.

他让自己处于他们思维方式的制约之下。

[hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

He	can	feel	with	people	unlike	himself	and	look	at	the	world	with	their
他	能	感觉	和	人们	与此不同	他自己	和	看	在	这	世界	和	他们的

[aɪz] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [miːt] [ðem; ðəm] ,

eyes	and	grapple	with	the	issues	of	life	that	meet	them	,
眼睛	和	抓钩	和	这	问题	的	生活	那	见面	他们	,

他能体会与自己不同的人的经历，用他们的视角看待世界，并应对他们所面临的人生问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

because	he	can	put	himself	in	their	place	,	that	is	to	say	,
因为	他	能	放	他自己	在	他们的	地方	,	那	是	到	说	,

因为他能设身处地地为他们着想，也就是说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

because	his	experience	is	not	entirely	and	merely	his	own	.
因为	他的	经验	是	不是	完全	和	仅仅	他的	自己的	.

因为他的经历并不完全是他自己的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][nɑːt] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌpɜːrsə'næləti] ,

It	is	precisely	because	personality	is	not	cut	off	from	personality	,
它	是	恰恰	因为	性格	是	不是	切	离开	从	性格	,

正是因为人格与人格并非彼此割裂，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [lɔkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

and	a	man	is	not	entirely	locked	up	within	himself	,
和	一个	男人	是	不是	完全	已锁定	向上	之内	他自己	,

人并非完全封闭在自己的世界里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

with	the	depths	of	him	completely	hidden	away	from	everybody	else	,
和	这	深度	的	他	完全地	隐	离开	从	大家	别的	,

他的内心深处完全隐藏着，不为任何人所知。

[ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][kæn; kən][soʊ][tuː; tə] [spiːk] [træn'spoʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kætʃ] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]

that	the	novelist	can	so	to	speak	transpose	himself	and	catch	life	into	a
那	这	小说家	能	所以	到	说话	转置	他自己	和	抓住	生活	进入	一个

['pɜːrs(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

person	other	than	himself	.
人	其他	比	他自己	.

也就是说，小说家可以把自己代入到另一个人身上，捕捉到与自己不同的人的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] precisely112

It	is	precisely112
它	是	precisely112

正好是112

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [eɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt][ɪts] [oʊn] ['siːkrət] ,

because	in	the	last	resort	a	distant	age	of	history	is	not	its	own	secret	,
因为	在	这	最后的	采取	一个	遥远	年龄	的	历史	是	不是	它是	自己的	秘密	,

因为归根结底，遥远的历史时代本身并不是秘密。

[kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wɜːrld] ,

curled	up	in	its	own	world	,
卷曲	向上	在	它是	自己的	世界	,

蜷缩在自己的世界里，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd]

and	cut	off	from	the	present	day	—	because	the	men	of	the	past	had
和	切	离开	从	这	展示	天	—	因为	这	男人	的	这	过去的	有

[red] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

red	blood	in	their	veins	and	were	a	phase	of	a	life	that	is	universal
红色的	血	在	他们的	静脉	和	是	一个	阶段	的	一个	生活	那	是	普遍的

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] — [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [ˌriː'kæptʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌglz]

and	eternal	—	that	History	can	recapture	something	of	their	struggles
和	永恒	—	那	历史	能	夺回	某物	的	他们的	斗争

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [iks'piəriənsiz] .

and	yearnings	and	their	particular	experiences	.
和	渴望	和	他们的	特别的	经历	.

与当今时代隔绝——因为过去的人们血管里流淌着鲜红的血液，他们是普遍永恒的生命阶段——历史可以重现他们的奋斗、渴望和特殊经历。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	history	of	history	-	books	gives	us	a	glimpse	of	the	men	of	the
这	历史	的	历史	-	图书	给予	我们	一个	一瞥	的	这	男人	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

历史书籍的历史让我们得以一窥过去人们的风采。

[ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] ['gʌvənd] [ðer; ðər] [wɜːrld] ,

a	chart	of	the	facts	that	governed	their	world	,
一个	图表	的	这	事实	那	受统治	他们的	世界	,

一张记录他们世界基本事实的图表，

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

an	idea	of	the	conditioning	circumstances	of	their	lives	;	but	it
一个	主意	的	这	调理	情况	的	他们的	生活	;	但	它

['wiðhəudz] [ðə; ði]['kloʊsɪst]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

withholds	the	closest	human	things	,
扣留	这	最接近	人类	事物	,

它展现了他们生活环境的制约因素；但它却忽略了最贴近人性的东西。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][də'rekt] [ɪk'spɪriəns] .

the	touches	of	direct	experience	.
这	触摸	的	直接的	经验	.

直接经验的触动。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][ɪz][ɔːl][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ,

And	because	life	is	all	one	,	and	essential	experience	ultimately	the	same	,
和	因为	生活	是	全部	一	,	和	基本的	经验	最终	这	相同的	,

因为生命本为一体，本质体验最终也相同，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

these	are	the	very	things	which	the	novelist	,	better	than	most	people	,
这些	是	这	非常	事物	哪个	这	小说家	,	更好的	比	最多	人们	,

这些正是小说家比大多数人更擅长把握的东西。

[kæn; kən] [riːd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

can	read	back	into	the	past	.
能	读	后退	进入	这	过去的	.

可以追溯到过去。

[ðiːz] [prə'vaɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pleɪs] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [roʊl][fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .

These	provide	the	peculiar	place	,	the	legitimate	rôle	for	historical	fiction	.
这些	提供	这	奇特	地方	,	这	合法的	角色	为了	历史	小说	.

这些为历史小说提供了一个独特的位置，一个合法的角色。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

The	novelist	will	inevitably	colour	his	pictures	of	an	age	with	something	of
这	小说家	将要	不可避免地	颜色	他的	图片	的	一个	年龄	和	某物	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

小说家不可避免地会将自己的某些特质融入到他对时代的描绘中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ;

for	the	pictures	are	born	of	his	thinking	;
为了	这	图片	是	出生	的	他的	思维	;

因为这些画作源于他的思考；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tuːn] , [sər'praɪzɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][fækts] [ðæt] [flæʃ] ,

but	in	so	far	as	he	does	all	this	in	tune	,	surprising	us	with	facts	that	flash	,
但	在	所以	远的	作为	他	做	全部	这	在	调	,	奇怪	我们	和	事实	那	闪光	,

但就他能做到这一切并保持协调一致，用令人眼前一亮的事实给我们带来惊喜而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] , [ænd; ənd] [lʊr] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] “ [wɜːrld] ,

and	that	light	up	the	age	in	unexpected	ways	,	and	lure	us	into	a	“	world	,
和	那	光	向上	这	年龄	在	意外	方式	,	和	饵	我们	进入	一个	“	世界	,

这以意想不到的方式点亮了时代，并将我们吸引到一个“世界”。

” [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ætməsfɪr] ;

”	he	will	have	atmosphere	;
”	他	将要	有	气氛	;

他会营造气氛；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]

and	in	so	far	as	he	remains	true	to	the	chart	which	history	gives	him
和	在	所以	远的	作为	他	遗迹	真的	到	这	图表	哪个	历史	给予	他

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .

he	will	have	the	true	historical	atmosphere	.
他	将要	有	这	真的	历史	气氛	.

只要他忠于历史赋予他的图表，他就能营造出真正的历史氛围。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [ðen] ,

The	historical	novel	,	then	,
这	历史	小说	,	然后	,

那么，历史小说

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv] [restɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts]

is	one	of	many	ways	of	treating	the	past	and	of	wresting	from	it	its
是	一	的	许多	方式	的	治疗	这	过去的	和	的	摔跤	从	它	它是

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

这是处理过去并从中揭开秘密的众多方法之一。

['gɪv(ə)n][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] scientist113

Given	the	facts	of	Nature	a	scientist113
鉴于	这	事实	的	自然	一个	scientist113

根据自然界的事实，一位科学家113

[wɪl] [meɪk] [wʌn][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd]

will	make	one	use	of	them	,	and	will	do	a	certain	kind	of	thinking	around
将要	制作	一	使用	的	他们	,	和	将要	做	一个	肯定	种类	的	思维	大约

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

将会利用它们，并围绕它们进行某种思考；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɔːr][ðə; ði]['poʊət] [wɪl] [tɜːrn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt]

but	the	artist	or	the	poet	will	turn	a	different	light	upon	them	and	meet
但	这	艺术家	或者	这	诗人	将要	转动	一个	不同的	光	之上	他们	和	见面

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

them	in	a	different	way	.
他们	在	一个	不同的	方式	.

但艺术家或诗人会以不同的视角看待它们，并以不同的方式去理解它们。

['gɪv(ə)n][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [wei] ,

Given	the	facts	of	the	past	,	the	historian	shapes	them	in	one	way	,
鉴于	这	事实	的	这	过去的	,	这	历史学家	形状	他们	在	一	方式	,

根据过去的史实，历史学家会以某种方式对其进行解读。

[skwiːziz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hʌnts] [aʊt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][ðem; ðəm] ;

squeezes	something	out	of	them	,	hunts	out	a	set	of	implications	in	them	;
挤压	某物	出去	的	他们	,	狩猎	出去	一个	放	的	含义	在	他们	;

从中挖掘出一些东西，从中寻找一系列含义；

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst]['juːzɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrpəs] , ['ɔːrgənaɪz] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] ,

the	novelist	uses	them	to	a	different	purpose	,	organises	them	differently	,
这	小说家	用途	他们	到	一个	不同的	目的	,	组织	他们	不同	,

小说家将它们用于不同的目的，以不同的方式组织它们。

[ænd; ənd][tɜːrnz][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

and	turns	them	over	in	his	thinking	with	a	different	kind	of	logic	.
和	转弯	他们	超过	在	他的	思维	和	一个	不同的	种类	的	逻辑	.

他在思考中用不同的逻辑重新审视了它们。

['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] ['ʌltɪmət] [sɪg'nɪfɪkəns]

Given	an	event	the	historian	will	seek	to	estimate	its	ultimate	significance
鉴于	一个	事件	这	历史学家	将要	寻找	到	估计	它是	最终的	意义

[ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

and	to	trace	out	its	influence	,
和	到	痕迹	出去	它是	影响	,

历史学家会针对某一事件，试图评估其最终意义并追溯其影响。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wɪl] [siːk] ['mɪrli] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ]

the	novelist	will	seek	merely	to	recapture	the	fleeting	moment	,	to	see	the	thing
这	小说家	将要	寻找	仅仅	到	夺回	这	转瞬即逝	片刻	,	到	看	这	事物

['hæpənɪŋ] ,

happening	,
发生	,

小说家只是想重现转瞬即逝的瞬间，亲眼目睹事情的发生。

[tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	turn	it	into	a	picture	or	a	"	situation	.
到	转动	它	进入	一个	图片	或者	一个	"	情况	.

将其转化为一幅画面或一种"情境"。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][fækts][ə'baʊt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz]

"	With	a	set	of	facts	about	the	social	conditions	of	England	in	the	Middle	Ages
"	和	一个	放	的	事实	关于	这	社会的	状况	的	英格兰	在	这	中间	年龄

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,

the	historian	will	seek	to	make	a	generalisation	,
这	历史学家	将要	寻找	到	制作	一个	概括	,

"历史学家会根据一系列关于中世纪英国社会状况的事实，试图做出概括性的描述。"

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] ;

to	find	a	formula	;
到	寻找	一个	公式	;

找出公式；

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪnθəsɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt]

the	novelist	will	seek	a	different	sort	of	synthesis	and	will	try	to	reconstruct
这	小说家	将要	寻找	一个	不同的	种类	的	合成	和	将要	尝试	到	重建

[ə; eɪ] [wɜːrld] ,

a	world	,
一个	世界	,

小说家将寻求一种不同的综合方式，并试图重构一个世界。

[tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

to	particularise	,	to	catch	a	glimpse	of	human	nature	.
到	具体化	,	到	抓住	一个	一瞥	的	人类	自然	.

具体化，窥见人性。

[iːtʃ] [wɪl] ['noʊtɪs] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['dɪfrənt] [kluːz] ;

Each	will	notice	different	things	and	follow	different	clues	;
每个	将要	注意	不同的	事物	和	跟随	不同的	线索	;

每个人都会注意到不同的事物，并追踪不同的线索；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [liːdz] [ʌp]

for	to	the	historian	the	past	is	the	whole	process	of	development	that	leads	up
为了	到	这	历史学家	这	过去的	是	这	所有的	过程	的	发展	那	线索	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

to	the	present	;
到	这	展示	;

在历史学家看来，过去是通往现在的整个发展过程；

[tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld][tuː; tə][tel][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] .

to	the	novelist	it	is	a	strange	world	to	tell	tales	about	.
到	这	小说家	它	是	一个	奇怪的	世界	到	告诉	故事	关于	.

对小说家来说，这是一个充满奇特故事的世界。

['keɪmbrɪdʒ] : ['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['luːɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]

CAMBRIDGE	:	PRINTED	BY	W	.	LEWIS	AT	THE	UNIVERSITY	PRESS
剑桥	:	打印	经过	W	.	刘易斯	在	这	大学	按

剑桥：由W. Lewis在剑桥大学出版社印刷

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Punctuation	,	hyphenation	,	and	spelling	were	made	consistent	when	a
标点	,	连字符	,	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

predominant	preference	was	found	in	the	original	book	;
主要的	偏爱	曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər]

Simple	typographical	errors	were	corrected	;	unbalanced	quotation	marks	were
简单的	印刷	错误	是	已更正	;	不平衡	引述	标记	是

['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,

remedied	when	the	change	was	obvious	,
已补救	什么时候	这	改变	曾是	明显的	,

简单的拼写错误已更正；不平衡的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .

and	otherwise	left	unbalanced	.
和	否则	左边	不平衡	.

否则就会失去平衡。

[peɪdʒ] - : “ ['sɛlfnəs] ” [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] “ ['selfləs] . ”

Page	93	:	“	selfness	”	may	be	a	typographical	error	for	“	selfless	.	”
页	-	:	“	自我	”	可能	是	一个	印刷	错误	为了	“	无私	.	”

第 93 页：“selfness”可能是“selfless”的拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神